

THE SATIRES
OF
DECIMUS JUNIUS JUVENALIS,

WITH
A LITERAL INTERLINEAL TRANSLATION,
ON THE
HAMILTONIAN SYSTEM.

WITH THE LIFE OF JUVENAL,
BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

For the Use of Schools and Private Learners.

BY
HIRAM CORSON, A. M.,

EDITOR OF "CHAUCER'S LEGENDE OF GOODE WOMEN;" PROFESSOR OF
RHETORIC AND OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN ST. JOHN'S COLLEGE, ANNAPOLIS; LATE PROFESSOR
OF MORAL SCIENCE, HISTORY. AND RHETORIC,
IN GIRARD COLLEGE, PHILADELPHIA.

CHARLES DESILVER,
CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER,
PHILADELPHIA.

NICHOLS & HALL, BOSTON. OAKLEY & MASON, NEW YORK. CUSHING &
MEDAIRDY, BALTIMORE. WILSON, HINKLE & Co., CINCINNATI.
GRIGGS & Co., CHICAGO, ILLINOIS.

1868.

THE LIFE OF JUVENAL.

BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS, the author of the following Satires, was born at Aquinum, an inconsiderable town of the Volsci, about the year of Christ 38. He was either the son, or the foster-son, of a wealthy freedman, who gave him a liberal education. From the period of his birth, till he had attained the age of forty, nothing more is known of him than that he continued to perfect himself in the study of eloquence, by declaiming, according to the practice of those days; yet more for his own amusement, than from any intention to prepare himself either for the schools or the courts of law. About this time he seems to have discovered his true bent, and betaken himself to poetry. Domitian was now at the head of the government, and showed symptoms of reviving that system of favoritism which had nearly ruined the empire under Claudius, by his unbounded partiality for a young pantomime dancer of the name of Paris. Against this minion, Juvenal seems to have directed the first shafts of that satire which was destined to make the most powerful vices tremble, and shake the masters of the world on their thrones. He composed a few lines on the influence of Paris, with considerable success, which encouraged him to cultivate this kind of poetry: He had the prudence, however, not to trust himself to an auditory, in a reign which swarmed with

informers; and his compositions were, therefore, secretly handed about amongst his friends. By degrees he grew bolder; and, having made many large additions to his first sketch, or perhaps re-cast it, produced what is now called his seventh Satire, which he recited to numerous assemblages. The consequences were such as he had probably anticipated: Paris, informed of the part which he bore in it, was seriously offended, and complained to the emperor, who, as the old account has it, sent the author by an easy kind of punishment, into Egypt with a military command. To remove such a man from his court must undoubtedly have been desirable to Domitian; and, as he was spoken of with kindness in the same Satire, which is entirely free from political allusions, the “facetiousness” of the punishment (though Domitian’s was not a facetious reign) renders the fact not altogether improbable. Yet, when we consider that these reflections on Paris could scarcely have been published before LXXXIV., and that the favorite was disgraced and put to death almost immediately after, we shall be inclined to doubt whether his banishment actually took place; or, if it did, whether it was of any long duration. That Juvenal was in Egypt is certain; but he might have gone there from motives of personal safety, or, as Salmasius has it, of curiosity. However this may be, it does not appear that he was ever long absent from Rome, where a thousand internal marks clearly show that all his Satires were written. But whatever punishment might have followed the complaint of Paris, it had no other effect on our author, than that of increasing his hatred of tyranny, and turning his indignation upon the emperor himself, whose hypocrisy, cruelty, and licentiousness, became, from that period, the object of his keenest reprobation. He profited, indeed, so far by his danger or his punishment, as to recite no more in public;

but he continued to write during the remainder of Domitian's reign, in which he finished, as I conceive, his second, third, fifth, sixth, and perhaps thirteenth satires; the eighth, I have always looked upon as his first.

In xcv., when Juvenal was in his 54th year, Domitian banished the philosophers from Rome and soon after from Italy, with many circumstances of cruelty; an action, for which, I am sorry to observe, he is covertly praised by Quintilian. Though Juvenal, strictly speaking, did not come under the description of a philosopher, yet, like the hare in the fable, he might not unreasonably entertain some apprehensions for his safety, and, with many other persons eminent for learning and virtue, judge it prudent to withdraw from the city. To this period I have always inclined to fix his journey to Egypt. Two years afterwards the world was happily relieved from the tyranny of Domitian; and Nerva, who succeeded him, recalled the exiles. From this time there remains little doubt of Juvenal's being at Rome, where he continued his studies in tranquility.

His first Satire, after the death of Domitian, seems to have been what is now called the fourth. About this time, too, he probably thought, of revising and publishing those which he had already written; and composed or completed that introductory piece, which now stands at the head of his works. As the order is everywhere broken in upon, it is utterly impossible to arrange them chronologically; but I am inclined to think that the eleventh Satire closed his poetical career. All else is conjecture; but in this he speaks of himself as an old man,

“*Nostra bibat vernum contracta cuticula solem;*”

and indeed he had now passed his grand climacteric.

This is all that can be collected of the life of Juvenal; and how much of this is built upon uncertainties? I hope, however, that it bears the stamp of probability, which is

all I contend for; and which, indeed, if I do not deceive myself, is somewhat more that can be affirmed of what has been hitherto delivered on the subject.

Little is known of Juvenal's circumstances; but, happily, that little is authentic, as it comes from himself. He had a competence. The dignity of poetry is never disgraced in him, as it is in some of his contemporaries, by fretful complaints of poverty, or clamorous whinings for meat and clothes: the little patrimony which his foster-father left him, he never diminished, and probably never increased. It seems to have equalled all his wants, and, as far as appears, all his wishes. Once only he regrets the narrowness of his fortune; but the occasion does him honor; it is solely because he cannot afford a more costly sacrifice to express his pious gratitude for the preservation of his friend: yet "two lambs and a youthful steer" bespeak the affluence of a philosopher; which is not belied by the entertainment provided for his friend Persius, in that beautiful Satire which is here called the last of his works. Further it is useless to seek; from pride or modesty, he has left no other notices of himself; or they have perished. Horace and Persius, his immediate predecessors, are never weary of speaking of themselves. The life of the former might be written, from his own materials, with all the minuteness of a contemporary history; and the latter, who attained to little more than a third of Juvenal's age, has left nothing to be desired on the only topics which could interest posterity—his parent, his preceptor, and his course of studies.

SATIRE I.

ARGUMENT.

THIS Satire seems, from several incidental circumstances, to have been produced subsequently to most of them; and was probably drawn up after the author had determined to collect and publish his works, as a kind of Introduction.

He abruptly breaks silence with an impassioned complaint of the importunity of bad writers, and a resolution of retaliating upon them; and after ridiculing their frivolous taste in the choice of their subjects, declares his own intentions to devote himself to Satire. After exposing the corruption of men, the profligacy of women, the luxury of courtiers, the baseness of informers and fortune-hunters, the treachery of guardians, and the peculation of officers of state, he censures the general passion for gambling, the servile rapacity of the patri- cians, the avarice and gluttony of the rich, and the miserable poverty and subjection of their dependents; and after some bitter reflections on the danger of satirizing living villany, concludes with a resolution to attack it under the mask of departed names.

Semper	ego	auditor	tantum?	nunquamne	repo-
Always	I	a-hearer	only?	never	shall-
nam,	Vexatus	toties	rauci	Theseide	Codri?
I-repay,	vexed	so-often	of-hoarse	with-the-Theseis	Codrus?
			2	1	3
Impunè	ergo	mihi	recitaverit	ille	toga-
With-impunity	therefore	to-me	shall recite	that (poet)	(his)
			2	1	
tas,	Hic	Elegos?	impunè	diem	consumpserit
comedies,	This,	(his)-Elegies?	with-impunity	a-day	shall consume
					3

ingens ¹ huge Telephus? ² Telephus? aut ³ or summi ⁶ of-the-whole plenâ ⁵ full jam ¹⁰ already
 margine ² the-margin libri ⁴ book Scriptus, ⁸ written et ⁷ and in ⁹ on tergo, ¹⁰ the-back necdum ¹¹ nor-as-yet
 finitus ¹¹ finished Orestes? ¹ Orestes? Nota ¹ Known magis ³ more nulli ³ to-no-one domus ³ house est ¹ is
 sua, ² his-own quam ² than mihi ² to-me lucus ² the-grove Martis, ² of-Mars et ² and Æoliis ⁴ to-the-Æolian
 vicinum ³ near rupibus ⁵ rocks antrum ¹ the-cave Vulcani. ² of-Vulcan. Quid ² What agant ² can-do
 venti; ¹ the-winds; quas ¹ what torqueat ⁴ may-torment umbras ² shades Æacus; ³ Æacus; unde ³ whence alius ² another
 furtivæ ³ of-the-stolen devehat ¹ may-convey aurum ² the-gold Pelliculæ; ⁴ fleece: quantas ¹ how-great jacu-
 letur ⁴ hurl Monychus ³ Monychus ornos; ² ash-trees; Frontonis ² of-Fronto platani, ¹ the-plane-trees convul-
 saque ³ convulsed marmora ³ marbles clamant ³ complain Semper, ³ always, et ³ and assiduo ³ with-the-assiduous
 ruptæ ² broken lectore ⁴ reader columnæ. ¹ the-columns. Expectes ¹ You-may-expect eadem ¹ the-same à ¹ (things) from
 summo ¹ the-highest, minimoque ¹ and-the-least poëtâ. ¹ poet. Et ¹ And nos ¹ we ergo ¹ therefore ma-
 num ¹ hand ferulæ ¹ from-the-ferule subduximus, ¹ have-withdrawn: et ¹ and nos ¹ we Consilium ¹ counsel
 dedimus ¹ have-given Syllæ, ² to-Sylla, privatus ¹ a-private (man) ut ¹ that altum ¹ soundly Dormiret. ¹ he-should-sleep.
 Stulta ¹ Foolish est ¹ is clementia, ¹ the-clemency, cum ² when tot ² so-many ubique ¹ everywhere Vatibus ³ poets
 occurras, ¹ you-may-meet, perituræ ³ destined-to-perish parcere ¹ to-spare chartæ. ² paper. Cur ² Why tamen ¹ yet
 hoc ⁴ this libeat ¹ it-should-please (me) potius ² rather decurrere ³ to-run-along campo, ⁵ field, Per ¹ through quem ¹ which
 magnus ¹ (the) great equos ⁵ (his) horses Auruncæ ³ of-Aurunca flexit ⁴ drove alumnus; ² pupil; Si ¹ if va-
 cat, ¹ is-leisure, et ² and placidi ⁴ composed rationem ⁴ the-reason admittitis, ¹ you-admit edam. ³ I-will-tell. Cum ¹ When

tener uxorem ducat spado: Mævia Tuscum Fi-
 a-tender a-wife can-marry eunuch: Mævia a-Tuscan can
 1 4 3 2 2 1

gat aprum, et nudâ teneat venabula mammâ:
 stick boar and with-a-naked can-hold hunting-spears breast:
 5 3 1 2 4

Patricios omnes opibus cum provocet unus,
 patricians all with-riches when can-challenge one
 5 4 6 1 3 2

Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat:
 who clipping, troublesome a-youth to-me (my) beard sounded:
 2 4 3 1

Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
 When a-part of-the-Nilian commonalty, when a-slave of-Canopus,

Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,
 Crispinus, the-Tyrian (his)-shoulder recalling cloaks,
 3 1 2 4

Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
 can-ventilate the-summer on-(his)-fingers sweating gold,
 3 2 1

Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:
 nor bear can-he of-a-larger the-weight gem;
 2 1 3

Difficile est Satiram non scribere. Nam quis
 difficult it-is satire not to-write. For who

iniquæ Tam patiens urbis, tam ferreus,
 of-the-iniquitous so enduring city, so hardened,
 3 1 2 4

ut teneat se? Causidici nova cum veniat
 that he-may-contain himself? of-lawyer the-new when comes
 4 2 1 6

lectica Mathonis Plena ipso; et post hunc
 litter Matho full-of. himself; and after him
 3 5

magni delator amici, Et citó rapturus de
 of-a-great the-accuser friend, and soon about-to-seize from
 2 1 3

nobilitate comesâ Quod superest: quem
 nobility the-devoured what remains: whom
 2 1

Massa timet; quem munere palpat Carus; et
 Massa fears: whom with-a-gift soothes Carus; and
 2 1

a trepido Thymele summissa Latino. Cum te
 from trembling Thymele sent-privately Latinus. When thee
 3 4 1 2 5

summoveant, qui testamenta merentur Noctibus,
 they-can-remove who wills merit by-nights,
 2 1

in cœlum quos evehit optima summi Nunc
into heaven whom exalts (the-best of-the-highest now
2 3 1 7 2 4 1

via processûs,) vetulæ vesica beatæ. Unciolam
way success,) old-woman the-lust of-a-rich. A-little-ounce
3 5 6 4 5 1

Proculeius habet, sed Gillo deuncem : Partes
Proculeius has, but Gillo eleven-ounces : portions
3

quisque suas, ad mensuram inguinis hæres :
every-one his, according-to the-measure of-his—heir :
1 2 5 6 7 4

Accipiat sané mercedem sanguinis, et sic Palleat,
let-him-receive well the-reward of-his-blood, and so grow-pale
2 1

ut nudis pressit qui calcibus anguem, Aut
as with-naked has-pressed (one)-who heels a-snake, or
2 4 1 3

Lugdunensem rhetor dicturus ad aram. Quid
of-Lyons a-rhetorician about-to-speak at the-altar. What
5 1 2 3 4 4-

referam ? quantâ siccum jecur ardeat irâ, Cum
shall-I-say ? with-how-great (my)-dry liver burns anger, when
2 3 4 1

populum gregibus comitum premat hic spoliator
the-people with-flocks of-companions presses-on here, a-spoiler
6 7 8 5 1 2

Pupilli prostantis ? et hic damnatus
of-his-pupil standing-exposed-(to-hire) ? and here, condemned
3 4

inani Judicio (quid enim salvis infamia
by-an-empty judgment (what (is) for (being) safe infamy
2 1 5 3

nummis ?) Exul ab octavâ Marius bibit, et
money ?) the-exile from the-eighth-(hour) Marius drinks, and
4 3 4 1 2

fruitur Dīs Iratis : at tu victrix provincia
enjoys Gods the-angry : but thou, victorious province,
2 1

ploras ! Hæc ego non credam Venusinâ
wailest ! These-(things) I not shall-believe of-the-Venusinian
2 3 1 4 2

digna lucernâ ? Hæc ego non agitem ? sed quid
worthy lamp ? These-(subjects) I not must-agitate ? but why
1 3 2 3 1 4

magis Heracleas, Aut Diomededas, aut mugitum
rather Heraeleans, or Diomedean or the lowing
2

labyrinthe, Et mare percussum puero, fabrumque
of-the-labyrinth, and-the-sea stricken by-a-boy, and the-artificer
2

volantem? flying? 1	Cum when	leno the-pander	accipiat can-accept	mœchi of-the-adulterer 2		
bona, the-goods, 1	si if	capiendi of-taking (there-is) 1	Jus right 2	nullum no 1	uxori, to-the-wife,	
doctus taught	spectare to-look-at	lacunar, the-ceiling,	Doctus taught	et also	ad at	calicem a-cup
vigilanti with-a-vigilant 2	stertere to-snore 1	naso: nose. 3	Cum When	fas right 3	esse (it) to-be 2	
putet he-can-think 1	curam the-care 2	sperare to-hope-for 1	cohortis, of-a-cohort, 3	Qui who	bona (his) goods	
donavit has-given	præsepibus, to-stables,	et and	caret lacks	omni all	majorum of-his-ancestors 2	
censu, the estate, 1	dum while	pervolat he-flies-over	axe with-axe	citato swift	Flaminiam: the-Flaminian(way):	
puer the-boy 2	Automedon Automedon 3	nam for 1	lora the-reins	tenebat, was-holding,	Ipse he-himself 2	
lacernatæ to (his) cloaked 5	cum when 1	se himself 4	jactaret boasted 3	amicæ. mistress. 6	Nonne Doth-it-not	
libet please	medio in-the-middle-of 4	ceras waxen-tablets 3	implere to-fill 1	capaces capacious 2		
Quadrivio — a-cross-way — 5	cum when	jam now	sextâ on-a-sixth	cervice neck	feratur can-be-borne	
(Hinc (here	atque and	inde there	patens, exposed,	ac and	nudâ in-a-naked 2	pene almost 1
cathedrâ, chair 3	Et and	multum much	referens reminding	de of	Mæcenate Mæcenas 2	
supino) the-supine) 1	Signator a-signer	falso, to-the-false,	qui who	se himself	lautum, splendid	atque and
beatum happy	Exiguus with-small 2	tabulis, tables, 3	et and 4	gemmâ with-a-gem 5 6 8	fecerat had-made 1	
udâ? wet? 7	Occurrit Occurs	matrona a-matron	potens, potent,	quæ who	molle soft	
Calenum Calenian-(wine)	Porrectura about-to-reach-forth,	viro (her)-husband	micet mixes 2	sitiente thirsting 1		

rubetam, a-toad, 6	Instituitque instructs-and 4 1	rudes (her) rude 5	melior a-better 2	Locusta Locusta 3			
propinquas, neighbors, 6	Per through 3	famam, fame 1	et and 5	populum, the-people 2	nigros (their) black 2		
efferre to-bring-forth 1	maritos. husbands. 3	Aude Dare 1	aliquid something 2	brevibus the-small 2			
Gyaris, Gyaræ, 3	et and 4	carcere a-prison 5	dignum, worthy, 1	Si if 5	vis you-wish 2	esse to-be 3	aliquis. somebody. 2
PROBITAS Probity 3	LAUDATUR, is-praised 4	ET and 5	ALGET. starves. 1	Criminibus To-crimes 2	debent they-owe 3		
hortos, gardens, 2	prætorias, palaces, 3	mensas, tables, 4	Argentum silver 1	vetus, old, 2	et and 3		
stantem standing 2	extra on-the-outside-of 3	pocula cups 4	caprum. a-goat. 1	Quem Whom 1	patitur docs-suffer 5		
dormire to-sleep 6	nurûs daughter-in-law 4	corruptor the-corrupter 2	avaræ? of-a-covetous? 3	Quem Whom 2			
sponsæ wives 2	turpes, lewd 3	et and 4	prætextatus the-young 5	adulter? adulterer? 6	Si If 7		
natura nature 1	negat, refuses, 2	facit makes 3	indignatio indignation 4	versum, verse, 5	Qualem-cunque such-as 6		
potest: it-can: 1	quales such-as 2	ego, I, 3	vel or 4	Cluvienus. Cluvienus. 5	Ex From 6	quo what-(time,) 7	
Deucalion, Deucalion, 1	nimbis (the-rain-storms 2	tollentibus raising 3	aequor, the-sea,) 4				
Navigio with-his-bark 1	montem the-mountain 2	ascendit, ascended, 3	sortesque lots and 3 1				
poposcit, asked-for, 2	Paulatimque by-little-and-little-and 2 1	animâ with-life 3	caluerunt grew-warm 3	mollia the-soft 1			
saxa, stones, 2	Et and 3	maribus to-males 4	nudas naked 3	ostendit showed 2	Pyrrha Pyrrha 1	puellas: damsels: 4	
Quicquid whatever 1	agunt do 2	homines, men, 1	votum, a-vow, 1	timor, fear, 1	ira, anger, 1		
voluptas, pleasure, 1	Gaudia, joys, 2	discursus, discourse, 3	nostri of-our 3	est is 1	farrago the-mixed-subject 2		
libelli. little-book. 4	Et And 4	quando when (was-there)-a-more-fruitful 1	uberior of-vices 2	vitiorum abundance 1	copia? 1		

quando Major avaritiæ patuit sinus ? alea
when a-greater of-avarice has-lain open bosom ? the-die
2 3 1 2 2

quando Hos animos ? neque enim loculis
when these spirits ? not for purses
1 3 1 5

comitantibus itur Ad casum tabulæ, positâ
accompanying it-is-gone to the-chance of-the-table, being-staked
6 1 2 4 4

sed luditur arcâ. Prælia quanta illic dispensatore
but it-is-played a-chest. Battles how-many there the-steward
1 2 3 2 1 4 5

videbis Armigero ! simplexne furor sestertia
will-you-see (being)-armour-bearer ! (is-it)-simple madness sestertia
3 6 3

centum Perdere, et horrenti tunicam non reddere
a-hundred to-lose, and to-a-ragged a-coat not to-give
2 1 4 3 1 2

servo ? Quis totidem erexit villas ? quis fer-
servant ? Who so-many has-erected villas ? what courses-
5 2 1 3

cula septem Secretó cœnavit avus ? nunc sportula
of-dishes seven in-secret dined-on ancestor ? now basket
4 3 5 2 1 2

primo Limine parva sedet, turbæ rapienda
on-the-first threshold a-little sits, crowd to-be-snatched-by
3 4 1 3 1

togatæ. Ille tamen faciem prius inspicit, et
the-gowned. He but the-face first inspects and
2 2 1

trepidat ne Suppositus venias, ac
trembles lest put-in-the-place-of-another you-come and
falso nomine poscas : Agnitus accipies. Ju-
in-a-false name ask : acknowledged you-will-receive. He-
2 3 1

bet a præcone vocari Ipsos Trojugenas :
commands by the-crier to-be-called the-very descendants-of-the-Trojans :
2 1

nam vexant limen et ipsi Nobiscum : da
for molest the-threshold also they-themselves with-us : "give
3 4 2 1

Prætori, da deinde Tribuno. Sed libertinus
to-the-Praetor. give then to-the-Tribune." But the-freedman
prior est : prior, inquit, ego adsum : Cur timeam,
first is : the-first, says-he, I am-present. Why should-I-fear,
2 1 2 3 1

dubitemve, locum defendere ? quamvis Natus ad
or-hesitate my-place to-defend ? although born at
2 1 4 3

Euphratem, molles quod in aure fenestræ
the-Euphrates the-soft which in my)-ear holes
2 1 4 3

Arguerint, licet ipse negem: sed quinque tabernæ
 prove, though I-myself should-deny-it: but five houses
 5

Quadringenta parant: quid confert purpura
 four-hundred-(sestertia) procure, what confers the-purple
 majus Optandum, si Laurenti custodit in agro
 more to-be-wished for, if, of-Laurentum keeps in the-field
 2 4 1

Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus
 hired Corvinus sheep? I possess more
 5 3 6 1

Pallante et Licinis; expectent ergo Tribuni. Vin-
 than-Pallas and the-Licini: let wait therefore the-Tribunes. Let-
 3 2 1

cant divitiae: sacro nec cedat honori Nuper in hanc
 prevail riches: to-sacred nor let-him-yield honor lately into this
 3 1 2 4 2 4 5

urbem pedibus qui venerat albis: Quandoquidem
 city with-feet who came white: since
 6 7 9 1 3 8

inter nos sanctissima divitiarum Majestas: etsi,
 among us most-sacred of-riches-(is) the-majesty: although,
 3 2 1

funesta Pecunia, templo Nondum habitas, nullas
 O-baneful money! in-a-temple not-as-yet thou-dost-dwell, no
 2

nummorum ereximus aras, ut colitur Pax,
 of-money we-have-erected altars as is-worshipped Peace
 4 1 3 2 1

atque Fides, Victoria, Virtus, Quæque salutato
 and Faith, Victory, Virtue, which-and with-a-visited
 3 1 5

crepitat Concordia nido. Sed cum summus honor
 chatters Concord nest. But when the-highest honor
 4 2 6

finito computet anno, Sportula quid referat,
 being-finished can-compute the-year the-sportula what brings-in
 3 1 2 2 1 3

quantum rationibus addat, Quid facient comites,
 how-much to-(its)-accounts it-adds, what will do the-attendants
 2 1 2 1

quibus hinc toga, calceus hinc est, Et panis,
 to-whom from-hence a-gown, a-shoe from-hence, is, and bread,
 fumusque domi? densissima centum Quadrantes
 and-smoke of-the-house? a-very-dense a-hundred farthings
 3 4

lectica petit, sequiturque maritum Languida, vel
 litter seeks, follows-and the-husband sick or
 1 2 3 1 4 6 7

prægnans, et circumducitur uxor. Hic petit
 pregnant, and is-led-about the wife. This asks-for
 8 5 9 2

absenti, the-absent,	notâ in-a-known 3	jam now 1	callidus cunning 2	arte, art, 4	Ostendens showing
vacuam, the-empty,	et and	clausam shut-up	pro conjuge instead-of-the-wife 2	sellam : sedan : 1	Galla Galla 3
mea my 2	est, it-is, 1	inquit, says-he,	citius quickly	dimitte : dismiss (her):	moraris ? do-you-delay ?
Profer, put-out,	Galla, Galla,	caput. (your) head.	Noli vexare, Do-not-vex-(her),	quiescit. she-is-asleep.	
Iipse itself 2	dies the-day 1	pulchro by-a-beautiful 3	distinguitur is-distinguished 6	ordine order 4	
rerum ; of-things ; 5	Sportula, the-sportula,	deinde then	forum, the-forum,	jurisque the-law and 4 1	
peritus skilled-in 3	Apollo, Apollo, 2	Atque and	triumphales, the-triumphals,	inter among	quas which
ausus has-dared 3	habere to-have 4	Nescio I-know-not 2	quis who	titulos titles 5	Ægyptius an-Egyptian, 1
atque and	Arabarches ; an-Arabian-prefect ;	Cujus whose 2	ad at 1	effigiem image 3	non not 2
tantum so-much-as	mejere to-make-water	fas right 3	est. it-is. 1	Vestibulis from-the-vestibules	
abeunt go-away	veteres, the-old	lassique and-tired	clientes, clients,	Votaque and-(their)-wishes	
deponunt, lay-aside,	quanquam although	longissima a-very-long	cœnæ of-a-dinner 2	Spes expectation 1	
homini : (has-been)-to-the-man :	caules pot-herbs	miseris, for-the-wretches,	atque and		
ignis fire	emendus. (is)-to-be-bought.	Optima The-best-(things)	sylvarum of-the-woods		
interea, meanwhile,	pelagique and-of-the-sea,	vorabit will-devour 3	Rex lord 2	horum, their, 1	
vacuisque and-on-the-empty	toris beds	tantum only	ipse himself	jacebit ; will-lie ;	Nam for
de from	tot so-many	pulchris, beautiful,	et and	latis wide	orbibus, et dishes, and
tam so	Antiquis, ancient,	unâ at-one 1	comedunt they-devour	patrimonia patrimonies	mensâ. meal. 2

Nullus jam parasitus erit: sed quis feret istas
 no now parasite there-will-be: but who will-bear that
 3 2 1

Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi
 of-luxury mean-nastiness? how-great is the-gullet, which for-itself
 2 1

totos Ponit apros, animal propter convivia
 whole puts-(on-the-table) boars, an-animal for feasts
 2 1 2

natum? Poena tamen præsens, cum tu deponis
 born? Punishment yet-(there-is) a-present when you put-off
 1 3 1 2

amictus Turgidus, et crudum pavonem in bal
 (your)-clothes turgid, and an-indigested peacock into the-
 2

nea portas: Hinc subitæ mortes, atque intestata
 baths carry: hence sudden deaths, and intestate
 1

senectus. It nova, nec tristis per cunctas
 old-age. goes a-new nor-(is-it) a-sorrowful-(one) through all
 5 1 3 4 6 7

fabula cœnas; Ducitur iratis plaudendum funus
 story dinner-parties; is-lead-forth by-angry to-be-applauded a-corpse
 2 8 5 3 2 1

amicis. Nil erit ulterius, quod nostris moribus
 friends. Nothing will-(there)-be further which to-our morals
 4

addat Posteritas: eadem cupient, facientque
 can-add Posterity: the-same-(things) will-desire and-do
 2 1 4 2 3

minores. OMNE IN PRÆCIPITI VITIUM STETIT;
 (our)-descendants. all on the-highest-(point) vice has-taken-a-stand;
 1 1 4 2 3

utere velis, Totos pande sinus: dicas hic
 use sails, (their)-whole spread-open bosoms; you-may-say here
 2 1

forsitan, “undé Ingenium par materiæ? unde
 perhaps,— “whence-(is-there) genius equal to-the-matter? whence

illa priorum Scribendi quodcunque animo
 that of-former-(writers) of-writing whatever, with-a-mind
 2

flagrante liberet Simplicitas, cujus non audeo
 burning, it-might-please-(them) simplicity, of-which not I-dare
 1 2 1

dicere nomen? Quid refert dictis ignoscat Mutius,
 speak the-name? what signifies (things)-said would-forgive Mutius
 4 3 2

an non? Pone Tigellinum: tædâ lucebis in
 whether-or-not? Set-down Tigellinus: torch you-will-shine in
 1 3 1

illâ, Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
that, in-which standing they-burn, who with-fixed throat smoke,

Et latum mediâ sulcum diducis arenâ. Qui dedit
and a-wide in-the-midst-of furrow you-draw-out sand. Who gave

ergo tribus patruis aconita, vehetur Pensilibus
therefore to-three uncles wolf's-bane, shall-he-be-carried with-pensile
plumis, atque illinc despiciet nos? Cûm veniet
feathers and thence look-down-on us? when he-shall-come
contrâ, digito compesce labellum: Accusator
opposite, with-finger restrain the-lip an-accuser

erit, qui verbum dixerit, hic est.
(there)-will-be-(of-him) who the-word shall-say, that is-he

Securus licet Æneam, Rutilumque ferocem Com-
Secure though Æneas, and Rutilian the-fierce you-

mittas: nulli gravis est percussus Achilles:
match: to-no-one grievous is smitten Achilles:

Aut multum quæsit Hylas, urnamque secu-
or much sought Hylas, and-(his)-pitcher having-

tus. Ense velut stricto, quoties Lucilius
followed. With-a-sword as drawn, as-often-as Lucilius

ardens Infremuit, rubet auditor, cui
ardent raged, reddens the-hearer, to-whom

frigida mens est Criminibus, tacitâ sudant
frigid a-mind is with-crimes, with-silent sweat

præcordia culpâ. Inde iræ, et lachrymæ.
the-præcordia guilt. thence anger and tears.

Tecum priûs ergo voluta Hæc
with-thyself first therefore revolve these (things)

animo ante tubas; galeatum serò
in-the-mind before the-trumpets; the-helmeted late

duelli Pœnitet'' Experiar quid concedatur
of-a-fight it-repents'' I-shall-try what may-be-allowed

in illos, Quorum Flaminiâ tegitur cinis
towards those whose in-the-Flaminian is-covered ashes,

atque Latina.
and Latin (way).

SATIRE II.

ARGUMENT.

This Satire contains an animated attack upon the hypocrisy of the philosophers and reformers of the day, whose ignorance, profligacy, and impiety it exposes with just severity.

Domitian is here the object; his vices are alluded to under every different name; and it gives us a high opinion of the intrepid spirit of the man who could venture to circulate, even in private, so faithful a representation of that blood-thirsty tyrant.

Ultra	Sauromatas	fugere	hinc	libet	et
Beyond	the-Sauromatæ	to-flee	hence	it-would-please (me) and	
glacialem	Oceanum,	quoties	aliquid	de	moribus
the-icy	Ocean,	as-often-as	anything	concerning	morals
audent	Qui Curios	simulant	et	Bacchanalia	
they-dare	who Curii	feign (themselves)	and (like)	Bacchanals	
vivunt.	Indocti	primûm:	quanquam	plena	omnia
live.	(they-are) unlearned	first:	though	filled	all-things
	2	1		2	1
gypso	Chrysippi	invenias:	nam	perfectiss	
with-plaster	of-Chrysippus	you-may-find:	for	the-most-	
imus	horum	est, Si	quis	Aristotelem	similem vel
perfect	of-these	is, if	anyone	Aristotle	like or
Pittacon	emit,	Et	jubet	archetypos	pluteum
Pittacus	buys,	and	commands	original-images	a-book-case
				3	1
servare	Cleanthis.	Fronti	nulla	fides:	quis
to-keep	of-Cleanthes.	to-countenance	(there-is) no	faith:	what
2					2
enim	non	vicus	abundat	Tristibus	obscœnis?
for	not	street	abounds	with-grave	obscenes?
1	5	3	4		
castigas	turpia,	cum	sis	Inter	
dost-thou-reprove	base-(things)	when	thou-art	among	
				3	
Socraticos	notissima	fossa	cinædos?	Hispida	
the-Socratic	a-most-noted	ditch	catamites?	Rough	
4	1	2	5		
membra	quidem,	et	duræ	per	brachia
limbs	indeed	and	hard	on	the-arms
				2	3
Promittunt	atrocem	animum:	sed	podice	
Promise	a-fierce	mind:	but	on-the-podex	
				3	

lævi of-the-unlucky (one) 4	Cæduntur are-lanced 5	tumidæ, the-swollen 1	medico the-physician 6
ridente, laughing 7	mariscæ. caricous-tumors. 2	Rarus Rare (is)	sermo talk
magna great	libido the-desire	tacendi, of-keeping-silence,	Atque and
brevior shorter 2	coma; hair; 1	verius more-truly	ergo, therefore
ingenuè ingenuously,	Peribonius: Peribonius:	hunc him	ego I
qui who	vultu in-look	morbum, (his)-disease 3	incessuque and-gait 1
simplicitas the-simplicity	miserabilis, (is) pitiable,	his to these	furor madness
Dat gives	veniam: pardon:	sed but	peiores, worse (they)
Herculis of-Hercules	invadunt attack	et de and of	virtute virtue
agitant: agitate: 1	ego I 2	te thee	ceventem, lecherous,
Infamis infamous 2	Varillus Varillus	ait? says,? 1	quo in-what (am-I)
Loripedem the-bandy-legged 4	rectus the-straight 2	derideat, let deride, 1 3	Æthiopem the-Æthiopian 2
Quis Who	tulerit could-have-borne	Gracchos the-Gracchi	de about 2
querentes? complaining? 1	Quis Who	cælum heaven	terris with-earth
et and	mare the-sea	cælo, with-heaven,	Si if
aut or	homicida a-homicide,	Miloni? Milo?	Clodius (if) Clodius
Catilina Cataline,	Cethegum? Cethagus?	In Against	tabulam the-table
dicant should-speak 3	discipuli disciples 2	tres? three? 1	Qualis Such
		erat was	nuper lately 2

tragico pollutus adulter Concubitu: qui tunc
 with-a-tragical polluted the-adulterer intrigue: who then
 4 3 1 5

leges revocabat amaras Omnibus, atque ipsis
 laws was-recalling bitter to-all, and themselves
 4

Veneri, Martique timendas: Cum tot abortivis
 by-Venus and-Mars to-be-feared: when from-so-many abortives
 2 3 1

fœcundam Julia vulvam Solveret, et patruo
 (her) fruitful Julia womb released, and to-(her)-uncle
 3 1 4 2 4

similes effunderet offas. Nonne igitur jure, ac
 like poured-forth lumps. Do-not therefore, justly, and
 3 1 2

meritò, vitia ultima fictos Contemnunt Scauros,
 deservedly, vices extreme the-feigned despise Scauri,
 2 1 2 1

et castigata remordent? Non tulit ex
 and, being-reproved, bite-back? Not endured from-among
 3 2 6

illis torvum Laronia quendam Clamantem toties,
 them grim-(one) Laronia a-certain crying-out so-often,
 5 1 4

ubi nunc lex Julia? dormis? Atque ita
 where (is) now law the-Julian? dost-thou-sleep? And thus
 2 1

subridens: felicia tempora! quæ te moribus
 smiling: happy times! which thee to-manners
 2

opponunt: habeat jam Roma pudorem; Tertius è
 oppose: may-have now Rome shame; a-third from
 1 3 1 2 3

cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde Hæc
 heaven has-fallen Cato. But yet whence these
 4 2 1 2

emis, hirsuto spirant opobalsama collo quæ
 dost-thou-buy from-the-rough breathe perfumes neck which
 1 6 5 3 7 4

tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.
 to-thee? let-it-not shame (thee) the-master to-show of-the-shop
 8 2 1

Quod si vexantur leges, ac jura, citari
 But if are-disturbed the-statutes and laws, to-be-aroused
 4 1 2 3 3

Ante omnes debet Scantinia; respice primum
 before all ought the-Scantinian; consider first
 2 1

Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed
 and examine the-men: do these more-things but
 2 1

illos Defendit numerus, junctæque umbone
 those defends number, and joined with-a-buckler
 2 1 2

phalanges. phalanxes. 1	Magna (There-is) great	inter among 2	molles the-effeminate	concordia : concord: 1
non erit There-will-not-be	ullum any	Exemplum example	in in	nostro tam our so 2
detestabile detestable 3	sexu : sex : 1	Tædia Tædia 2	non not 2	lambit licks 1
nec nor	Flora Flora	Catullam : Catulla :	Hippo Hippo	subit sustains
morbo disease 3	pallet pales 1	utroque. with-each. 2	Nunquid Do	nos we
causas ? causes ?	civilia the-civil	jura laws	Novimus ? do-we-know ?	aut ullo or with-any
strepitu noise	fora courts 2	vestra your 1	movemus ? do-we-move ?	Luctantur wrestle 2
paucae, a few, 1	comedunt eat 2	coliphia wrestlers'-diet 3	paucae ; a-few ; 1	Vos you
trahitis, card 1	calathisque and-in-baskets	peracta the-finished 2	refertis carry-back 1	Vellera : fleeces :
Vos you	tenui with-slender 3	prægnantem big 2	stamine thread 4	fusum the-spindle 1
lope Penelope 6	melius, better 5	levius finer 8	torquetis do-twist 7	Arachne, than-Arachne, 9
Horrida the horrid 3	quale as 1	facit does 2	residens sitting	in on
Notum Known	est it-is	cur why	solo with-only 4	tabulas (his) will 3
Hister Hister 1	Liberto ; (his) freedman ; 5	dederit he-gave 3	vivus alive 2	cur why 1
puellæ : to-a-wench ;	Dives rich	erit, she-will-be	magno in-a-large 4	quæ who 1
tertia third 3	lecto. bed. 5	Tu Do thou	nube, marry	atque and
arcana secrets 1	cylindros. gems.	De On	nobis us	post after (all)
			hæc these (things)	tristis a-sad

sententia fertur : Dat veniam corvis, vexat
sentence is-passed: grants pardon to ravens, vexes
2 3 4 5

censura columbas. Fugerunt trepidi, vera ac
censure doves. Fled trembling (things) true and
1 6 5 4 2

manifesta canentem Stoicidæ: quid enim falsi
manifest (her) proclaiming the Stoicides: what for of-false
3 1 5 2 1

Laronia?—Sed quid Non facient alii,
(had) Laronia (uttered)—But what will not do others
1 2 1

cum tu multicia sumas, Cretice, et
when thou transparent (garments) assumest, O-Creticus, and
1 2 3 4

hanc vestem populo mirante perores In
this apparel the-people wondering-at thou-declamest against
3 4 1 2

Proculus, et Pollineas? est mœcha Fabulla:
the-Proculæ and Pollinæ? is an-adultress Fabulla:
2 1

Damnetur si vis, etiam Carfinia: talem Non
Let be-condemned if you-please, also Carfinia: such she'll-
1 4 3 2

sumet damnata togam. Sed Julius ardet, Æstuo;
not-put-on condemned a-gown. "But July burns, I-roast;"
3 2 1

nudus agas; minus est insania turpis. En habitum,
naked administer-justice; less is madness shameful. Lo the-habit,
1 2 3 4 5

quo te leges, ac jura ferentem Vulneribus
in-which thee statutes and laws bearing with-wounds
2 3 1 2

crudis populus modò victor, et illud Montanum
raw the-people just-now victorious and that mountain
2 1 1

positis audiret vulgus aratris. Quid non pro-
laid-by might-hear vulgar ploughs. What would you-
4 5 2 3

clames, in corpore Judicis ista Si videas?
not-proclaim on the-body of-a-judge those (things) if, you-should-see?
2 3 4 1 5

quæro an deceant multicia testem?
I-ask whether would-become transparent (garments) a-witness?
2 1

Acer et indomitus, libertatisque magister, Cretice
Severe and unsubdued, and of-liberty master, O-Creticus
2 1

pelluces! Dedit hanc contagio labem, Et
you-are-transparent! gave this contagion stain, and
2 1

dabit in plures: sicut grex totus in agris Unius
will-give (it) to more: as a herd whole in the-fields of-one
2 1 4

scabie cadit, et porrigine porci; Uvaque
by-the-scab falls and measles swine; and a grape
2 1 3 5

conspectâ livorem ducit ab uvâ. Fœdius hoc
beheld a-blueness derives from a-grape. More-shameful than-this
4 2 1 3 2 3

aliquid quandoque audebis amictu; Nemo repentè
something sometime you-will-dare dress; No-one suddenly
1 5 6 4

fuit turpissimus. Accipient te Paulatim, qui
was most-base. They-will-receive thee by-little-and-little, who
3 1 4 2 5

longa domi redimicula sumunt Frontibus, et
long at-home fillets place on-their-brows and
3 1 4 2 5

toto posuère monilia collo, Atque Bonam
over-the-whole have-placed ornaments neck, and the-good
3 1 2 4 2

teneræ placant abdomine porcæ, Et magno
of-a-tender appease with-the-belly sow and with-a-large
5 1 4 6

cratere Deam: sed more sinistro Exagitata procul
goblet Goddess; but by a custom perverted, driven away far
3 2 1 2 4 3

non intrat fœmina limen. Solis ara Deæ
not enters woman the-threshold. alone the-altar of-the-goddess
6 5 1 5 1 2

maribus patet: ite profanæ, Clamatur: nullo
to-males is-open: "Go ye-profane" is-cried-aloud: with-no
4 3

gemit hic tibicina cornu. Talia secretâ co-
moans here the-female-flutist horn. Such with-a-secret
4 2 3 1 2

luerunt Orgia tædâ Cæcropiam soliti Baptæ
used Orgies torch the-Cæcropian accustomed the-Baptæ
4 1 3 8 6 5

lassare Cotytto. Ille surpercilium madidâ fuligine
to-weary Cotytto. One (his) eyebrow with-wet soot
7 9

tactum Obliquâ producit acu, pingitque trementes
touched, with-oblique lengthens needle, and-paints (his) trembling
2 1 2

Attollens oculos; vitreo bibit ille Priapo,
lifting-(them)-up eyes; out-of-a-glass drinks another Priapus,
1 3 3 2 1 4

Reticulumque comis auratum ingentibus implet,
and-a-little net with hair golden much fills,
2 3 5 1 4 6

Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa;
 blue having-put-on female-garments or white-vests smooth
 2 1 2 1

Et per Junonem domini jurante ministro. Ille
 and by the-Juno of-(his)-master swearing the-servant. Another
 3 4 2 1

tenet speculum, pathici gestamen Othonis Actoris
 holds a-looking-glass, of-pathic the-bearing Otho of Actor
 2 1 2 4

Aurunci spoliū, quo se ille videbat Armatum,
 Auruncian the-spoil in-which himself he viewed armed
 3 1

cum jam tolli vexilla juberet. Res
 when now to-be-taken-up the-banners he-commanded. a-thing
 3 2 1

memoranda novis annalibus, atque recenti His-
 to-be-commemorated in-new annals, and in-recent
 toriâ; speculum civilis sarcina belli! Nimirum
 history, a-looking-glass of-civil the-baggage war! Doubtless
 2 1 3

summi ducis est occidere Galbam, Et
 of-the-greatest general it is (the-part) to-kill Galba, and
 2 3 1

curare cutem summi constantia civis;
 to-care-for the-skin of-the-highest the-perseverance citizen;
 2 1

Bedriaci in campo spoliū affectare Palatî,
 of-Bedriacum in the-field the-spoil to-affect of-the-palace,
 2 1 2 1

Et pressum in faciem digitis extendere
 and pressed over the-face with-the-fingers to-extend
 4 2 5 1

panem: Quod nec in Assyrio pharetrata
 bread which neither in the-Assyrian the-quivered
 3 3 4 1

Semiramis orbe, Mœsta nec Actiacâ fecit
 Semiramis world, sad nor In-(her)-Actiacan did
 2 5 2 5 4

Cleopatra carinâ. Hic nullus verbis pudor, aut
 Cleopatra gally. Here (is) no in-words modesty or
 3 2 1

reverentia mensæ: Hic turpis Cybeles, et
 reverence of-the-table: here of-filthy Cybele, and
 1

fractâ voce loquendi Libertas, et crine
 with-broken voice of-speaking the-liberty, and with-hair
 2 3 1 3 5

senex fanaticus albo Sacrorum antistes rarum
 an-old fanatic white of-sacred-things chief-priest a-rare
 1 2 4 2 1

ac memorabile magni Gutturis exemplum,
 and memorable of-a-great throat example,
 2 3 1

conducondusque	magister.	Quid	tamen	expectant,
and to-be-hired	a-master	What	yet	do-they-wait-for,
2	1	2	1	

Phrygio	queis	tempus	erat	jam	More
in-the-Phrygian	for-whom	time	it-was	now	manner
5	1	4	2	3	6

supervacuam	cultris	abrupere	carnem?	Quad-
the-superfluous	with-knives	to-cut-away	flesh?	Four-
9	8	7	10	

ringenta	dedit	Gracchus	sestertia,	dotem
hundred	gave	Gracchus	sestertia	a-dower
3	2	1	4	

Cornicini:	sive	hic	recto	cantaverat	aere ;
to-a-horn-blower	or	he	with-straight	had-sounded	brass;
			2	1	

Signatæ tabulæ: dictum feliciter! ingens Coena
signed (were) the-writings: said "Happily" a-great supper

sedet:	gremio	jacuit	nova	nupta	mariti.
is-set	in-the-bosom	lay	the-new	married	of-the-husband.
		2		3	1

O Proceres, censure opus est, an haruspice
O ye-nobles, for-a-censor need is-(there) or for-a-sooth-sayer

4 2 1 5 6

nobis?	Scilicet	horreres,	majoraque	monstra
to-us?	What!	would-you-dread,	and-greater	prodigies
3				

putares, Si mulier vitulum, vel si bos
think-(them) if a-woman a-calf, or if a cow
oderet agnum? Segmenta et longos habitus

ederet	agnum?	Segmenta,	et	longos	habitus,
should-bring-forth	a-lamb?	collars	and	long	habits

et	flammea	sunit,	Arcano	qui	sacra
and	wedding-veils	he-takes	with-a-seeret	who	sacred-(things)
			5	1	3

ferens	nutantia	loro	Sudavit	clypeis	ancilibus.
carrying	nodding	rein	sweated	with-the-shields	ancilian.
2	4	6			

O pater urbis! Unde nefas tantum Latiis
O father of-the-city! Whence wickedness so-great to-Latin

pastoribus?	unde	Hæc	tetigit,	Gravive,	tuos
shepherds?	whence	this	has-touched	O-Gravivus,	thy
		2	1 5	4	6

urtica	nepotes?	Traditur	ecce	viro	clarus
nettle	descendants?	is-consigned	behold	to-a-man	illustrious
3	7	6	1	7	3

genere, atque opibus vir: Nec galeam quassas,
 by-family, and wealth a-man Neither (your) helmet you-shake,
 4 5 2 1 2 1

nec terram cuspidē pulsas, Nec quereris
nor the-earth with-(your)-spear smite, nor complain
patri! Vade ergo et cede severi Jugeribus

path! Vade ergo, et eede seven sagens
to-the-father! Go therefore and depart of-the-severe from-the-acres

21

campi, quem negligis. Officium cras Primo
 field which you-neglect a-business to-morrow at-the-first
 3
 sole mihi peragendum in valle Quirini. Quæ
 sun by-me (is)-to-be-dispatched in the-vale of-Quirinus. What
 causa officii? quid quæris? nubit amicus,
 the-cause of-the-business? what do-you-ask? marries a-friend
 2 1
 Nec multos adhibet. Liceat modo vivere:
 Nor many does-he-admit. Let-it-be-permitted only to-live,
 fient, Fient ista palam, cupient et
 will-be-done, will-be-done these-(things) openly, will-desire and
 2 3 1 4 2 1
 in acta referri. Interea tormentum
 into the-public-registers to-be-borne Meanwhile torment
 4 5 3 2
 ingens nubentibus hæret, Quòd nequeunt
 a great to-(those-thus)-marrying sticks that they-cannot
 1 4 3
 parere, et partu retinere maritos. Sed
 bring-forth and by-birth retain (their)-husbands. But
 melius, quod nil animis in corpora
 (it-is)-better that nothing to-(their)-minds over (their)bodies
 2 1 4
 juris Natura indulget; steriles moriuntur, et
 of-right Nature indulges; barren they-die, and
 3
 illis Turgida non prodest conditâ pyxide
 them turgid not profits with-medicated box
 5 4 2 3
 Lyde, Nec prodest agili palmas præbere
 Lyde, nor does-it-profit to-the-nimble (their)-palms to-present
 1 3 2 1
 Luperco. Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina
 Luperus. Outdid yet this prodigy of-the-coated the-fork
 4 5 1 6 3 2
 Gracchi, Lustravitque fugâ mediam gladiator
 Gracchus, and-he-traveled in-flight the-middle-of a-gladiator
 4 2 1
 arenam, Et Capitolinis generosior, et
 the-arena-stage, and than-the-Capitolini more-nobly-born, and
 3 2 1
 Marcellis, Et Catulis, Paulique minoribus, et
 the-Marcelli, and the-Catuli, and of-Paulus the-posterity, and
 2 1
 Fabiis, et Omnibus ad podium spectantibus:
 the-Fabii, and all at the-podium the-spectators:
 2 1
 his licèt ipsum Admoveas, cujus tunc
 to-these though him you-should-add whose then
 2 1 2 5
 munere retia misit. Esse aliquos manes et
 at-expense the-net he-threw. to-be any ghosts and
 1 3 7 4 6 3 1 2

subterranea regna, Et contum, et Stygio
subterranean realms, and a-boat-pole and the-Stygian₄
ranas in gurgite nigras, Atque unâ transire
frogs in gulf black, and in-one to-pass-over₃
vadum tot millia cymbâ, Nec pueri credunt,
the-ford so-many thousands boat, not-even boys believe₄
nisi qui nondum ære lavantur: Sed
unless (those)-who not-yet for-money are-washed: But
tu vera puta. Curius quid sentit, et
thou (them-to-be) true think. Curius what thinks and
ambo Scipiadæ? quid Fabricius, manesque
both the-Scipios? what Fabricius, and-the-manes
Camilli? Quid Cremeræ legio, et Cannis
of-Camillus? What of-Cremera the-legion, and at-Cannae₃
consumpta juvenus, Tot bellorum animæ,
consumed the-youth of-so-many wars the souls,
quoties hinc talis ad illos Umbra
as-often-as from hence such to them a shade
venit? Cuperent lustrari, si qua darentur
comes? They-would-desire to-be-purified, if any c'd-be-supplied₂
sulfura cum tædis, et si foret
sulphur with pine-torches, and if (there) could-be
humida laurus. Illuc, heu! miseri
a-wet laurel. Thither, alas! we-wretches
traducimur: Arma quidem ultra Litora
are conveyed (our) arms, indeed, beyond the-shores
Juvernæ promovimus, et modo captas Orcadas,
of-Juvena we-have-advanced and lately captured Orcades,
ac minimâ contentos nocte Britannos.
and with-very-little content night the-Britons.₁
Sed quæ nunc populi fiunt victoris
But (the things) which now people are-done of the-victorious₄
in urbe, Non faciunt illi, quos vicimus.
in the city, not do those whom we-have-conquered.₃
Et tamen unus Armenius Zalates cunctis
And yet one an-Armenian Zalates (than) all₂
narratur ephēbis Mollior ardenti sese
is-related (our) striplings more-soft to-a-burning himself
indulsisse Tribuno. Adspice, quid faciant
to-have-yielded tribune. Behold, what may-do₂

commercia ! venerat obses. Hic fiunt homines.
 commerce ! he-had-come a-hostage. Here they-become men.

Nam	si	mora	longior	urbem	Indulsit
For	if	stay	a-longer	the-city	has-indulged
		2	1	4	3

pueris,	non	umquam	deerit	amator :
to-boys,		never	will-be-wanting	a lover :
Mittentur	bracæ,	cultelli,	frena,	flagellum.
will-be-laid-aside	trowsers,	knives,	bridles,	whip.

Sic	² prætextatos	¹ referunt	Artaxata	mores.
Thus	prætextate	they-carry-back	to-Artaxata	morals.
	2	1	4	3

SATIRE III.

ARGUMENT.

Umbritius, an Aruspex and friend of the author, disgusted at the prevalence of vice and the disregard of unassuming virtue, is on the point of quitting Rome; and when a little way from the city, stops short to acquaint the poet, who has accompanied him, with the causes of his retirement. These may be arranged under the following heads:—That Flattery and Vice are the only thriving arts at Rome; in these, especially the first, foreigners have a manifest superiority over the natives, and consequently engross all favour—that the poor are universally exposed to scorn and insult—that the general habits of extravagance render it difficult for them to subsist—that the want of a well regulated police subjects them to numberless miseries and inconveniences, aggravated by the crowded state of the capital, from all which a country life is happily free, on the tranquility and security of which he dilates with great beauty.

Quamvis although	digressu at-the-departure 2	veteris of-an-old	confusus much-troubled 1	amici, friend,
Laudo I-commend (him) 2	tamen, yet, 1	vacuis at-empty 7	quod because 3	sedem (his) abode 6
Cumis Cumæ 8	Destinet, he-intends 4	atque and	unum one	civem citizen
Sibyllæ. to-the-Sibyl.	Janua The-gate	Baiarum of-Baiæ	est, it-is,	et and
litus shore	amœni of-pleasant	Secessûs. retirement.	Ego I	vel even
Suburæ. to-the-Subura.	Nam For	quid what	tam so	miserum, wretched,
solum solitary	vidimus, have-we-seen,	ut that	non not	Deterius worse
				Prochyta Prochyta
				præpono prefer
				tam so
				credas you-w'd deem (it)

horrere to dread	incendia, fires,	lapsus falling ²	Tectorum of-houses	assiduos, the constant, ¹
ac and	mille the thousand	pericula perils	sævæ of the cruel	Urbis, City,
Augusto in-August ³	recitantes reciting ²	mense month	poetas? poets? ¹	et and Sed But
dum while	tota (his) whole	domus household	rhedâ waggon ³	componitur is-being-stowed ¹
unâ, in one ²	Substitit he-has-stopped	ad at	veteres the-old	arcus arches
Capenam; Capena;	Hic, here,	ubi where	nocturnæ (his) nocturnal ³	Numa Numa ¹
constituebat was-wont-to-appoint-with ²	amicæ, mistress,	Nunc now	sacri of-the-sacred ²	fontis fountain
nemus the-grove ¹	et and	delubra the-shrines	locantur are-let-out	Judæis, to-Jews,
quorum of-whom	cophinus a basket	fœnumque and hay	(are) the-household-stuff.	supellex.
Omnis every ²	enim for ¹	populo to-the-people ⁷	mercedem a rent ⁶	pendere to-pay ⁵
jussa is-commanded ⁴	est	Arbor, tree, ³	et and	ejectis having-been-ejected ²
silva the wood ³	Camenis. the-Camenæ. ¹	In Into	vallem the vale	Egeriæ of-Egeria
descendimus we-descend	et and	speluncas caves	Dissimiles unlike	
veris. the-true.	Quanto How-much	præstantius nearer-in-influence	esset would be	Numen the deity
aquæ, of-the water,	viridi with-its-green ²	si if ¹	marginē margin	clauderet enclosed ²
undas the waves	Herba, the-turf, ¹	nec nor	ingenuum the native ³	violarent violated ²
marmora marbles ¹	tophum? limestone?	Hic Here	tunc then	Umbritius: Umbritius:
Quando Since	artibus, arts, ²	inquit, says-he, ³	honestis for-honest ¹	Nullus (there is) no
in in ²	Urbe the City	locus, place, ¹	nulla no	emolumenta emoluments
				laborum, of labors,

Res hodie minor est, here quam fuit,
 (one's) substance to-day less is yeste day than it-was,
 3 1 2
 atque eadem cras Deteret exiguis aliquid :
 and the same, to-morrow will-rub-away from-the-little something :
 2 1
 proponimus illuc Ire, fatigatas ubi Dædalus
 we propose thither to-go, (his) wearied where Dædalus
 4 1 2
 exuit alas, Dum nova canities, dum
 put-off wings, while new greyness (is), while
 3 2 1
 prima et recta senectus, Dum superest
 fresh and erect old-age (is), while (there) remains
 2 1
 Lachesi, quod torqueat, et pedibus me Porto
 to-Lachesis, what she-may-spin, and feet myself I carry
 2
 meis, nullo dextram subeunte bacillo. Cedamus
 on-my, no (my) right-hand supporting staff. let-us-withdraw
 1 3 2 1
 patriâ: vivant Arturius istic, et Catulus; maneant
 (our) native soil: let live Arturius there and Catulus; let (those) stay
 2 1
 qui nigra in candida vertunt, Queis facile
 who black into white turn, to-whom easy
 est ædem conducere, flumina, portus,
 it is a-building to hire, rivers, ports,
 2 1
 Siccandam eluvium, portandum ad busta
 to-be-dried a sewer to be carried to the pile
 2 1 2
 cadaver, Et præbere caput dominâ venale
 a corpse, and to expose a head the mistress venal
 1 2 4 1
 sub hastâ. Quondam hi cornicines et
 under spear. Quondam these horn-blowers and
 3 5 2 1
 municipalis arenæ Perpetui comites, notæque
 of a municipal theatre constant attendants, and known
 2
 per oppida buccae, Munera nunc edunt
 through towns cheeks, public shows, now set forth
 1 3 1 2
 et verso pollice vulgi Quemlibet occidunt
 and being turned thumb the people's, whom they will kill
 3 2 1
 populariter : inde reversi conducunt foricas :
 as the people please: thence returned they hire jakes:
 et cur non omnia? cum sint Quales
 and why not all things? since they are such as
 ex humili magna ad fastigia rerum
 from low-(estate) great to, heights of circumstances
 2 1

Extollit, raises up, 2	quoties as often as 3	voluit she has a mind 4	Fortuna Fortune 1	jocari. to joke. 5
Quid What	Romæ at Rome	faciam? can I do?	mentiri to lie	sencio : I know not
librum, a book	Si malus if bad 2	est, it is 1	nequeo I cannot	laudare, praise et and
poscere : ask for:	motus the motions	Astrorum of the stars	ignoro : I am ignorant of:	funus the funeral
promittere promise 2	patris of a father 1	Nec I neither	volo will	nec nor
possum: can:				
ranarum of toads 2	viscera the entrails 1	nunquam never	Inspexi : have I inspected:	ferre to bear
ad to	nuptam a married (woman)	quæ what	mittit sends 2	adulter, an adulterer, 1
Quæ what				
mandat, he commits to charge	nôrint let know 2	alii : others: 1	me I 2	nemo no one 1
ministro assistant 3	Fur a thief 5			
erit ; shall be 4	atque and	ideo therefore	nulli to no one 3	comes a companion 2
exeo, I go forth, 1				
tanquam as	Mancus maimed	et and	extinctæ of an extinct 3	corpus body 2
non utile a useless 1				
dextræ. right hand. 4	Quis who	nunc now	deligitur, is loved	nisi unless
consciis, conscious,				
et and	cui whose	fervens fervent	Æstuat boils 2	occultis with (things) hidden 3
animus mind, 1				
semperque and ever	tacendis? to be kept silent?	Nil nothing	tibi to you	se himself
debere to owe				
putat, he thinks,	nil nothing	conferet will he bestow 2	unquam, ever, 1	Participem partaker, 4
qui who				
te you 3	secreti secret 6	fecit has made 2	honesti. of an honest. 5	Carus Dear
erit he will be				
Verri, to Verres	qui who	Verrem Verres	tempore, at time 2	quo any 1
vult, he wishes,				
Accusare accuse	potest. can.	Tanti of so much (value)	tibi to you	non not 2
sit let be 1 7				
opaci of dark 5	Omnis all 3	arena the sand 4	Tagi, Tagus, 6	quod- which
que and 1	in into	mare the sea	volvitur is rolled	aurum, the gold 2
Ut that				

somno careas, ponendaque præmia
 sleep you sh'd want, and to be rejected rewards
 3 2
 sumas Tristis, et a magno semper timearis
 sh'd take sorrowful, and by a great always be feared
 1 4 5 2 1 3
 amico. Quæ nunc divitibus gens acceptissima
 friend What now rich men nation (is) most acceptable
 6 2 5 1 3
 nostris, Et quos præcipue fugiam, properabo
 to our, and whom especially I w'd avoid, I will hasten
 4
 fateri; Nec pudor obstabit. Non possum ferre,
 to confess; nor shall shame hinder. I cannot bear,
 Quirites, Græcam urbem: quamvis quota portio
 O Romans, a Grecian city: though what (is) the portion
 fæcis Achææ? Jampridem Syrus in Tiberim
 dregs of Achæan? Some while since Syrian into the Tiber
 2 1 2 3
 defluxit Orontes, Et linguam, et mores, et cum
 has flown Orontes and (its) language, and morals, and with
 4 1
 tibicine chordas Obliquas, necnor gentilia tympana
 the piper harps oblique, also (its) national timbrels
 secum Vexit, et ad Circum jussas prostare
 with itself has brought, and at the Circus bidden to expose (themselves)
 4 5 2 3
 puellas. Ite, quibus grata est pictâ lupa
 girls. Goye, to whom pleasing is with a painted strumpet
 1 3 2
 Barbara mitrâ. Rusticus ille tuus sumit
 a-barbarian mitre. rustic that of thine assumes
 1 4 2 1
 trechedipna, Quirine, Et ceromatico fert
 the trechedipna, O Quirinus, and on his perfumed wears
 2
 niceteria collo. Hic altâ Sicyone, ast hic Amydone
 the niceteria neck. This (one) high Sicyon but this (one) Amydon
 3 1
 relictâ, Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus,
 having been left, this (one) from Andros, that from Samo, this from Tralles,
 aut Alabandis, Esquillas, dictunque petunt a
 or Alobanda, the Esquillæ and named seek from
 2 3 5 1 6
 vimine collem; Viscera magnarum domuum,
 an osier the hill; the bowels of great houses,
 7 4
 dominique futuri. Ingenium velox, audacia
 and lords future Wit quick, impudence
 2 1 2
 perdita, sermo Promptus, et Isæo
 desperate, speech ready, and than Isæus
 1 2

torrentior: ede quid illum Esse putes?
 more rapid: say what him to be do you think?
 1 2 3 1
 quemvis hominem secum attulit ad nos:
 what man you please with himself he has brought to us:
 Grammaticus, Rhetor, Geometres, Pictor,
 Grammarian, Rhetorician, Geometrician, Painter,
 Alæptes, Augur, Schœnobates, Medicus, Magus:
 Anointer, Augur, Rope-dancer, Physician, Wizard:
 omnia novit. Græculus esuriens in coelum,
 all (things) he knows. a Greekling hungry into heaven,
 2 1
 jusseris, ibit. Ad summum non Maurus
 sh'd you command, will go. In fine not a Moor
 2 1 2 3
 erat, nec Sarmata, nec Thrax, Qui
 he was, nor Sarmatian, nor Thracian, who
 1
 sumpsit pennas, mediis sed natus
 put on wings, in the midst of but born
 3 1 2
 Athenis. Horum ego non fugiam conchyliæ?
 Athens Of these shall I not flee the purple finery?
 4
 me prior ille Signabit? fultusque
 than me sooner shall he sign? and supported
 2 1
 toro meliore recumbet, Advectus Romam,
 by a couch better shall he recline at table brought to Rome
 2 1
 quo pruna et coctona vento? Usque adeo
 by which plums and figs wind? even so
 2 1
 nihil est, quod nostra infantia coelum
 nothing is it, that our infancy the air
 2
 Hausit, Aventini, baccâ nutrita Sabinâ?
 drank of Aventinus berry nourished by the Sabine?
 1 3 1 2
 Quid!—quod adulandi gens prudentissima laudat
 What!—because in flattering a nation most expert prais. s
 Sermonem indocti, faciem deformis amici,
 the speech of an unlearned, the face of a deformed friend
 Et longum invalidi collum cervicibus
 and the long of the feeble neck to the neck
 2 4 3 5
 æquat Herculis, Antæum procul a tellure
 equals of Hercules Antæus far from the earth
 1 6 2
 tenentis—miratur vocem angustam, quâ deterius
 holding—admires a voice squeaking than which worse
 1 2 1 3 2

nec Ille sonat, quo mordetur gallina
 not he utters who is bitten the hen
 1 2 3
 marito! Hæc eadem licet et nobis
 (being) a husband! These same (things) it is allowed also us
 1
 laudare: sed illis Creditur. An melior cum
 to praise but to them (alone) credit is given of whether (is he) better when
 Thäida sustinet, aut cum uxorem comædus
 Thais he sustains (the part of) or when a wife the comedian
 2 1 3 1
 agit, vel Dorida nullo Cultam palliolo? mulier
 acts, or Doris with no dressed cloak? a woman
 2 2 1 2
 nempe ipsa videtur, Non persona loqui: vacua
 truly herself seems, not the actor, to speak: bare
 1 2 1 3
 et plana omnia dicas Infra ventriculum,
 and plain all you w'd declare below the belly
 4 2 1
 et tenui distantia rimâ. Nec tamen Antiochus,
 and with a thin differing slit. Neither yet Antiochus,
 2 1 2 1 1
 nec erit mirabilis illic aut Stratocles, aut
 nor will be admirable there either Stratocles, or
 2 4 6 3 5
 cum molli Demetrius Hæmo: Natio comæda
 with soft Demetrius Hæmus; the Nation comic
 2 3 1 4 2
 est: rides? majore cachinno Concutitur:
 is do you laugh? with greater laughter is he shaken:
 1
 flet, si lachrymas conspexit amici, Nec dolet;
 he weeps if the tears he has seen of a friend, not that he grieves;
 2 1
 igniculum brumæ si tempore poseas, Accipit
 a little fire of winter if in time you ask for, he puts on
 5 3 1 2 4
 endromidem; si dixeris, aestuo, sudat. Non
 a great coat; if you sh'd say, I am hot, he sweats. we are
 sumus ergo pares: melior qui semper,
 not therefore equals: better (is he) who always,
 et omni Nocte dieque potest alienum sumere
 and all night and day is able another's to assume
 2 1
 vultum; A facie jactare manus, laudare
 countenance, from the face to cast the hands, to praise
 2 1 2
 paratus, Si bene ructavit, si rectum minxit
 prepared if well has belched if rightly made water
 1 3 2 4 5 6
 amicus, Si trulla inverso crepitum
 (his) friend, if the cup from the inverted a crack
 1 2 5 4

dedit has given 3	aurea golden 1	fundo. bottom. 6	Præterea moreover	
sanctum sacred	nihil nothing	est, is,	et and	ab from
inguine (their) lust	tutum : safe:	Non not	matrona the matron	laris, of a household,
non not	filia a daughter 2	virgo, virgin, 1	neque nor	ipse himself 2
lævis smooth	adhuc, as yet,	non not	filius the son	ante before
Horum of these 4	si if 1	nihil nothing 3	est, there is, 2	aulam, the house
amici : of (his) friend	Scire know	volunt they will	secreta the secrets	domûs, of the family
atque and	inde thence	timeri. be feared	Et and	quoniam since
Græcorum of the Greeks 2	mentio, mention 1	transi pass over	Gymnasia, the schools	atque and
audi hear	facinus a villainous deed	majoris of the greater	abollæ. abolla.	Stoicus a stoic
occidit killed	Baream, Bareas,	delator an informer	amicum, (his) friend	
Discipulumque and (his) disciple 2	senex, an old man, 1	ripâ bank 4	nutritus nourished 1	in on 2
illâ, that 3	Ad at	quam which	Gorgonei of the Gorgonean 2	delapsa dropt down 4
caballi. pack-horse 3	Non Not 3	est is 2	Romano Roman 5	cuiquam for any 4
ubi where	regnat reigns	Protogenes Protogenes 2	aliquis, some 1	vel or
Erimanthus, Erimanthus,	Qui who	gentis of (his) nation 2	vitio from the vice 1	nunquam never
partitur shares	amicum ; a friend ;	Solus he alone	habet. has (him)	Nam for,
facilem (his) easy 3	stillavit he has dropt 1	in into 2	aurem ear 4	Exiguum a little from 2
patriæque and of (his) country 3	veneno, the poison, 1	Limine, from the threshold	summoveor : I am removed	
periêrunt have perished	tempora times 1	longi of long 2	Servitii : service:	nusquam nowhere
				minor less

est jactura clientis. Quod porrò officium
 is the loss of a client. What moreover (is) the office
 (ne nobis blandiar) aut quod Pauperis hic
 (lest ourselves I flatter) or what of a poor man here
 meritum, si curet nocte togatus Currero,
 the merit if takes care by night a client to run
 cùm Prætor lictorem impellat, et ire Præcipitem
 when the prætor the lictor drives on and to go precipitate
 jubeat, dudum vigilantibus orbis, Ne prior
 commands (him) long since awake the childless lest first
 Albinam, aut Modiam collega salutet? Divitis
 Albina or Modia his colleague sh'd salute? of a rich
 hic servi claudit latus ingenuorum Filius:
 here slave closes the side of the-free-born the son
 alter enim quantum in legione Tribuni Accipiant,
 another but as much as in a legion tribunes receive,
 donat Calvinæ, vel Catienæ, Ut semel atque
 presents to Calvina or Catiena, that once and
 iterùm super illam palpitet: at, tu Cùm
 again over her he may palpitate: but thou, when
 tibi vestiti facies scorti placet, hæres, Et
 thee of a well dressed the face harlot pleases, dost hesitate, and
 dubitas altâ Chionem deducere sellâ. Da
 doubttest from (her) high Chione to lead down chair. Produce
 testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes
 a witness at Rome as just as was the host
 Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel
 divinity of the Idean: let come forth even Numa, or (he)
 qui servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:
 who preserved trembling the burning from temple Minerva:
 Protinus ad censum; de moribus
 immediately as to income concerning morals
 ultima fiet Quæstio: quot pascit servos?
 the last will be made inquiry: how many he maintains servants?
 quot possidet agri Jugera? quam multâ
 how many he possesses of land acres in how many

magnâque and great	paropside a dish	cœnat? he sups?	Quantum as much as 1 3			
quisque every one 4	sua his 7	nummorum of money 2	servat keeps 5	in in 6	arca, chest 8	
Tantum so much	habet has he	et also	fidei. of credit.	Jures you sh'd swear by 2	licèt though 1	
et both	Samothracum, of the Samothracian 2	Et and	nostrorum of our (gods) 3	aras, the altars, 1		
contemnere to contemn 3	fulmina thunders 4	pauper a poor (man) 1	Creditur, is believed, 2	atque and		
Deos, the gods,	Dis the gods	ignoscentibus forgiving (him) 2	ipsis. themselves: 1	Quid, What,	quòd because	
materian matter 4	præbet affords 3	causasque and causes	jocorum of jests	Omnibus to all		
hic this 1	idem, same (poor fellow) 2	si if	foeda dirty	et and	scissa rent	lacerna, (his) cloak,
Si if (his) toga	toga	sordidula some whatsoiled	est is,	et and	ruptâ with-burst 4	calceus shoe 2
alter one or other 1	Pelle upper leather 5	patet: gapes: 3	vel or	si if	consuto in the stitched up 8	vulnere rupture 9
crassum the coarse 5	Atque and	recens recent 6	linum thread 7	ostendit shows 4	non not 1	
una one 2	cicatrix? patch (only)? 3	Nil nothing	habet has	infelix unhappy	paupertas poverty	
durius harder	in in	se, itself,	Quam than	quod that	ridiculos ridiculous 3	homines men 2
facit. it makes. 1	Exeat, Let him go out,	inquit, says he,	si if (to him)	pudor est, shame is,	et and	de from 2
pulvino cushion 4	surgat let him rise 1	equestri, the equestrian, 3	Cujus whose	res estate	legi the law 3	
non not 1	sufficit, suffices. 2	et and	sedeant let there sit	hic here	Lenonum of pimps 2	pueri the sons 1
quocunque whatever 2	in in 1	fornice brothel	nati. born.	Hic Here	plaudat let applaud 4	

nitidi of a spruce 2	præconis crier 3	filius the son 1	inter among	Pinnirapi of a sword-player 3	cultos smart 1
juvenes, youths 2	juvenesque and the youths	lanistæ : of a fencer :	Sic thus	libitum it pleased	
vano, vain	qui who 2	nos us 4	distinxit, distinguished, 3	Othoni. Otho. 1	Quis what
gener son-in-law	hic here	placuit hath pleased 3	censu in estate 2	minor, inferior, 1	atque and
puellæ of a girl 3	Sarcinulis to the money-bags 2	impar? unequal? 1	quis what	pauper poor (man)	
scribitur is written down	hæres? heir?	Quando When	in in	consilio counsel	est is he
Ædilibus? with Ædiles?	agmine In a body 2	facto formed 1	Debuerant ought 3	olim long ago 4	
tenues the poor 1	migrâsse to have migrated 5	Quirites. Romans. 2	Haud not	facile easily	
emergunt, do they emerge,	quorum whose	virtutibus virtues	obstat opposes 4	res means 2	
angusta narrow 1	domi : at home : 3	sed but	Romæ at-Rome	durior more hard	illis to them
Conatus : the endeavor :	magno at a great (price) 3	hospitium lodging 2	miserabile, a miserable, 1		
magno at a great (price)	Servorum of servants 2	ventres, the bellies, 1	et and	frugi a frugal	
cœnula little supper	magno. at a great (price).	Fictilibus in earthen vessels	cœnare to sup		
pudet, it shames	quod which	turpe disgraceful	negavit he denied (to be)	Translatus (who was) translated	
subitò suddenly	ad to	Marsos, the Marsi	mensamque and the table 2	Sabellam, Sabellan 1	
Contentusque and content	illic there	Veneto, with a Venetian	duroque and coarse	cucullo. hood.	
Pars a part	magna great	Italiæ of Italy	est, si there is, if	verum the truth	admittimus, we admit,
in quâ in which	Nemo nobody	togam the gown	sumit, takes	nisi mortuus. unless dead.	Ipsa itself 2

dierum days 4	Festorum of festal 3	herboso in a grassy 8	colitur it is celebrated 7	si if 5	quando at any time 6
theatro theatre 9	majestas, the solemnity 1	tandèmque and at length	redit returns 3	ad to	
pulpita the stage 4	notum a known 1	Exodium, farce, 2	cùm when 2	personæ of the mask 4	pallentis pale-looking 3
hiatum the gaping 1	In In 3	gremio the lap 3	matris of the mother 4	formidat dreads 5	rusticus the rustic 1
infans : infant: 2	Æquales equal (are)	habitus habits	illic, there,	similemque and alike	videbis you will see
Orchestram, the orchestra	et and	populum : people:	clari of bright 2	velamen the clothing 1	
honoris, honor,	sufficiunt suffice 3	tunicæ tunics 2	summis for the chief 4		
Ædilibus Ædiles 5	albæ. white. 1	Hic Here	ultro beyond	vires ability	habitûs (is) of dress 2
nitor : a finery: 1	hic here	aliquid something 2	plus more	Quam than	satis enough
	est ; is ; 1	interdum sometimes			
aliena from another's 2	sumitur it is taken 1	arcâ. chest.	Commune common	id that	vitium vice
est : is:	hic here	vivimus we live	ambitosâ in ambitious	Paupertate poverty	omnes: all
quid why	te you	moror? do I delay?	Omnia all (things)	Romæ at Rome	Cum (are) with
pretio. a price.	Quid What	das, give you,	ut that	Cossum Cossus	aliquando sometimes
salutes? you may salute?	Ut that	te on you	respiciat may look 2	clauso with closed 3	Veiento Veiento 1
labello? lip? 4	Ille That (one)	metit shaves	barbam, the beard,	crinem the hair	hic this (one)
deponit deposits	amati : of a favorite;	Plena full	domus the house	libis of cakes	venalibus: venal:
accipe, take,	et illud and that	Fermentum leaven	tibi to thyself	habe; have;	præstare to pay
tributa tributes	clientes we clients	Cogimur, are compelled,	et cultis and of spruce	augere to augment	peculia the wealth
		3	1	2	

servis. Quis timet, aut timuit gelidâ Præneste
servants. who fears, ro the feared in cold Præneste
4

ruinam; Aut positis nemorosa inter
the fall of a house; or placed shady among
2 4 3

juga Volsinüs, aut simplicibus Gabiis
hills at Volsinium, or at simple Gabii
5 1

aut proni Tiburis arce? Nos
or of prone Tibur at the tower? we
2 3 1

urbem colimus tenui tibicine fultam
a city inhabit by a slender prop supported

magna parte sui: nam sic labentibus obstat
in a great part of itself: for thus (what is) falling hinders
2

villicus, et veteris rimæ contextit hiatum;
the steward, and of an old chink has covered the gaping;
1 3 4 1 2

Securos pendente jubet dormire ruinâ. Vivendum
secure impending he bids (us) to sleep ruin. one should
3 5 1 2 4

est illic, ubi nulla incendia, nulli Nocte
live there where (there are) no burnings, no in the night
2

metus: jam poscit aquam, jam frivola
fears: already asks for water, already (his) lumber
1 2

transfert Ucalegon: tabulata tibi jam tertia
removes Ucalegon: floors your already third
1 3 1 2

fumant: Tu nescis; nam si gradibus
smoke: thou knowest not; for if steps
3

trepidatur ab imis, Ultimus ardebit, quem
they are alarmed from the lowest, the highest will burn, which
1 2

tegula sola tuetur A pluviâ: molles ubi
the roof alone defends from rain: the soft where
2 1

reddunt ova columbæ. Lectus erat Codro
lay (their) eggs pigeons. a bed was to Codrus
4 5 3

Proculâ minor: urceoli sex Ornamentum abaci;
than Procula less: little pitchers six the ornament of the cupboard;

neenon et parvulus infra Cantharus, et
also both a small underneath jug and
2 1

recubans reclining		sub under	eodem the same	marmore marble	Chiron; a Chiron;	
Jamque and now	vetus an old	Græcos (his) Greek		servabat preserved	cista chest	
		3		2	1	
libellos, books, 4	Et and	divina divine 4	Opici barbarous 1	rodebant were gnawing 3	carmina verses 5	
mures. nice. 2	Nil nothing	habuit had	Codrus: Codrus:	quis who	enim forsooth	
negat? denies (it)?	et and	tamen yet	illud that	Perdidit he lost 4 5	infelix unhappy 3	
totum whole 1	nil: nothing: 2	ultimus the utmost 2	autem but 1	Ærumnæ to his affliction 4	cumulus addition 3	
quòd (was) that	nudum, naked	et and	frusta scraps 2	rogantem begging 1	Nemo nobody	cibo with food
nemo nobody	hospitio, with entertainment	tectoque and a roof	juvabit. will help (him.) if	Si if	magna the great	
Asturii of Asturius 2	cecidit has fallen 3	domus: house: 1	horrida ghastly (is)		mater, the mother,	
Pullati sadly clothed	procures, (are) the nobles,	differt defers 2	vadimonia recognizances 3	Prætor: the Prætor: 1		
Tunc then	gemimus we lament	casus the misfortunes	urbis, of the city,	tunc then	odimus we hate	
ignem: fire:	Ardet it burns	adhuc— yet—	et jam and now	accurrit. runs (one)	qui who	
marmora marbles	donet, can present,	Conferat can contribute	impensas: expenses:	hic this (one)		
nuda naked	et and	candida white	signa; statues;	Hic this (one)	aliquid something	
præclarum famous		Euphranoris, of Euphranor	et and	Polycleti; Polycletus;		
Phæcasianorum of Phæcasian 3		vetera ancient 1		ornamenta ornaments 2		
deorum; gods; 4	Hic this (one)	libros books	dabit will give	et and	forulos, book-cases,	
mediamque and middle	Minervam; Minerva;		Hic this (one)	modium a bushel	argenti: of silver:	
meliora, better,	ac and	plura more (things)	reponit lays up	Persicus the Persian,	orbis of destitutes	

lautissimus, et merito jam Suspectus, tan-
the most splendid, and deservedly now suspected, as

quam ipse suas incenderet ædes. Si
if he himself his own set fire to house. If

potes avelli Circensibus, optima, Soræ Aut
you c'd be plucked away from the Circenses, a most excellent at Sora, or

Fabrateriæ domus, aut Frusinone paratur,
Fabrateria house, or Frusino is got

Quanti nunc tenebras unum conducis in
at the price for which now darkness one you hire for

annum : Hortulus hic, puteusque brevis,
year : a little garden here, and a well shallow,

nec reste movendus, In tenues plantas
not by a rope to be drawn, upon the small plants

facili diffunditur haustu. Vive bidentis
with an easy it is poured draught. live of the fork

amans, et culti villicus horti, Unde
fond and of a cultivated the farmer garden whence

epulum possis centum dare Pythagoræis
a feast you can to a hundred give Pythagoreans

Est aliquid quocunque loco, quocunque
It is something in whatsoever place, in whatsoever

recessu, Unius sese dominum fecisse
retirement, of one oneself master to have made

lacertæ. Plurimus hic æger moritur
lizard. many a here sick (man) dies

vigilando (sed illum Languorem peperit
from watching (but that languor hath produced

cibus imperfectus, et hærens Ardenti
food imperfect, and sticking to the burning

stomacho) nam quæ meritoria somnum
stomach) for what hired lodgings sleep

Admittunt? magnis opibus dormitur in
admit ? with great wealth one sleeps in the

urbe. city.	Inde There	caput the source	morbi, of the disease,	rhedarum of carriages ²	transitus the passing ¹
arcto in the narrow	Vicorum of the streets ²	inflexu, turning, ¹	et and	stantis of the standing ²	convicia the foul language ¹
mandræ team ³	Eripiunt take away	somnum sleep	Druso, from Drusus,	vitulisque and calves ²	
marinis. marine. ¹	Si if	vocat calls ²	officium, business, ¹	turbâ the crowd	cedente giving away,
vehetur will be carried along ²	Dives, the rich man ¹	et and	ingenti with a large	curret will pass ²	super swiftly above
ora their faces ³	Liburno, Liburnian, ¹	Atque and	obiter in the way	leget, aut he will read, or	scribet, write,
aut or	dormiet sleep	intus; within;	Namque for	facit causes ⁴	somnum sleep ⁵
clausâ shut ³	lectica a litter ¹	fenestrâ. with the window. ²	Ante Before ³	tamen but ¹	
veniet: he will come: ²	nobis us	properantibus hastening	obstat obstructs ³	Unda the crowd ¹	
prior, before, ²	magno with a great ⁴	populus the people	premit press ²	agmine concourse ⁵	lumbos the loins ³
Qui who ¹	sequitur: follow	ferit strikes ²	hic this (one) ¹	cubito, with the elbow,	ferit strikes ²
assere joist ⁴	duro with a hard ³	Alter; another; ¹	at hic but this (one) ²	tignum a beam ²	capiti against the head ³
incutit, drives, ¹	ille that (one)	metretam. a tub.	Pingua thick ²	crura the legs ¹	
luto: with mud:	plantâ with a foot ³	mox presently ¹	undique on all sides ²	magnâ great ⁴	Calcor, I am trodden on
et and	in in ⁴	digito the toe ⁵	clavus the nail ¹	mihi to me ⁶	militis of a soldier ²
Nonne do you	vides not see	quanto with how much	celebretur is frequented ³	sportula the sportula ²	
fumo? smoke? ¹	Centum a hundred	convivæ; guests;	sequitur follows ³	sua his own ¹	quemque every one ⁴

culina; kitchen 2	Corbulo Corbulo	vix hardly	ferret c'd bear	tot so many	vasa vessels 2	ingentia, great 1
tot so many	res things	Impositas put on	capiti (his) head	quot as		
recto with an upright	vertice top	portat carries	Servulus little slave	infelix; an unhappy		
et and	cursu in running	ventilat ventilates	ignem. the fire.			
Scinduntur are torn 3	tunicæ tunics 2	sartæ: the patched: 1	modo now	longa a long	coruscat brandishes, 2	
Sarraco the wagon 3	veniente coming 4	abies, fir tree 1	atque and	altera other 2	pinum a pine 1	
Plaustra carts	vehunt, carry,	nutant they nod	alte, on high	populoque and the people 2		
minantur. threaten 1	Nam but	si if	procubuit, has fallen down 6	qui which 2	saxa stones 5	
Ligustica Ligustian 4	portat carries 3	Axis, the axle 1	et and	eversum the overturned 2	fudit has poured 1	
super upon	agmina the crowd	montem, mountain, 3	Quid what	superest remains	de of	
corporibus? (their) bodies?	quis who	membra, members,	quis who	ossa bones	Invenit? finds?	
obtritum ground to pieces 4	vulgi of the vulgar 3	perit perishes	omne every 1	cadaver carcass 2	more in the manner	
animæ. of the soul.	Domus the family	interea meanwhile	secura unconcerned	patellas the dishes		
jam now	lavat washes	et and	buccâ with the cheek	foculum a little fire	excitat, arouses	
et and	sonat makes a sound	unctis with anointed	strigilibus, scrapers	pleno with a full 4	et and 1	
componit puts together 2	lintea the napkins 3	gutto. cruse 5	Hæc These (things)	inter among		
pueros the servants	varie variously 2	properantur: are hastened: 1	at but	ille he	jam now	sedet sits
in on	ripâ, the bank,	tetrumque and the black 1	novitius a novice 2	horret dreads 3		

Porthmea ; ferryman; 5	nec nor	sperat does he hope for	cœnosi of the muddy 2	gurgitis pool 3	
alnum the boat 1	Infelix, unhappy,	nec nor	habet has he	quem which 2	porrigat he can reach forth
ore from his month	trientem. a farthing. 1	Respice Consider	nunc now	alia, other,	ac and
diversa different	pericula dangers	noctis : of the night :	Quod what	spatium space	
tectis from roofs 2	sublimibus, high 1	unde whence	cerebrum the brain	Testa a potsherd	
ferit, strikes,	quoties as often as	rimosa cracked 2	et and	curta broken 3	fenestris from the windows 1
Vasa vessels	cadunt, fall,	quanto with how great	percussum the stricken 4	pondere weight 1	
signent, they mark, 2	Et and	lædant wound 3	silicem : flint :	possis you may	ignavus idle 2
haberi, be accounted, 1	Et and	subiti of sudden 2	casûs accident	improvidus, improvident, 1	ad to
cœnam supper	si if	Intestatus intestate	eas ; you go ;	adeo as	tot many
fata fates	quot (there are) as	illâ in that	Nocte night	patent there are open	vigiles, watchful
te you	prætereunte, passing by, 2 3	fenestræ. windows. 1	Ergo therefore	optes you sh'd desire	votumque and wish 4
feras sh'd carry 1	miserabile a miserable 3	tecum, with you' 2	Ut that	sint they may be	contentæ content
patulas broad 2	effundere to pour forth 1	pelves. basins.	Ebrius, (one) drunken,		ac and
petulans, petulant,	qui who	nullum nobody	forte haply	cecidit, has felled	Dat suffers
pœnas, punishment,	noctem the night 2	patitur suffers 1	lugentis mourning 2	amicum (his) friend	
Pelidæ ; of Pelides ; 1	cubat he lies	in on	faciem (his) face	mox presently 2	deinde then 1
supinus : on his back :	Ergo for	non not	aliter otherwise	poterit c'd he	dormire : sleep:

Quibusdam to some	Somnum sleep ³	rixa a quarrel ¹	facit: causes: ²	sed but
quamvis though	improbis wicked	annis, from years,	Atque and	mero with wine ²
fervens, heated, ¹	cavet he is aware of	hunc, him,	quem whom	coccina a scarlet
Vitari to avoid	jubet, commands,	et and	comitum of attendants	longissimus a very long
Multum a great number ²	præterea besides ¹	flammaram, of lights,	atque and	ænea a brazen
lampas. lamp.	Me Me	quem whom	Luna the moon	solet is wont
vel or	breve the short	lumen light	Candelæ, of a candle,	cujus whose
et and	tempero regulate	filum, wick, ¹	Contemnit: he despises:	miseræ of a wretched ³
cognosce know ¹	procœmia the preludes ²	rixæ, quarrel, ⁴	Si if	rixa a quarrel
ubi where	tu you	pulsas strike (and)	ego I ¹	vapulo am beaten ²
Stat He stands	contrà, opposite	starique and to stand	jubet; bids (you);	parere to obey
est; it is;	Nam for	quid what	agas, can you do,	cùm when
cogat, compels,	et and	idem the same	Fortior? the stronger?	unde whence
exclamat: he exclaims:		cujus with whose	aceto, vinegar,	Cujus whose
conche bean	tumes? swell you?	quis what	tecum with you ²	sectile sliced
Sutor, cobbler ¹	et and	elixa a boiled	vervecis sheep's	labra head
Nil Nothing	mihi to me	respondes? do you respond?	aut either	dic, tell,
			aut or	accipe take
calcem: a kick:	Edo tell	ubi where	consistas: you abide:	in in
				quâ what
				te you ³
quæro do I seek ²	puesenchâ? begging-place? ¹	Dicere to say ³	sî if ¹	tentes you sh'd attempt ²
				aliquid, anything ⁴

tacitusve recedas, Tantundem est : feriunt
or silent retire, all the same it is: they strike

pariter : vadimonia deinde Irati faciunt. Libertas
equally bails then they angry make (you give). The liberty
3

pauperis hæc est : Pulsatus rogat, et pugnis
of a poor man this is: beaten he asks, and with fists
4 1 2

concisus adorat, Ut liceat paucis cum dentibus
bruised he entreats that he may a few with teeth
4 3 5

inde reverti. Nec tamen hoc tantum metuas :
thence return. Nor yet this only may you fear
2 1

nam qui spoliet te Non deerit: clausis
for (one) who will rob you will not be wanting, being shut
2

domibus, postquam omnis ubique Fixa catenatæ
the houses, after every everywhere fixed of the chained
1 2 1 3 5

siluit compago tabernæ. Interdum et ferro
has been silent fastening shop. Sometimes and with a sword
7 4 6 2 1

subitus grassator agit rem, Armato quoties
the sudden foot-pad does the thing, with an armed as often as
2 1

tutæ custode tenentur Et Pontina palus,
safe guard are kept both the Pontine marsh
4 3

et Gallinaria pinus. Sic inde huc omnes
and the Gallinarian pine. Thus thence hither all

tanquam ad vivaria currunt. Quâ fornace
as to vivaries run. in what furnace
4

graves, quâ non incude catenæ? Maximus
heavy on what (are) not anvil chains? the greatest
4 1 3 2 5

in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
in fetters of iron quantity (is used), so that you may fear lest
3 2 1

Vomer deficiat, ne marræ et sarcula desint.
the ploughshare may fail, lest hoes and spades may be wanting.

Felices proavorum atavos, felicia dicas, Secula,
Happy of early times (our) forefathers, happy you may call the ages,
2 1

quæ quondam sub regibus atque tribunis Viderunt
which formerly under kings and tribunes saw

uno contentam carcere Romam. His alias
with one content prison Rome. to these other
3 2 4 1

poteram, I could 4	et and 1	plures more 2	subnectere subjoin 5	causas ; causes 3
Sed but est : go:	jumenta (my) cattle Nam for	vocant, call mihi to me 6	et sol inclinât ; and the sun inclines; commotâ with his shaken 3	eundum I must jamdudum long since 1 mulio the muleteer 2
virgâ whip 4	Innuit: has hinted: 5	ergo therefore	vale farewell	nostri of us 2 memor ; mindful; 1
et quoties and as often as	te you 3	Roma Rome 1	tuo to your 6	refici properantem to be refreshed 5 hastening 4
reddet shall restore 2	Aquino, Aquinum 7	Me me	quoque also to	Helvinam Cererem Helvine Ceres
vestramque and your	Dianam Diana	convelle á rend from	Cumis ; Cumæ	Satirarum of-your-satires 2
ego I	(ni pudet (unless it shames them)	illas) Adjutor a helper	gelidos (your) cold 4	
veniam will come 1	caligatus armed 2	in into 3	agros. fields. 5	

SATIRE IV.

ARGUMENT.

In this Satire Juvenal indulges his honest spleen against Crispinus, already noticed, and Domitian, the constant object of his scorn and abhorrence. The introduction of the tyrant is excellent; the mock solemnity with which the anecdote of the Turbot is introduced, the procession of the affrighted counsellors to the palace, and the ridiculous debate which terminates as ridiculous a decision, show a masterly hand. The whole concludes with an indignant and high-spirited apostrophe.

Ecce	iterum	Crispinus;	et	est	mihi	sæpe
Behold	again	Crispinus;	and	he is	by me	often
vocandus	Ad	partes;	monstrum	nullâ	virtute	
to be called	to (his)	parts;	a monster	by no	virtue	
redemptum	A	vitiis,	æger,	solâque	libidine	
redeemed	from	vices,	sick	and alone	in lust	
				2	1	
fortis :	Delicias	viduæ	tantum	aspernatur		
strong :	the charms	of a widow	only	despises		
				2		
adulter.	Quid	refert	igitur	quantis	jumenta	
the adulterer.	what	signifies it	therefore	in how great	(his) cattle	
1	1				3	
fatiget	Porticibus,	quantâ	nemorum	vectetur		
he fatigues	porches,	how great	of groves	he will be carried		
2	1	2	4	5		
in	umbrâ,	Jugera	quot	vicina	foro,	quas
in	a shade,	acres	how many	near	the forum,	what
1	3					
emerit	ædes?	Nemo	malus	felix;	minime	
he may have bought	houses?	No one	bad	(is) happy:	least (of all)	
2	1					
corruptor,	et	idem	Incestus,	cum	quo	
a corrupter,	and	the same	incestuous,	with	whom	

nuper lately	vittata a filletted 2	jacebat lay 1	Sanguine with blood 6	adhuc as yet 7	vivo alive 8
terram ground 5	subitura about to go under 4	sacerdos. priestess. 3	Sed But	nunc now	de concerning
factis deeds	levioribus; lighter; 2	et and	tamen yet	alter another	Si if
fecisset he had done	idem, the same,	caderet w'd fall	sub under	judice the judge	morum. of morals.
Nam for	quod what(w'd be)	turpe base	bonis, in good (men),	Titio, Titius,	Seioque, and Seius
decebat became	Crispinum; Crispinus;	quid what	agas, can you do,	cūm since	dira, dire,
et and	fœdior fouler	omni than every	Crimine crime	persona (his) person	est? is?
mullum a mullet	sex for six	millibus thousand (sestertia)	emit, he bought,	Æquantem equalling 2	sane truly 1
paribus to a like number 4	sestertia the sestertia 3	libris, pounds, 5	Ut as	perhibent, they report,	qui who
de of	magnis great (things)	majora greater	loquuntur. speak.	Consilium the device	
laudo I praise	artificis, of the contriver,	si if	munere with a gift	tanto so large	Præcipuam the chief 2
in on	tabulis the will 4	ceram wax 3	senis old man 6	abstulit he has obtained 1	orbi. of a childless. 5
Est There is	ratio reason 2	ulterior, further, 1	magnæ to a great 3	si if 1	misit he sent (it) * 2
amicæ, mistress, 4	Quæ who	vehitur is carried	clauso in a close	latis with broad 2	specularibus windows 3
antro. litter. 1	Nil Nothing	tale such	expectes: look for:	emit he bought (it)	sibi: for himself:
multa many (things) we see,	videmus, which	Quæ which	miser the wretched	et and	frugi frugal 3
fecit did 2	Apicius: Apicius: 1	hoc this thou	tu (didst) girt 3	Succinctus (with your) 4	patriâ country's
quondam, formerly, 2	Crispine, Crispinus, 1	papyro. papyrus. 5	Hoc (Is) this	pretium the price	

squamæ? of a scale?	potuit might 3	fortasse perhaps 1	minoris at-less 2	Piscator, the fisherman	
quàm than	piscis, the fish,	emi. be bought.	Provincia A province	tanti at so much	Vendit sells
agros: fields:	sed but	maiores greater (fields)	Appulia Appulia	vendit. sells.	Quales What
tunc then 2	epulas dainties 1	ipsum himself 3	glutisse to have gorged 4	putemus can we think 1	
Induperatorem, the emperor, 2	cùm when	tot so many	sestertia, sestertia,	partem part 2	
Exiguam, a small, 1	et and	modicæ of a moderate 3	sumptam taken 1	de from	marginē the margin 2
cœnæ supper	Purpureus a purple	magni of a great 2	ructârit belched 4	scurra buffoon 1	
palatî, palace, 3	Jam now	princeps chief	equitum, of knights,	magnâ with a loud 3	qui who 1
voce voice 4	solebat used 2	Vendere to sell	municipes (his) countrymen 2	pactâ for bargained 3	
mercede wages 4	siluros? siluri? 1	Incipe Begin	Calliope, Calliope,	licet it is permitted	
hîc (you) here	considerere: to dwell:	non not	est is it	Cantandum, to be sung (by you),	
res vera a matter true	agitur: is treated:	narrate relate	puellæ (it) ye maids	Pierides; Pierian;	
prosit let it avail	mihi me	vos you	dixisse to have called	puellas. maids.	Cùm when
jam now	semianimum the half dead 4	laceraret had torn 3	Flavius Flavius 2	orbem world 5	
Ultimus, the last, 1	et and	calvo a bald 3	serviret served 2	Roma Rome 1	Neroni Nero 4
Incidit there fell (into a net)	Adriaci of an Adriatic 3	spatium size 2	admirabile a wondrous 1	rhombi, turbot, 4	
Ante before	domum the house	Veneris, of Venus,	quam which	Dorica Doric	sustinet sustains 2
Ancon, Ancon, 1	Implevitque and filled	sinus: (its) folds:	neque not 4	enim for 1	

minor a less 2	hæserat had stuck 3 5	illis, than those,	Quos which	operit covers 3	glacies ice 2
Mæotica, the Mæotic, 1	ruptaque and broken 2	tandem at length 1	Solibus by the suns	effundit pours forth	
torpentis of the dull 2	ad ostia at the mouths 1	Ponti, Pontic, 3	Desidiâ by idleness	tardos, slow	
et and	longo by long	frigore cold	pingues. fat.	Destinat Destines 4	hoc this 5
monstrum monster 6	cymbæ of the boat 2	linique and net 3	magister the master 1	Pontifici for the Pontiff 2	
summo : chief : 1	quis who 2	enim for 1	proponere to offer (for sale)	talem, such (a one)	Aut or
emere to buy (it)	auderet ? would dare ?	cùm since	plena full 6	et too 2	littora the shores 1
multo with many 3	Delatore an informer 4	forent : might be : 5	dispersi the dispersed	protinus forthwith 3	
algæ of sea-weed 2	Inquisitores inquisitors 1	agerent would contend	cum with	remige the boatman 2	
nudo ; naked ; 1	Non not	dubitaturi hesitating	fugitivum a fugitive 3	dicere to say 1	
piscem, (that) the fish,	Depastumque (was) and (had) fed in 2	diu long 1	vivaria the ponds	Cæsar's of Cæsar,	
inde thence	Elapsum, escaped, (its)	veterem old 4	ad to 3	dominum master 5	debere ought 1
reverti. to return. 2	Si If	quid at all	Palphurio, Palphurius,	si if	credimus we believe
Armillato, Armillatus,	Quicquid whatever	conspicuum remarkable, 2	pulchrumque and beautiful		
est is 1	æquore sea	toto, in the whole,	Res a matter of revenue	fisci is,	ubique wherever
natat. it swims.	Donabitur It shall be presented,	ergo, therefore,	Ne lest	pereat. it sh'd perish.	Jam now 3
lethifero deadly 1	cedente yielding 4	pruinis to hoar-frosts 5	Autumno, Autumn 2	Jam now 2	

quartanam a quartan 4	sperantibus expecting 3	ægris, the sick, 1	Stridebat howled 3	deformis deformed 1		
hyems, winter, 2	prædamque and the prey 2	recentem recent 1	Servabat: preserved: 1	tamen yet 1		
hic he 1	properat, hastens, 2	velut as if 1	urgeat urged 2	Auster the South wind, 1	Utque and as soon as 1	
lacus the lakes 2	suberant, they had got to 1	ubi, where, 1	quanquam though 1	diruta demolished 2	servat preserves 2	
Ignem fire 4	Trojanum, the Trojan, 3	et and 5	Vestam Vesta 7	colit worships 6	Alba Alba 1	
minorem, the less, 8	Obstitit opposed 4	inranti (him) entering 5	miratrix a wondering 1	turba crowd 2		
parumper: for a while: 3	Ut as 1	cessit, it yielded, 1	facili with an easy 3	patuerunt opened 2		
cardine hinge 4	valvæ: the gates: 1	Exclusi shut out 2	spectant behold 3	admissa let in 5		
opsonia the dainties 4	patres. the fathers. 1	Itur It is gone 1	ad to 1	Atridem: Atrides: 1	tum then 1	
Picens, the Picenian, 1	accipe, accept, 2	dixit, said, 1	Privatis for private 2	majora things too great 1	focis; fire-places; 3	
genialis as a festival 1	agatur let be passed 1	Iste this 1	dies; day; 1	propere hasten 1		
stomachum the stomach 1	laxare to relieve 1	saginis, from (its) crammings, 1	Et tua and thy 5	servatum reserved 3		
consume consume 1	in for 4	sæcula times 6	rhombum, a talbot, 2	Iipse itself 1	capi be taken 1	
voluit. would. 1	quid what 1	apertius? (could be) more open? 1	et and 1	tamen yet 1	illi his 1	
surgebant arose 3	cristæ; crest; 2	nihil nothing 1	est, there is, 1	Quod which 1	credere to believe 3	
de of 1	se itself 2	non it may 1	possit, not be able, 1	cum when 1	laudatur is praised 4	Dis to the gods 3
æqua equal 2	protestas. a power. 1	Sed But 1	deerat there was wanting 1	pisci for the fish 1	patinæ of pot 2	
mensura: a size: 1	vocantur are called 3	Ergo therefore 1	in into 1	concilium council 4	procere the nobles 2	

quos¹ oderat² ille; in³ quorum⁴ facie⁵ miseræ,
 whom hated he; in whose face of a miserable³
 magnæque⁴ sedebat¹ Pallor². amicitiae⁵. Primus,
 and great was sitting the paleness friendship. First,
 clamante² Liburno¹, Currite, jam sedit; raptâ
 crying out a Liburnian Run, already he is seated; with a snatched up
 properabat² abollâ¹ Pegasus, attonitæ⁴ positus²
 hastened gown Pegasus, to the astonished appointed
 modò¹ villicus³ urbi; Anne aliud tunc Præfecti?
 lately bailiff city; Were anything else then the Præfects?
 quorum¹ optimus, atque³ Interpres² legum³
 of whom (he was) the best, and interpreter of the laws
 sanctissimus; omnia² quanquam¹ Temporibus²
 the most upright; all (things) though in times
 diris¹ tractanda² putabat³ inermi⁴ Justitiâ.
 dire (were) to be handled he thought with unarmed justice.
 Venit⁵ et⁴ Crispi³ jucunda¹ senectus, Cujus²
 came also of Crispus the pleasant old age, whose
 erant² mores, qualis¹ facundia, mite Ingenium:
 were manners, as (his) eloquence, a gentle disposition:
 maria, ac² terras, populosque⁴ regenti¹ Quis²
 seas, and lands, and peoples (to one) governing who
 comes utilior, si clade et peste sub illâ
 a companion more useful, if slaughter and pestilence under that
 Sævitiâ³ damnare, et⁴ honestum⁶ afferre⁵ liceret¹
 cruelty to condemn, and honest to give it were permitted
 Consilium? sed² quid⁴ violentius⁵ aure¹
 counsel? but what more violent than the ear
 tyranni, Cum² quo⁴ de nimbis, aut⁶ æstibus,
 of a tyrant, with whom of showers, or heats,
 aut⁸ pluvioso⁹ Vere¹⁰ locuturi³ fatum¹ pendebat¹¹
 or a rainy spring (though only) going to speak the fate depended
 amici? Ille² igitur³ nunquam⁴ direxit⁵ brachia¹¹
 of a friend? He therefore never directed (his) arms

contra Torrentem ; nec civis erat, qui libera
 against the torrent nor a citizen was he, who the free
 1 2 1 3
 posset Verba animi proferre, et vitam impendere
 could words of his mind utter, and [his] life spend
 1 4 5 2
 vero. Sic multas hyemes, atque octogesima
 for the truth. Thus many winters, and the eightieth
 2 3 4 5
 vidit Solstitia : his armis, illâ quoque tutus
 he saw Solstices : with these arms, that also safe
 1 4 2 1
 in aulâ. Proximus ejusdem properabat Acilius
 in court. next of the same hurried Aeilus
 3 5 2 3
 ævi cum juvene indigno quem mors
 age with a youth unworthy whom a death
 1
 tam sæva maneret Et domini gladiis jam
 so cruel sh'd await and of the tyrant by the swords now
 4 3 1
 festinata : sed olim Prodigio par est in
 hastened : but long since to a prodigy equal is in
 2 5 4 3
 nobilitate senectus : unde fit, ut malim
 nobility old age whence it is that I w'd rather
 2 1
 fraterculus esse gigantum. Profuit ergo nihil
 a little brother be of the giants It availed therefore nothing
 2 3
 misero, quòd cominus ursos Figebat Numidas,
 the wretch, that in close fight bears he pierced Numidian
 1 3 1 2
 Albanâ nudus arenâ Venator : quis enim
 in the Alban a naked theatre hunter who for
 3 1 4 2 2 1
 jam non intelligat artes Patricias ? quis priscum
 now not can understand the arts patrician ? who old
 2 1 3
 illud miretur acumen Brute tuum ? facile est
 that can wonder at subtlety O Brutus of thine ? easy it is
 2 1 4
 barbato imponere regi. Nec melior vultu,
 on a bearded to impose king. Nor better in countenance,
 2 1
 quamvis ignobilis ibat Rubrius, offensæ veteris
 though ignoble went Rubrius, offence of an old
 3 2
 reus, atque tacendæ ; Et tamen improbior
 guilty, and to be kept silent ; and yet more wicked
 1

Satiram scribente cinædo. Montani quoque venter
 satire writing than the pathic. of Montanus too the belly
 3 2 1 2 3 1
 adest abdomine tardus: Et matutino sudans
 is present, from his paunch slow: and with morning sweating
 2 1 3 2
 Crispinus amomo; Quantum vix redolent duo
 Crispinus perfume as much scarcely smell two
 1 4
 funera: sævior illo Pompeius tenui jugulos
 corpses: more cruel than he Pompeius with a thin throats
 3
 aperire susurro: Et qui vulturibus servabat
 to cut whisper: and who vultures was preserving
 2 1 2 6 3
 viscera Dacis, Fuscus, marmoreâ meditatus
 (his) bowels for the Dacian Fuscus, in (his) marble having meditated
 4 5 1 3 1
 prælia villâ: Et cum mortifero prudens
 wars villa: and with deadly prudent
 2 4 3 4 1
 Veiento Catullo, qui nunquam visæ flagrabat
 Veiento Catullus, who never seen burned
 2 5 4 5 1
 amore puellæ, Grande, et conspicuum nostro
 with the love of a girl, a great, and a conspicuous in our
 2 3 4 2
 quoque tempore monstrum! Cæcus adulator,
 also time monster! a blind flatterer,
 1 3 5
 dirusque a ponte satelles Dignus Aricinos qui
 and a dire from the bridge attendant worthy the Aricinian that he
 2 1 4 1
 mendicaret ad axes, Blandaque devexæ jactaret
 sh'd beg at axes, and kind to the descending throw
 2 3 5 2 4 1
 basia rhedæ. Nemo magis rhombum stupuit:
 kisses carriage. nobody more the turbot wondered at
 3 5 2 1
 nam plurima dixit In lævum conversus;
 for very many (things) he said to the left turned
 2 1
 at illi dextra jacebat Bellua; sic pugnæ
 but on his right hand lay the beast; thus the battles
 2
 Cilicis laudabat, et ictus; Et perma,
 of the Cilician he praised, and strokes; and the machine,
 5 1 3 4
 et pueros inde ad velaria
 and the boys thence to the coverings
 raptos. Non cedit Veiento, sed
 snatched up. Not yields Veiento, but
 3 2 1
 ut fanaticus œstro Percussus,
 as a fanatic gad-fly stung
 3 1

Bellona, tuo divinat; et ingens Omen
 OBellona, with thy² divines; and a great Omen
 habes, inquit, magni clarique triumphi:
 you have, says, of a great and illustrious triumph:
 Regem aliquem capies, aut de temone
 King some you will take, or from chariot
 Britanno Excidet Arviragus: peregrina est
 a British will fall Arviragus: foreign is
 bellua, cernis Erectas in terga sudes?
 the beast, do you perceive erect on (his) back the spears?
 hoc defuit unum Fabricio, patriam ut
 this was wanting one (thing) to Fabricius, the country that
 rhombi memoraret, et annos. Quidnam
 of the turbot he sh'd tell, and (its) years. What
 igitur censes? conciditur? absit ab illo
 then thinkest thou? is it to be cut up? absent be from it
 Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta
 disgrace this, Montanus says; a pot deep
 2 1
 paretur, Quæ tenui muro spatiosum
 let be prepared, which with (its) thin wall the spacious
 2
 colligat orbem; Debetur magnus patinæ
 may collect orb; is due a great to the dish
 1
 subitusque Prometheus: Argillam, atque rotam
 and sudden Prometheus: the clay, and the wheel
 citius properate: sed ex hoc Tempore
 quickly hasten: but from this time
 jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
 now, Cæsar, let potters your camp follow.
 Vicit digna viro sententia: noverat ille
 prevailed worthy the man the opinion: had known he
 4 2 3 1 2 1
 Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis
 luxury of the empire the old, and the nights of Nero
 2 1
 jam medias, aliamque famem, cùm pulmo
 now half spent, and another hunger, when the lungs
 Falerno Arderet: nulli major fuit usus
 with Falernan burned: to none a greater was there experience
 edendi Tempestate meâ. Circeis nata forent
 of eating in time my (whether) at Circæi were bred
 2 1 1 3
 an Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita
 or the Luerine at rock, or from the Rutupian sent forth
 4 6 5 7 8 10 9

fundo, bottom, 11	Ostrea, oysters, 2	callebat he knew well	primo at the first 2	deprendere to discover 1
morsu ; bite ;	Et and	semel once 4	aspecti looked at 5	littus the shore 2
echini. of a sea-urchin. 3	Surgitur ; They rise,	et and	misso for the dismissed 4	Procres the nobles 1
jubentur are commanded 2	Concilio, council, 5	quos whom	Albanam the Alban 4	dux general 2
magnus the great 1	in into 3	arcem tower 5	Traxerat had drawn 6	attonitos, astonished, 7
et and	coactos, compelled, 1	Tanquam as if	de concerning 3	Cattis the Catti 4
festinare to hasten 2	torvisque and the fierce 5	Sicambris Sicambri 6	Dieturus ; about to say ; 1	tanquam as if
diversis from different	partibus parts	orbis of the world	Anxia an alarming	præcipiti on hurried 3
venisset had come 2	epistola epistle 1	pennâ. wing.	Atque And	utinam would that
his to these 2	potius rather 1	nugis trifles	tota all 2	illa those 3
dedisset he had given 1	Tempora times	sævitiæ, of cruelty,	claras renowned 4	quibus in which 1
abstulit he took from 2	urbi the city 3	Illustresque and illustrious	animas souls	impunè, with impunity,
et and	vindice an avenger 2	nullo. no one. 1	Sed But	periiit, he perished
postquam after that	cerdonibus by cobblers 3	esse to be 2	timendus feared	Cœperat : he had begun : 1
hoc this	nocuit hurt (him)	Lamiarum of the Lamizæ 3	cæde with slaughter 2	madenti. recking. 1

SATIRE V.

ARGUMENT.

Under pretence of advising one Trebius to abstain from the table of Virro, a man of rank and fortune, Juvenal takes occasion to give a spirited detail of the insults and mortifications to which the poor were subjected by the rich, at those entertainments to which, on account of the political connexion subsisting between patrons and clients, it was sometimes thought necessary to invite them.

Si	te	propositi	nondûm	puDET,	atque	
If	you	of (your) purpose	not yet	it shames,	and	
eadem	est	mens,	Ut	bona	summa	
the same	is	(your) mind,	that	good	the highest	
				3	2	
putes		alienâ	vivere	quadrâ ;	Si	potes
you can think (it)		from another's	to live	trencher ;	if	you can
1		2	1			
illa	pati,	quæ	nec	Sarmentus	iniquas	
those (things)	suffer	which	neither	Sarmentus	the unequal	
					2	
Cæsar	ad	mensas,	nec	vilis	Galba	
of Cæsar	at	tables,	nor	vile	Galba	
4	1	3				
tulisset,	Quamvis	jurato	metuam	tibi		
e'd have borne,	though	upon oath	I sh'd fear	you		
credere	testi.	Ventre	nihil	novi		
to believe	(as) a witness.	Than the belly	nothing	I know		
frugalius :	hoc	tamen	ipsum	Defecisse		
more frugal :	that	yet	itself	to have failed		
	3	1	4	5		
puta,	quod	inani	sufficit	alvo :	Nulla	
suppose	which	for an empty	suffices	stomach,	no	
2		2	1			
crepido	vacat ?	nusquam	pons,	et	tegetis	
hole	is there vacant ?	no where	a bridge,	and	of a rug	
					2	
pars	Dimidiâ	brevior ?	tantine	injuria		
part	by the half	shorter ?	of so great (value is)	the injury		
1	2	1				

cœnæ? Tam jejuna fames; cum possis
 of a supper? so craving (is) hunger; when you might
 honestius illic Et tremere, et sordes
 more honorably there both tremble, and the filth
 2
 farris mordere canini? Primo fige loco,
 meat gnaw of dog's? In the first fix place,
 4 1 3 2 1 2
 quod tu discumbere jussus Mercedem solidam
 that you to recline at table bidden reward solid
 2 1 3 2
 veterum capis officiorum; Fructus amicitiae
 of old receive services; The fruit of friendship
 4 1 5 2
 magnæ cibus; imputat hunc Rex, Et
 great (is) food: reckons this the great man, and
 1 3 1 2
 quamvis rarum, tamen imputat. Ergo
 though rare yet he reckons (it) Therefore
 duos post Si libuit menses neglectum
 two after if, it has pleased (him) months a neglected
 3 2 1 5 4 2
 adhibere clientem, Tertia ne vacuo cessaret
 to invite client, the third lest on an empty sh'd be idle
 1 2 1 5 4
 culcitra lecto, Unà simus, ait; votorum
 pillow bed, "together let us be," says he: of your wishes
 3 6 2 1
 summa; quid ultra Quæris? habet Trebius,
 (it is) the sum; what beyond do you seek? has (that) Trebius,
 2 1
 propter quod rumpere somnum Debeat,
 for which to break his sleep he ought,
 et ligulas dimittere; sollicitus, ne Tota
 and (his) shoe-ties to leave loose; solicitous lest the whole
 salutatrix jam turba peregerit orbem Sideribus
 saluting already crowd sh'd have finished the circle, the stars
 2 1
 dubiis, aut illo tempore, quo se Frigida
 dubious, or at that time in which themselves the cold
 6 1
 circumagunt pigri sarraca Boötæ. Qualis
 turn round of slow wains Boötes. What sort of
 5 7 3 2 4 2
 cœna tamen? Vinum, quod succida nolit
 a supper yet? Wine which moist would not
 1 2
 Lana pati: de convivâ Corybanta videbis.
 wool endure: from a guest a Corybant you will see.
 1
 Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques
 Brawls they begin; but presently both cups you throw

Saucius, et rubrâ deterges vulnera mappâ:
 wounded, and with a red wipe wounds napkin
 2 3 1 2 4
 Inter vos quoties, libertorâque cohortem
 between you how often and of freedmen a troop
 2 1 2 1
 Pugna Saguntinâ fervet commissa lagenâ?
 the battle with a Saguntine glows fought pot?
 2 4 1 3 1
 Ipse capillato diffusum Consule potat,
 He himself long haired (what was) racked off the Consul drinks,
 4 2 3 1
 Culcatamque tenet bellis socialibus uvam, Cardiacô
 and trodden possesses in wars the social the grape, to a cholicky
 3 1 4 6 5 2 4
 nunquam cyathum missurus amico. Cras
 never a cup (of it) about to send friend. To-morrow
 1 3 2 5
 bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
 he'll drink the Alban something from mountains, or from
 3 1 2 4
 Setinis, cujus patriam, titulumque senectus
 the Setine, whose country, and title old age
 Delevit multâ veteris fuligine testæ. Quale,
 has destroyed by the much of the old mouldiness cask. Such,
 2 1
 coronati, Thræsea, Helvidiusque bibebant, Brutorum
 crowned, Thræseas, and Helvidius drank, of the Bruti
 2
 et Cassi natalibus. Ipse capaces Heliadum
 and Cassius on the birth-day. Himself capacious of the Heliades
 1 2 4 6
 crustas, et inæquales beryllo Virro tenet
 pieces, and unequal with beryl Virro holds
 5 7 10 9 1 3
 phialas: tibi non committitur aurum; Vel
 cups: to you not is committed gold; or
 8
 si quando datur, custos affixus ibidem,
 if at any time it is given, a guard (is) fixed there,
 Qui numeret gemmas, unguisque observet
 who may count the gems, and (your) nails observe
 1 3 5 2
 acutos: Da veniam, præclara illic laudatur
 sharp: Grant pardon, a very bright there is commended
 4 2 1 4
 iaspis; Nam Virro (ut multi) gemmas
 jasper; for Virro (as many do) his gems
 3 2
 ad pocula transfert A digitis; quas in
 to the cups transfers from (his) fingers; which in
 3 1
 vaginæ fronte solebat Ponere zelotypo
 of (his) scabbard the front used to put to jealous
 2 1 3

juvenis the youth 1	prælat ^{us} preferred 2	Hiarbæ. Hiarbas. 4	Tu You	Beneventane of the Beneventane 7	
sutoris cobler 8	nomen the name 6	habentem having 5	Siccabis shall drain 1	calicem a pot 2	
nasorum handles 4	quatuor, of four, 3	ac and	jam now	Quassatum, shattered,	et and
rupto for the broken 3	poscentem requiring 1	sulphura sulphur 2	vitro. glass.	Si If	
stomachus the stomach	domini of the master	fervet is hot	vinove either with wine	cibove, or meat,	
Frigidior col-ler 3	Geticis than Getic 4	petitur is sought 2	decocta boiled [water] 1	pruinis. hoar-frosts.	
Non not 5	eadem the same 3	vobis before you 7	poni to be set 6	modo just now 2	vina wines 4
querebar? was I complaining? 1	Vos you	aliam other 2	potatis drink 1	aquam. water.	Tibi To you
pocula the cups	cursor lackey 2	Gætulus a Getulian 1	dabit, will give,	aut or	nigri of a black 3
manus hand 2	ossea the bony 1	Mauri, Moor,	Et and	cui whom	per at 3
nolis you w'd be unwilling 1	occurrere to meet 2	noctem, night, 5	Clivosæ of the hilly 5	vcheris you are carried 2	
dum while 1	per thro' 3	monimenta. the monuments. 4	Latinæ. Latin way.	Flos A flower of Asia	Asiæ
ante (is) before	ipsum, him,	pretio at a price	maiore greater	paratus purchased	Quam than
fuit was	et both 2	Tulli Tullus 4	census the estate 1	pugnacis, of warlike, 3	et and
Et, and,	ne lest	te you	teneam, I may detain,	Romanorum of the Roman 3	omnia all 1
regum kings	Frivola. the trifles. 2	Quod Which	cùm since	ita so	sit, it is,
Gætulum the Getulian	Ganymedem Ganymede	Respice, look back upon,	cùm when you are thirsty:	sities:	
nescit knows not 5	tot for so many 3	millibus thousands 4	emptus bought 2	Pauperibus for the poor 7	

miscere to mix (wine) 6	puer: a boy: 1	sed but (his)	forma, form, 6	sed but (his)	ætas age
Digna (are) worthy	supercilio. disdain.	Quando when	ad to	te you	pervenit comes
ille? he?	Quando, When,	vocatus being called	adest does he attend	calidæ, of hot, 2	
gelidæve or cold (water) 3	minister? (as) the minister? 1	Quippe Since	indignatur he scorns	veteri an old 2	
parere to obey 1	clienti; client;	Quodque and that	aliquid anything 2	poscas, you sh'd ask for, 1	
et and	quòd that	se himself	stante standing	recumbas. you sh'd recline.	MAXIMA VERY GREAT 2
QUAEQUE EVERY 1	DOMUS HOUSE	SERVIS SERVANTS 4	EST IS 1	PLENA FULL 2	SUPERBIS. OF INSOLENT. 3
Ecce Behold	alius another 3	quanto with what 1	porrexit has reached	murmure grumbling 2	
panem the bread	Vix Scarcely	fractum, broken,	solidæ of solid 2	jam already	muçida musty
frusta pieces 1	farinæ, meal, 3	Quæ which	genuinum a grinder 2	agitent, may shake, 1	non not
admittentia admitting	morsum. a bite.	Sed But	tener, the tender,	et and	niveus, white,
mollique and with soft	siligine flour	factus, made,	Servatur is kept	domino: for the master:	
dextram (your) right hand	cohibere to restrain	memento; remember;	Salva safe	sit let be	
artoptæ of the butler 2	reverentia: the reverence: 1	finge suppose 2	tamen yet 1	te yourself	
Improbulum; a little impudent;	superest remains 2	illic there 1	qui (one) who	ponere to lay it down 2	
cogat. can compel (you)	Vis “Will	tu you	consuetis, from the accustomed, 3	audax impudent 1	conviva, guest, 2
canistris, baskets, 4	Impleri, fill yourself, 5	panisque and of bread 1 4 6	tui your own 5	novisse know 2	
colorem? the color? 3	Scilicet “So then	hoc this	fuerat, it was,	propter for	quod which

Sæpe relictâ Conjuge, per montem adversum,
 often left my wife, over the mount adverse
 2 1 2 4 3
 gelidasque cucurri Esquiliâs, fremeret sævâ
 and the cold I have run Æsquiliæ, rattled with cruel
 5 1 6 4 5
 cùm grandine vernus Jupiter, et multo
 when hail the vernal air, and with much
 1 6 2 3 3
 stillaret penula nimbo. Aspice, quam longo
 dropped my cloak rain." See, with how long
 2 1 4
 distendat pectore lancem, Quæ fertur domino,
 distends a breast the dish, which is brought to the master
 6 1 7 3 4 6
 squilla: et quibus undique septa Asparagis,
 a lobster: and with what on all sides surrounded asparagus,
 2 1 2 3 1
 quâ despiciat convivia caudâ, cum venit
 with what he can look down on the banquet a tail, when he comes
 2 3 1
 excelsi manibus sublata ministri. Sed tibi
 of a tall by the hands borne aloft attendant. But to you
 3 2 1
 dimidio constrictus Cammarus ovo Ponitur,
 with half hemmed-in a common crab an egg is set,
 4 3 2 5 1
 exiguâ feralis cœna patellâ. Ipse Venafrano
 in a tiny a funeral supper little platter. He himself with Venafran oil
 3 1 2 3
 piscem perfundit; at hic, qui Pallidus offertur
 (his) fish covers; but this, which pale is offered
 2 1 3 1 4
 misero tibi caulis, olebit Laternam; illud
 to miserable you cabbage, will smell of a lamp, that (oil)
 2 2
 enim vestris datur alveolis, quod Canna
 for to your is given sauce-boats, which a reed-boat
 1 4 3
 Micipsarum prorâ subvexit acutâ; Propter
 of the Micipsæ prov brought over in (its) sharp; on account of
 3 1 2
 quod Romæ cum Bocchare nemo
 which at Rome with a Bocchar nobody
 1
 lavatur; Quod tutos etiam facit
 bathes; which safe also makes
 1
 à serpentibus Afros. Mullus erit
 from serpents the Africans. A mullet will be
 1
 domino, quem misit Corsica, vel
 for the master, which sent Corsica, or
 2 1
 quem Taurominitanæ rupes, quando omne
 which the Tauromenian rocks, since all
 1

peractum has been dragged through, and 3	est,	Et	jam now	defecit has failed	nostrum our 1
mare; sea; 2	dum while	gula gluttony	sævit, rages,	Retibus with nets	assiduus assiduous
penitus thoroughly 2	scrutante searching 3	macello the market 1	Proxima; the neighboring (seas);	nec nor	
patitur suffers it	Tyrrhenum a Tyrrhene	crescere to grow 2	piscem; fish; 1	Instruit supplies 3	
ergo therefore 2	focum the kitchen	provincia; a province: 1	sumitur is taken 2	illinc thence 1	Quod what
captator the legacy-hunter	emat may buy 2	Lenas, Lenas, 1	Aurelia Aurelia	vendat. sell.	
Virroni To Virro	muræna a lamprey	datur, is given,	quæ which 2	maxima the largest 1	venit came
gurgite whirlpool 3	de from 1	Siculo: the Sicilian: 2	nam for	dum while 3	se himself 3
Auster, the South-Wind, 1	Dum while	sedet, he rests,	et and	siccatur dries	madidas his wet
in in (his) prison 2	carcere	pennas, wings, 1	Contemnunt despise 3	mediam the middle of 4	
temeraria the rash 1	lina nets 2	Charybdim. Charybdis.	Vos You	anguilla an eel	
manet, awaits,	longæ of the long 2	cognata a relation 1	colubræ, snake,	Aut or	glacie by the ice
aspersus sprinkled	maculis with spots	Tiberinus, a Tiberine,	et and	ipse himself	Vernula an attendant
riparum of the banks	pinguis fat	torrente with a rushing	cloacâ, sewer,	Et and accustomed	
mediæ of mid 3	cryptam the dark-arched drain 2	penetrare to penetrate 1	Suburræ. Suburra. To (Virro) himself 4	Ipsi himself	
pauca a few (words)	velim, I w'd (say),	facilem an easy 3	si if 2	præbeat he would lend 2	aurem; ear;
Nemo Nobody	petit, seeks,	modicis to his humble 3	quæ what 1	mittebantur were sent 2	
amicis friends	A Senecâ; by Seneca;	quæ what	Piso Piso	bonus, the bounteous,	quæ what

Cotta	solebat	Largiri	namque	et	titulis,
Cotta	used	to bestow;	for	than both	titles,
et	fascibus	olim,	major	habebatur	donandi
and	offices	formerly,	greater	was regarded	of giving ²
gloria :	solum	Poscimus,	ut	cœnes	civiliter:
the glory :	only	we ask,	that	you sh'd sup	civilly:
hoc	face,	et	esto,	Esto	(ut nunc
this	do,	and	be,	be	(as are now-a-days
multi)	dives	tibi,	pauper	amicis.	Anseris
many)	rich	to yourself,	poor	to your friends.	Of a goose ^{4 6}
ante	ipsum	magni	jecur,	anseribus	par
before	himself (is placed)	great	the liver,	to geese	equal
1	2	5	3	2	1
Altilis,	et	flavi	dignus	ferro	Meleagri
a crammed (fowl), and of yellow (haired)		worthy	the spear		Meleager
		3	1	2	
Fumat	aper :	post	hunc	raduntur	tubera,
smokes	a boar:	after	him	are scraped	truffles,
				2	1
si	ver	Tunc	erit,	et	facient
if	spring	then	be,	and	make
					3
optata	tonitrua	cœnas	Majores:		
wished-for	thunders	suppers	greater:		
1	2				
tibi	habe	frumentum,	Alledius		
"to thyself	have	(thy) corn,"	Alledius		
inquit,	O Libya,	disjunge	boves,	dum	
says,	"O Libya,	unyoke (your) oxen,	provided only		
tubera	mittas.	Structorem	interea,	ne	
truffles	you send."	The carver	meanwhile,	lest	
qua	indignatio	desit,	Saltantem	spectes,	
any	indignation	be wanting,	dancing	you behold,	
et	chironomonta	volanti	Cultello,	donec	
and	with nimble	flourishing	knife,	till	
	2	1			
peragat	dictata	magistri	Omnia;	nec	
he can go through with	the lessons	of his master	all;	nor	
	2		1		
minimo	sanè	discrimine	refert,		
with a very small	indeed	difference	does it bear (upon the matter)		
3	1	4	2		
Quo	gestu	lepores,	et	quo	gallina
with what	gesture,	hares,	and	with what	a hen
secetur.	Duceri	plantâ,	velut	ictus	ab
sh'd be cut.	You will be dragged	by the foot,	as	stricken	by
				2	

Hercule Cacus, Et ponere foris, si quid
 Hercules Cacus, and put out of doors, if anything
 tentaveris unquam Hiscere, tanquam habeas
 you attempt ever to mutter, as if you had
 tria nomina. Quando propinat Virro
 three names. When does drink first Virro
 tibi, sumitque tuis contacta labellis
 to you, and take by your touched lips
 Pocula? quis vestrum temerarius usque adeò,
 the cup? who of you (is) rash enough,
 quis Perditus, ut dicat regi, bibe?
 who (so) lost, as to say to the great man, drink?
 Plurima sunt quæ Non audent homines
 Very many (things) there are which not dare men
 pertusâ dicere lænâ. Quadringenta tibi si
 in a torn say coat. Four hundred (sestertia) to you if
 quis Deus, aut similis Dis, Et melior
 any god, or (one) like the gods, and better than
 fatis, donaret; homuncio, quantus Ex
 the fates, sh'd present; poor sorry mortal, how great from
 nihilo fieres! quantus Virronis amicus!
 nothing you w'd become! how great of Virro a friend!
 Da Trebio, pone ad Trebium: vis, frater,
 "Give to Trebius, set before Trebius: do you wish brother,
 ab istis Ilibus? O Nummi, vobis hunc
 some of those delicacies? O Riches, to you this
 præstat honorem; Vos estis fratres.
 he vouchsafes honor; You are brothers.
 Dominus tamen, et domini rex Si vis
 A lord but, and of a lord a sovereign if wish
 tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
 you to become, no to you little in the hall
 Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.
 shall play Æneas, nor daughter sweeter than he.
 Jucundum et carum sterilis facit uxor
 A pleasant and dear a barren makes wifo
 amicum. Sed tua nunc Micalc pariat
 friend. But thy now Micalc sh'd bring forth

licèt, et pueros tres In gremium
 through, and boys three into the lap
 1 2 1
 patris fundat simul; ipse loquaci
 of (their) father sh'd pour at the same time; (Virro^h himself in the prattling
 gaudebit nido; viridem thoraca jubebit
 will rejoice nest; a green stomacher he will command
 2 1
 Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,
 to be brought, and tiny little nuts, and the penny asked for,
 2 1
 Ad mensam quoties parasitus venerit
 to (his) table as often as parasite shall come
 2 1 2 3
 infans Vilibus ancipites fungi ponentur
 the infant. Before mean doubtful funguses will be put
 1 2
 amicis, Boletus domino; sed qualem
 friends, a mushroom before the lord; but such as
 1
 Claudius edit, Ante illum uxoris, post
 Claudius ate, before that of his wife, after
 quem nihil amplius edit. Virro sibi,
 which nothing more he ate. Virro to himself,
 et reliquis Virronibus illa jubebit Poma
 and the other Virros those will order fruits
 2 1
 dari, quorum solo pascaris odore;
 to be given, of which alone you may feed on the odor;
 3 2 1
 Qualia perpetuus Phæacum autumnus habebat;
 such as the perpetual of the Phæacians autumn had;
 2 1
 Credere quæ possis surrepta sororibus
 to believe which you might be able stolen from sisters
 3 1 2
 Afris. Tu scabie frueris mali, quod in
 the African. You a scab will enjoy of an apple, which in
 1
 aggere rodit Qui tegitur parmâ et galeâ;
 a trench he gnaws, who is covered with a shield and helmet;
 metuensque flagelli Discit ab hirsuto jaculum
 and fearing the whip learns from the rough a dart
 3
 torquere Capellâ. Forsitan impensæ Virronem
 to hurl Capella. Perhaps expense Virro
 2 1 4 2
 parcere credas: Hoc agit, ut doleas;
 to spare you may think: this he does, that you may grieve;
 3 1
 nam quæ comœdia—minus Quis melior
 for what comedy—mimic what (is) better
 2 1

plorante gulâ? ergo omnia fiunt, Si
 than a deploring gluttony? therefore all (things) are done, if
 nescis, ut per lachrymas effundere
 you know it not, that through tears to give vent to
 bilem Cogaris, pressoque diu stridere molari.
 vexation you may be forced, and with a pressed long to creak grinder.
 Tu tibi liber homo, et regis conviva
 You to yourself a free man, and a great man's guest
 videris; Captum te nidore suæ putat
 seem; (to be) taken you with the savor of his thinks
 ille culinæ: Nec male conjectat: quis
 he kitchen: nor badly does he guess: who
 enim tam nudus, ut illum Bis ferat,
 for so naked, that him twice w'd bear,
 Hetruscum puero si contigit aurum, Vel
 the Etrusean (him when) a boy if befell gold, or
 nodus tantum, et signum de paupere
 the knot only, and the mark from the poor
 loro? Spes benè cœnandi vos decipit;
 strap? The hope well of supping you deceives;
 ecce dabit jam Semesum leporem, atque
 "Lo he will give now a half-eaten hare, and
 aliquid de clunibus apri: Ad nos jam
 something from the buttocks of a boar: to us now
 veniet minor atilis: inde parato, Intactoque
 will come the lessened fat fowl":— then with prepared, and untouched
 omnes, et stricto pane tacetis. Ille
 you all, and cut bread are silent. He
 sapit, qui te sic utitur: omnia ferre
 is wise, who you thus uses: all things to bear
 Si potes, et debes; pulsandum vertice
 if you can, also you ought; to be beaten with a crown
 raso Præbebis quandoque caput, nec
 shaven you will offer sometime (your) head, nor
 dura timebis Flagra pati, his epulis,
 hard will you fear lashes to endure, these feasts,
 et tali dignus amico.
 and such worthy a friend.

SATIRE VI.

ARGUMENT.

The whole of this Satire, not only the longest, but the most complete of the Author's works, is directed against the female sex. It may be distributed under the following heads: Lust variously modified, imperiousness of disposition, fickleness, gallantry, attachment to improper pursuits, litigiousness, drunkenness, unnatural passions, fondness for singers, dancers, &c.; gossiping, cruelty, ill-manners; outrageous pretensions to criticism, grammar and philosophy; superstitious and unbounded credulity in diviners and fortune-tellers; introducing suppositious children; poisoning their step-sons to possess their fortunes; and lastly, murdering their husbands.

Credo	pudicitiam,	Saturno	rege	moratum	
I believe	chastity,	Saturn (being)	King,	lingered	
In	terris,	visamque	diu ;	cùm	frigida
In	the lands,	and was seen	long ;	when	a cold
parvas	Præberet	spelunca	domos	ignemque,	
small	afforded	cave	houses,	and the fire,	
3	2	1			
Laremque,	Et pecus,	et	dominos	communi	
and household	gold, and the herd,	and (their)	masters	in a common	
clauderet	umbrâ:	silvestrem	montana	torum	
enclosed	shade:	a rustic	a mountain	bed	
2	1	5	2	6	
cum	sterneret	uxor	Frondebis	et	culmo,
when	prepared	wife	with leaves	and	straw,
1	4	3			
vicinarumque	ferarum	Pellibus :	haud	similis	
and of the neighboring	wild beasts	the skins :	not	like	
2	3	1			
tibi,	Cynthia,	nec	tibi,	cujus	Turbavit
thee,	Cynthia,	nor	thee,	whose dimmed (with tears)	
					5

nitidos bright 1	extinctus a dead 3	passer sparrow 4	ocellos : eyes : 2	Sed but
potanda to be drunk 3	ferens bearing 1	infantibus by her children 4 6	ubera breasts 2	magnis, great, 5
Et and	sæpe often	horridior more rough	glandem the acorn 3	ructante belching 2
marito. than the husband. 1	Quippe Since	aliter differently	tunc then	orbe in the orb 2
cœloque and heaven 2	recenti recent 1	Vivebant lived	homines ; men ;	qui who
rupto from the bursted	robore oak	nati, born,	Compositique and composed	luto of clay
nullos no 2	habuere had 1	parentes. parents.	Multa Many	pudicitiae of chastity
veteris old	vestigia traces	forsan, perhaps,	Ant or	aliqua some
et even	sub under	Jove, Jove,	sed but	Jove Jove
nondum not yet	Græcis the Greeks	jurare to swear	paratis prepared	Per by
alterius : of another :	cùm when	furem a thief	nemo no one	timeret feared for his cabbages,
aut or	pomis, or apples,	sed but	aperto with an open	viveret lived 2
Paulatim Little by little	deinde then	ad to	superos the gods	Astræa Astræa
Hâc with this (her) companion,	comite, and	atque and	duæ the two	pariter together 3
sorores. sisters.	Antiquum Ancient	et and	vetus oid	est, it is,
Posthume, Posthumus,	lectum bed	Concutere, to violate,	atque and	sacri of the sacred 3
Genium the genius 2	contemnere to despise 1	fulcri. couch.	Omne Every	aliud other
crimen crime	mox presently	ferrea the iron	protulit brought forth 2	ætas. age. 1
primos the first 4	argentea the silver 1	sæcula ages 2	mœchos. adulterers.	Viderum Sawing 3
				Conventum A meeting

tamen, yet,	et and	pactum, contract,	et and	sponsalia espousal	nostrâ in our
Tempestate time	paras; you are preparing;	jamque and already	a by	tonsore a barber ²	magistro master ¹
Pecteris, you are combed,	et and	digito to the finger	pignus the pledge	fortasse perhaps	dedisti. have given.
Certe certainly	sanus sane	eras; you (once) were;	uxorem, a wife,	Posthume, Posthumus,	
ducis? do you lead?	Dic, Say,	quâ by what	Tisiphone? Tisiphone?	quibus by what	
exagitare are you agitated ³	colubris? snakes? ¹	Ferre To bear ²	potes are you able ¹	dominam mistress ⁴	
salvis safe ⁷	tot so many ⁵	restibus halters ⁶	ullam? any? ³	Cum When	pateant are open
altæ, high	caligantesque and dizzy	fenestræ? windows?	Cum When	tibi to you	
vicinum near	se itself	præbeat presents	Æmilius the Æmilian	pons? bridge?	Aut Or
si if	de from	multis many	nullus no	placet pleases	exitus; exit;
Nonne do you not	putas think	melius, better,	quod that	tecum with you	
pusio a stripling	dormit? sleeps?	Pusio a stripling	qui who	noctu by night	non not
litigat: quarrels:	exigit exacts	a from	te you	Nulla no	jacens lying
munuscula, little presents,	nec nor	queritur complains	quod that	Et also (your)	lateri strength
parcas, you spare,	nec, nor,	quantum as much as	jussit, he commanded,	anheles.	that you pant
Sed But	placet pleases ³	Ursidio Ursidius ⁴	lex law ²	Iulia: the Julian: ¹	tollere to bring up ²
dulcem a sweet ³	Cogitat he thinks ¹	hæredem, heir,	cariturus about to want	turture turtle-fish ²	
magno, a large, ¹	mullorumque and of mullets	jubis, the crests,	et and	captatore the inveigling	
macello. market place.	Quid What	fieri to happen ⁴	non not ²	posse to be able ³	putes, do you think, ¹
si if	jungitur is joined ²	ulla any (woman) ¹	Ursidio? to Ursidius?	si if	mœchorum of adulterers ³

notissimus the most notorious 1	olim once 2	Stulta (his) foolish 6	maritali to the nuptial 8	jam now 4	porrigit reach 5
ora head 7	capistro, halter, 1	Quem whom 4	toties so often 5	texit concealed 1	periturum about to perish 1
cista the chest 2	Latini? of Latinus? 3	Quid, What, 1	quòd that 1	et even 1	antiquis ancient 1
uxor a wife 1	de of 1	moribus morals 1	illi by him 1	Quæritur? is sought? 1	O medici O physicians 1
mediam the middle 2	pertundite bore through 1	venam: vein: 1	Delicias Delight 1	hominis! of a man! 1	
Tarpeium the Tarpeian 1	limen threshold 1	adora adore 1	Pronns, prone, 1	et and 1	auratam a gilded 1
Junoni for Juno 1	cæde slay 1	juvencam, heifer, 1	Si if 1	tibi to you 5	contigerit shall fall 4
capitis head 3	matrona a matron 1	pudici. of chaste. 2	Paucæ Few 2	adeo so 1	Cereris of Ceres 4
vittas the fillets 3	contingere to touch 2	dignæ; (are) worthy; 1	Quarum whose 1	non not 4	
timeat w'd fear 3 5	pater a father 2	oscula. kisses. 1	Necte Weave 1	coronam a crown 1	
Postibus, for the doorposts, 1	et and 1	densos thick 1	per over 1	limina the threshold 1	tende stretch 1
corymbos. ivy clusters. 1	Unus Does one 1	Iberinæ for Iberina 2	vir man 1	sufficit? suffice? 1	ocyus sooner 1
illud that 1	Extorquebis, you will extort, 1	ut that 1	hæc she 1	oculo with eye 3 5	contenta content 2
sit be 1	uno. one. 4	Magna Great 3	tamen yet 1	fama fame 4	est there is 2
cujusdam of a certain (girl) 1	rure paterno at her father's country-house 2	Viventis; living; 1	vivat let her live 1		
Gabiis at Gabii, 1	ut as 1	vixit she lived 1	in in 1	agro; the country; 1	Vivat let her live 1
et and 1	agello country-seat 3	cedo I yield 1	paterno. the paternal. 2	Quis Who 1	tamen yet 1
affirmat affirms 1	nil nothing 1	actum done 1	in in 1	montibus, mountains, 1	aut or 1

in in	Speluncis? caves?	adeò so 5	senuerunt have grown old 1 4 6	Jupiter Jupiter 2
et and	Mars? Mars? 3	Porticibusne In the portico	tibi is there to you	monstratur shown
fœmina a woman	voto wish 3	Digna worthy 1	tuo? of your? 2	cuneis the benches 4
an				
habent have 1	spectacula the spectacles 2	totis in all 3	Quod what	securus securely
ames, you might love, and what	quodque	inde thence	excerpere pick out	possis? you might?
Chironomon The nimble 4	Ledam Leda 5	molli the soft 1	saltante dancing 3	Batylo, Bathyllus, 2
Tuccia Tuccia	vesicæ herself	non not		imperat: controls:
Appula Appula	gannit whines	Sicut as	in in	amplexu: an embrace:
subitum the quick 4	et and	miserabile languishing 5	longum long 2	Attendit attends 3
Thyme Thyme 3	tunc then 1	rustica the rustic 2	discit. learns.	Ast But
quoties as often as	aulæa stage ornaments 2	recondita the packed away 1	cessant, cease,	Et and
vacuo empty 5	clausoque and shut up 6	sonant sound 3	fora the courts 1	sola alone 2
Atque and	à from	plebeis the Plebeian	longè long	Megalesia; the Megalesian games;
Personam, the mask,	thyrsūve or thyrsus	tenent, they handle,	et and	subligar the sash
Urbicus Urbicus	exodio with the interlude 3	risum laughter 2	movet moves 1	Atellanæ of Atellana
Gestibus with the gestures of	Autonoës; Autonoe;	hunc him	diligit loves 3	Ælia Ælia 2
pauper. poor. 1	Solvitur Is loosened 3	his for these 4	magno at a great (price) 5	comœdi of the comedian 2
Sunt, There are,	quæ who	Chrysogonum Chrysogonus	cantare to sing	vetent. forbid.
Hispulla Hispulla	tragædo in a tragedian	Gaudet: rejoices:	an expectas, do you expect,	ut that
Quintilianus Quintilian	ametur? can be loved?	Accipis you take	uxorem, a wife,	de by

quâ whom	citharædus the harper	Echion, Echion,	Aut or	Glaphyrus Glaphyrus
fiat may become a father,	pater, or Ambrosius	Ambrosiusve, the choral flute-player.	choraules.	Longa Long
per through	angustos the narrow	figamus let us fix	pulpita stages	vicos : streets:
Ornentur let be adorned	postes, the door posts,	et and	grandi the grand	janua the gate
Ut that	testudineo in (his) vaulted	tibi, to thee,	Lentule, O Lentulus,	conopeo canopy
Nobilis the noble	Euryalum Euryalus	mirmillonem the sword-player	exprimat may express	
infans. infant.	Nupta married	senatori to a senator	comitata est accompanied	
Hippia Hippia	Ludium a gladiator	Ad to	Pharon Pharos	et and
famosaque and the infamous	mœnia walls	Lagi, of Lagus,	Prodigia, the Prodiges,	et and
urbis of the city	damnante condemning	Canopo. Canopus.	Immemor Unmindful	illa she
domûs, of family,	et and	conjugis, of husband,	atque and	sororis, of sister,
patriæ for her country	indulsit; indulged;	plorantisque and (her) weeping	improba wicked	gnatos, children,
Utque and that	magis more	stupeas, you may be astonished,	ludos, the games,	Paridemque and Paris
reliquit. left.	Sed But	quanquam though	in in	magnis great
opibus, riches,	plumâque and down	paternâ, paternal,	Et and	segmentatis in embroidered
dormisset she had slept,	parvula a little one,	cunis, cradle,	Contempsit she despised	pelagus; the sea;
famam her reputation	contempserat she had contemned	olim, long ago,	Cujus of which	apud among
molles soft	minima the least	est is	jactura the loss	Cathedras: chairs:
Tyrrhenos the Tyrrhene	igitur therefore	fluctus, waves,	latèque and widely	sonantem sounding

Pertulit she bore 2	Ionium, Ionian, 1	constanti with undaunted	pectore, breast,	quamvis although	
Mutandum to be changed	toties so often	esset was	mare. the sea.	Justa Just 3	
pericli of danger 7	Si if 1	ratio cause (there) is, 6 2	et and 4	honestā, honest, 5	timent; they fear;
pavidoque and with timorous 2	gelantur are frozen 1	Pectore, breast, 3	nec nor on (their)	tremulis trembling 3	
possunt can they 1	insistere stand 2	plantis : feet : 4	Fortem a brave	animum mind	
præstant they show	rebus, in things,	quas which	turpiter basely	audent. they dare.	
Si If	jubeat command 2	conjux, the husband, 1	durum hard	est it is	conscendere to go aboard
navim ; a ship;	Tunc then	sentina the bilge-water	gravis ; (is) intolerable ;	tunc then	summus the top
vertitur is turned round 2	aër. air. 1	Quæ Who	mœchum an adulterer	sequitur, follows,	
stomacho in stomach	valet : is well :	illa she (her)	maritum husband	Convomit : bespews :	
hæc this (one)	inte nautas among the sailors	et both	prandet, dines,	et and	errat wanders
Per through	puppim, the stern,	et and	duros the hard 3	gaudet delights 1	tractare to handle 2
rudentes. cables.	Quâ With what 2	tamen yet 1	exarsit did she burn 4	formâ? a form? with what 3	quâ
capta taken 3	juventâ youth 1	Hippia? (was) Hippia? 2	Quid What did she see,	vidit, on account of	propter
quod which	ludia a gladiator's wife 3	dici to be called 2	Sustinuit? she endured? 1	nam for	Sergiolus darling Sergius
jam now	radere to shave	guttur his throat	Cœperat, had begun,	et and	secto to his cut 3
requiem rest 2	sperare to hope for 1	lacerto. arm.	Præterea Besides	multa many	in in
facie (his) face	deformia; deformities ;	sicut as,	Attritus galled	galeâ with the helmet	
mediisque and in the midst of his	in naribus nostrils	ingens a huge	Gibbus, wen,	et and	acre the sharp

malum evil (of his)	semper ever	stillantis dropping	ocelli. eye.	Sed But
gladiator a gladiator	erat; he was;	facit makes 2	hoc this 1	illos Hyacinthos: them Hyacinths:
Hoc This	pueris, to children,	patriæque, and to coultury,	hoc this	prætulit preferred
illâ she				
sorori, to sister,	Atque and	viro : husband :	ferrum the sword	est, it is,
quod which				
amant : they love :	hic this	Sergius Sergius 2	idem same 1	Acceptâ accepted 2
rude the wand 1	cœpisset had begun	Veiento Veiento 2	videri. to seem. 1	Quid What 2
privata a private 3	domus, family,	quid what 4	fecerit may have done 6	Hippia Hippia 5
curas ? care you ? 1				
Respice Consider	rivales the rivals	Divorum : of the Gods :	Claudius Claudius 3	audi hear 1
Quæ what 2	tulerit : endured :	dormire to sleep 5	virum (her) husband 4	cùm when 2
senserat she had perceived 3				
uxor, the wife, 1	(Ausa (daring 3	Palatino to the Palatinian 6	tegetem a rug 5	præferre to prefer 4
cubile, bed, 7	Sumere to take 8	nocturnos nocturnal 9	meretrix harlot 2	Augusta the August 1
cucullos,) hoods,) 10	Linquebat, left (him)	comite (her) companion 5	ancillâ maidservant 4	non not 1
amplius more than 2	unâ; one; 3	Et and 4	nigrum (her) black 4	flavo a yellow 1
crinem hair 5				
abscondente hiding 3	galero, peruke, 2	Intravit she entered	calidum warm 2	veteri with an old 3
centone patched quilt 4	lupanar, the brothel, 1	Et and	cellam cell 2	vacuam, the empty, 1
atque and				
suam : her own :	tunc then	nuda naked	papillis with nipples 2	Constitit she stood 1
auratis, gilded, 3				
tîulum the name	mentita having assumed	Lyciscæ, of Lycisca,	Ostenditque and shows	tuum, thy

generose O noble 2	Britannice, Britannicus, 3	ventrem. belly. 1	Excepit She received	blanda bland
intranses, the comers in,	atque and	ære money	poposcit: asked:	Mox lenone presently the bawd
suas his 3	jam now 1	dimittente dismissing 1	puellas, girls,	Tristis abit; sad she goes away;
sed, but,	quod what	potuit, she could,	tamen yet	ultima cellam last (her) cell
Clausit, shut,	adhuc still	ardens burning	rigidæ	tentigine
vulvæ,	Et and	lassata wearied	viris, with men,	nondum satiata but not satiated
recessit: she with-drew:	Obscurisque and with sullied	genis cheeks	turpis, defiled,	fumoque and with the smoke 1 3
lucernæ of the lamp	Fœda, foul, 2	lupanaris of the brothel 3	tulit she bore 1	ad pulvinar to the pillow 4
odorem. Hippomanes carmenque loquar (of her husband) the odor. The love philters, and charms shall I speak of 2 2 1				
coctumque and boiled	venenum, poison,	Privignoque and to a son-in-law	datum? given?	
faciunt they do	graviora worse (things)	coactæ compelled	Imperio by the empire	sexûs, of the sex,
minimumque and least	libidine from lust	peccant. they sin.	Optima The best (of wives)	sed but
quare why (is)	Cesennia Cesennia	teste the witness	marito? husband?	Bis quingenta Twice five hundred 2 1
dedit, (sestertia) she gave,	tanti for so much	vocat calls	ille he (her)	pudicam: chaste:
Nec Nor	Veneris of Venus 2	pharetris from the quivers 1	macer lean	est, aut is he, nor
lampade with (her) lamp	fervet: he glows:	Inde thence	faces torches	ardent; veniunt burn; come 2
â from (her) dowry 3	dote arrows. 1	sagittæ.	Libertas Liberty	emitur; is bought;
licèt tho' (her husband)	innuat, she may nod,	atque and	Rescribat answer	vidua (her love-letter) a widow
est, she is,	locuples rich 2	quæ who 1	nupsit has married	avaro. a miser.
				Cur Why

desiderio with the desire 3	Bibulæ of Bibula	Sertorius Sertonius 2	ardet? burns? 1	Si If		
verum the truth	excutias, you sift,	facies, the face,	non not	uxor the wife	amatur. is loved.	
Tres Three 2	rugæ wrinkles 3	subeant, let come, 1	et and	se itself 4	cutis skin (her) 2	arida dry 1
laxet, relax, 3	Fiant let become	obscuri black	dentes, (her) teeth,	oculique and (her) eyes		
minores; smaller;	“ Collige “ Pack up	sarcinulas, your bundles,”	dicet will say 2	libertus, the freedman, 1		
et and	exi; be off;	Jam now	gravis offensive	es you are	nobis, to us,	et and
sæpe often	emungeris; blow your nose;	exi be off	Ociûs, quickly,	et and	propera; hasten;	
sicco with a dry 3	venit is coming 2	altera another 1	naso.” nose.”	Interea Mean while	calet, she is hot	
et and	regnat, reigns,	poscitque and demands of (her)	maritum husband	Pastores, shepherds		
et and	ovem sheep 2	Canusinam, Canusian, 1	ulmosqus and elms 2	Falernas. Falernan. 1		
Quantulum How very little	in (is there) in	hoc? this?	pueros boys 2	omnes, all, 1		
ergastula work-houses (of slaves) 2	tota, whole 1	Quodque and what	domi at home	non not	est, is,	
et and	habet has 2	vicinus, (her) neighbor, 1	ematur. must be bought.	Mense In the month	quidem indeed	
brumæ, of winter,	cùm when	jam now	mercator the merchant	Jason Jason (is)	Clausus, shut up,	
et and	armatis the armed 4	obstat hinders 3	casa cottage 2	candida the white 1	nautis, sailors, 5	
Grandia great	tolluntur are taken up 2	crystallina, crystal vessels, 1	maxima very large (vessels) 2			
rursûs and again 1	Myrrhina, of myrrh, 3	deinde then	adamas an adamant	notissimus, most famous,		
et and	Berenices of Berenice 3	In on 1	digito the finger 2	factus made	pretiosior: more precious:	

hunc this	dedit gave ³	olim formerly ¹	Barbarus a Barbarian ²	incestæ, to his incestuous; ⁷	dedit gave ⁶
hunc this ⁴	Agrippa Agr'ppa ⁵	sorori, sister, ⁸	Observant observe ⁴	ubi where ¹	festæ festal ⁵
mero bare	pede foot ²	sabbata sabbaths ⁶	reges, kings, ³	Et and	vetus an ancient
indulget is indulgent ²	senibus to old ³	clementia clemency ¹	porcis. swine.	Nullane Does none	
de from	tantis so great	gregibus herds (of women)	tibi to you	digna worthy	videtur? seem?
Sit Let (her) be beautiful,	formosa,	decens, graceful,	dives, rich,	fœcunda, fruitful,	
vetustos (her) old ³	Porticibus in porticos ¹	disponat let (her) dispose ²	avos, ancestors,		
intactor (let her be) more chaste	omni than every ¹	Crinibus with hair ³	effusis dishevelled ⁴	bellum the war ⁶	
dirimente ending ⁵	Sabinâ: Sabine: ²	(Rara (a rare	avis bird	in in	terris, the earth,
nigroque and to a black ²	simillima very like ¹	cygno) swan)— ³	Quis who	feret c'd bear	
uxorem, a wife,	cui in whom	constant are concentrated	omnia? (excellencies) all?	malo, I'd rather	Malo rather
Venusinam, a Venusian (girl),	quam than	te, you,	Cornelia, Cornelia,	mater mother	
Gracchorum, of the Gracchi,	si if	cum with	magnis great	virtutibus virtues	
affers you bring	grande great	supercilium, haughtiness,	et and	numeras number	in in
dote (your) dowry ²	triumphos. triumphs. ¹	Tolle Take away	tuum, your, ²	precor, I pray, ¹	
Hannibalem, Hannibal,	victumque and conquered ²	Syphacem Syphax ¹	In in (his)	castris, camp,	
et and	cum with	totâ all (your)	Carthagine Carthage	migra. depart.	Parce, "Spare
precor, I pray,	Pæan: O Pæan:	et and	tu, thou,	Dea, Goddess,	pone lay down
sagittas; (thine) arrows;	Nil nothing	pueri the children	faciunt, do,	ipsam herself ³	

configite transfix 1	matrem; the mother;" 2	Amphion Amphion	clamat : cries :	sed but
Pæan Pæan	contrahit bends (his)	arcum. bow.	Extulit He took off	ergo therefore
gregem the herd	natorum, of children,	ipsumque and himself 2	parentem, the parent, 1	Dum while
sibi to herself 3	nobilior more noble 4	Latonæ of Latona 6	gente than the race 5	videtur, seems, 2
Atque and 7	eadem the same 8	scrofâ sow 11	Niobe Niobe 1	fœcundior more fruitful 9
albâ. than the white. 10	Quæ What (is) 1	tanti of so much 5	gravitas ? (value) gravity ? 2	quæ what 8
forma, beauty, 4	ut that	se herself	tibi to you	semper always
Imputet ? she sh'd impute ?				
hujus of this 2	enim for 1	rari, rare,	summique and highest	voluptas pleasure 3
Nulla (there is) no 2	boni, good, 1	quoties as often as	animo mind 3	corrupta corrupted 1
superbo with a proud, 2	Plus more	aloes, of aloes,	quam than	mellis, of honey,
habet. she has.				
Quis Who 2	deditus devoted (to his wife) 4	autem but 1	Usque to such 5	adeo a degree
est, is 3				
ut that	non not 2	illam, her,	quam whom	laudibus with praises
effert, he extols,				
Horreat, he dreads, 1	inque and every	diem day	septenis for seven	oderit hates 2
horis ? hours ? 1				
Quædam Some (things are)	parva trifling	quidem ; indeed ;	sed but	non not
toleranda to be borne				
maritis : by husbands :	Nam for	quid what	rancidius, more fulsome,	quàm than
quòd that	se herself 4	non not 1	putat thinks 3	ulla any one 2
Formosam, beautiful,				
nisi unless	quæ who	de from	Tuscâ a Tuscan	Græcula a little Greek
facta has	est ? become ?			
De from	Sulmonensi a Sulmonian	mera a mere	Cecropis ? Athenian ?	omnia every thing

Græcè; is) in Greek;	Cùm since	sit it is	turpe disgraceful ²	minus less ¹	nostris to our (ladies)
nescire not to know	Latine. Latin.	Hoc In this	sermone language	pavent; they fear;	
hoc in this	iram, anger, ²	gaudia, joys, ³	curas, cares, ⁴	Hoc in this ⁵	cuncta all ⁶
effundunt they pour forth ¹	animi of the mind ⁸	secreta. secrets. ⁷	Quid What	ultra? more?	
Concumbunt They copulate	Græce— in Greek—	donec you-may-grant ²	tamen yet ¹	ista those	
puellis: (things) to girls:	Tunc do you	etiam, also,	quam whom	sextus the sixth	
et and	octagesimus eightieth	annus year	Pulsat, beats,	adhuc still (speak) in Greek?	Græce?
non not ³	est is ²	hic this ¹	sermo language ⁵	pudicus a modest ⁴	In vetulâ: in an old woman:
quoties as often as	lascivum wanton ³	intervenit intervenes ¹	illud, that, ²	Ζωή Ζωή	
καὶ καὶ	καὶ νῦν, καὶ νῦν, (words) just now	modò under ²	sub under ²	lodice the coverlet ³	relictis left ¹
Uteris you use	in in	turbâ: public:	quod what ²	enim for ¹	non not ⁵
inguen passion ³	Vox word ⁸	blanda an enticing ⁶	et and	nequam? lewd? ⁷	digitos fingers ²
habet.— it has.— ¹	Ut That ²	tamen yet ¹	omnes all ³	Subsident may subside ⁵	
pennæ desires ⁴	(dicas (you-may-say ²	haec these (things) ³	mollius softer than ⁴	Æmo Æmus ⁵	Quanquam, although. ¹
et and	Carpophoro) Carpophorus	facies face ²	tua your ¹	computat computes	
annos. (your) years.	Si If ¹	tibi to you ⁴	legitimis by lawful ⁵	pactam, (one) contracted, ²	
junctamque and joined ³	tabellis tablets ⁶	Non not ²	es you are ¹	amaturus, likely-to-love,	
ducendi of marrying	nulla no ²	videtur there seems ¹	Causa; cause;	nec nor	est is there
quare (cause) why	cœnam a supper ²	et and	mustacea bride-cakes	perdas, you sh'd lose, ¹	Labente ceasing ⁴

officio, crudis donanda: nec illud, Quod
 (their) office to (your) crammed (guests) to be given: nor that, which
 3 2 1
 prima pro nocte datur; cum lance
 the first for night is-given; when dish
 3 2 1 2
 beatâ Dacicus, et scripto radiat Germanicus,
 in the happy Dacicus and with-the-inscribed is radiant Germanicus,
 1 3 2 1
 auro. Si tibi simplicitas uxoriam, deditus
 gold. If to you (is) simplicity uxorious, devoted
 1 2 1
 uni Est animus: submitte caput cervice
 to one (your) mind: submit (your) head with a neck
 paratâ Ferre jugum: nullam invenies
 prepared to bear the yoke: no one you will find
 quæ parcat amanti. Ardeat ipsa licet,
 who can spare a lover. be enamored she herself though,
 3 2 1
 tormentis gaudet amanti, Et spoliis:
 in the torments she rejoices of her lover, and spoils:
 2 1 4
 igitur longe minus utilis illi
 therefore far less useful to him
 2
 Uxor, quisquis erit bonus,
 (is) a wife, whoever will be a good,
 1
 optandusque maritus. Nil unquam invitâ
 and desirable husband. Nothing ever unwilling
 2
 donabis conjuge: vendes Hâc obstante
 will you give (your) wife: you will sell she opposing
 3 1 2 3
 nihil: nihil, hæc si nolit, emetur. Hæc
 nothing: nothing, she if is unwilling will be bought. She
 1 2 1
 dabit affectus: ille excludetur amicus
 will dispose of (your) affections: that will be shut out friend
 2 1
 Jam senior, cujus barbâ tua janua
 now grown old, whose beard your gate
 vidit. Testandi cum sit lenonibus, atque
 has seen. Of making a will when there is to pimps, and
 lanistis Libertas, et juris idem contingat
 fencers Liberty, and right the same happens
 2 1
 arenæ, Non unus tibi rivalis dictabitur
 to the arena, not one to you rival (only) will be dictated
 1 4 2 3
 hæres. "Pone crucem servo." "meruit
 as heir. "Set up a cross for your slave:" "Has deserved
 3 5

quo for what 1	crimine crime 2	servus the slave 4	Supplicium? punishment?	Quis What
testis witness	adest? is there?	quis who	detulit? gave information?	audi, hear,
unquam ever 4	de concerning 6	morte the death	hominis of a man	cunctatio delay 2
est." is." 3	"O demens, "O madman,	ita so	servus a slave	homo a man 2
fecerit, he may have done,	esto: be it so:	Hoc this	volo, I wish,	sic thus
pro for	ratione a reason	voluntas." my will."	Imperat. She governs	ergo therefore
sed but	mox presently	hæc these	regna realms	relinquit, leaves,
domos, houses,	et and	flammea (her) bridal veils	conterit : wears out:	inde thence
et and	spreti of (her) 3	repetit seeks again 1	vestigia the footsteps 2	lecti. bed.
paulo a little 2	ante before 3	fores, the doors, 1	pendentia the pendent 2	linquit she leaves 3
domûs, of the house, 2	et and	adhuc yet 2	virides green 3	in at
ramos. the boughs. 1	Sic Thus	crescit increases	numerus; the number;	sic thus
mariti husbands.	Quinque Five 2	per through 1	autumnos: autumnus:	titulo the title 3
digna worthy 2	sepulchri. of a sepulchre.	Desperanda Must be despaired of	tibi by you 3	salvâ alive 5
concordia concord 1	socrû: a stepmother: 4	Illa She	docet teaches	spoliis in the spoils 2
gaudere to rejoice 1	mariti: husband:	Illa She	docet, teaches,	missis sent 2
corruptore a corrupter	tabellis, to letters, 1	Nil nothing	rude, rude,	nil nothing
rescribere : to write back:	decipit deceives 2	illa she 1	Custodes, keepers,	aut or
domat : quiets (them :) 1	tunc then	corpore with body	sano sound	Advocat she calls in
				Archigenem, Archigenes,

onerosaque and the heavy	pallia clothes	jactat. casit away.	Abditus Hidden	interea meanwhile		
latet lies	arcessitus the sent-for	adulter, adulterer,	Impatiensque and impatient	moræ of delay		
silet, is silent,	et and	præputia the foreskin 2	ducit. draws. 1	Scilicet But	expectas, do you expect	
ut that	tradat sh'd infuse 2	mater a mother 1	honestos, honest,	Aut or	alios other	
mores, morals,	quàm than	quos what	habet? she has (herself)?	utile profitable (it is)	porrò moreover	
Filiolam daughter 5	turpi for a base 1	vetulæ old woman 2	producere to bring up 3	turpem. a base. 4		
Nulla No 3	ferè almost 2	causa cause 4	est, there is, 1	in in	quâ which non not 3	
foemina a woman 1	litem the suit 5	Moverit. has stirred up. 2 4	Accusat Accuses 2	Manilia, Manilia, 1		
si if	rea the accused 3	non not 2	est. she is. 1	Componunt Compose 4	ipsæ they 1	per by 2
se, themselves 3	formantque and form	libellos, libels,	Principium the exordium 4	atque and		
locos the topics 5	Celso to Celsus 3	dictare to dictate 2	paratæ. prepared. 1	Endromidas rugs		
Tyrias, the Tyrian,	et and	foemineum the female	ceroma ceroma	Quis who	nescit? knows not?	
vel or	quis who	non not 2	vidit has seen 1	vulnera the wounds	pali, of the stake	Quem which
cavat she hollows	assiduis with continual	sudibus, wooden-swords.	scutoque and with the shield	laccessit? provokes?		
Atque and	omnes all 2	implet fills up 1	numeros; her parts;	dignissima most worthy 3		
prorsùs altogether 1	Florali of the Floralian 4	matrona a matron 2	tubâ; trumpet;	nisi unless	si	
quid something	in in 2	illo that	Pectore breast (of hers) 3	plus more 1	agitet, she may agitate,	
veræque and for the real 2	paratur is prepared 1	arenæ. arena.	Quem what	præstare show 5		
pōtest can 2	mulier woman	galeata a helmeted 3	pudorem, modesty, 1	Quæ who	fugit flees	

a sexu, et vires amat? hæc tamen
 from (her) sex, and feats-of-strength loves? she yet
 ipsa Vir nollet fieri: nam quantula
 herself a man would not become: for how little (is)
 nostra voluptas! Quale decus rerum, si
 our pleasure! What a fine-show of things, if
 conjugis auctio fiat, Balteus, et manicæ,
 (your) wife's auction sh'd be, (her) belt, and gauntlets,
 et cristæ crurisque sinistri Dimidium
 and crests and of her leg left the half
 tegmen: vel si diversa movebit Prælia,
 covering: or if different she will stir up battles,
 tu felix, ocreas vendente puellâ. Hæ
 you happy, her greaves selling (your) young wife. These
 sunt, quæ tenui sudant in cyclade,
 are (the women) who a thin sweat in gown.
 quarum Delicias et panniculus bombycinus
 whose delicate [dobbies] even a little piece of silk
 urit. Aspice, quo fremitu monstratos
 burns. Behold, with what a noise the shown
 perferat ictus, Et quanto galeæ curvetur
 she can convey hits, and with what of helmet she can be bent
 pondere; quanta Poplitibus sedeat; quàm denso
 a weight; how great on her hams she can sit; with how thick
 fascia libro; Et ride, scaphium positis
 (her) swathe a fold; and laugh, the scaphium laid down
 cum sumitur armis. Dicite vos neptes
 when is taken [her] arms say ye granddaughters
 Lepidi, cæcive Metelli, Gurgitis aut
 of Lepidus, or of blind Metellus, Gurges or
 Fabii, quæ ludia sumpserit unquam Hos
 Fabius, what actress took ever these
 habitus? quando ad palum gemat uxor
 habits? when at a post groans the wife
 Asylli? Semper habet lites, alternaque
 of Asyllus? Always has strifes, and alternate
 jurgia lectus, Inquo nupta jacet: minimum
 quarrels the bed, in which a wife lies: very little

dormitur in illo. Tunc gravis illa viro,
 is it slept in that (bed). Then grievous she to her husband,
 tunc orbâ tigride pejor, Cum simulat
 then than a bereaved tigress worse, when she feigns⁴
 gemitus occulti conscia facti, Aut odit
 groans of a hidden² conscious¹ deed,³ or hates
 pueros, aut fictâ pellice plorat Uberibus
 the servants, or feigned² a mistress,¹ she wails with fruitful²
 semper lachrymis, semperque paratis In
 ever¹ tears, and always ready in
 statione suâ, atque expectantibus illam,
 station² their¹ and waiting for her,
 Quo jubeat manare modo : tu credis
 in what she may command² to flow³ manner : you think (it)
 amorem ; Tu tibi tunc, curruca, places,
 love ; you yourself then,¹ O hedge-sparrow,² please,³
 fletumque labellis Exorbes ; quæ scripta,
 and the weeping with (your) lips suck up ; what writings,
 et quas lecture tabellas, Si tibi zelotypæ
 and what w'd you read² letters,¹ if to you of the jealous³
 retigantur scrinia mœchæ ! Sed jacet in
 were opened¹ the desks² strumpet ! But she lies in
 servi complexibus, aut equitis : dic, Dic
 a slave's embraces, or a knight's : "Tell, tell
 aliquem, sodes hic, Quintiliane, colorem.
 some, I pray,¹ here² O Quintilian,³ color (of excuse)."⁵
 Hæremus : dic ipsa : olim convenerat,
 "We stick fast : "—say yourself" "formerly it was agreed,"
 inquit, Ut faceres tu quod velles ; necnon
 says she, "that sh'd do you what you w'd ; also²
 ego possem Indulgere mihi : clames licet, et
 I might indulge myself : you sh'd clamor though, and¹
 mare cœlo Confundas, homo sum. Nihil
 the sea with heaven confound, human² I am.¹ Nothing
 est audacius illis Deprensus : iram atque
 is more bold than they (when) detected : anger and
 animos a crimine sumunt. Unde hæc monstra
 courage from (their) crime, they take. Whence these monstrous (things)
 2

tamen, yet, 1	vel quo or what 2	de fonte from source	requiris? do you ask?	Præstabat rendered 3	
castas chaste 5	humilis an humble 1	fortuna fortune 2	Latinas the Latin (women) 4	Quondam, formerly, 3	
nec nor 1	vitiis with vices 8	contingi to be touched 7	parva (their) small 5	sinebat did permit 2 4	Tecta labor, houses labor, 6 3
somnique and of sleep 2	breves, short, 1	et and	vellere with the fleece 2	Thusco Tuscan 1	Vexatæ, chafed, 2
duræque and hard 3	manus, (their) hands, 1	ac and	proximus very near 2	urbi the city	Hannibal, Hannibal, 1
et and	stantes standing 2	Collinâ the Colline 4	in on 3	turre tower	mariti. (their) husbands. 1
patimur we suffer	longæ of a long 2	pacis peace	mala: the evils: 1	sævior more cruel	armis, than arms,
Luxuria luxury	incubuit, has invaded [us]	victumque and the conquered 2	ulciscitur avenges 1	orbem. world.	
Nullum no	crimen crime	abest, is absent,	facinusque and foul deed	libidinis, of lust,	
ex quo since	Paupertas poverty 2	Romana Roman 1	perit: perished:	hinc hence	fluxit flowed
ad to	istos these	Et both	Sybaris Sybaris 2	colles, hills, 1	hinc hence 2
etque and	Miletos, Miletus,	Atque and	coronatum, the crowned,	et and	petulans, petulant,
madidumque and drunken	Tarentum. Tarentum.	Prima First 5	perigrinos foreign 3	obscæna filthy 1	
pecunia money 2	mores manners 4	Intulit, brought in,	et and	turpi with base 5	fregerunt weakened 3
secula the ages 4	luxu luxury	Divitiæ riches 2	molles. soft. 1	quid what 2	enim for 1
Venus Venus 3	ebria a drunken 2	curat? cares? 1	Inguinis of tail	et and	capitis head
quæ what	sint are	discrimina, the differences,	nescit; she knows not;	Grandia huge 2	quæ who
mediis at mid 5	jam even 4	noctibus nights	ostrea oysters 3	mordet, devours, 1	Cùm when

perfusa mero spumant unguenta Falerno,
 mixed with neat foam unguents Falernian,
 2 3 5 1 4
 Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine
 When she drinks out of the conch; when now with a whirl
 tectum Ambulat, et geminis exurgit mensa
 the roof goes round, and with double rises up the table
 3 2 1
 lucernis. I nunc, et dubita quâ sorbeat aëra
 candles. Go now, and doubt with what snuffs up the air
 3 4
 sannâ Tullia; quid dicat notæ
 a scoff Tullia; what may say to her acquaintance
 1 2 2
 Collacia Mauræ; Maura Pudicitia
 Collacia Maura: Maura of chastity
 1 2 6
 veterem cum præterit aram. Noctibus hic
 the old when passes by altar. o' nights here
 4 1 3 5 2 1
 ponunt lecticas, micturiunt hic; Effigiemque
 they put down their sedans, they urinate here; and the image
 Deæ longis siphonibus implent; Inque
 of the goddess with long siphons they fill; and in
 vices equitant, ac lunâ teste moventur:
 turn they ride, and the moon (being) witness are moved:
 Inde domos abeunt. Tu calcas, luce
 Thence to their homes they go away. you tread, the light
 reversâ, Conjugis urinam, magnos visurus
 having returned, your wife's urine, (your) great going to see
 2 1
 amicos. Nota Bonæ secreta Deæ, cùm
 friends. Known (are) of the good the secrets goddess, when
 2 1
 tibia lumbos Incitat, et cornu pariter,
 the pipe the loins ineites, and with the horn also,
 vinoque feruntur Attonitæ, crinemque rotant,
 and with wine are driven astonished, and (their) hair whirl,
 3 4
 ululantque Priapi Mænades: O quantus tunc
 and howl of Priapus the Mænads: O how great then
 2 1
 illis mentibus ardor Concubitûs! quæ
 to those minds the desire of copulation! what
 vox saltante libidine! quantus Ille meri
 a voice dancing their lust! how great that wine
 2 1 3
 veteris per crura madentia torrens! Lenonum
 of old through (their) legs dripping torrent! Lenonum
 2 4 6 5 1

ancillas positâ Laufella coronâ Provocat,
 et tollit pendentis præmia coxæ: Ipsa
 Medullinæ frictum crissantis adorat. Palmam
 inter dominas virtus natalibus æquat.
 Nil tibi per ludum simulabitur, omnia
 fient Ad verum, quibus incendi jam
 frigidus ævo Laomedontiades, et Nestoris
 hernia possit. Tunc prurigo moræ impatiens:
 tunc fœmina simplex; Et pariter toto
 repetitus clamor ab antro: Jam fas
 est; admitte viros: Jam dormit adulter?
 Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo:
 Si nihil est, servis incurritur: abstuleris
 spem Servorum, veniet conductus aquarius;
 hic si Quæritur, et desunt homines:
 mora nulla per ipsam, Quo minus
 imposito clunem submittat asello. Atque
 and
 utinam ritus veteres, et publica saltem
 would that rites the ancient, and public at least
 2 1 2
 His intacta malis agerentur sacra: sed
 by those untouched evils might be observed worship: but
 5 4 6 3 1
 omnes Noverunt Mauri, atque Indi, quæ
 all Know the Moors, and Indians, what
 3 1 2
 psaltria penem Majorem, quam sint duo
 singing-wench a penis greater, than are two
 2 3 4 5 7
 Cæsaris Anticatones, Illuc, testiculi sibi
 Cæsar's Anticatos, in that place, of a testicle to himself
 6 8 9 14 13
 conscius unde fugit mus, Intulerit; ubi
 conscious whence flees a mouse, brought: where
 12 10 15 11 1
 velari pictura jubetur, Quæcunque alterius
 to be veiled picture is ordered, whatsoever of the other
 8 2 7 1 5
 sexûs imitata figuram est. Et quis
 sex imitates the figure And who
 6 3 4
 tunc hominum contemptor numinis? aut
 then of men (was) a despiser of the deity? or

quis Sympuvium ridere Numæ, nigrumque
 who the earthen bowl to deride of Numa, and the black
 3 2 4 5
 catinum, Et Vaticano fragiles de monte
 dish, and the Vatican the brittle from mount
 6 7 11 8 10 12
 patellas Ausus erat? Sed nunc ad
 vessels had dared? But now at
 9 1
 quas non Clodius aras? Audio, quid
 what (is there) not a Clodius altars? I hear, what
 2 3 1 4
 veteres olim moneatis amici: Pone seram,
 ancient of former days you w'd advise friends: "Put on a lock,
 1 3 5 2
 cohibe; Sed quis custodiet ipsos Custodes?
 confine (her);" But who will guard themselves the guards?
 2 1
 Cauta est, et ab illis incipit uxor.
 sly is, and from these begins (your) wife.
 3 2 4 5 1
 Jamque eadem summis pariter, minimisque
 and now-a-days (there is) the same in the highest equally, and the lowest
 2
 libido; Nec melior, silicem pedibus quæ
 lust; nor better, (is she) flint with her feet who
 1 4 1
 conerit atrum, Quam quæ longorum
 wears out the black, than (she) who of tall
 2 3
 vehitur cervice Syrorum. Ut spectet ludos,
 is carried on the shoulder Syrians. That she may see plays,
 1 2 4
 conducit Ogulnia vestem, Conducit comites,
 hires Ogulnia a dress, hires attendants,
 2 1
 sellam, cervical, amicas. Nutricem, et
 a sedan, a pillow, female friend a nurse, and
 flavam, cui det mandata, puellam. Hæc
 a yellow-haired, to whom she may give commands, girl. She
 2 3 4 1 2
 tamen, argenti superest, quodcunque paterni,
 yet, silver remains, whatever of (her) paternal,
 1 4 2 1 3
 Lævibus athleticis, ac vasa novissima
 to well-oiled athletes, and plate very last
 9 10 5 7 6
 donat. Multis res angusta domi est;
 gives. To many (women) circumstances narrow at home are;
 8 3 2 4 1
 sed nulla pudorem Paupertatis habet;
 but no one the modesty of poverty has;
 2 1
 nec se metitur ad illum, Quem
 nor herself measures at that, which
 2 1 2

dedit hæc, posuitque modum. Tamen utile
 has given this, and laid down measure. Yet useful
 4 3 5 1 3
 quid sit, Prospiciunt aliquando viri; frigusque,
 what may be, foresee sometimes men; and cold,
 1 2 3 2 1 3
 famemque, Formicâ tandem quidam expavêre
 and hunger, the ant at length some have feared
 3 4 1 2 3
 magistrâ. Prodigâ non sentit percuntem
 (being) the teacher. A prodigal not perceives a perishing
 5 3 2 4
 foemina censum: At velut exhaustâ redivivus
 woman fortune: But as though in the exhausted reviving
 1 5 4 2
 pullulet arcâ Nummus, et è pleno semper
 would bloom afresh chest money, and from a full always
 3 5 1 3 4 2
 tollatur acervo, Nonunquam reputat, quanti
 w'd be taken heap, never she reflects how much
 1 5
 sibi gaudia constant. Sunt quas eunuchi
 her (her) pleasures cost. There are whom eunuchs
 2
 imbelles, ac mollia semper Oscula delectent,
 weak, and soft always Kisses delight,
 1 2 1
 et desperatio barbæ, Et quòd abortivo
 and the despair of a beard, and because of an abortion
 4
 non est opus. Illa voluptas Summa tamen,
 not is need. That pleasure (is) the highest yet,
 3 2 1 2 (is) 1
 quòd jam calidâ matura juventâ Inguina
 that now in warm mature youth groins
 2 1
 traduntur medicis, jam pectine nigro. Ergo
 are delivered to the surgeons,
 expectatos, ac jussos crescere primum
 Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,
 Tonsoris damno tantùm rapit Heliodorus.
 Conspicuus longè, cunctisque notabilis intrat
 Balnea, nec dubie custodem vitis et horti
 Provocat, a dominâ factus spado: dormiat
 ille Cum dominâ: sed tu jam durum, Posthume,
 jamque Tondendam eunucho Bromium committere
 noli. Si gaudet cantu, nullius fibula durat
 If she delights in singing, no one's fibula holds out

Vocem vendentis Prætoribus, organa semper
 (his) voice selling to the Prætors, the instruments (are) ever

In manibus : densi radiant testudine totâ
 in (her) hands : thick sparkle lute on the whole

Sardonyches : crispo numerantur pectine chordæ,
 Sardonyxes : with the trembling are-run-over-in-order quill the chords,

Quo tener Hedymeles operam dedit ; hunc
 with which the tender Hedymeles performed ; this

tenet, hoc se solatur, gratoque iudulget
 she holds, with this herself she solaces, and to-the-grateful indulges

basia plectro. Quædam. de numero
 kisses quill. A certain [lady] from the number

Lamiarum, ac nominis alti, Cum farre
 of the Lamie, and name of high, with meal

et vino Janum, Vestamque rogabat, An
 and wine Janus, and Vesta asked, whether

Capitolinam deberet Pollio quercum Sperare,
 the Capitoline ought Pollio oak to-hope-for,

et fidibus promittere. Quid faceret plus,
 and to-his-lyre promise [it]. What c'd she do more,

Ægrotante viro ? medicis quid tristibus
 being sick [her] husband? the physieians what (being) sad,

erga Filiolum ? stetit ante aram nec turpe
 towards (her) little son ? she stood before the altar, nor shameful

putavit Pro citharâ velare caput ; dictataque
 thought (it) for a harp to veil (her) head ; and dictated

verba Protulit, (ut mos est) et apertâ
 words she uttered, [as the custom is] and being opened,

palluit agnâ. Dic mihi nunc, quæso,
 grew pale the lamb. "Tell me now I pray,

dic, antiquissime Divûm, Respondes his, Jane
 tell me, thou ancientest of gods, do you answer these, Janus

pater ? magna otia cœli : Non est,
 father ? great the leisure of heaven : not there is

(ut video) non est, quid agatur apud
 [as I see] there is not, anything that is done among

vos. Hæc de comœdis te consulit : illa
 you. This (woman) about comedians you consults : that

tragœdum a tragedian	Commendare recommend	volet; would;	varicosus varicose	fiet will become
haruspex. the soothsayer.	Sed But	cantet let her sing	potius rather	quam than
1				2
pervolet sh'd fly through	urbem city	Audax, (She) audacious,	et and	cœtus the assemblies
2		1		4
quam than	ferre endure	virorum; of men;	Cumque and with	paludatis robed
1	3			
ducibus, generals,	præsente (being) present	marito, (her) husband,	Ipsa herself	loqui converse
	2	1		
rectâ with unembarassed	facie, face,	strictisque and exposed	mamillis. breasts.	Hæc This
eadem same	novit, knows,	quid what	toto the whole	fiat may be doing in
			3	1
Quid What	Seres, the Seres,	Quid what	Thraces the Thracians	agant: are engaged in:
				2
secreta the secrets				
novercæ, of a step-mother,	Et pueri: and (her) boy:	quis who	amet: may love:	quis what
decipiatur may be deceived	adulter. adulterer.	Dicet She will tell	quis who	viduam a widow
2	1			2
prægnantem pregnant	fecerit, made,	et and	quo in what	Mense, month,
	1			
quibus with what	verbis words	concumbat copulates	quæque, every (woman,)	modis ways
		2	1	2
quot. in how many.	Instantem Menacing	regi King	Armenio the Armenian	Parthoque and Parthian
1	2	5	3	4
Cometem the Comet	Prima she first	videt: sees:	famam, report,	rumoresque and rumors
1				2
illa she	recentes recent	Excipit catches up	ad portas; at the doors;	quosdam some
3	1			
facit, she makes,	isse to have gone	Niphatem the Niphates	In over	populos, the peoples,
	2	1		5
illie there	cuncta all	arva the fields	teneri to be held	Diluvio: Deluge:
1	2	3	4	6
urbes, cities,	subsidere to sink down	terras, lands,	Quocunque whatsoever	in in
1	2	1	2	1
trivio, common-resort,	cuiunque whomsoever	est she	obvia, meets,	narrat. she tells:
				Nec Nor

tamen id vitium magis intolerabile, quam
 yet (is) that vice more intolerable, than
 quod Vicinos humiles rapere, et concidere
 that neighbors [her] humble to seize, and slash
 5 4 1 2
 loris Exorata solet; nam si latratibus
 with whips entreated she is wont; for if by barkings
 3
 alti Rumpuntur somni: fustes huc ocyùs
 [her] deep are broken slumbers: "clubs hither quickly,"
 2 1
 inquit, Afferte, atque illis dominum jubet
 she says, "bring" and with them the master she orders
 ante feriri, Deinde canem; gravis occursu,
 first to be beaten, then the dog; terrible to encounter,
 teterrima vultu, Balnea nocte subit:
 most frightful in visage, the baths by night she enters:
 conchas, et castra moveri Nocte jubet;
 bathing-vessels, and camp to be moved by night she orders;
 magno gaudet sudare tumultu: Cum
 with great she rejoices to sweat tumult: When
 3 1 2
 lassata gravi ceciderunt brachia massâ
 tired with the heavy have fallen [her] arms mass
 3 2 1
 Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,
 the sly and upon the crest [his] fingers has pressed anointer,
 2 1 6 5 4 3
 Ac summum dominæ femur exclamare coëgit,
 Convivæ miseri interea somnoque fameque
 guests [her] wretched meanwhile with both sleep and hunger
 2 1
 Urgentur, tandem illa venit rubicundula, totum
 are urged, at length she comes flushed, a whole
 2
 Œnophorum sitiens, plenâ quod tenditur
 flagon thirsting after, in full which is presented
 3 1 2 1 4
 urnâ Admotum pedibus, de quo sextarius
 pitcher placed at her feet, of which sextary
 3 2
 alter Ducitur ante cibum, rabidam
 another is drained before food, a rabid
 1 2
 facturus orexim, Dum redit, et loto
 to promote appetite, till it returns, and with [her] washed
 1 3 3
 terram ferit intestino. Marmoribus rivi properant
 the ground strikes inside. on-the-marbles rivers hasten
 2 1 4 3 1 2

aut or	lata the wide	Falernum Falernian 3	Pelvis basin 1	olet: smells of: 2	nam for
sic thus	tanquam as if	alta deep 2	in into 1	dolia casks	longus a long
serpens, serpent, 1	bibit, she drinks,	et and	vomit. vomits.	Ergo Therefore	maritus (her) husband
Nauseat, turns sick,	atque and	oculis with eyes	bilem (his) choler 3	substringit restrains 2	
opertis. closed. 1	Illa She	tamen yet (is)	gravior, more offensive,	quæ who	cum when
discumbere to-sit-at-table 2	cœpit, she begins, 1	Laudat praises	Virgilium, Virgil,	perituræ about-to-perish 3	
ignoscit excuses 1	Elisæ; Elisa; 2	Committit she matches	vates the poets 3	et and 1	comparat; compares; 2
inde then	Maronem, Maro,	Atque and	aliâ on the other	parte part	in in
trutinâ the balance 3	suspendit she weighs 2	Homerum. Homer. 1	Cedunt yield 2		
grammatici, the grammarians, 1	vincuntur are overcome 2	rhetores, the rhetoricians, 1	omnis all	Turba the crowd	
tacet; is silent;	nec neither	causidicus, lawyer,	nec nor	præco crier	loquatur can speak
Altera another 2	nec nor 1	mulier: woman:	verborum of words 4	tanta so great (there) 2	cadit falls 1
vis; a torrent; 3	Tot so many 2	pariter together 7	pelves, basons, 3	tot so many 4	tintinnabula bells 5
dicas you w'd say 1	Palsari. to be struck. 6	Jam now	nemo no one 2	tubas, trumpets, 4	nemo no one 5
aera brazen (vessels) 6	fatiget, let weary, 1	Una She alone 3	laboranti the laboring 3	poterit could 1	succurrere succor 2
Lunæ. moon.	Imponit she imposes	finem the end	sapiens wise	et	rebus to things
honestis. honest.	Nam For (she)	quæ who	docta learned 4	nimis too 3	cupit desires 1
et and 5	facunda eloquent 6	videri, to seem, 2	Crure leg 6	tenus up to 4	medio the middle of the 5

tunicas (her) coats 3	succingere to bind 2	debet, ought, 1	Cædere to slay 1	Sylvano. for Sylvanus 3	
porcum, a hog, 2	quadrante for a farthing 2	lavari. to be washed. 1	Non Not 2	habeat let have 1 8	
matrona, the matron, 3	tibi to you 6	quæ who 4	juncta joined 5	recumbit, shares your bed, 7	Dicendi of speaking 10
genus, a set-style, 9	aut or	curtum the curt 4	sermone discourse 3	rotato with turned 2	Torqueat let her twist 1
enthymema, enthymeme, 5	nec nor	historias histories 3	sciat let her know 1	omnes; all; 2	
Sed but	quædam some (things)	ex from	libris books	et and (some)	non intelligat. not let her understand.
Odi Hate 2	Hanc Her	ego, I, 1	quæ who	repetit repeats	volvitque and turns over
Palæmonis Palæmon's	artem, art,	servatâ being observed 4	semper always 5	lege the law 1	et and
ratione manner 2	loquendi, of speaking, 3	Ignotosque and, unknown 4	mihi to me 3	tenet quotes 2	
antiquaria an antiquarian 1	versus, verses, 5	Nec not 5	curanda to be heeded	viris by men	
Opicæ of her unlettered 3	castigat corrects 1	amicæ friend 4	Verba. the words. 2	Solœcismum A solecism 4	
liceat let it be permitted 1	fecisse to have made 3	marito. [her] husband. 2	Nil Nothing 3	non not 3	permittit allows 2
mulier a woman 1	sibi, herself, 4	turpe disgraceful 3	putat she thinks 2	nil, nothing, 1	Quum when
virides green 2	gemmas gems 3	collo her neck 5	circumdedit, she-has-placed around, 1	et and 4	quum when
Auribus ears 5	extensis to her extended 4	magnos large 2	commisit she-has-committed 1	elenchos. pearls. 3	
Intolerabilius more intolerable	nihil nothing	est, is,	quam than	fœmina a woman	dives. rich.
Interea meanwhile	fœda filthy	aspectu to behold	ridendaque and to be laughed at	multo with much 3	
Pano paste 4	tumet swells 2	facies, the face, 1	aut or	pinguia fat 2	Poppæana Poppæan

Spirat, breathes, 1	et and	hinc hence	miseri of the miserable 2	viscantur are glued up 4	labra the lips 1
mariti. husband. 3	Ad To	mœchum an adulterer	veniet she will come	lotâ with washed	cute. skin.
Quando When	videri appear 2	Vult does she choose 1	formosa beautiful	domi? at home?	mœchis for adulterers
foliata perfumes	parantur; are prepared;	His for these	emitur, is bought,	quidquid whatever	
graciles ye slender	huc hither 3	mittitis send 2	Indi. Indians. 1	Tandem At length	
aperit she opens	vultum (her) countenance	et and	tectoria coverings 3	prima the first 2	
reponit: lays by; 1	Incipit she begins	agnosci, to be known,	atque and	illo with that	lacte milk
fovetur, is cherished,	Propter on account of	quot which	secum with her 2	comites her attendants 4	
educit she leads forth 1	asellas, she-asses, 3	Exsul an exilo, 2	Hyperboreum the Hyperborean 5	si, if, 1	
dimittatur she be sent 3	ad to 4	axem. axis. 6	Sed But	quæ what	mutatis changed 5
inducitur is covered over 1	atque and 2	fovetur cherished 3	Tot with so many 4	medicaminibus medicaments 6	
coctæque and of-boiled 4	siliginis flour 7	offas poultices 3	Accipit receives 2	et and 5	madidæ, facies damp, a face 6
dicetur, shall it be called, or	an	ulcus? an ulcer?	Est It is	pretium worth	curæ, while,
penitus exactly	cognoscere, to know,	toto through a whole 4	Quid what 1	faciant they do 2	
agitentque and agitate 3	dic. day.	Si If	nocte at night	maritus the husband	Aversus turned away
jacuit, hath lain,	perit is half killed 2	libraria, the housekeeper, 1	ponunt put off 2	Cosmetæ the tire-women 1	
tunicas, their clothes (to be whipped,)	tarde lato 4	venisse to have come 3	Liburnus the Liburnian (slavo) 1		
Dicitur, is said, 2	et and	pœnas the penalties 3	alieni of another's 4	pendere to pay 2	somni sleep 5

Cogitur : hic frangit ferulas, rubet ille
 is forced : this one breaks rods, reddens that one
 1 2 1
 flagellio, Hic scuticâ : sunt, quæ
 with the whip, this one with the thong : there are (women) who
 tortoribus annua præstant. Verberat, atque
 to their torturers yearly salaries pay. He beats, and
 obiter faciem linit ; audit amicas, Aut
 at-the-same-time her face she enamels ; listens to her friends, or
 latum pictæ vestis considerat aurum, Et
 the broad of an embroidered robe examines gold, still
 2 4 1 2
 cædit ; longi relegit transacta diurni,
 he lashes ; of a long she-pores-over the items diary,
 3 1 2
 Et cædit ; donec lassis cædentibus, Exi
 still he lashes ; until being tired the torturers, " Begone"
 2 1
 Intonet horrendum, jam cognitione peractâ
 she thunders terribly, now the trial gone through with
 2 I
 Præfectura domus Siculâ non mitior aulâ.
 the government of (her) house than a Sicilian (is) not milder court.
 3 1 2
 Nam si constituit solitoque decentius
 For if she has made an assignation and than-usual more-becomingly
 4 3
 optat Ornari, et properat, jamque expectatur
 desires to be dressed, and is in a hurry, and already is waited for
 1 2
 in hortis, Aut apud Isiacæ potius
 in the gardens, or at of the Isian rather
 2 4 1
 sacreria lenæ ; Componit crinem laceratis
 the chapels bawd ; arranges (her) hair with torn
 3 5 3 4 6
 ipsa capillis Nuda humeros Psecas infelix
 herself locks naked (as to) the shoulders Psecas unhappy
 5 7 8 9 2 1
 nudisque mamillis. Altior hic quare
 and with naked breasts. too high this why
 4 2 1
 cincinnus ? Taurea punit Continuo
 curl ? the cow-hide punishes immediately
 3
 flexi crimen facinusque capilli. Quid Psecas
 of a curled the crime and heinousness lock. What has Psecas
 3 1 2
 admisit ? quænam est hic culpa puellæ,
 committed ? what is here the fault of the girl,
 si tibi displicuit nasus tuus ? altera lævum
 if you has displeased nose your ? another the left (side)
 4 3 2 1

Extendit, pectitque comas, et volvit, in orbem.
 extends, and combs the locks, and rolls [them] into a circle.

Est in consilio matrona admotaque lanis
 is in the council a matron and put to the wools
 2 1 2 3

Emeritâ quæ cessat acu : sententia prima
 from the discharged who ceases needle : opinion first
 5 1 4 2 4

Hujus erit; post hanc ætate atque
 her shall be; after her in ago and
 1 3

arte minores Censebunt, tanquam famæ discrimen
 art the inferior shall judge, as if of her reputation the hazard
 1 2 1

agatur aut animæ; tanta est quærendi
 were in question or of (her) life; so great is of getting
 2

cura decoris. Tot premit ordinibus, tot
 the concern beauty, with so many she presses rows, with so many
 1 2 1

adhuc compagibus altum Ædificat caput,
 still joinings her high she builds head.

Andromachen a fronte videbis : Post minor
 Andromache from the front you will see : behind less
 2

est : credas aliam. Cedo, si breve
 she is : you'd believe (her) another. allow (her,) if a short
 1 2

parvi Sortita est lateris spatium, breviorque
 of small she-is-allotted side space and shorter
 4 1 5 3 2

videtur Virgine Pygmæa, nullis adjuta
 she seems than a virgin pigmy, by no helped
 1 2 1 2 1

cothurnis, Et levis erectâ consurgit ad
 cothurni, and light with an erect rises to
 2 3

oscula plantâ. Nulla viri cura interea,
 kisses foot. (There is) no of her husband concern meanwhile,
 4 1 2 1

nec mentio fiet Damnorum : vivit tanquam vicina
 nor mention will be made of damages : she lives as a neighbor

marito. Hoc solo proprior : quod amicos
 to (her) husband : In this only nearer : that the friends

conjugis odit Et servos; gravis est
 of her husband she hates and his servants; heavy she is

rationibus. Ecce furentis Bellonæ matrisque
 in (her) expenses. Lo of mad Bellona and of the mother

deûm chorus intrat, et ingens Semivir,
 of the gods a chorus enters. and a great half-man,

obsœno, by (his) obscene, 3	facies a face 1	reverenda to be revered 2	minori, inferior, 2	Mollia his tender 2
qui who 1	ruptâ with a broken 5	secuit has cut 4	genitalia genitals 3	testâ; shell; 2
Jampridem now long 2	cui to whom 1	rauca a hoarse 2	cohors, cui troop, to whom 2	tympana tabours 2
cedunt yield 3	Plebeia, the plebeian, 1	et and 2	Phrygiâ with a Phrygian 3	vestitur is clothed 2
bucca (whose) cheek 1	tiarâ. tiara. 2	Grande Grandiloquently 3	sonat, he sounds, 4	metuique and to be dreaded 5
jubet commands 1	Septembris of September 3	et and 2	Austri of the South Wind 4	Adventum, the coming, 2
nisi unless 1	se herself 2	centum with a hundred 3	lustraverit she purify 1	ovis, et eggs, and 2
xerampelinas murrey-colored robes 4	veteres (her) old 3	donaverit give 1	ipsi to him 2	Ut that 3
quidquid whatever 1	subiti of sudden 2	et and 3	magni great 4	discriminis instat, peril impends, 5
In into 1	tunicas the tunics 2	eat, may pass, 3	et and 4	totum the whole 5
annum. year. 3	Hibernum the wintry 5	fractâ being broken 3	glacie the ice 2	semel at once 4
in into 4	amnem, river, 5	Ter thrice 6	matutino in the early 7	Tiberi Tiber 8
et and 1	ipsis in the very 2	Vorticibus eddies 3	timidum (her) timid 4	caput head 5
inde thence 1	Superbi of the haughty 8	Totum the whole 6	regis king 9	agrum field 7
ac and 1	tremebunda trembling 5	cruentis on bloody 2	Erepet she-will-crawl-over 1	genibus. knees. 3
Si If 1	candida white 2	jusserit sh'd command 2	Io, Io, 1	Ibit ad she will go to 2
finem, extremity, 1	calidâque and warm 5	petitas fetched 3	A from 4	Meroë Meroë 6
aquas, waters, 2	ut that 3	spargat she may sprinkle (them) on 4	in the temple 5	æde of Isis. 6

antiquo to the old 4	quæ which 1	proxima next 3	surgit rises 2	ovili. sheepfold.	Credit She believes 2
enim for 1	ipsius herself 5	dominæ of the goddess 4	se herself 1	voce by the voice 3	moneri. to be admonished. 2
En Lo 1	animam the soul	et and	mentem, mind,	cum with	quâ di which the gods
nocte by night	loquantur! can speak!	Ergò Therefore 2	hic he 1	præcipuum chief	
summumque and highest	meretur gains 2	honorem honor 1	Qui who	grege by a flock 2	
linigero linen-bearing 1	circumdatus, surrounded,	et and	grege a tribe 2	calvo bald 1	
Plangentis of lamenting	populi, people,	currit runs	derisor the derider	Anubis. of Anubis.	
Ille He	petit seeks	veniam, pardon,	quoties as often as	non not	abstinet abstains 2
uxor the wife 1	Concubitu from copulation	sacris on sacred	observandisque and observable	diebus; days;	
Magnaquæ and a great	debetur is due 2	violato for a violated 3	pœna punishment 1	cadurco. coverlet.	
Et and	movisse to nod 4	caput (his) head	visa est was seen 3	argentea the silver 1	
serpens : serpent : 2	Illius His	lacrymæ tears	meditataque and meditated	murmura murmurs	
præstant, prevail,	Ut that	veniam pardon 4	culpæ of her fault 5	non not 3	abnuat, may refuse, 2
ansere by a goose 8	magno great	Scilicet that is to say 7	et and	tenui a thin	popano cake
corruptus, bribed 6	Osiris. Osiris. 1	Quum When	dedit has given 2	ille he 1	locum, place,
cophino (her) basket	fœnoque and hay	relicto, being left,	Arcanam the Secret 5	Judæa Jewess 2	
tremens a trembling 1	mendicat begs 3	in into 4	aurem, ear, 6	Interpres Interpreters	legum of the laws
Solymarum, of Solyma,	et and	magna great	sacerdos priestess	Arboris, of a tree,	ac and
summi of highest 3	fida a faithful 1	internuntia go-between 2	cœli. heaven.	Implet fills 3	et and 1

illa manum, sed parcius: ære minuto, Qualiacunque
 she her hand, but too sparingly: for a coin minute, whatever
 2 2 1 3
 voles Judæi somnia vendunt. Spondet amatorem
 you wish the Jews dreams sell. promises lover
 5 1 4 2 4 6
 tenerum, vel divitis orbi Testamentum
 a tender, or of a rich childless (man) will
 5 7 10 11 9
 ingens, calidæ pulmone columbæ Tractato
 a great, of a warm the lungs dove having been handled
 8 13 12 14 15
 Armenius vel Commagenus haruspex; Pectora
 an Armenian or Commagenian soothsayer; the breasts
 1 2 3
 pullorum rimatur et exta catelli, Interdum
 of chickens he searches and the entrails of a whelp, sometimes
 2
 et pueri; faciet, quod deferat ipse.
 and of a child; he will do, what would inform against he himself.
 1 2 1
 Chaldæis sed major erit fiducia: quidquid
 in Chaldeans but greater will be (their) confidence: whatever
 2 1
 Dixerit, Astrologus, credent a fonte relatum
 shall say, the Astrologer, they will believe from the fount brought
 2 1
 Hammonis; quoniam Delphis oracula cessant,
 of Ammon; since at Delphi the oracles cease,
 Et genus humanum damnat caligo futuri.
 and race the human condemns a darkness of futurity.
 5 4 3 1 2
 Præcipuus tamen est horum, qui sæpius,
 the most eminent yet is of these, (he) who oftener
 2 1 4 3
 exsul Cujus amicitia, conducendâque tabellâ
 an exile (has been), by whose friendship, and venal tablet
 Magnus civis obit, et formidatus
 a great citizen died, and (one) dreaded
 Othoni. Inde fides arti, sonuit
 by Otho. Thence confidence (is given) to (his) art, has clanked
 3
 si dextera ferro Lævaque, si
 if (his) right hand with iron and (his) left, if
 1 2
 longo castrorum in carcere mansit. Nemo
 the long of camps in prison he has remained. No
 3 5 2 4 1
 mathematicus genium indemnatus habebit.
 astrologer a genius uncondemned will have.
 3 1 2

Sed qui pænè perit, cui vix in
 But (he) who almost has perished, to whom scarcely to
 Cyclada mitti Contigit, et parvâ tandem
 the Cyclades to be sent it has happened, and from little at length
 caruisse Seripho. Consulit ictericæ lento
 to have been freed Seriphos. Consults of her jaundiced the slow
 de funere matris, Antè tamen de
 about death mother, before but about
 te, Tanaquil tua: quando sororem
 you, Tanaquil your: when (her) sister
 Efferrat, et patruos; an sit victurus
 she may carry out, and uncles; whether may be about-to-live
 adulter Post ipsam? quid enim majus
 the adulterer after herself? what for greater (thing)
 dare numina possunt? Hæc tamen ignorat
 to give the gods are able? She yet is ignorant of
 quid sidus triste minetur Saturni, quo
 what star the baleful may threaten of Saturn, with what
 læta Venus se proferat astro, Qui
 propitious Venus herself may shew star, what (is)
 mensis damnis, quæ dentur tempora
 the month for losses, what are given times
 lucro. Illius occursus etiam vitare memento,
 for gain Of her the meeting also to avoid remember,
 In cujus manibus, ceu pinguis succina,
 in whose hands, like unctuous amber,
 tritas Cernis ephemeridas; quæ nullum
 worn you observe diaries; who no one
 consulit, et jam Consulitur: quæ castra
 consults, and now is consulted: who the camp
 viro patriamque petente, Non ibit
 (her) husband and (his) country going to, not will go
 pariter, numeris revocata Thrasylli. Ad
 along, by the numbers called back of Thrasyllus. to
 primum lapidem vectari quum placet, hora
 the first mile-stone to be borne when she pleases. the hour

sumitur is taken	ex from	libro : the book :	si if	prurit itches	frictus the rubbed of	ocelli her eye
Angulus, angle, 2	inspectâ being inspected 4	genesi her nativity 3	collyria ointment 2	poscit. she asks for. 1		
Ægra Sick	licèt though	jaceat, she lie,	capiendo for taking 5	nulla no 1	videtur seems 3	
Aptior more apt 4	hora hour 2	cibo, food,	nisi than	quam that which	dederit has allotted 2	
Petosiris. Petosiris. 1	Si If	mediocris of moderate means		erit, she be,		
spatium the space	lustrabit she will travel	utrinque on both sides		Metarum, of the goals,		
et and	sortes lots 2	ducet, will draw, 1	frontemque and (her) forehead	manumque and hand		
Præbebit will show	vati to the fortune-teller	crebrum a frequent 2	poppysma stroking	roganti. asking 1		
Divitibus To the rich	responsa answers 4	dabit will give 3	Phryx a Phrygian 1	augur, augur, 2	et and	
Indus Indian 2	Conductus, a hired, 1	dabit will give (them) 4	astrorum in the stars 2	mundique and sphere 3		
peritus skilled 1	Atque and	aliquis some	senior, elder,	qui who	publica the public	
fulgura lightnings	condit. hides.	Plebeium The plebeian	in in 4	circo the circus	positum placed 3	
est, is 2	et and	in in	aggere the mount	fatum. fate. 1	Quæ Who	nullis to no 2
longum long 4	ostendit shows 1	cervicibus neck 3	aurum, gold,	Consulit Consults	ante before	
Phalas, the Phalæ,	delphinorumque and of the dolphins 2	columnas, the columns, 1	An whether	saga the blanket		
vendenti seller	nubat, she-may-marry,	caupone the victualler	relicto. being left.	Hæ These 2	tamen yet 1	
et both	partus of child-birth 3	subeunt undergo 1	discrimen, the peril, 2	et and	omnes all 2	
Nutricis of a nurse 4	tolerant bear 1	fortunâ (their) fortune	urgente, urging.	labores ; the toils ; 3		

Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.
 but lies in a gilded hardiy any lying-in-woman bed.
 4 5 1 2 3 6
 Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,
 so much the arts of her, so much the drugs prevail,
 4 1 2 3
 Quæ steriles facit, atque homines in ventre
 who barren makes and men in the womb
 2 1 2 4
 necandos Conducit. Gaude, infelix, atque
 to be killed, conduces. Rejoice, thou wretch, and
 3 1
 ipse bibendum Porrige quicquid erit: nam
 thou thyself to be drunk reach forth whatever it shall be: for
 2 1
 si distendere vellet, Et vexare uterum
 if to distend she were willing, and to distress her womb
 2 1
 pueris salientibus, esses Æthiopis fortasse
 with children leaping, you sh'd be of an Æthiop perhaps
 2 1 3 1
 pater: mox decolor hæres Impleret tabulas
 the father: soon a discolored heir might fill (your) will
 1
 nunquam tibi mane videndus. Transeo
 never by you of a morning to be seen. I pass by
 2 3 1
 suppositos, et gaudia, vota que sæpe
 supposititious [children] and the joys, and vows often
 Ad spurcos decepta lacus, atque inde
 at the dirty baffled lakes, and thence
 2 3 1 4
 petitos Pontifices, Salios, Scaurorum nomina
 sought Priests, Salii, of the Scauri the names
 3 1 2 5 4
 falso Corpore laturos. Stat Fortuna improba
 in a false body about to bear. Stands Fortune mischievous
 2 3 1 3 2 1
 noctu Arridens nudis infantibus. Hos fovet
 by night smiling at the naked infants. These she cherishes
 4
 omnes, Involvitque sinu: domibus tunc
 all, and wraps in (her) bosom: houses then
 4 1
 porrigit altis, Secretumque sibi mimum
 proffers (them) to the high, and a secret for herself sport
 2 3 2 4 3
 parat. Hos amat, his se Ingerit, atque
 prepares: These she loves, with these herself She charges, and
 1
 suos ridens producit alumnos. Hic magicos
 as her own smiling leads (them) forth foster children. This one magical
 3 1 2 4 2

affert cantus, hic Thessala vendit Philtra,
 offers incantations, this Thessalian sells philtres,
 1 2 1
 quibus valeat mentem vexare mariti, Et
 by which she avails the mind to vex of her husband, and
 2 1
 soleâ pulsare nates. Quod desipis, inde
 with a slipper beat (his) posteriors. That you are foolish, from thence
 2
 est; Inde animi caligo, et magna
 is; thence of mind darkness and great
 1 2 1
 oblivio rerum, Quas modo gessisti. Tamen
 forgetfulness of things, which just now you did. Yet
 hoc tolerabile, si non Et furere incipias,
 this is tolerable, if not too to rave you begin,
 2 4 3 1
 ut avunculus ille Neronis, Cui totam
 as uncle that of Nero, for whom the whole
 2 1 3
 tremuli frontem Cæsonia pulli Infudit.
 of a trembling forehead Cæsonia colt infused.
 5 4 1 2
 Quæ non faciet, quod Principis uxor?
 what [wife] not will do, what a prince's wife (did)?
 Ardebant cuncta, et fractâ compage
 were burning all [things] and broken the bond
 2 1 2 1
 ruebant, Non aliter, quam si fecisset
 were falling to pieces, not otherwise than if had made
 2
 Juno maritum Insanum. Minus ergo
 Juno (her) husband insane. Less therefore
 1 2
 nocens erat Agrippinæ Boletus: siquidem
 hurtful was Agrippina's mushroom: since
 1
 unius præcordia pressit Ille senis,
 of one the vitals oppressed that old man,
 4 3 2 1
 tremulumque caput descendere jussit In
 and his trembling head to descend bade into
 2 1
 cælum et longam manantia labra salivam.
 heaven, and a long dropping (his) lips slaver.
 3 2 1
 Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc
 This demands sword and fires, this
 potio torquet: Hæc lacerat mixtos Equitum
 potion tortures: this lacerates mixed of Knights
 2 5
 cum sanguine Patres. Tanti partus
 with the blood Senators. Of so great (potency) the offspring
 3 4 1

equæ! of a mare!	quanti of how great (woe)	una one	venefica sorceress	constat! consists!
Oderunt They hate	natos those born	de of	pellice; a mistress:	nemo no one
repugnet, would object to	nemo no one	vetet; w'd forbid (that);	jamjam now	privignum a son-in-law 4
occidere to kill 3	fas allowable 2	est. it is. 1	Vos you 6	ego, I, 7
moneo admonish 8	quibus to whom 2	amplior an ample 4	est is 3	res, estate, 5
animas, lives,	et and	nulli no 2	credite trust 1	mensæ. table.
materno with maternal 3	fervent are warm 2	adipata fat meats 1	veneno. poison.	Mordeat Let bite 3 1
antè first	aliquis, some one 2	quidquid whatever	porrexerit shall offer 2	illa, she, 1
peperit: bore (you):	timidus the timid 2	prægustet let taste first 1 4	pocula the cups	pappas. tutor. 3
Fingimus We feign	hæc, these (things),	altum the lofty 3	Satirâ Satire 1	sumente assuming 2
cothurnum buskin	Scilicet, forsooth,	et and	finem the limit 2	egressi having transgressed 1
priorum, of former (writers),	Grande grand 2	Sophocleo in Sophoclean 4	carmen verse 3	bacchamur we rant 1
hiatu, strain,	Montibus to the Mountains 2	ignotum unknown 1	Rutulis, Rutulian, 3	cœloque and the sky 2
Latino. Latin. 1	Nos We 2	utinam would that (were) 1	vani! false!	sed but
Pontia, Pontia, 1	Feci, "I have done the deed!"	Confiteor, I confess it,	puerisque and for boys 2	meis my 1
aconita the aconite	paravi, I prepared	Quæ which	deprênsa detected	patent: are patent:
facinus the deed 2	tamen still 1	ipsa I myself	peregi. perpetrated,"	Tune "Didst thou,"
unâ, at one	sævissima most cruel 1	vipera, viper 2	cœnâ? meal?"	Tune "Didst thou,"
Septem, "Seven,	si if	septem seven	fortè haply	fuissent. had been."
				Credamus Let-us-believe

nunc	res	agitur	tenui	pulmone	rubetæ ;
now	the thing	is done	with the thin	lungs	of a toad ;

Sed tamen et ferro, si prægustârît Atrides
but yet too with a sword, if has tasted beforehand Atrides

2 1 3 2

Pontica	ter	victi	cautus	medicamina	regis.
the Pontic	of the	thrice	conquered	cautious	antidotes
4	6	1	5	7	King.

SATIRE VII.

ARGUMENT.

This Satire contains an animated account of the general discouragement under which literature laboured at Rome. Beginning with poetry, it proceeds through the various departments of history, law, oratory, rhetoric, and grammar; interspersing many curious anecdotes, and enlivening each different head with such satirical, humorous, and sentimental remarks as naturally flow from the subject.

Et	spes,	et	ratio	studiorum	in	Cæsare
Both	the hope,	and	reason	of studies	(is) in	Cæsar
tantùm :	Solus	enim	tristes	hâc	tempestate	
only :	he alone	for	the sad	at this	time	
	2	1		3	4	
Camœnas	Respexit,	quum	jam	celebres		
muses	has regarded	when	now	famous		
notique	poetæ	Balneolum	Gabiis,	Romæ		
and noted	poets	a small bath	at Gabii,	at Rome		
		8	4	6		
conducere	furnos	Tentarent :	nec	foedum		
to hire	ovens	would try ;	nor	foul		
2	5	1		4		
alii,	nec	turpe	putarent	Præcones	fieri,	
others,	nor	base	would think (it)	criers	to become,	
2			1 3	2	1	
quum,	desertis	Aganippes	Vallibus,	esuriens		
when,	being deserted	of Aganippe	the vales,	hungry		
	3	2	1			
migraret	in	atria	Clio.	Nam,	si	Pieriâ
w'd migrate	to	courts	Clio.	For,	if	the Pierian
2			1			6
quadrans	tibi	nullus	in	umbrâ	Ostendatur,	
farthing	to you	no	in	shade	is shown,	
2	4	1	5	7	3	
ames	nomen	victumque	Machæræ,	Et	vendas	
you may love	the name	and living	of Maschera,	and	sell	

potiùs, commissa quod auctio vendit
rather the intrusted what auction sells
2 1

Stantibus, cœnophorum, tripodas, armaria, cistas,
to the standers-by, a wine-pot, tripod, book-cases, chests,

Aleyonem Pacci, Thebas et Terea Fausti.
the Aleyone of Paccius, the Thebes and Tereus of Faustus.

Hoc satius, quàm si dicas sub iudice,
This (is) better. than if you sh'd say before a judge,

Vidi, Quod non vidisti. Faciant equites
"I have seen," what not you have seen. may do (this) knights
3 1 2 4 3

Asiani Quanquam, et Cappadoces faciant,
Asiatic although, and Cappadocian may do (this),
2 1

equitesque Bithyni, Altera quos nudo traducit
and knights Bitynian, the other whom with bare brings over
2 1 5 4

Gallia talo. Nemo tamen studiis indignum
Gaul foot. no one yet, (his) studies unworthy
3 2 1 5

ferre laborem Cogetur posthac, nectit
to bear a toil shall be compelled hereafter, joins
3 4 2

quicumque canoris Eloquium vocale modis,
whoever. to tuneful eloquence lofty measures,
1 3 6 5 4

laurumque momordit. Hoc agite, O juvenes:
and the laurel has bitten. this do. O young men:
2 1

circumspicit, et stimulat vos, Materiamque
is looking around, and encourages you, and matter
3

sibi Ducis indulgentia quærit. Si qua
for itself of the Emperor the indulgence seeks. If any
2 1 2

aliunde putas rerum expectanda tuarum
elsewhere you think affairs to be expected of your
7 1 5 6 4

Præsidia, atque ideo crocæe membrana
protection, and therefore of (your) yellow the parchments
3 2 1

tabellæ Impletur: lignorum aliquid posce
tablet is filled: of faggots some call for
3 2 1

ociùs, et, quæ Componis, dona Veneris,
quickly, and, what you compose, give of Venus,
2 4

Thelesine, marito; Aut claude, et positos
Telesinus, to the husband; or shut up, and laid by
1 3 4

tineâ with the moth 2	pertunde bore through 1	libellos. (your) books. 3	Frangere Break,	miser wretch,
calamos, (your) pens,	vigilataque and (your) watched	prœlia battles	dele, blot out,	Qui who
facis makest	in in 3	parva a small 4	sublimia sublime 1	carmina verses 2
Ut that	dignus worthy 2	venias you-may-come-forth 1	hederis, of ivy,	et and
macrâ. a meagre. 1	Spes Hope (there is)	nulla none	ulterior : beyond :	didicit has learned 3 5
dives the rich 1	avarus miser 2	Tantûm only	admirari, to admire,	tantûm only
laudare to praise	disertos, the eloquent,	Ut as	pueri boys	Junonis Juno's
Sed But	defluit is ebbing away 2	ætas (your) age, 1	Et both 2	pelagi of the sea 3
et and	cassidis, of the helmet,	atque and	ligonis. of the spade.	Tædia weariness
subeunt creeps-upon	animos, the spirits,	tunc then	seque both itself 5	suamque and its
Terpsichoren Terpsichore	odit hates 4	facunda eloquent 1	et nuda and naked 2	senectus. old age 3
Accipe Hear	nunc now (his)	artes, arts,	ne lest	quid tibi anything to you 6 5
iste that (one) 1	Quem whom 2	colis, you court, 3	et both 2	Musarum of the Muses 3
Apollinis of Apollo	æde the temple 1	relictâ. being forsaken.	Iipse himself	facit makes
atque and	uni alone 3	cedit yields 1	Homero to Homer 2	Propter because of
annos ; years (before him) ;	et, and,	si if	dulcedine with the sweetness 2	famæ of fame 3
recites, you recite (your verses),	Maculonus Maculonus	commodat lends (you,	ædes. a house.	Hæc This
longè long 2	ferrata barred 3	domus house 1	servire to serve (you) is commanded, 2	jubetur. 1
				In in

quâ sollicitas imitatur anua portas. Scit
 which anxious imitates the door gates. He knows

dare libertos extremâ in parte sedentes
 (how) to place (his) freedmen the extreme in part sitting

Ordinis, et magnas comitum disponere voces.
 of the rows, and the loud of his attendants to dispose voices.

Nemo dabit regum, quanti subsellia constant
 No one will give of the great lords, as much as the benches cost,

Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
 and which from the hired hang the stairs beam,

Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.
 and which to-be-carried-back is set the orchestra with chairs.

Nos tamen hoc agimus, tenuique in
 We yet this do, and the light in

pulvere sulcos Ducimus, et littus sterili
 dust furrows draw, and the shore with a barren

versamus aratro. Nam si discedas, laqueo
 turn plough. For if you w d desist, in a snare

tenet ambitiosi Consuetudo mali: tenet
 holds (you) of ambitious the habit evil: holds

insanabile multos Scribendi cacoethes, et
 incurable many of writing itch, and

ægro in corde senescit. Sed vatem egregium,
 the sick in heart grows old. But the poet, excellent,

cui non sit publica vena, Qui nihil
 to whom not is a common vein, who nothing

expositum soleat deducere, nec qui Communi
 stale is wont to spin out, nor who with a common

feriat carmen triviale monetâ; Hunc, qualem
 stamps verse trivial die, him, such (a one) as

nequeo monstrare, et sentio tantum,
 I cannot show, and feel only,

Anxietate carens animus facit, omnis
 anxiety free from a mind makes, of every

acerbi Impatiens, cupidus silvarum, aptusque
 (thing bitter) impatient, desirous of the woods, and disposed

bibendis for drinking	Fontibus the fountains	Aonidum. of the Aonides.	Neque Neither	enim for
cantare to sing	sub in	antro cave	Pierio, the Pierian,	thyrsūve or the thyrsus
contingere to handle	sana sober	Paupertas Poverty	atque and	æris of money
quo which	nocte night	dieque and day	Corpus the body	eget : needs :
est, is	quum when	dicit he says	Horatius, Horace,	Evoc ! "Evoc !"
locus place (is there)	ingenio, for genius,	nisi unless	quum se when themselves	carmine with verse
Vexant, trouble	et dominis and by the lords of	Cirrhae Cirrhæ	Nysæque and Nysa	feruntur are borne along
Pectora breasts	nostra, our,	duas two	non not	admittentia admitting
curas ? cares ?	Magnæ of a great	mentis mind	opus (it is) the work	nec de nor about
parandâ getting	Attonitæ, of (one) bewildered,	currus, chariots	et and	equos horses
faciesque and the faces	deorum of the gods	Adspicere, to behold,	et and	qualis what
Rutulū the Rutulian	confundat appals	Erinnys. an Erinnys.	Nam For	si Virgilio if to a Virgil
puer a boy	et and	tolerabile tolerable	deesset were wanting	Hospitium, lodging,
caderent would fall	omnes all	a from	crinibus her hair	hydri : the serpents :
nihil nothing	gemeret w'd groan	grave disastrous	buccina. trumpet.	Poscimus, ut Do we demand that
sit sh'd be	Non not	minor less	antiquo than the ancient	Rubrenus Lappa Rubrenus Lappa
cothurno, buskin,	Cujus whose	et both	alveolos platters	et lænam and cloak
Atreus? Atreus, ?	Non Not	habet has	infelix unhappy	Numitor, quod Numitor, what

mittat amico; Quintillæ, quod donet,
 he may send to (his) friend; to Quintilla, what he can give,
 habet; nec defuit illi, Unde emeret
 he has: nor was there wanting to him, with which he might buy
 multâ pascendum carne leonem Jam
 with much to be fed flesh a lion already
 domitum: constat leviori bellua sumptu
 tamed: stands (him) in less the beast expense
 Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.
 doubtless and hold more the intestines of a poet.
 Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis
 content with fame may lie Lucan in gardens
 Marmoreis: at Serrano tenuique Saleio Gloria
 adorned with marble: but to Serranus and to thin Saleius glory
 quantalibet quid erit, si gloria tantum est?
 however great, what will be, if glory only it is?
 Curritur ad vocem jucundam, et carmen
 It is run to voice the pleasing, and poem
 amicæ Thebaïdos, lætam fecit quum Statius
 of the favorite Thebais, glad has made when Statius
 urbem, Promisitque diem: tantâ dulcedine
 the city and has promised a day: with so great sweetness
 captos Afficit ille animos, tantâque libidine
 the captivated affects he minds, and with so great desire
 vulgi Auditur: sed, quum fregit subsellia
 of the multitude is heard: but, when he has broken the benches
 versu, Esurit, intactam Paridi nisi vendat
 with his verse, he hungers, his untouched to Paris unless he sells
 Agaven. Ille et militiæ multis largitur
 Agave. He also of military service on many bestows
 honorem, Semestri vatum digitos circumligat
 the honor, with Semestrian of poets the fingers he binds around
 auro. Quod non dant procures, dabit
 gold. What not give nobles, will give
 histrio. Tu Camerinos, Et Barea, tu
 an actor. thou the Camerini, and Barea, thou

nobilium magna atria curas? Præfectos Pelopea
of nobles the great courts dost care for? prefects Pelopea
9 7 8 1 3 3 1
facit, Philomela tribunos. Haud tamen
makes, Philomela tribunus. not yet
2 3 1
invidias vati, quem pulpita pascunt.
envy the poet, whom the stage maintains.
2
Quis tibi Mæcenas? quis nunc erit
who to you (is) a Mæcenas? who now will be
aut Procleius, Aut Fabius? quis Cotta
either a Procleias, or a Fabius? who a Cotta
iterum? quis Lentulus alter? Tunc par
again? who Lentulus another? Then equal
2 1
ingenio pretium: tunc utile multis Pallere,
to genius (was) the reward: then (it was) useful to many to be pale,
et vinum toto nescire Decembri. Vester
and wine for a whole not to know December. Your
2 3 1 2
porro labor fœcundior, historiarum Scriptores:
moreover labor (is) more abundant, of histories ye writers:
1 2 1
petit hic plus temporis atque olei plus;
asks this more of time and of oil more;
2 1
Namque oblita modi milesima pagina surgit
For forgetful of measure the thousandth page arises
Omnibus, et multâ crescit damnosa papyro.
to (you) all, and from much grows ruinous paper.
3 1 2
Sic ingens rerum numerus jubet, atque
thus the great of things number requires, and
2 1
operum lex. Quæ tamen inde seges?
of (such) works the law. What yet thence harvest?
2 1 4 3
terræ quis fructus apertæ? Quis dabit
earth what the fruit of the opened? Who will give
4 1 2 3
historico, quantum daret acta legenti?
an historian as much as he would give registers to-one-collecting?
2 1
Sed genus ignavum, quod lecto gaudet
"But (they are) race an idle, which in a couch rejoices
2 1
et umbrâ. Dic igitur, quid causidicis
and the shade." Tell me then, what to the lawyers
4
civilia præstant Officia, et magno comites
civil afford offices, and a great (their) attendants
1 3 2 4 2

in fasces libelli? Ipsi magna sonant, sed
 in bundle the briefs? They themselves aloud bawl but
 3 5 1 2 1
 tunc, quum creditor audit Præcipuè, vel
 then when the creditor hears especially, or
 2 1
 si tetigit latus acrior illo, Qui venit
 if has touched (his) side (one) more keen than he, who comes
 3 4 1 2
 ad dubium grandi cum codice nomen.
 to a doubtful a big with account-book debt.
 4 5 2 1 3
 Tunc immensa cavi spirant mendacia folles
 then immense their hollow breathe lies bellows
 4 1 3 2
 Conspuiturque sinus. Verum deprendere messeni
 and is slavered the bosom. But to calculate the harvest
 2 1 3
 Si libet; hinc centum patrimonia causidicorum,
 if it pleases: on this side of a hundred the patrimonies lawyers,
 1 2 2 1
 Parte alia solum russati pone Lacernæ.
 on the side other only (that) of the red clad put Lacerna.
 2 1 2 3 1 4
 Consedère duces: surgis tu pallidus Ajax
 have taken seats the chiefs: risest thou a pale Ajax
 2 1 2 1
 Dicturus dubia pro libertate, bubulco Judice.
 about to plead doubtful for liberty, a herdsman being judge.
 2 1
 Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
 Break, wretch, your stretched liver, that to you fatigued
 Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
 may be affixed green, of (your) stairs the glory, palms.
 3 1 5 4 2
 Quod vocis pretium? siccus petasunculus,
 what of (your) voice (is) the reward? a dry bit-of-bacon,
 2 1
 et vas Pelamidum; aut veteres, Afrorum
 and a dish of sprats; or old, of the Africans
 3
 epimenia, bulbi; Aut vinum Tiberi devectum,
 the-monthly-provender onions; or wine the Tiber brought down,
 2 1 2 1
 quinque lagenæ. Si quater egisti, si
 five bottles; if four times you-have-pleaded, if
 contigit aureus unus, Inde cadunt partes
 befalls gold piece one, thence fall shares
 2 1 2 1
 ex fœdere pragmaticorum. Æmilio dabitur,
 from the agreement of the pragmatics. To Æmilius will be given,
 quantum licet, et meliùs nos Egimus:
 as much as the law allows, although better we have pleaded:
 3 1 2

hujus his 8	enim for 1	stat stands 4	currus chariot 3	aëneus, a brazen, 2	alti stately 6
Quadrijuges four horses 5 6	in in 7	vestibulis, vestibules, 9	atque and	ipse himself	
feroci on a fierce	Bellatore war-horse	sedens sitting	curvatum a bent 2	hastile spear	
minatur brandishes 1	Eminus, aloft,	et and	statuâ statue 4	meditatur meditates 1	
prœlia battles 2	luscâ with a blinking. 3	Sic Thus	Pedo Pedo	conturbat, gets involved,	Matho Matho
deficit: fails:	exitus the end 3	hic this 1	est is 2	Tongilli, of Tongillus,	magno a large 5
cum with 4	rhinocerote rhinoceros	lavari to bathe 3	Qui who 1	solet, is wont, 2	et and
vexat vexes	lutulentâ with a dirty 2	balnea the baths 1	turbâ, crowd,	Perque and through	
forum the forum	juvenes the young 2	longo with a long 4	premit presses 1	assere pole 5	Medos, Medes, 3
Emturus going to bid for	pueros, boys,	argentum, silver,	murrhina, myrrhine-vases,	villas. villas.	
Spondet gains-him-credit 6	enim for 1	Tyrio with Tyrian 4	stlataria foreign 2	purpura purple 3	
filo. thread. 5	Et and	tamen yet	est is 2	illis to them	hoc this 1
purpura purple	vendit sells	Causidicum, the lawyer,	vendunt sell (him) 2	amethystina: violet-robres: 1	
convenit it suits	illis them	Et both 2	strepitu, with the bustle,	et and	facie majoris show of a greater
vivere to live 1	census. income (than they really have).	Sed But	finem a limit 5	impensæ to expense	non not 4
servat observes 3	prodiga prodigal 1	Roma. Rome. 2	Fidimus Do we trust	eloquio? in (our) eloquence?	
Ciceroni to Cicero 4	nemo no one 1	ducentos two hundred	Nunc now 3	dederit w'd give 2	
nummos, sesterces,	nisi unless	fulserit shone 3	annulus ring 2	ingens. a great. 1	
Respicit regards 3	hæc these (things)	primûm, first,	qui (he) who 1	litigat, litigates, 2	an whether

tibi to you	servi slaves ²	Octo, (are) eight, ¹	decem ten	comites, attendants,	an whether
post after	te you	sella, (is) a sedan,	togati gownsmen	Ante before	pedes. (your) feet.
Ideo Therefore	conductâ with a hired ³	Paulus Paulus ¹	agebat used-'o-plead ²	Sardonyche, Sardonyx,	
atque and	ideo therefore	pluris, at a higher fee, ²	quàm than	Cossus Cossus ³	agebat, pleaded, ¹
Quàm than	Basilus. Basilus.	Rara rare (is)	in in ²	tenui a thread bare ³	facundia eloquence ¹
panno. coat. ⁴	Quando when	licet is it allowed	Basilo Basilus	flentem a weeping ²	
producere to produce	matrem? (in court) mother?	Quis who	bene well ⁴	dicentem (tho') pleading ³	
Basilum Basilus ²	ferat? c'd endure? ¹	Accipiat let receive ^{1 3}	te you	Gallia, Gaul, ²	vel or
potiùs rather	nutricula the foster-nurse	causidicorum of pleaders,	Africa, Africa,	si if	
placuit it has pleased	mercedem (you) a reward	imponere to set upon	linguæ. (your) tongue.	Declamare to declaim ²	
doces? do you teach? ¹	O ferrea O the iron	pectora heart	Vecti! of Vectius!	Quum when	
perimit destroys ³	sævus cruel ⁴	classis class ²	numerosa (his) numerous ¹	tyrannos tyrants.	
Nam For,	quæcunque whatever	sedens sitting	modò just ²	legerat, it had read, ^{1 3}	hæc these
eadem same (things)	stans standing	Proferet, it will utter,	atque and	eadem the same	cantabit will sing
versibus in verses	isdem. the same.	Occidit Kills ³	miseros the miserable ⁴	crambe the cabbage ¹	
repetita repeated ²	magistros. masters.	Quis What	color, the color,	et and	quod what
sit may be	causæ of the cause ²	genus, the character, ¹	atque and	ubi where	summa the chief
Quæstio, question,	quæ what	veniant may come ⁴	diversæ diverse ¹	forté perhaps ³	sagittæ, arrows, ²
Nôsse Know ³	velint would ²	omnes all, ¹	mercedem the reward ³	solvere pay ²	nemo, nobody. ¹

Mercedem apellas? quid enim scio? Culpa
 "Pay do you call for? what forsooth do I know?" The fault
 docentis Scilicet arguitur, quòd lævâ
 of the teacher you-may-be-sure is blamed, because the left
 in parte mamillæ Nil salit Arcadico juveni,
 in part of the breast nothing leaps to the Arcadian youth,
 1
 cujus mihi sextâ Quâque die miserum
 whose to me sixth every day the miserable
 9 4 3 5 7
 dirus caput Hannibal implet; Quidquid id est,
 dire head Hannibal fills: Whatever it is,
 1 8 2 6
 de quo deliberat, an petat Urbem A
 about which he deliberates, whether he seek the city from
 Cannis, an post nimbos et fulmina, cautus,
 Cannæ, or after storms and thunderbolts, cautious,
 Cicumagat madidas a tempestate cohortes.
 he sh'd lead about wet from the tempest (his) cohorts.
 2 3 4 1
 Quantum vis stipulare, et protinus accipe,
 for as much as you will bargain, and immediately take,
 2 1
 quod do, Ut toties illum pater audiat.
 what I give, that as often him (his) father sh'd hear
 4 3 1 2
 Ast alii sex Vel plures uno conclamant
 But other six or more with one cry together
 3 2
 ore sophistæ Et veras agitant lites,
 mouth sophists and real agitate causes,
 4 1 2 1
 raptore relicto: Fusa venena silent, malus
 the ravisher being left; the mixed poisons are silent, the bad
 ingratusque maritus, Et quæ jam veteres sanant
 and ungrateful husband, and what now old heal
 2 4 3
 mortaria cæcos. Ergo sibi dabit ipse
 medicines blindmen. Therefore to himself will give he himself
 1 3 2 1
 rudem, si nostra movebunt Consilia, et vitæ
 the wand if our will move Counsels, and of life
 4 2 1 4
 diversum iter ingrediatur, Ad pugnam qui
 a different way will enter upon, to real-engagement who
 2 3 1 6 7 1
 rhetoricâ descendit ab umbra, Summula ne
 the rhetorical has descended from shadow, the small sum lest
 4 2 3 5 2 1
 pereat, quâ vilis tessera venit Frumenti:
 sh'd perish from which the vile ticket comes for corn:
 3

quippe since	hæc this (is)	merces a reward	lautissima. most splendid.	Tenta, Try,
Chrysogonus 2	quanti for how much 1	doceat, teaches,	vel or	Pollio 2
Lautorum of quality 2	pueros, the children, 1	artem the art 2	scindens dividing 1	Theodori. of Theodorus.
Balnea Baths (are) at	sexcentis, six hundred,	et and	pluris at more 2	porticus, a portico, 1
Gestetur may be carried	dominus, the lord,	quoties as often as	pluit. it rains.	Anne can he
Expectet, wait for,	spargatve or dash 2	luto mad 4	jumenta (his) cattle 1	recenti ? with fresh ? 3
Hic here	potius : (in the portico) rather:	namque for	hic here	mundæ of the clean 2
ungula the hoof 1	mulæ. mule. 3	Parte In part 2	aliâ another, 1	longis with tall 2
fula supported 1	columnis columns, 3	Surgat, let arise. 1	et and	algentem the cool 5
cœnatio a supper-room 2	solem. sun.	Quanticunque However much	domus, the house (may have cost)	
veniet, he shall come	qui who	fercula the dishes	docte scientifically	Componat ; can arrange ;
qui who	pulmentaria made-dishes	condat. can season.	Hos These 2	inter amidst 1
sumptus expenses	sestertia sestertia 2	Quintiliano, Quintilian, 6	Ut as 3	multum, a great deal, 4
duo two 1	sufficient. will suffice. 5	Res Thing 2	nulla no 1	minoris less 5
Constabit will cost 3	patri, a father, 4	quàm than	filius. (his) son.	Unde Whence
tot so many 3	Quintilianus Quintilian 2	habet has 1	saltus ? forests ?	Exempla examples
novorum of new	Fatorum fates	transi : pass over :	felix the fortunate	et both
et and	acer, witty,	Felix, the fortunate	et both	sapiens, wise,
et and	generosus, generous,	Appositam set upon 3	nigræ black 4	lunam the crescent 2

subtexit subjoins 1	alutæ: shoe: 5	Felix, orator	quoque also	maximus very great	
et and	jaculator; a disputant;	Et, and,	si if	perfrixit, he is hoarse,	cantat sings
bene. well.	Distat There is a difference 2	enim, for, 1	quæ what	Sidera stars	te you 2
excipiant receive 1	modò just 1	primos the first 4	incipientem beginning 2	Edere to utter 3	
vagitus, cries,	et and	adhuc as yet	a from (your) mother 2	matre 3	rubentem. red 1
Si If	Fortuna Fortune	volet, wills it,	fies you will become from	de a rhetorician	rhetore
consul: a consul:	Si If	volet wills 3	hæc this 1	eadem, same, 2	fies de you will become from
consule a consul	rhetor. a rhetorician.	Ventidius Ventidius 3	quid what 2	enim? for? 1	quid what
Tullius? Tullius?	anne was it	aliud, other,	quàm than	Sidus, a star,	et and
occulti of hidden 3	miranda the wonderful 1	potentia power 2	fati? fate? 4	Servis to slaves 4	regna kingdoms 3
dabunt, will give, 2	captivis to captives 6	Fata the Fates 1	triumphos. triumphs. 5	Felix Fortunate 3	
ille that 2	tamen yet 1	corvo than a crow 6	quoque (is) also 4	rarior rarer 5	albo. white. 7
Pœnituit It has repented	multos many	vanæ of the vain	sterilisque and barren	cathedræ, chair,	
Sicut as	Thrasymachi of Thrasymachus 2	probat proves 3	exitus, the exit, 1	atque and	
Secundi of Secundus	Carrinatis: Carrinas:	et and	hunc him	inopem poor	vidistis, you saw,
Athenæ, O Athens,	Nil nothing 3	præter but 4	gelidas cold 5	ausæ having dared to bestow 1	conferre 2
cicutas. hemlock. (grant)	Dî, ye Gods,	majorum of our ancestors 2	umbris to the shades 1	tenuem thin 3	
et and 5	sine without 6	pondere weight 7	terram, earth, 4	Spirantesque and breathing	
crocus, crocuses,	et and	in upon (their) urn	urnâ perpetuum perpetual	ver, spring,	

Qui¹ praeceptorem² sancti⁵ voluere¹ parentis¹
 who a preceptor of a revered wished parent
 Esse³ loco.⁴ Metuens⁴ virgæ⁵ jam² grandis³
 to be in the place. fearing the rod now grown up
 Achilles¹ Cantabat⁶ patriis⁸ in⁷ montibus:¹
 Achilles sang (his) paternal on mountains:
 et¹ cui³ non³ tunc¹ Eliceret² risum⁷ citharædi⁵
 and from whom not then would elicit laughter of the harper
 cauda⁴ magistri?⁶ Sed¹ Rufum² atque¹ alios¹
 the tail (his) master? But Rufus and others
 cædit⁴ sua² quæque¹ juvenus:³ Rufum,¹ qui¹
 wounds their own each youth: Rufus, who
 toties¹ Ciceronem¹ Allobroga¹ dixit.¹ Quis¹
 so often Cicero an Allobrogian called. who
 gremio² Enceladi¹ doctique¹ Palæmonis¹ affert¹
 to the lap of Enceladus and of the learned Palæmon brings
 Quantum¹ grammaticus² meruit¹ labor?¹ et tamen ex hoc,¹
 as much as grammatical has deserved labor? and yet from this,
 Quodcunque¹ est,¹ (minus³ est² autem,¹ quàm¹ rhetoris¹
 whatever it is, (less it is but, than the rhetorician's
 æra)¹ Discipuli³ custos² præmordet¹ Acænonoëtus,¹
 pay) of the scholar the keeper bites first Acænonoetus,
 Et,¹ qui¹ dispensat,¹ franget¹ sibi.¹ Cede,¹
 and, (he) who manages, will break for himself. Yield,
 Palæmon,¹ Et¹ patere¹ inde¹ aliquid¹ decrescere,¹
 Palæmon, and suffer thence something to decrease,
 non¹ aliter,¹ quàm¹ Institor¹ hibernæ¹ tegetis¹
 not otherwise, than a dealer in winter rug
 niveique¹ cadurci.¹ Dummodo¹ non¹ pereat,¹
 and snow-white sheeting. Only not let it be lost,
 mediæ⁴ quòd¹ noctis⁵ ab² horâ³ Sedisti,¹
 of mid that night from the hour you have sat,
 quâ¹ nemo¹ faber,¹ quâ¹ nemo¹ sederet,¹
 in which no smith, in which nobody would sit,
 Qui¹ docet¹ obliquo³ lanam² deducere¹ ferro;⁴
 who teaches with the crooked wool to draw out iron;
 Dummodo¹ non¹ pereat¹ totidem² olfecisse¹
 only not let it be lost as many to have smelt

lucernas, Quot stabant pueri, quum totus
 lamps, as were standing boys, when all
 2 1
 decolor esset Flaccus, et hæreret nigro fuligo
 discolored was Flaccus, and adhered to black soot
 2 3 1
 Maroni. Rara tamen merces, quæ cognitione
 Maro. Rare yet the pay, which the cognizance
 4 2 1 4
 tribuni Non egeat. Sed vos sævas imponite
 of the tribune not may need. But ye cruel impose
 5 2 1 3 2 3 1
 leges, Ut præceptori verborum regula constet,
 laws, that to the preceptor of words the rule be clear,
 4 2 1 3
 Ut legat historias, auctores noverit, omnes,
 that he read histories, authors sh'd know, all,
 3 1 2
 Tanquam ungues digitosque suos: ut forte
 as nails and fingers his own: that by chance
 2 1
 rogatus, Dum petit aut thermas aut Phæbi
 being asked, while he seeks either the hot baths or of Phæbus
 2
 balnea, dicat Nutricem Anchisæ, nomen patriamque
 the baths, he may tell the nurse of Anchises, the name and country
 1
 novercæ Anchemoli, dicat, quot Acestes vixerit
 of the step-mother of Anchemolus, may tell how many Acestes lived
 2
 annos, Quot Siculus Phrygibus vini donaverit
 years, how many the Sicilian to the Phrygians of wine presented
 1 3 2
 urnas. Exigite, ut mores teneros ceu
 urns. Exact that morals the tender as
 1 3 2
 pollice ducat, Ut si quis cerâ vultum
 with (his) thumb he mould, as one in wax a face
 1
 facit: exigite, ut sit Et pater ipsius
 models: exact, that he be even a father of his
 cœtus, ne turpia ludant, Ne faciant vicibus.
 flock, lest base tricks, they play, lest they do by turns.
 Non est leve tot puerorum observare manus,
 not it is a light (matter) of so many boys to watch the hands,
 2 1 3 1 2
 oculosque in fine trementes. Hæc inquit,
 and eyes in the corner twinkling. these (things) he says,
 2 3 1
 cures; et, quum se verterit annus, Accipe,
 take care of; and, when itself shall have turned the year, Accept,
 3 2 1
 victori populus quod postulat aurum.
 for a (stage) victor the people which demand a piece of gold.
 5 3 2 4 1

SATIRE VIII.

ARGUMENT.

Juvenal demonstrates in this Satire, that distinction is merely personal; that though we may derive rank and titles from our ancestors, yet if we degenerate from the virtues by which they obtained them, we cannot be considered truly noble. This is the main object of the Satire; which, however, branches out into many collateral topics—the profligacy of the young nobility; the miserable state of the provinces, which they plundered and harassed without mercy; the contrast between the state of debasement to which the descendants of the best families had sunk, and the opposite virtues to be found in persons of the lowest station and humblest descent.

STEMMATA pedigrees 3	quid what 1	faciunt? do? 2	quid what	prodest, profits it,	Pontice, Ponticus,
longo by a long	Sanguine descent	censeri, to be valued:	pictosque and the painted 2	ostendere to show 1	
vultus countenances	Majorum, of Ancestors,	et and	stantes standing 2	in in	curribus chariots
Æmilianos, Æmiliani, 1	Et and	Curios the Curii	jam now	dimidios, half, 1	humerosque and (as to) the shoulders
minorem less 3	Corvinum, Corvinus, 2	et and	Galbam, Galba,	auriculis ears 2	
nasoque and nose	carentem? wanting? 1	Quis What	fructus fruit	generis of kindred 5	
tabulâ tablet 4	jactare to boast of 1	capaci in the capacious 3	Corvinum, Corvinus, 2	posthac afterwards	

multâ contingere virgâ Fumosos equitum
 by many a to trace branch smoky of the Knights
 2 1 2

cum dictatore magistros, Si coram Lepidis
 with a dictator masters, if in the presence of the Lepidi
 1

malé vivitur? Effigies quò Tot bellatorum,
 ill it is lived? The effigies whither (tend) of so many warriors,
 2 1

si luditur alea pernox Ante Numantinos?
 if be played die the nightly before the Numantini?
 3 2 1

si dormire incipis ortu Luciferi, quo
 if to sleep you begin at the rising of Lucifer, at which
 2 1

signa duces et castra movebant? Cur
 (their) standards the generals and camps were moving? Why
 3 1 2

Allobrogicis et magnâ gaudeat arâ Natus
 in the Allobrogici and the great should rejoice altar (tho') born
 8 9 10 1 3 11 7

in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si
 in a Herculean Fabius family, if covetous, if
 4 5 2 6

Vanus, et Euganeâ quantumvis mollior
 vain, and than an Euganean ever so much softer
 3 1 2

agnâ; si tenerum attritus Catinensi pumice
 lamb; if (his) tender having rubbed with a Catinensian pumice
 2 1 4

lumbum Squalentes traducit avos, emptorque
 loins, (his) rugged he shames sires, and a buyer
 3 2 1

veneni Frangendâ miseram funestat imagine
 of poison should be broken the miserable he saddens with an image
 5 2 1 4

gentem? Tota licet veteres exornent
 family? the entire though the old sh'd adorn
 3 5 1 2 4

undique ceræ Atria, nobilitas sola est
 on every side waxen figures halls, nobility, the sole is
 7 3 6 5 3 2

atque unica virtus. Paulus, vel Cossus,
 and only virtue. Paulus, or Cossus,
 4 1

vel Drusus, moribus esto: Hos ante
 or Drusus, in morals be you These before
 2 3

effigies majorum pone tuorum: Præcedant
 the effigies ancestors put of your: let precede
 4 6 1 5 1 3

ipsas illi, te Consule virgas. Prima mihi
 themselves them, you (being) Consul, the fasces. (as) first me
 7 2 4 6 3 2

debes animi bona. Sanctus haberi,
 you owe of the mind the virtues. (a man) of-spotless-integrity to be regarded
 1 5 4 3 2

Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
 and of justice tenacious in deeds and words do you deserve?
 1

Agnosco procerem. Salve, Gætulice, seu
 I acknowledge the nobleman. Hail, Gætulicus, or

tu Silanus, quocunque alio de sanguine,
 thou Silanus, whatever other from blood,
 2 3 1

rarus Civis et egregius patriæ contingis
 a rare citizen and choice, country thou-fallest-to-the-lot-of
 3 1

ovanti. Exclamare libet, populus quod
 (thy) rejoicing. to exclaim it is permitted, the people what
 2 2 1

clamat, Osiri Invento. Quis enim generosum
 call out to Osiris when found. Who for noble
 2 1 3

dixerit hunc, qui Indignus genere, et
 w'd call him, who (is) unworthy of (his) race, and
 1 2

præclaro nomine tantum Insignis? Nanum
 for an illustrious name only remarkable? the dwarf

cujusdam Atlanta vocamus; Æthiopem cygnum;
 of some one Atlas we call; an Ethiopian, a swan;

parvam extortamque puellam Europen: canibus
 a little and deformed wench, a Europa: dogs
 2

pigris, scabieque vetustâ Levibus, et
 to lazy, and with mange an inveterate smooth, and
 1 2 4 3 1

siccæ lambentibus ora lucernæ, Nomen erit
 of a dry licking the edges lamp, the name will be
 3 1 2

pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,
 leopard, tiger, lion, [or] if anything yet there is,
 2 3 1

Quod fremat in terris violentiùs. Ergo
 which rages on earth more violently. Therefore
 6 4 5

cavebis, Et metues, ne tu sis
 you will beware, and fear, lest you be

Creticus aut Camerinus. His ego quem
 (on this principle) a Creticus. or a Camerinus, in these (words) I whom
 5 3 1

monui? tecum est mihi sermo, Rubelli
 have admonished? with you is my discourse, Rubellius
 2 4

Plaute.~ Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam
Plautus. You-are-puffed-up with-the-high of the Drusi pedigree, as if

Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis
had done you yourself something, for which noble

esses, Et te conciperet, quæ sanguine
you sh'd be, and you she conceived, who with the blood

fulget Iuli; Non quæ ventoso conducta
shines of Iulus; not (she) who the windy being hired

sub aggere texit. Vos humiles, inquis,
under rampart has woven. "Ye (are) low," say you,

vulgi pars ultima nostri, Quorum nemo
populace part the last of our, of whom no one

queat patriam monstrare parentis; Ast
can the country show of his parent; but

ego Cecropides. Vivas, et originis hujus
I (am) a Ceeropi." may you live, and origin of this

Gaudia longa feras; tamen imâ plebe
the joys long bear; yet from the lowest of the people

Quiritem Facundum invenies: solet hic
Roman an eloquent you will find: is accustomed this one

defendere causas Nobilis indocti. Veniet
to defend the causes noble of the ignorant. (There) will come

de plebe togatâ, Qui juris nodos et
from the people gown'd, (one) who of law the knots and

legum ænigmata solvat. Hic petit Euphraten
of statutes the enigmas can untie. This seeks the Euphrates

juvenis, domitique Batavi Custodes aquilas,
youth, and of conquered Batavus the guardian eagles,

armis industrius; at tu Nil, nisi Cecropides,
in arms industrious; but thou (art) nothing, but a Ceeropid,

truncoque simillimus Hermæ. Nullo quippe
and to a mutilated most like Herma. in no since

alio vincis discrimine, quàm quòd Illi
other you excel point-of-difference, than that to him

marmoreum caput est, tua vivit imago.
a marblo head is, thy lives in age.

Die Tell	mihi, me,	Teucrorum of Trojans 2	proles, offspring, 1	animalia animals 4		
muta dumb 3	Quis who 1	generosa highly bred 5	putet, thinks, 2	nisi unless	fortia? spirited?	
nempe for	volucem a swift 3	Sic thus 1	laudamus we praise 2	equum, horse,		
facili an easy (conqueror) for whom 2	cui for whom 1	plurima many a	palma palm	Fervet, glows,	et and	
exultat exults 2	rauco in the hoarse	victoria victory 1	Circo. Circus.	Nobilis Noble	hic that	
quocunque (horse) whatever 2	venit he comes 4	de from 1	gramine, pasture, 3	cujus whose		
Clara famous 2	fuga speed 1	ante (is) before	alios, others,	et and	primus (is) first 2	in on
æquore the plain (whose) 1	pulvis: dust: 1	Sed But (is)	venale offered for sale 3	pecus the brood 1	Corythæ of Corytha 2	
posteritas the posterity 2	et and 1	Hirpini, of Hirpinus,	si if	rara seldom 3	jugo on (their) yoke	
victoria victory 1	sedit. has perched. 2	Nil No 2	ibi in-their-case 1	majorum of ancestors 4	respectus, regard, 3	
gratia (is had) favor 2	nulla no 1	Umbrarum: of shades:	dominos (their) masters 3	pretiis prices 5		
mutare to change 2	jubentur they are obliged 1	Exiguïs, for paltry, 4	tritoque and with a galled 3	trahunt they draw 1		
epiredia wagons 2	collo neck	Segnipedes, slow offoot,	dignique and worthy	molam the mill 2		
versare to turn 1	Nepotis. of Nepos.	Ergò, Therefore,	ut that	miremur we may admire	te, you,	
non not	tua, yours,	primum first	aliquid something 2	da, exhibit, 1	Quod which	
possim I may	titulis among (your) titles 2	incidere inscribe 1	præter besides	honores, the honors,		
Quos which	illis to them	damus we give	et and	dedimus, have given,	quibus to whom	
omnia all (things)	debes. you owe.	Hæc these (things are)	satis enough	ad to	juvenem, the youth,	

quem whom	nobis to us 3	fama fame 1	superbum proud	Tradit, delivers, 2	et and
inflatum, puffed up,	plenumque and full of	Nerone Nero (his)	propinquo. kinsman.	Rarus Rare 2	
enim for 1	fermè in general	sensus (is) sense	communis common	in in	illâ that
Fortunâ. rank of life.	Sed But	te you	censeri to be valued	laude for the renown	tuorum, of your (ancestors,)
Pontice, Ponticus,	noluerim, I sh'd be unwilling,	sic so	ut that	nihil nothing 3	ipse you yourself 1
futurae of future 4	Laudis praise	agas. sh'd do. 2	Miserum Miserable 2	est it is 1	aliorum of others 5
incumbere to rest on 3	famae, the fame, 4	Ne lest		collapsa having fallen 2	
ruant tumble into ruins 5	subductis taken from under 4	tecta the house 1		columnis. the columns. 3	
Stratus strewn 2	humi on the ground 3	palmes the vine 1	viduas the widowed 5	desiderat longs for 4	
ulmos. elms.	Esto Be you	bonus a good	miles, soldier,	tutor guardian 2	bonus, a good, 1
arbiter an umpire	idem likewise	Integer. of integrity.	Ambiguae of a doubtful 5	si if 1	quando ever 2
citabere you shall be summoned 3	testis as a witness 4	Incertaeque and uncertain	rei ; cause;	Phalaris Phalaris 2	
licet tho' 1	imperet sh'd command	ut that	sis you be	Falsus, False,	et and
dietet sh'd dictate 1	perjuria perjuries 2	tauro, with (his) bull, 3	Summum the highest 2	crede believe it 1	
nefas impiety	animam life	præferre to prefer	pudori, to honor,	Et and	
propter for the sake of	vitam life	vivendi of living 3	perdere to lose 1	causas. the ends. 2	
Dignus worthy of 2	morte death 3	perit, he perishes, 1	cœnet he sh'd sup on 2	licet though 1	ostrea oysters 5
centum a hundred 3	Gaurana, Guaran, 4	et and	Cosmi of Cosmus 4	toto in the whole 2	mergatur sh'd immerse 1
aëno. cauldron. 3	Exspectata Expected 5	diu long 4	tandem at length 2	provincia the province 3	

quum when 1	te you 7	Rectorem [as its] ruler 8	accipiet, shall receive, 6	pone put	iræ to anger
fræna cheeks	modumque, and a measure,	pone put	et also	avaritiæ; to avarice;	miserere pity
inopum the poor	sociorum. allies.	Ossa the bones 2	vides you see 1	regum of Kings	
vacuis empty	exsucta sucked out 2	medullis. the marrow. 1	Respice, Regard,	quid what	
moneant may admonish 2	leges, the laws, 1	quid what	curia the Senate	mandet, enjoins,	Præmia Rewards
quanta how great	bonos the good 2	maneant, await, 1	quàm how 2	fulmine with a stroke 1 4	
justo just 3	Et both	Capito Capito	et and	Numitor Numitor	ruerint, came to ruin,
damnante condemning 2	senatu, the Senate, 1	Piratæ Pirates	Cilicum. of the Cilicians.	Sed But	quid what
damnatio (their) condemnation 2	confert, avails, 1	Quum When	Pansa Pansa	eripiat, seizes,	
quidquid whatever	tibi you 3	Natta Natta 1	reliquit? left? 2	Præconem, a crier, 2	
Chærippe, Chærippus, 3	tuis for your 4	circumspice look about for 1	pannis. tattered-clothes.	Jamque And now	
tace. be silent.	Furor Madness	est it is	post after	omnia all	perdere to lose
naulum. (your) passage-money.	Non (There was) not	idem the same	gemitus lamentation,	olim, formerly	
neque nor	vulnus the wound 2	erat was 1	par equal 4	Damnorum, of losses, 3	sociis our allies
florentibus flourishing	et and	modò just now	victis. conquered.	Plena full 4	domus house 3
tunc then 1	omnis, (was) every 2	et and	ingens a great 2	stabat (there) was standing 1	acervus heap
Nummorum, of money,	Spartana a Spartan	chlamys, cloak,	conchyliæ purples		
Coa, of Cos,	Et and	cum with	Parrhasii of Parrhasius 2	tabulis pictures 1	signisque and statues

Myronis, of Myron	Phidiæcum Phidian	vivebat breathed 2	ebur, ivory. 1	nec non also		
Polycleti of Polyclethus 4	Multus much 1	ubique everywhere 3	labor : labor: 2	raræ few 2	sine without 2	
Mentore Mentor	mensæ. tables. 1	Inde Thence	Dolabella Dolabella 2	est is 1	atque and	
hinc hence	Antonius, Antony,	inde then	Sacrilegus the sacrilegious	Verres: Verres :		
referebant they brought back	navibus ships 2	altis in deep-laden 1	Occulta hidden	spolia, spoils,		
et and	plures more	de from 2	pace peace 3	triumphos. triumphs. 1	Nunc Now	
sociis to our allies	juga (are) yokes 2	pauca a few 1	boum, of oxen,	grex stock 2	parvus a small 1	
equarum, of mares,	Et and	pater the father	armenti of the herd	capto from-the-captured 2		
eripietur will-be-snatched-away 1	agello ; field ;	Ipsi the very 2	deinde then 1	Lares, Lares,		
si if	quod any	spectabile observable	signum, image,	Si if	quis any	in in 3
ædiculâ the smallshrine 4	deus god is 2	unicus. one single 1	Hæc these 2	etenim for 1	sunt are	
Pro for	summis : the highest:	nam since	sunt are 2	hæc these 1	maxima. the greatest.	Despicias may despise 2
tu you 1	Forsitan perhaps	imbelles unwarlike	Rhodos, Rhodians,	unctamque and anointed	Corinthum: Corinth:	
Despicias You may despise (them)	meritò. deservedly.	Quid What	resinata a resin-smear'd 2	juventus, youth, 3		
Cruraque and legs 4 6	totius of a whole 7	facient will do 1 9	tibi to you 10	levia the smooth 5	gentis? nation? 8	
Horrida Rugged	vitanda must be avoided 2	est	Hispania, Spain, 1	Gallicus the Gallic		
axis, axle,	Illyricumque and the Illyrian	latus; coast ;	parce spare	et too	messoribus reapers 2	
illis, those 1	Qui who	saturant overstock	urbem, the city,	Circo for the circus 2	scenæque and the theatre 3	

vacantem. having leisure. 1	Quanta How great 2	autem but 1	inde thence 7	feres will you bring 6	
tam of so 4	diræ dire 4	præmia rewards 3	culpæ, a fault, 5	Quum since 1	tenues the slender 6
nuper lately 4	Marius Marius 2	discinxerit has disgirdled 3	Afros? Africans? 5	Curandum care-must-be-taken	
in primis, especially, 4	ne lest 2	magna great 3	injuria injury 5	fiat be done 1	Fortibus to the brave 6
et as well as 4	miseris. wretched. 2	Tollas You may take away 2	licèt though 1	omne every(thing) 1	quod which 6
usquam anywhere 4	est is 2	Auri of gold 3	atque and 5	argenti; silver; 7	scutum the shield 6
gladiumque and sword 4	relinques, you will leave, 2	Et and 4	jacula darts 5	et and 7	galeam : helmet ; 6
spoliatis to (them) plundered 4	arma arms 2	supersunt. remain. 5	Quod What 7	modò just now 6	
proposui I have set forth 4	non not 2	est is 1	sententia : an opinion : 5	verùm but 7	Credite, believe, 6
me me 4	vobis to you 2	folium a leaf 3	recitare to recite 1	Sibyllæ. of the Sibyl. 7	Si if 6
tibi to you [be] 4	sancta a virtuous 2	cohors cohort 3	comitum, of attendants, 5	si if 7	nemo no 6
tribunal (your) tribunal 3	Vendit, sells, 2	Acersecomes, minion, 1	si if 7	nullum no 6	
in in (your) 2	conjugē wife 3	crimen, crime, 1	Nec Nor 4	per through 5	conventus the district-courts 6
et and 4	cuncta all 2	per through 1	oppida the towns 3	curvis with crooked 5	Unguibus talons 6
ire to go 4	parat she contrives 1	nummos money 3	raptura to seize 5	Celæno : a Celæno : 2	Tunc then 6
licet may 4	a from 3	Pico Picus 4	numeres you reckon 1	genus ; de-scent ; 2	altaque and high 1 3
si if 2	te you 6	Nomina names 4	delectant, delight, 5	omnem the whole 7	Titanida Titan 6
pugnam conflict 4	Inter among (your) 2	maiores ancestors 3	ipsumque and himself 2	Promethea Prometheus 1	
ponas ; you may place ; 4	De from 4	quocunque whatever 5	voles you please 7	proavum a great grandfather 3	

tibi to yourself 2	sumito take 1	libro. book. 6	Quòd But	si if	præcipitem headlong 4
rapit hurry (you) 3	ambitio ambition 1	atque and	libido, lust, 2	Si if	frangis you break
virgas rods	sociorum of allies 3	in in 1	sanguine, the blood, 2	si te if you	Delectant delight 3
hebetes blunt 1	lasso being wearied 5	lictore the lictor 4	securæ : axes : 2	Incipit begins 4	
ipsorum themselves 3	contra against 6	te you	stare to stand 5	parentum of (your) sires 2	Nobilitas, the nobility, 1
claramque and a clear	facem torch	præferre to carry before	pudendis. (your) shameful deeds.	Omne every	
animi of the mind 2	vitium vice 1	tanto by so much 2	conspicius more conspicuous 3	in in	se itself 5
Crimen crime 4	habet, has, 1	quanto by how much 6	major, greater, 10	qui (he) who 7	peccat, offends, 8
habetur. is accounted. 9	Quòd Why	mihi to me	te (do you vaunt)	solitum yourself accustomed	falsas false 2
signare to sign 1	tabellas wills	In in	templis. the temples,	quæ which	fecit built 2
avus, [your] grandsire, 1	statuamque and statue 3	parentis of (your) father 4	Ante before 1	triumphalem? the triumphal? 2	
quòd why,	si if	nocturnus a nightly	adulter adulterer	Tempora (your) brows 2	Santonico by a Santonic 4
velas you veil 1	adoperta covered 3	cucullo? cowl?	Præter Past (his)	majorum ancestors:	
cineres ashes	atque and	ossa bones	volueri in rapid	Carpento car	rapitur is whirled
pinguis the fat	Damasippus, Damasippus,	et and	ipse himself,	Ipsè himself	rotam the wheel 3
adstringit binds 2	multo with many	sufflamine a drag-chain	Consul : a Consul: 1	Nocte by night	
quidem; indeed:	sed luna but the moon	videt, sees,	sed sidera but the stars	testes [being] witnesses	
Intendunt strain (on him their) eyes.	oculos.	Finitum Finished 5	tempus the time 2	honoris of office 3	

Quum when 1	fuerit, shall have been, 4	clarâ in-the-clear 2	Damasippus Damasippus 1	luce light
flagellum the whip	Sumet, will take,	et and	occursum the meeting 3	nunquam never 1
trepidabit tremble at 2	amici of a friend	Jam now	senis, old,	ac and
prior the first	annuet, will nod,	atque and	maniplos the trusses (of hay)	Solvēt, will untie,
et and	infundet pour in	jumentis beasts 3	hordea barley 1	lassis. to the tired. 2
dum while	lanatas sheep	torvumque and the stalwart	juvencum bullock	More after the manner
Numæ of Numa	cædit he slays	Jovis Jove's 2	ante before 1	altaria, altars,
Solam alone 2	Eponam Epona 1	et and	facies faeces the stinking 3	ad at 2
pictas. painted. 1	Sed But	quum when	pervigiles open-all-night 4	placet he pleases 1
popinas; [his visits to] the taverns; 3		Obvius meeting [him] with 6	assiduo [his] assiduous 3	Syrophœnix a Syrophœnician 1
udus reeking 2	amomo perfume 4	Currit, runs, 5	Idumææ of the Idumæan 3	Syrophœnix a Syrophœnician 1
incola inhabitant 2	portæ, gate,	Hospitis of-a-host 2	affectu with-the-studied-courtesy 1	dominum "lord" 2
regemque and "king" 3	salutat, he salutes (him), 1	Et and	cum with 3	venali for-sale 5
succincta tucked-up 1	lagenâ. a bottle. 4	Defensor A defender	culpæ of (his) fault	dicet will say
mihi, to me,	fecimus "have done" 3	et also 2	nos we 1	Hæc these (things when)
Esto. Be it so.	Desisti You left off	nempe, surely,	nec nor	ultra further
errorem. (your) error.	Breve Brief	sit, let be,	quod what	turpiter basely
audes. you dare.	Quædam Some	cum with 3	primâ the first 4	resecntur sh'd be cut off 2
crimina crimes 1	barbâ. beard.	Indulge Indulge	veniam favor	pueris. to boys.

Damasippus Damasippus	ad to	illos those	Thermarum of the warmbaths	calices cups
inscriptaque and inscribed	lintea linen signs	vadit, goes,	Maturus ripe	bello, for war,
Armeniae Armenia's	Syriaeque and Syria's	tuendis for guarding	Amnibus, rivers,	et and
Rheno the Rhine	atque and	Istro. Ister.	Præstare To insure	Neronem Nero
Securum safe	valet is able	hæc this	ætas. age.	Mitte Send
Cæsar, Cæsar,	Mitte; send;	sed but	in in	legatum legate
quære seek	popinâ. tavern.	Invenies you will find	aliquo some	cum with
jacentem, lying,	Permixtum mixed up	nautis, with sailors,	et and	furibus, thieves,
ac and	fugitivis, run-aways,	Inter among	carnifices, executioners,	et and
sandapilarum, of coffins,	Et and	resupinati lying-on-his-back	cessantia the ceasing	tympana drums
Galli. Of-a-priest-of-Cybele.	Æqua [is] equal	ibi there	libertas, liberty,	communia in common
pocula, cups,	lectus couch	Non not	alius another	cuiquam, to any one,
mensa a table	remotior more remote	ulli. to any.	Quid What	facias, w'd you do,
sortitus, having-obtained-by-lot,	Pontice, Ponticus,	servum? a slave?	Nempe Surely	in into
Lucanos, the Lucanians, or	Tusca the Tuscan	ergastula workhouses	mittas. you w'd send [him]	
At But	vos, you,	Trojugenæ, Trojugenæ,	vobis yourselves	ignoscitis, excuse,
quæ what [things]	Turpia (are) base	cerdoni, to a cobbler,	Volesos the Volesi	Brutumque and a Brutus
decebunt. will become.	Quid, What,	si if	nunquam never	adeo so
adeoque and so	pudendis shameful	Utimur we use	exemplis, examples,	ut that

non not	pejora worse	supersint ? remains behind ?	Consumptis Squandered ²	
opibus [your] riches ¹	vocem, [your] voice,	Damasippe, Damasippus,	locâsti yon hired	Sipario, to the stage,
clamosum the noisy ³	ageres you-might-act ²	ut that ¹	Phasma Phasma	Catulli. of Catullus.
Laureolum Laureolus ⁶	Velox Velox ¹	etiam also ⁴	bene well ⁵	Lentulus Lentulus ²
egit, acted, ³	Judice me, I being judge,	dignus worthy	verâ a real	cruce. cross.
tamen yet	ipsi the very ²	Ignoscas can you excuse ¹	populo ; people ;	populi people ³
frons the front ¹	durior [is] harder ⁴	hujus, of this, ²	Qui Who	sedet, et sits, and
triscurria the buffooneries	patriciorum, of the patricians,	Planipedes the barefooted ²	audit hears ¹	Fabios, Fabii,
ridere laugh at ³	potest can ²	qui who ¹	Mamercorum of the Mamerci ²	alapas. the slaps. ¹
Quanti At what price	sua their	funera deaths	vendant, they may sell,	Quid refert ? What matters it ?
vendunt they sell	nullo no	cogente compelling ²	Nerone, Nero, ¹	nec nor
celsi of the lofty ³	prætoris prætor ⁴	vendere to sell ¹	ludis. to the games. ²	Finge tamen imagine yet
gladios the swords (of a tyrant)	inde, on-the-one-hand	atque and	hinc on-the-other	pulpita the stage
pone : place:	Quid Which	satius ? (is) better ?	Mortem Death ⁵	sic so ³
exhorruit, has dreaded, ¹	ut sit that he sh'd be	Zelotypus jealous of	Thymeles, Thymele,	stupidi of stupid ²
collega the colleague ¹	Corintheta ? Corinthus ?	Res The thing (is)	haud not	mira wonderful
citharædo a harper ²	Principe, the Prince (being) ¹	mimus a buffoon ²	Nobilis. (that) the noble (should be) ¹	tamen, however,
Hæc These (things) ²	ultra, beyond, ¹	quid what	erit will there be	nisi but
				ludus? the amphitheatre?

Et and	illud that	Dedecus disgrace	Urbis of the city	habes : you have :	nec neither 3
mirmillonis of a mirmillo 5	in in	armis, the arms, 4	Nec nor 6	clypeo with the shield 7	Gracchum Gracchus 1
pugnantem, fighting, 2	aut or 8	false faulchion 10	supinâ; flat. 9	(Damnat (he condemns 2	enim for 1
tales such	habitus ; equipments ;	sed yea	damnat, condemns,	et and	odit) hates)
Nec Nor					
galeâ with a helmet 3	frontem his face 2	abscondit ; does he conceal ;		moveret he wields 2	ecce see ! 1
tridentem, a trident, 3	Postquam after 2	libratâ from (his) poised 3	pendentia hanging 2	retia the nets 1	
dextrâ right hand 2	Nequidquam without effect 2	effudit, he has cast, 1	nudum exposed 3	ad spectacula to the spectators	
vultum (his) face 2	Erigit, he creets, 1	et tota and by-the-whole 3	fugit flees 1	agnoscendus to be recognised 2	
arenâ. arena	Credamus let us trust	tunicæ, to the tunic,	de from	faucibus (his) jaws 5	
aurea a golden 2	quum since 1	Porrigat, reaches, 4	et and 6	longo from the long 8	jactetur is tossed 7
spira band 3	galero, cap, 9	Ergò Therefore 1	ignominiam ignominy 5	graviolem a heavier 4	
pertulit bore 3	omni than any 6	Vulnere, wound, 7	cum with 10	Graccho Gracchus 11	
jussus commanded 8	pugnare to fight 9	secutor. the Secutor. 2	Libera Free 2	si if 1	dentur were given 4
populo to the people 5	suffragria, suffrages, 3	quis who	tam so	Perditus, lost,	ut that
dubitet he w'd hesitate	Senecam Seneca 2	præferre to prefer 1	Neroni? to Nero?	Cujus for whose	
supplicio punishment	non not	debit ought 3	una one 1	parari to be prepared 4	Simia, ape, 2
nec nor	serpens serpent 2	unus, one, 1	nec nor	culeus sack 2	unus ? one? 1
Par (was) equal 3	Agamemnonidæ of the son of Agamemnon, 2	crimen ; the crime: 1	sed but	causa the motive	facit makes

rem a thing	Dissimilem. unlike.	Quippe Since	ille, he,	deis the gods [being]	au ctoribus instigators
ultor the avenger	Patris of a father 2	erat was 1	cæsi slain	media inter amidst (his)	
pocula; cups;	sed nec but neither	Electræ with Electra's	jugulo throat	se himself	polluit he polluted
aut nor	Spartani of Spartan 2	Sanguine with the blood 1	conjugii, wedlock, 3	nullis for no 2	aconita poison 1
propinquis relations	Miscuit; did he mix;	in on	scenâ the stage	nunquam never 2	
cantavit sang	Orestes : Orestes 1	Troïca Troics	non not 2	scripsit. wrote. 1	
Quid What 2	enim for 1	Virginus Virginus 4	armis with (his) arms 5	Debuit ought 3	
ulcisci to avenge 7	magis, rather, 6	aut or	cum with 2	Vindice Vindex	
Galba ? Galba ? 1	Quid What	Nero Nero 2	tam so	sævâ cruel	crudâque and bloody
tyrannide in a tyranny 3	fecit ? did ? 1	Hæc These	opera, the works,	atque and	hæ these
sunt are	generosi of a noble 2	Principis Prince 3	artes the arts 1	Gaudentis rejoicing	
fædo with foul	peregrina foreign 3	ad on 2	pulpita stages	cantu singing 1	Prostitui, to be prostituted,
Graïæque and of a Grecian 3	apium the parsley 2	meruisse to have deserved 1	coronæ. crown.		
Majorum of (your) ancestors 3	effigies the statues 2	habeant let have 1 4	insignia the insignia of (your) voice :	vocis :	
Ante before	pedes the feet	Domitî of Domitius	longum the long 3	tu you 2	pone place 1
Thyestæ of Thyestes 5	Syrma train 4	vel or	Antigones, of Antigone,	seu or	
personam the mask	Menalippes, of Menalippe,	Et and	de from 3	marmoreo a marble 4	
citharam a harp 2	suspende suspend 1	colosso. colossus.	Quid, What,	Catilina, O Catiline,	

tuis than thy 5	natalibus, lineage,	atque and (that)	Cethegi, of Cethegus,	Inveniet shall find 1 3
quisquam any one 2	sublimius? more lofty? 4	Arma arms 3	tamen yet 1	vos you 2
Nocturna nocturnal	et and	flammas flames	domibus for houses	templisque and temples
parâstis, prepared,	Ut as (though you were)	Braccatorum of the Gauls 2	pueri, sons, 1	Senonumque and of-the-Senones 2
minores, the posterity, 1	Ausi, having dared,	quod what	liceat it w'd be right	tunicâ coat 3
punire to punish 1	molestâ. with-a-pitched. 2	Sed But	vigilat is vigilant 2	Consul, the Consul, 1
vexillaque and banners 3	coërcet. restrains. 1	Hic This	novus new	Arpinas, man of Arpinum,
ignobilis, ignoble,	vestra your 2	et and	modò lately	Romæ at Rome
Municipalis a municipal	Eques, Knight,	galeatum a helmeted 3	ponit puts 1	ubique everywhere 2
Præsidium safeguard	attonitis, for the terrified (people,)	et and	in omni gente everywhere	laborat. labours.
Tantum So much 7	igitur therefore 1	muros the walls 6	intra within 5	toga the toga 2
contulit conferred 3	illi on him 4	Nominis of name 8	et and	tituli, title, 9
quantum as	non not	Leucade, from Leueas,	quantum as [not]	Thessaliæ of Thessaly 2
campis from the plains 1	Octavius Octavius	abstulit brought away	udo wet 2	Cædibus slaughters 4
assiduis with continual 3	gladio. by the sword. 1	Sed But	Roma Rome	parentem, the parent,
patrem the father 4	patriæ of his country	Ciceronem Cicero 3	libera set free 1	dixit. called. 2
Arpinas Arpinian 2	alius another 1	Volscorum of the Volsci 5	in monte in the mountain 3 4	solebat used
Poscere to demand	mercedes wages	alieno with another's 2	lassus tired 1	aratro ; plough ;
Nodosam a knotty 4	post after 1	hæc this 2	frangebat he broke 3	

vertice w th [his] head 6	vitem, vine, 5	Si if	lentus idle	pigrâ with a lazy 3	muniret he fortified 1
castra the camp 2	dolabrâ. axe.	Hic he 2	tamen yet 1	et both	Cimbros the Cimbri
et and	summa the greatest	pericula dangers	rerum of affairs	Excipit, sustains,	et and
solus alone	trepidantem the trembling 2	protegit protects 1	Urbem. City.	Atque and	
ideo, so,	postquam after	ad to	Cimbros the Cimbri	stragemque and the slaughter	
volabant, flew,	Qui that 2	nunquam never 3	attigerant had touched 4	majora greater	
cadavera, carcasses,	corvi, the crows, 1	Nobilis [his] noble	ornatur is adorned 2	lauro laurel 4	
collega colleague 1	secundâ. with-the-second. 3	Plebeia plebeian	Deciorum of the Decii 2		
animæ, the souls, 1	plebeia plebeian	fuerunt were	Nomina : [their] names :		
pro for 3	totis whole	legionibus legions	hi these 2	tamen yet 1	
et pro and for	Omnibus all	auxiliis, auxiliaries,	atque and	omni all	pube the flower
Latinâ, of Latium	Sufficiunt Suffice	dis for the gods	infernâ infernal	Terræque and the earth 2	
parenti : parent : 1	Pluris of more (value) 2	enim for (were) 1	Decii, the Decii,	quam [to them] than	quæ what
servantur were preserved	ab by	illis. them.	Ancillâ of-a-servant-maid	natus born	trabeam, the robe,
et and	diadema diadem	Quirini, of Romulus,	Et and	fasces the fasces	meruit deserved 5
regum Kings 4	ultimus last 2	ille that 1	bonorum. of good. 3	Prodita Betrayed 7	
laxabant were loosening 4	portarum of the gates 6	claustra the fastenings 5	tyrannis tyrants 9	Exsulibus to exiled 8	
juvenes the youths 1	ipsius himself 3	Consulis, of the Consul, 2	et and	quos whom	Magnum great (thing) 2
aliquid some 1	dubia doubtful 4	pro for 3	libertate liberty	deceret, m ^{ght} become,	Quod Which

miraretur might admire 4	cum with 2	Coclite Cocles 3	Mucius Mucius, 1	Et and	quæ who 2
Imperii of the empire 6	fines (then) the limit 5	Tiberinum the Tiber 4	virgo the virgin 1	natavit. swam. 3	
Occulta [their] hidden 5	ad to 7	patres the fathers 8	produxit produced 4	crimina crimes 6	servus a slave 1
Matronis by matrons 3	lugendus : to be bewailed : 2	at but 3	illos them 3	verbera stripes 1	justis with just 4
Afficiunt affect 2	pœnis, punishments, and	et of the laws	legum the first	prima axe.	securis. I had rather
pater father 3	tibi to you 4	sit were 2	Thersites, Thersites, 1	dummodo provided	tu sis you were
Æacidæ Achilles 2	similis, like, 1	Vulcaniaque and the Vulcanian	arma arms	capessas, c'd wield,	
Quàm than 3	te you 3	Thersitæ Thersites 5	similem like 4	producat sh'd produce 2	Achilles. Achilles. 1
Et and	tamen, yet,	ut however	longè far	repetas, you go back,	longèque and (however) far
revolvas you trace	Nomen, your name	ab from 3	infami an infamous 4	gentem (your) race 2	
deducis you deduce 1	asylo. asylum. 5	Majorum ancestors 3	primus the first 1	quisquis whoever 4	
fuit was 6	ille that 5	tuorum, of your, 2	Aut either	pastor a shepherd	fuit, was
aut or	illud, that,	quod which	dicere to say	nolo. I am unwilling.	

SATIRE IX.

ARGUMENT.

The Satire consists of a dialogue between the poet and one Nævulus, a dependant of some wealthy debauchee, who, after making him subservient to his unnatural passions, in return, starved, insulted, hated, and discarded him. The whole object seems to be, to inculcate the grand moral lesson, that, under any circumstances, a life of sin is a life of slavery.

SCIRE KNOW	velim, I would,	quare why	toties so often	mihi, me,	Nævole, Nævulus,
tristis sad	Occurras you meet,	fronte with brow	obductâ, clouded,	ceu like	Marsya Marsya
victus. conquered.	Quid What	tibi to you	cum with	vultu, a countenance,	qualem such as
deprênsus the detected	habebat had 2	Ravola, Ravola, 1	dum when	Rhodopes Rhodope	
udâ with a wet 3	terit rubs 1	inguina his groins 2	barbâ? beard?	Nos We	colaphum a box on the ear 2
incutimus give 1	lambenti licking 4	crustula the sweet-meats 5	servo. to a slave. 3	Non Not	
erat was 4	hâc than this 2	facie face 3	miserabilior more woe-begone 1	Crepercius Crepercius	
Pollio, Pollio,	qui who	triplicem triple 3	usuram interest 4	præstare to pay 2	
paratus ready 1	Circuit went around	et and	fatuos fools 3	non not 2	invenit. found. 1
Unde Whence	repentè of-a-sudden	Tot so many	rugæ? wrinkles?	certè certainly	modico with a moderate (sum)

contentus content	agebas you-acted	Vernam slave 2	equitem, the knight, 1	conviva guest 2
joco jest 4	mordente with biting 3	facetis, a facetious, 1	Et salibus and with witticisms 2	vehemens quick 1
intra within 4	pomœria the-city-bounds, 3	natis. born. 3	Omnia All	nunc contrà : now the reverse :
vultus countenance 2	gravis, a heavy, 1	horrida a rough 1	siccæ of dry 3	Silva comæ, wood hair, 2
nullus no 1	totâ all 4	nitor sleekness 2	in in 3	cute, your skin, qualem such as
Bruttia the Bruttian 1	præstabat afforded 5	calidi of warm 3	tibi you 6	fascia visci : plaster pitch ; 2 4
Sed But	fruticante with growing 4	pilo hair	neglecta neglected 2	et squaladi and foul 3
crura. (your) legs 1	Quid (are). What	macies (means) the leanness	ægri of a sick	veteris, quem old (man), whom
tempore time 2	longo for a long 1	Torret parehes 3	quarta a fourth 1	dies, olimque day, and long since 2
domestica familiar	febris? fever ?	Deprêndas you may detect	animi of a mind 2	tormenta the torments 1
latentis lurking	in in	ægro a sick	Corpore, body,	deprêndas et you may detect also
gaudia : the joys :	sumit takes 4	utrumque each 1	Indè from thence 5	habitum habit 2
facies. the face. 3	Igitur Therefore	flexisse to have turned 2	videris you seem 1	Propositum (your) purpose
et and	vitæ life 4	contrarius contrary 2	ire to go 1	priori. to (your) former. 3
Nuper Lately 2	enim, for, 1	ut as	repeto, I recollect,	fanum the temple
Isidis, of Isis,	et and	Ganymeden the Ganymede	Pacis of [the temple of] Peace	et and
advectæ of the imported 3	secreta the secret 1	palatia palaces 2	Matris, mother [of the gods], and	Et and
Cererem Ceres	(nam [for	quo in what	non not 3	prostat stands-for-hire 2 5 6
fœmina a woman 4	templo ?) temple ?]	Notior more known 2	Aufidio than Aufidius 3	mœchus an adulterer 1
celebrare to frequent 5	solebas, you used 4			

(Quod taceo) atque ipsos etiam inclinare
 (which not to mention) and themselves even to incline to
 2 1 6 4 3
 maritos. Utile et hoc multis vitæ genus :
 the husbands. useful even this to many of life kind
 5 1 3 2 1
 at mihi nullum Inde operæ pretium. Pingues
 but to me no thence of (my) pains reward. greasy
 1 3 2 1
 aliquando lacernas, Munimenta togæ, duri
 sometimes cloaks, defences of the gown, of a hard
 2 1
 crassique coloris, et malè percussas textoris
 and homely color, and badly stricken weaver
 3
 pectine Galli Accipimus, tenue argentum
 with-the-slay of a Gallic We receive, thin money
 1 2
 venæque secundæ. Fata regunt homines. Fatum
 and of the vein second. The fates rule men. Fate
 2 1
 est in partibus illis Quas sinus abscondit :
 is in parts those which the lappet (of the toga) hides:
 2 1
 nam si tibi sidera cessant, nil faciet longi
 for if you (your) stars fail, nothing will do of the long
 3 1 6 5 2
 mensura incognita nervi : Quamvis te nudum
 the measure unknown nerve : though you naked
 1 4 3 5 6
 spumanti Virro labello Viderit, et blandæ,
 with foaming Virro lip sh'd see, and kind,
 2 1 3 4
 assiduæ, densæque, tabellæ sollicitent :
 assiduous, and numerous, letters sh'd solicit :
 Αἰτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα χίμαιδος.
 a very for seduces a man catamite.
 2 1 4 3
 Quod tamen ulterius monstrum, quàm mollis
 What yet worse monster than an effeminate
 2 1 4 3
 avarus? Hæc tribui, deinde illa dedi
 miser? "These (things) I bestowed, then those I gave
 1 3
 mox plura tulisti. Computat ac cœvet.
 soon more you had. He-reckons-up and sins on.
 Ponatur calculus, adsint Cum tabulâ
 Let-be settled the account, let be present with the account-book
 pueri : numera sestertia quinque Omnibus
 the slaves : number sestertia five all
 1 2
 in rebus : numerentur deinde labores. An
 in things : let be reckoned then (my) labors.
 1
 facile et pronum est, agere intra viscera

penem Legitimum, atque illic histernæ occurrere
cœnæ? Servus erit minus ille miser, qui
slave will be less that miserable, who
2 1
foderit agrum, Quam dominum. Sed tu
shall dig the field, than (his) master. But . you
sanè tener et puerum te, Et pulchrum,
truly [are] delicate and a boy, yourself, and beautiful,
et dignum cyatho cœloque putabas. Vos
and worthy of the cup and heaven thought. [will] you
humili asseculæ, vos indulgebitis unquam
an humble dependant, will you indulge ever
Cultori, jam nec morbo donare
one-who-pays-court, (who are) now not to [your] disease to give
parati? En cui tu viridem umbellam, cui
ready?" Behold to whom you a green parasol, to whom
1
succina mittas Grandia, natalis quoties
ambers you must send large, his birth-day as often as
redit, aut madinum ver Incipit; et stratâ
returns, or wet spring begins; and on a pillowed
positus longâque cathedrâ munera fœmineis
placed and long couch gifts for the female
1 2 4
tractat secreta calendis. Dic, passer, cui
he handles set apart calends. Say, sparrow, for whom
1 3 5
tot montes, tot prædia servas Appula, tot
so many mountains, so many farms you keep Appulian, so many
milvos intra tua pascua lassos? Te Trifolinus
kites within your pastures tired? You a Trifoline
ager fœcundis vitibus implet, Suspectumque
estate with fruitful vines fills. and looking up
jugum Cumis, et Gaurus inanis. Nam quis
the hill at Cumæ, and Gaurus caverned. For who
1 2 1
plura linit victuro dolia musto?
more seals up destined-to-live casks with wine?
2 1 3 4
Quantum erat exhausti lumbos donare
How great (a matter) had it been of an exhausted the loins to present
3 2 1
clientis Jugeribus paucis? meliusne hic
client acres with a few? is it better this
4 2 1
rusticus infans, Cum matre, et casulis, et
rustic infant, with mother, and hovel, and

collusore playmate	catello, cur,	Cymbala the Cymbals	pulsantis beating	legatum the legacy
fiet sh'd become	amici? of a friend?	Improbus "Impudent	es, you are,	quum when
ait : he says;	sed "but	pensio rent	clamat, cries out,	Posce ; 'Beg'
appellat calls	puer slave	unicus, my only,	ut as	Polyphemi Polyphemes'
acies, eye,	per by	quam which	solers crafty	evasit escaped
Alter another	emendus will-have-to-be-bought :	erit : 	namque for	hic this
sufficit : suffice:	ambo both	Pascendi: (are) to be fed	Quid What	agam shall I do
spirante, whistling,	quid what,	oro, I pray,	Quid What	dicam shall I say
puerorum of [my] slaves	Aquilone north wind	Decembri the December	Et and	pedibus ? to [their] feet?
durate bear up	atque and	expectate wait for	cicadas? the grasshoppers?"	Verum, But,
ut however	dissimules, you may dissemble,	ut however	mittas you may pass by	cætera, other (matters ,
quanto at how great	Metiris do you reckon it	pretio, a price,	quod that	ni unless
deditus a resigned	essem, I had been	Devotusque and devoted	cliens, client,	uxor wife
virgo a virgin	maneret? would remain?	seis you know	certe certainly	quibus by what
modis, methods,	quám how often	sæpe you	rogaris, asked,	Et and
pollicitus ; promised;	fugientem the flying	sæpe how often	puellam girl	Amplexu in (my) embrace
rapui : I caught :	tabulas the marriage contract	quoque also	ruperat, she had broken,	et and
Signabat; was signing (another);	totâ in a whole	vix hardly	hoc this	ego I
Te plorante you whimpering	foris. outside-the-door.	testis a witness to me	mihi (is)the bed,	lectulus, et tu, and you,

Ad quem pervenit lecti sonus, et dominæ
 to whom came through of the bed the sound, and the lady's
 vox. Instabile, ac dirimi coeptum, et jam
 groan. unstable, and to-be-broken-off begun, and now
 pæne solutum conjugium in multis domibus
 nearly dissolved wedlock in many houses
 servavit adulter! Quo te circumagas? quæ
 has preserved an adulterer! Whither yourself can you turn? what
 prima aut ultima ponas? Nullum ergo meritum
 first or last can you place? No therefore merit
 est, ingrate ac perfide, nullum, Quòd
 is there, ungrateful and perfidious (man), none, that
 tibi filiulus, quod filia nascitur ex me?
 to you a little son, that a daughter is born from me?
 Tollis enim, et libris actorum spargere
 you-bring [them] up for, and in the books of the acts to publish
 gaudes Argumenta viri. Foribus suspende
 you delight the evidence of virility. at the doors suspend
 coronas, Jam pater es: dedimus quod
 garlands, now a father you are: we have given what
 famæ opponere possis: Jura parentis
 to scandal oppose you can: the rights of a parent
 habes, propter me scriberis hæres, Legatum
 you have, by-means-of me you-are-written heir, the legacy
 omne capis, nec non et dulce caducum.
 all you take, nor not also a pleasant windfall.
 Commoda præterea jungentur multa caducis.
 advantages moreover will be joined many to the windfalls.
 Si numerum, si tres implevero. Justa
 if the number, if three I fill up. Just
 doloris, Nævole, causa tui. Contra tamen
 grief [is] Nævulus, the cause of thy. in reply yet
 ille quid affert: Negligit atque alium
 he what brings: "He neglects [me], and another
 bipedem sibi quærit asellum. Hæc soli
 two-legged for himself seeks ass. These [things] alone

commissa committed 4	tibi to yourself 5	celare to conceal 2	memento, remember, 1	Et and	tacitus silent.
nostras our 4	intra within 2	te you 3	fige fix 1	querelas. complaints.	Nam For
res thing 7	mortifera a deadly 6	est is 5	inimicus an enemy 1	pumice with pumice-stone 3	levis. smooth. 2
Qui (he) who	modò lately	secretum, the secret,	commiserat committed	ardet, burns,	
et and	odit, hates,	Tanquam as if	prodiderim, I betrayed,	quidquid whatever	
scio. I know.	Sumere to take	ferrum, the sword,	Fuste with a club	aperire to open (my)	caput, head,
candelam a candle	appondere to put	valvis, to my doors,	Non not	dubitat. he hesitates.	
Nec neither	contemnas contemn	aut nor	despicias, despise,	quòd that	His to these
opibus riches	nunquam never	cara dear	est is	annona the provision	veneni. of poison.
Ergò Therefore	occulta secrets	teges, you conceal,	ut as	curia the court	Martis of Mars
Athenis. at Athens.	O Corydon, [Juv.] O Corydon,	Corydon, Corydon,	secretum secret 2		
divitis of a rich man 3	ullum any 1	Esse to be	putas? do you think?	Servi (his) servants 2	ut though 1
taceant; sh'd be silent;	jumenta the cattle	loquentur, will speak,	Et and	canis the dog	
et and	postes, the posts,	et and	marmora. the marbles.	Claude Shut	fenestras, the windows,
Vela let curtains	tegant cover	rimas, the chinks,	junge close	ostia, the doors,	tollite take
lumen the light	E medio; out of the midst;	taceant let be silent	omnes, all,	propè near 4	
nemo no one 2	recubat: let-lie: 1 3	Quod What 2	tamen yet 1	ad at 5	cantum the crowing 6
galli cock 8	facit does 4	ille he 3	secundi, of the second, 7	Proximus the next	ante before 3
diem day 4	caupo vintner 1	sciet; will know; 2	audiet will hear 2	et and 1	quæ what

Finxerunt⁴ pariter⁵ librarius,¹ archimagiri,²
 have fabricated together the steward, the master-cooks,
 Carptores.³ Quod² enim¹ dubitant¹ componere²
 the carvers. What for do they scruple to frame
 crimen³ In² dominos,¹ quoties¹ rumoribus³
 crime against (their) masters, as often as by rumors
 ulciscuntur² Baltea?¹ Nec¹ deerit,² qui³
 are revenged straps? nor will-there-be-wanting (one), who
 te² per² compita¹ quærat¹ Nolentem,² et³
 you along the public-thoroughfares seeks unwilling, and
 miseram³ vinosus¹ inebriet² aurem.⁴ Illos³
 (your) wretched smelling-of-wine inebriates ear. them
 ergò¹ roges,² quidquid¹ paulò² antè³ petebas³
 therefore ask, what a little before you begged
 A¹ nobis:² Taceant² illi:¹ sed² prodere³
 from us: be silent (that) they: why betray
 malunt¹ Arcanum,² quàm¹ subrepti² potare²
 they would rather a secret, than of stolen to drink
 Falerni,¹ Pro⁶ populo¹ faciens⁵ quantum³
 Falernian, for the people (when) sacrificing as-much-as
 Saufeia⁴ bibebat.⁵ Vivendum¹ rectè est,² cùm³
 Saufeia used to drink. one sh'd live rightly, as well
 propter¹ plurima,² tum¹ his² Præcipuè² causis,¹
 on-account-of many things, as for these especially causes,
 ut¹ linguas² mancipiorum¹ Contemnas:² nam³
 that the tongue of servants you may despise: for
 lingua¹ mali³ pars² pessima¹ servi.² Deterior³
 the tongue (is) of a bad part the worst servant. worse
 tamen¹ hic,² qui¹ liber² non¹ erit² illis,³
 yet (is) he, who free not will be (than) those
 Quorum¹ animas² et¹ farre suo² custodit¹ et²
 whose lives both with his corn he preserves and
 ære.¹ Idcirco² ut¹ possim² linguam¹ contemnere³
 money (NÆV.) therefore that I may be able the tongue to despise
 servi,¹ Utile² consilium¹ modò,² sed¹ commune,³
 of a servant, useful counsel just-now, but common,
 dedisti:¹ Nunc² mihi¹ quid² suades¹ post³
 you have given: now me what do you advise after

damnum loss	temporis, of time,	et and	spes hopes	Deceptas ? deceived ?
Festinat hastens 9	enim for 1	decurrere to flee away 10	velox the short-lived 2	Flosculus, little-flower, 3
angustæ of a contracted 6	miseræque and miserable 7	brevissima the very brief 4	vitæ life 8	Portio : portion : 5
dum while	bibimus, we drink,	dum while	serta, unguenta, garlands, ointments,	puellas girls
Poscimus, we call for,	obrepit creeps upon (us) 4	non not 2	intellecta perceived 3	senectus. old age. 1
Ne (Juv) not 2	trepida : fear : 1	nunquam never 3	pathicus a pathic 1	tibi to you 5
deerit will-be-wanting 4	amicus, friend, 2	Stantibus standing 3	et and	salvis safe 1
collibus ; hills ; 2	undique from everywhere	ad to	illos them	Convenient, will flock,
et both	carpentis in carriages	et and	navibus, ships,	omnes, all.
Qui who				
digito finger 4	scalpunt scratch 1	uno with one 3	caput. the head. 2	Altera Another
major greater				
Spes hope	superest : remains : 2	tu thou 3	tantum only 1	erucis on eringo 5
imprime impress 2				
dentem. (thy) tooth (NÆV.) 4	Hæc These	exempla examples	para prepare	felicibus : for the fortunate :
at but	mea my	Clotho Clotho	Et and	Lachesis Lachesis
gaudent, rejoice,				
si if	pascitur is fed 2	inguine by the groin 3	venter. (my) belly. 1	O parvi, O little,
nostrique and our	Lares, Lares,	quos whom	thure with frankincense	minuto, minute,
Aut or				
farre, meal,	et and	tenui with a slender	soleo I am wont 2	exorare to supplicate 3
coronâ, garland, 1				
Quando when	ego I 2	figam shall fix 1		aliquid, anything,
quo by which	sit may be	mihi to me	tuta secure 2	senectus an old-age 1
A from	tegete the rug	et and	baculo? staff?	viginti twenty
millia thousand (sesterces)				

foenus (as) interest	Pignoribus with pledges	positis, put down,	argenti silver 3	vascula the little vessels 1
puri, of pure, 2	sed but	quæ which	Fabricius Fabricius,	censor the censor
et and	duo two	fortes strong (ones)	De from	grege the herd
			Mæсорum, of the Mæsi,	qui who
me me 4	cervice (their) neck 1	locatâ being placed (under me) 2	Securum secure 6	jubeant may command 3
clamoso in the noisy 7	insistere to stand 5	Circo. Circus.	Sit Let there be	mihi to me
			præterea besides	
curvus stooping (over his work) 2	cælator, an engraver, 1	et and	alter, another,	Qui who
facies faces	pingat can paint	cito. quickly.	Sufficient Will suffice 2	hæc, these (things,) 1
			Quando Since	
ego I	pauper poor	ero. shall (ever) be.	Votum Wish 2	miserabile, a wretched 1
			nec nor	
spes (is there) hope	His for these	saltem : even :	nam, for	quum when
			pro for	me me
Fortuna Fortune	rogatur, is invoked,	Affigit she puts	ceras wax (in her ears)	illâ that 3
			de from 2	nave ship 4
petitas, fetched, 1	Quæ which	Siculos the Sicilian	cantus songs	effugit escaped
				remige rower 3
surdo with a deaf. 1				

SATIRE X.

ARGUMENT.

The subject of this inimitable Satire is the vanity of human wishes. From the principal events of the lives of the most illustrious characters of all ages, the poet shows how little happiness is promoted by the attainment of what our indistinct and limited views represent as the greatest of earthly blessings. Of these he instances wealth, power, eloquence, military glory, longevity, and personal accomplishments; all of which, he shows have proved dangerous or destructive to their respective possessors. Hence, he argues the wisdom of acquiescing in the dispensations of Heaven; and concludes with a form of prayer, in which he points out with great force and beauty the objects for which a rational being may presume to approach the Almighty.

OMNIBUS	in	terris,	quæ	sunt	a	Gadibus
all	in	lands,	which	are	from	Gades
2	1					
usque	Auroram	et	Gangen,	pauci	dignoscere	
even to	the east	and	Ganges,	few	to know apart	
possunt	Vera	bona	atque	illis	multum	
are able	real	blessings	and [those]	from them	much	
				3	1	
diversa,	remotâ	Erroris	nebulâ.	Quid	enim	
different,	being removed	of error	the mist.	What	for	
2	3	2	1	2	1	
ratione	timemus	Aut	cupimus?	quid	tam	
with reason	do we fear	or	desire?	what	with so	
dextro	pede	concupis,	ut te	Conatus	non	
right	a foot	do you conceive,	that you	of the attempt	not	
pœniteat	votique	peracti?	Evertère	domos		
it repents	and of [your] wish	accomplished?	Have overthrown	families		
			3	5		

totas, whole, 4	optantibus desiring (it) 7	ipsis, themselves, 6	Di gods 2	faciles. the easy. 1	
Nocitura things-that-will-injure	togâ, in-peace,	nocitura that-will-injure	petuntur are-asked-for 2		
Militiâ. in war. 1	Torrens The torrent	dicendi of speaking 2	copia copiousness 1	multis, Et to many, and 5 6	
sua their 7	mortifera fatal 4	est is 3	facundia. eloquence. 8	Viribus in strength 3	ille that [man] 1
Confisus having trusted 2	periit perished 6	admirandisque and wondrous 4	lacertis. muscle. 5	Sed But	
plures many 16	nimiâ with too much 3	congesta heaped up 2	pecunia money 1	curâ care 4	
Strangulat, strangles, 15	et and 5	cuncta all 8	exsuperans surpassing 7	patrimonia patrimonies 9	census, a revenue 6
Quantò as much as 10	delphinis [than] dolphins 14	balæna whale 12	Britannica the British 11	major. (is) greater. 13	
Temporibus in times	diris dire	igitur therefore	jussuque and by the command	Neronis, of Nero,	
Longinum Longinus 4	et and 5	magnos the great 6	Senecæ Seneca 9	prædivitis of the too-wealthy 8	
hortos gardens 7	Clausic blockaded 3	et and 10	egregias, the splendid, 12	Lateranorum of the Laterani 14	
obsidet besieged 11	ædes mansion 13	Tota a whole 1	cohors : cohort : 2	rarus rarely	venit comes
in into	coenacula garrets	miles. the soldier.	Pauca (but) few 3	licèt though 1	portes you are carrying 2
argenti silver 6	vascula vessels 4	puri, of pure, 5	Nocte by night (your) 3	iter journey 2	ingressus having entered on 1
gladium the sword	contumque and bludgeon	timebis, you will dread,	Et and	motæ moved 4	
ad at	lunam moonlight 5	trepidabis will tremble at 1	arundinis of a reed 3	umbram : the shadow : 2	
Cantabit will sing 3	vacuus the empty 1	coram before	latrone the robber	viator. traveller. 2	
Prima the first 2	fere generally 1	vota prayers	et and	cunctis in all 2	notissima the best known 1

templis Divitiæ, crescant ut opes, ut
 the temples (are that) riches, may increase that influence, that
 3 3 1 2
 maxima toto Nostra sit arca foro.
 the largest in the whole our may be chest forum.
 4 5 1 3 2 6
 Sed nulla aconita bibuntur Fictilibus, Tunc
 But no aconite is drunk from earthen ware, Then
 illa time, quum pocula sumes Gemmata, et
 it fear, when cups you take jewelled, and
 lato Setinum ardebit in auro. Jamne
 the broad Setine glows in gold. now
 4 1 2 3
 igitur laudas, quod de sapientibus alter
 then do you not praise (the fact,) that of the sages one
 Ridebat, quoties de limine moverat unum
 used to laugh as often as from (his) threshold he had moved one
 2
 Protuleratque pedem; flebat contrarius alter?
 and had advanced step; used to weep contrary the other?
 1 3 2 1
 Sed facilis cuivis rigida censura cachinni:
 But easy to any one (is) the harsh censure of a sneering laugh.
 Mirandum est unde ille oculis suffecerit
 It is to be wondered, whence that to the eyes supplied enough
 3 2
 humor Perpetuo risu pulmonem agitare
 moisture. With perpetual laughter his lungs to shake
 1
 solebat Democritus, quanquam non essent urbibus
 used Democritus, although not (there) were cities
 2 1 4
 illis Prætecta, et trabæ, fasces, lectica,
 in those the prætexta, and trabæ fasces, litter,
 3
 tribunal. Quid, si vidisset prætorem curribus
 tribunal. What, if he had seen the prætor ear
 3
 altis Exstantem, et medio sublimem in
 in-the-lofty standing-preeminent, and the mid raised-on-high in
 2 1 3 1 2
 pulvere Circi In tunicâ Jovis, et pictæ
 dust of the Circus In the tunic of Jove, and of the embroidered
 4 6
 Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ,
 the Tyrian wearing from (his) shoulders hangings toga,
 4 1 2 3 5 7
 magnæque coronæ Tantum orbem, quantò
 and of a great crown so great a circle, as
 cervix non sufficit ulla? Quippe tenet sudans
 neck not suffices any? Since holds sweating
 3 1 4 2 3 2

hanc it	publicus, the official, 1	et, and,	sibi, himself, (too much) 4	consul the consul 2		
Ne lest 1	placeat, may please, 3	curru car 4	servus the slave 1	portatur is borne 2	eodem. in the same. 3	
Da add	nunc now	et also	voluerem the bird	sceptro sceptre 4	quæ which 1	surgit rises 2
eburno, from (his) 3	Illinc on that side	cornicines, the trumpeters,	hinc on this	præcendentia marching before 4		
longi of a long 2	Agminis train 3	officia, the offices, 1	et and	niveos snow-white-toged 2	ad at 2	
fræna the bits 3	Quirites, Quirites, 1	Defossa buried deep 4	in in 5	loculis (his) chest 6	quos whom 2	
sportula the sportula 3	fecit has made 7	amicos. friends. 1	Tunc Then	quoque also	materiam matter	
risûs for laughter	invenit he found	ad at	omnes all	Occursus meetings	hominum, of men,	
cujus whose	prudentia sagacity	monstrat, shows,	Summos (that) the highest	posse may 6		
viros, men, 1	et and 2	magna great 4	exempla examples, 5	daturus, destined-to-give, 3		
Vervicum of mutton-heads 10	in in 8	patriâ a country 9	crassoque and a foggy 12	sub beneath 11		
aere atmosphere	nasci. be born. 7	Ridebat He used to laugh at	curas, the cares,	nec non also 2	et and 1	
gaudia the joys	vulgi, of the common herd,	Interdum Sometimes	et even	lacrymas, (their) tears,		
quum while	Fortunæ Fortune 5	ipse he himself 1	minaci to threatening 4	Mandaret would consign 2		
laqueum a halter 3	mediumque and the middle 5	ostenderet would show (her) 6	unguem. nail. 8	Ergò Therefore		
supervacua superfluous 2	hæc these 1	aut or	perniciosa destructive (things) 3	petuntur are asked for 4		
Propter for	quæ which	fas right	est it is (in our eyes)	genua the knees 2	incerare to waxen 1	
deorum. of the gods.	Quosdam Some 6	præcipitat hurls headlong 5	subjecta exposed 2	potentia power 1		

magnæ Invidiæ; mergit longa atque insignis
 to great envy; sinks (others) the long and splendid
 3 4 5 1 2
 honorum Pagina; descendunt statuæ, restemque
 of honors list; down come (their) statues, and the rope
 4 3 2
 sequuntur. Ipsas deinde rotas bigarum impacta
 follow. Themselves then the wheels of the chariot the vigorous
 1 3 1 2
 securis Cædit, et immeritis fraguntur crura
 axe hacks, and of the innocent are broken the legs
 1 2 4 1
 caballis. Jam stridunt ignes, jam follibus
 horses. now roar the fires, now with the bellows
 3 5
 atque caminis Ardet adoratum populo
 and the furnace glows (once) worshipped by the people
 6 4 2 3
 caput, et crepat ingens Sejanus: deinde ex
 the head, and crackles great Sejanus: then from
 1 3 1 2
 facie toto orbe secundâ Fiunt urceoli,
 the head in the whole world second are made pitchers,
 2 3 1
 pelves, sartago, patellæ. Pone domi
 basins, a frying-pan, platters. "Put at home
 2
 lauros, duc in Capitolia magnum
 bays, lead into the Capitol a huge
 1
 Cretatumque bovem: Sejanus ducitur unco
 and chalk-whitened ox: Sejanus is being dragged along by the hook
 Spectandus: gaudent omnes. Quæ labra!
 a glorious sight: rejoice all. "what lips!
 2 1
 quis illi Vultus erat! nunquam, si
 what to him a face was! never, if
 3 1 2
 quid mihi credis, amavi Hunc hominem.
 any thing me you believed, liked I this man."
 Sed quo cecidit sub crimine? quisnam
 "But what did he fall under charge? who
 2 4 1 3
 Delator? quibus indicis? quo teste
 the accuser? on what information? by what witness
 probavit? Nil horum: verbosa et grandis
 did he prove (it)? "Nothing of these: a wordy and lengthy
 epistola venit A Capreis. Bene habet;
 epistle came from Capree, "well it holds;
 2 1
 nil plus interrogo. Sed quid Turba
 nothing more I ask. But what the mob

Remi ? of Remus ?"	Sequitur "It follows	Fortunam, Fortune,	ut as (mobs)	semper always (do)	
et and	odit hates	Damnatos. the condemned."	Idem the same	populus, people,	si if
Nursia Nursia	Tusco the Tuscan	Favisset, had favored,	si if	oppressa oppressed	5
foret had been	secura the secure	senectus old-age	Principis, of the prince,	hâc in that	ipsâ very
4	1	2	3		
Sejanum Sejanus	diceret w'd have saluted	horâ hour (as)	Augustum. Augustus.	Jampridem, Long ago,	
3	2	1			
ex from	quo which (time)	suffragia suffrage	nulli to no one	Vendimus, we sell,	
effudit it has thrown off	curas : cares :	nam for (the	qui dabat people) who gave away	olim formerly	
Imperium, military-command,	fascēs, fascēs,	legiones, legions,	omnia, all (things),	nunc now	
se itself	Continet, restrains,	atque and	duas two	tantum only	res things
			3	5	4
anxius anxious	optat, desires,	Panem bread	et and the games-of-the-Circus.	Circenses.	
1	2				
Perituros "doomed to perish	audio I hear	multos. many (are)."	Nil "No	dubium ; doubt ;	
3	1	2			
magna great	est is	fornacula : the little furnace :	pallidulus a little pale	mî me	Brutidius Brutidius
			3	5	2
meus my [friend]	ad at	Martis of Mars	fuit obvius met	aram. the altar."	Quàm "How
1	6	8	4	7	
timeo, I fear,	victus conquered	ne lest	pœnas punishments	exigat may wreak	Ajax, Ajax,
	2	1	5	4	3
Ut as	male badly	defensus! defended !	curramus let us rush	præcipites, headlong,	
et and	Dum while	jacet he lies	in on	ripâ, the bank, let us trample	Calcemus Cæsaris Cæsar's
hostem. foe.	Sed But	videant let see (the act)	servi, the slaves,	ne lest	quis any one
		1 3	2		
neget, deny (it),	et and (his)	pavidum terrified	in to	jus trial	Cervice (his) neck
		2		4	
obstrictâ bound	dominum master	trahat. drag."	Hi These (were)	sermōnes the speeches	
	3	1			

Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.
 then about Sejanus, the secret these murmurs of the populace.

Visne salutari, sicut Sejanus? habere
 do-you-wish to be saluted, as Sejanus (was)? to have

Tantundem, atque illi summas donare curules?
 as much, and on one the highest to bestow curule honors?

Illum exercitibus præponere? tutor haberi
 another armies to place over? the guardian to-be-esteemed

Principis angustâ Caprearum in rupe sedentis
 of the prince the narrow of Capreæ on rock sitting

Cum grege Chaldæo? Vis certè pila,
 with (his) herd Chaldean? Do you wish at least javelins,

cohortes, Egregios equites, et castra domestica?
 cohorts, picked cavalry, and camp a domestic?

Quidni Hæc cupias? et qui nolunt occidere
 Why not these sh'd you covet? and (they) who are unwilling to kill

quenquam, Posse volunt. Sed quæ præclara
 any one to-have-the-power wish. But what brilliant

et prospera tanti, Ut rebus
 and prosperous (things are) of so great (worth) that to the

lætis par sit mensura malorum? Hujus,
 good-luck equal is the measure of ills? of him,

qui trahitur, prætextam sumere mavis,
 who is dragged along, the prætexta put on w'd you rather

An Fidenarum Gabiorumque esse potestas, Et
 or of Fidenæ and Gabii be the magistrate, and

de mensurâ jus dicere, vasa minora
 about measure the law speak, measures scanty

Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?
 break up, the ragged to deserted ædile Ulubræ?

Ergo quid optandum foret, ignorâsse
 Therefore what ought to-be-desired, to have been ignorant

fateris Sejanum: nam qui nimios optabat
 you confess Sejanus; for (he) who excessive coveted

honores, Et nimias posebat opes, numerosa
 honors, and excessive prayed for influence, numerous

parabat Excelsæ turris tabulata, unde altior
 was preparing of a lofty tower stories, whence deeper

esset Casus, et impulsæ præceps immane
might be the fall, and of his impelled the headlong-descent enormous
3 2 1

ruinæ. Quid Crassos, quid Pompeios evertit?
ruin. What the Crassi, what the Pompeys overthrew?
4

et illum, Ad sua qui domitos deduxit
and him, to his who the subdued brought down
3 4 1 6 2

flagra Quirites? Summus nempe locus
lashes Quirites? the highest why place
5 2 1

nullâ non arte petitus, Magnaque numinibus vota
by-every-device sought, and ambitious divinities prayers
4 1

exaudita malignis. Ad generum Cereris
heard by malign. to the son-in-law of Ceres
2 3

sine cæde et vulnere pauci Descendunt
without slaughter and wound few descend
2

reges, et siccâ morte tyranni.
Kings, and a bloodless death (few) tyrants [die.]
1

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
The eloquence and renown of Demosthenes or Cicero
16

Incipit optare, et totis Quinqua'ribus optat,
begins to long for, and through all (his) Quinquatrian holidays longs,
14 15

Quisquis adhuc uno partam colit asse
Whoever as yet by a single purchased pays-court-to as
1 5 6 4 2 7

Minervam, Quem sequitur custos angustæ
Minerva; whom follows the guard of his narrow
3 8 13 10 11

vernula capsæ. * Eloquio sed uterque perit
a little slave satchel. From eloquence but each perished
9 12 2 1 3 5

orator: utrumque Largus et exundans leto
orator: each The copious and overflowing to destruction
4 6 1 2 7

dedit ingenii fons. Ingenio manus est
gave of genius fountain. by genius his hand was
5 4 3

et cervix cæsa; nec unquam Sanguine
and head cut off; nor ever with the blood
3

causidici maduerunt rostra pusilli. O fortunatum
pleader reeked the rostra of a contemptible "O fortunate
5 1 2 4

natam me consule Romam! Antoni gladios
born I (being) consul Rome! Antony's swords
2 3 4 1

potuit contemnere, si sic Omnia dixisset.
 he were able to despise, if thus all (things) he had said.

Ridenda poëmata malo, Quàm te conspicuæ,
 Laughable poems I choose rather, than thee of distinguished

divina Phillippica, famæ, Volveris a primâ
 divine Phillippic, fame, art rolled up from the first

quæ proxima. Sævus et illum Exitus
 which next. A cruel also him exit

eripuit, quem mirabantur Athenæ Torrentem,
 snatched away, whom used to admire Athens, a torrent (of eloquence),

et pleni moderantem fræna theatri. Dîs
 and of the crowded controlling the reins. theatre. With gods

ille adversis genitus, fatoque sinistro, Quem
 he adverse (was) born, and fate inauspicious, whom

pater ardentis massæ fuligine lippus A
 (his) father of the glowing mass with the grime bleary-eyed from

carbone, et forcipibus gladiosque parante Incude,
 the coal, and pincers, and sword preparing anvil,

et luteo Vulcano ad rhetora misit. Bellorum
 and sooty Vulcan to the rhetorician sent. Of wars

exuviæ truncis affixa tropæis Lorica,
 the spoils to the truncated fastened trophies the cuirass,

et fractâ de casside buccula pendens
 and the battered from helm the cheek-piece hanging

Et curtum temone jugum, victæque
 and shorn of its pole the car, and of the captured

triremis Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,
 galley the streamer, and the top (of the) the sad captive in arch

Humanis majora bonis creduntur: ad hæc se
 (than all) human greater blessings are believed: for these himself

Romanus, Graiusque, ac barbarus endoperator
 Roman, and Greek, and barbarian general

Erexit; causas discriminis atque laboris
 exerted; causes of peril and of hardship

Indè habuit. Tantò major famæ sitis
 thence he had. so much greater for fame the thirst

est, quàm Virtutis. Quis enim virtutem
 is, than for virtue. Who for virtue

amplectitur embraces 3	ipsam, herself, —	Præmia the reward 3	si if 1	tollas? you take away? 2
Patriam (their) country 6	tamen yet 1	obruit has ruined 5	olim ere now 2	Gloria the glory 3
paucorum, of a few, 4	et and	laudis of praise 2	titulique and of title 3	cupido the desire 1
Hæsuri (that is) to adhear	saxis on the stones	cinerum of [their] ashes 2	custodibus; the defenders; 1	ad for
quæ which	Discutienda to be burst asunder	valent avails 5	sterilis of the barren 3	mala the mischievous 1
robora strength 2	ficûs; fig-tree; 4	Quandoquidem since	data are	sunt assigned 5
ipsis themselves 3	quoque even 1	fata fates 4	sepulcris. to sepulchres. 2	Expende weigh
Hannibalem: Hannibal:	quot how many	libras pounds	in in	duce general 2
Invenies? will you find?	hic this	est, is [he],	quem whom	non not 3
Africa Africa 1	Mauro by the mauritanian 5	Percussa lashed 4	Oceano, Ocean, 6	Niloque and Nile 3
admota stretched 1	tepenti, to steaming, 2	Rursus again [in another direction] to	ad to	Æthiopum of the Æthiopes 2
populos the peoples 1	altosque and lofty	elephantos. elephants.	Additur is added 2	imperiiis to the domains 3
Hispania: [of Carthage] Spain: 1	Pyrenæum the Pyrenees	Transsilit. he bounds across.	Opposuit opposed 2	
natura nature 1	Alpemque both the Alps	nivemque: and [their] snow:	Diducit he cleaves	scopulos, the rocks,
et and	montem the mountain 2	rumpit rends 1	aceto. with vinegar.	Jam Now
Italiam: Italy:	tamen yet	ultrâ beyond	pergere to proceed	tendit: he strives:
Actum, “Achieved,”	inquit, he says,	nihil “naught	est, is,	nisi unless
milite soldiery	portas the gates [of Rome]	Frangimus, we break,	et and	mediâ in-the-midst [of] 3

vexillum my standard 2	pono I plant 1	Suburâ. the Subura. 4	O qualis O what a	facies, face
et and	quali of what 2	digna worthy 1	tabellâ, a picture,	Quum when
ducem general 4	portaret bore 2	bellua beast 1	luscum! the one-eyed! 3	Exitus the issue 4
ergo then 3	quis what 1	est? is? 2	o gloria! o glory!	vincitur is conquered 3
Nempe, why, 1	et and	in into	exsilium exile	præceps headlong
atque and	ibi there	magnus a great	Mirandusque and to-be-admired	cliens client
sedet sits	ad at	prætoria the palace	regis of the king	Donec until
Bithyno the Bithynian 2	libeat it pleases 1	vigilare to wake 4	tyranno. monarch. 3	
Finem an end	animæ, to the soul,	quæ which	res things	humanas human
olim, once,	Non not	gladii, swords,	non not	saxa stones
sed but	ille that	Cannarum for Cannæ 2	vindex atoner 1	et and
ultor the avenger,	Annulus. a ring.	I, Go,	demens, madman,	et and
per through 2	Alpes, Alps,	ut that	pueris boys	placeas you may please
fias! become!	Unus One	Pellæo the Pellæan 4	juveni youth	non not 3
orbis; world: 1	Æstuat he chafes	infelix unhappy	angusto in the narrow	limite mundi, limit of the universe
ut as	Gyari Gyarus, [one]	clausus confined 1	scopulis in the rocks 2	parvaque and little
Seripho: Seriphos:	Quum When 2	tamen yet 1	a by 6	figulis the brick-makers 7
intraverit he shall have entered 3	urbem, the city, 4	Sarcophago with a sarcophagus	contentus content	erit. he will be.
Mors Death	sola alone	fatetur, confesses,	Quantula How little great	sint hominum are of men 2

corpuscula. the puny bodies. 1	Creditur Is believed 2	olim of yore 4	Velificatus (to have been) sailed through 3	
Athos, Athos, 1	et and 2	quidquid whatever 3	Græcia Greece 2	mendax lying 1
Audet dares 1				
in historia : in history: 1	constratum (to have been) bridged over 2	classibus fleets 4	isdem by the same 8	
suppositumque and placed-under 5	rotis wheels 8	solidum solid 6	mare : the sea : 1	credimus we believe 1
altos deep 2	Defecisse to have failed 2	amnes, rivers, 1	epotaque and (to have been) drunk up 2	flumina streams 1
Medo by the Mede, 1	Prandente, lunching, 2	et and 3	madidis moist (with wine) 5	cantat sings 3
quæ what 1	Sostratus Sostratus 2	alis, with pinions, 4	Ille he 4	tamen yet 1
qualis what 2				
rediit returned 3	Salamine Salamis 1	relictâ, left behind, 2	In upon 5	Corum Corus 6
atque and 1				
Eurum Eurus 7	solitus accustomed 2	sævire to rage 3	flagellis with scourges 4	Barbarus, a barbarian, 1
Æolio the Æolian 12	nunquam never 8	hoc in this (sort) 10	in in 11	carcere prison 13
passos, having suffered, 9				
Ipsum himself 5	compedibus in gyves 3	qui who 1	vinxerat had bound 2	Ennosigæum. Ennosigæus. 4
Mitius too mild 1	id that 2	sané, in faith, 3	quòd that 4	non not 5
et also 6	stigmatè of branding 3			
dignum (him) worthy 2	Credidit he thought. 1	Huic This (man) 5	quisquam any 2	vellet would 1
servire serve 4	deorum? of the gods? 3	Sed But 1	qualis how 2	rediit? did he return ? 3
nempe why 1	unâ in one 2	nave, ship, 3	cruentis through bloody 4	Fluctibus, waves, 5
ac and 1				
tardâ with slow 1	per through 2	densa the dense 3	cadavera corpses 4	prorâ. prow. 1
Has These 5				
toties so often 3	optata prayed for 4	exegit exacted 5	gloria glory 6	pœnas. the penalties. 7
Da “Grant 1				
spatium length 1	vitæ, of life, 2	multos many 3	da, grant, 1	Jupiter, O Jupiter, 2
annos! years!” 3				

Hoc this 1	recto with-the-erect 3	vultu look (of health) 4	solum, only, 2	hoc this	et also,
pallidus pallid (with sickness)	optas. you pray for.	Sed But	quam with how		
continuis unremitting	et and	quantis how great	longa (is) a long 2	senectus old age 3	
Plena full 4	malis? ilis? 1	Deformem misshapen	et and	tetrum loathsome	ante before
omnia all	vultum, (its) face,	Dissimilemque and unlike	sui, its [former] self,	deformem an ugly	
pro instead of 2	cute a skin	pellem, hide, 1	Pendentesque and flaccid	genas, cheeks,	
et and	tales such	adspice behold 2	rugas, wrinkles, 1	Quales as	umbriferos (her) shady 4
ubi where 1	pandit extends 3	Tabraca Tabraea 2	saltus, woods,	In in 5	vetulâ [her] old 6
scalpit scratches 4	jam long since a 2	mater mother 3	simia the ape 1	buccâ. jowl. 7	Plurima very many
sunt are	juvenum of youth 2	discrimina : the differences : 1	pulchrior handsomer	ille that	
Hoc, than this,	atque and	ille that	alio ; than another ;	multum much 2	hic this 1
rubustior more robust	illo. than that.	Una one (and the same)	senum of old men [are] 2	facies, the faces, 1	cum with 3
voce the voice 4	tremencia trembling 2	membra, the limbs, 1	Et and	jam now	leve a smooth
caput, pate,	madidique of a running 2	infantia the second-childhood 1	nasi. nose.	Frangendus must be mumbled 2	
misero by-the-poor-wretch 3	gingivâ gum 5	panis bread 1	inermi : with-a-toothless : 4	Usque even	
adeò so	gravis grievous	uxori, to his wife,	natisque, and children,	sibique, and himself,	Ut that
captatori to the legacy hunter 3	moveat he w'd move 1	fastidia disgusts 2	Cosso. Cossus.	Non not	
eadem the same	vini of wine 2	atque and	cibi, food, [being] torpid 3	torpente 5	palato, the palate, 4
Gaudia : [are] the joys : 1	nam for	coitus of coition	jam already long [is]	longa the forgetfulness :	oblivio :

vel si Coneris, jacet exiguus cum ramice
 or if you attempt (it,)

nervus; Et quamvis totâ palpetur nocte
 jacebit. Anne aliquid sperare potest hæc
 inguinis ægri Canities? quid, quod meritò
 suspecta libido est, Quæ Venerem affectat
 sine viribus? Aspice partis Nunc damnum
 alterius : nam quæ cantante voluptas,
 for what in-a-singer pleasure,

Sit licèt eximius citharædus, sitve
 he-may-be though an eniment harper, or he may be

Seleucus, Et quibus auratâ mos est
 Seleucus, and [those] to whom in a gold-bedecked the custom is

fulgere lacernâ? Quid refert, magni sedeat
 to glitter robe? what matters it, of the great he may sit

quâ parte theatri, Qui vix cornicines
 in-what part theatre, who scarcely the horn-blowers

exaudiat atque tubarum Conventus? clamore
 can hear and of trumpets the general-clang? of clamor

opus est, ut sentiat auris,
 need is, that may distinguish [his] ear,

Quem dicat venisse puer, quot nuntiet
 Whom says to have come the slave, how many he reports

horas. Præterea minimus gelido jam in corpore
 hours. Besides the very little (his) cold now in body

sanguis Febre calet solâ; circumsilit agmine
 blood by fever is warm only; leaps around a troop

facto Morborum omne genus : quorum si nomina
 being formed of diseases every kind : of which if the names

quæras, Promptiùs expediam, quot amaverit
 you sh'd ask, sooner I c'd tell, how many loved

Hippiâ mœchos, Quot Themison ægros
 Hippiâ adulterers, how-many Themison patients

autumnno occiderit uno, Quot Basilus
 autumn killed in one, how many Basilus

socios, quot circumscripserit Hirrus Pupillos,
 partners-in-business how many defrauded Hirrus wards:

quot how may	longa long 2	viros men 1	exsorbeat exhausts 4	uno in one 5	Maura Maura 3
die, day, 6	quot how many	discipulos pupils	inclinat corrupts 2	Hamillus. Hamillus. 1	
Percurram I c'd run through	citius, more	quot quickly	villas how many villas	possideat he possesses	nunc, now,
Quo who	tondente, clipping,	gravis the heavy	juveni a youth 3	mihi to me 2	barba beard 1
sonabat. sounded.	Ille That (old man)	humero, in the shoulder,	hic this one	lumbis, in the loins	
hic this (one)	coxâ in the hip (is)	debilis, disabled,	ambos both 3	Perdedit has lost 2	ille that (one) 1
oculos, eyes,	et and	luscis the one-eyed	invidet : envies :	hujus this one's	Pallida bloodless
labra lips	cibum food 2	accipiunt receive 1	digitis fingers 4	alienis. from others'. 3	
Ipsè He himself	ad at 4	conspectum the sight 5	cœnæ of (his) dinner	diducere to distend 2	
rictum (his) jaws 3	Suetus accustomed, 1	hiat gapes	tantum, only,	ceu like	pullus the young one
hirundinis, of the swallow,	ad to	quem whom	Ore beak 5	volat flies 3	pleno with full 4
mater, the-mother-bird, 1	jejuna. fasting. 2	Sed But	omni than all	Membrorum of limbs 2	
damno loss 1	major greater	dementia, (is) the idiocy,	quæ which	nec neither	Nomina the names
servorum, of the slaves,	nec nor	vultum the face	agnoscit recognises	amici, of the friend	Cum with
quo whom	præteritâ on-the-previous 2	cœnavit he supped 1	nocte ; night :	nec nor	illos, those,
Quos whom	genuit, he begot,	quos whom	eduxit. he brought up.	Nam For	codice will 2
sævo by a cruel, 1	Hæredes heirs 4	vetat he prohibits 1	esse to be 3	suos ; his own ; 2	bona (his) goods 2
tota all 1	feruntur are-made-over	Ad to	Phialen : Phiale :	tantum so much	artificis of an artful 3

valet halitus oris, Quod steterat multis
 avails the breath mouth, which had stood (for hire) for many
 1 2
 in carcere fornicis annis. Ut vigeant
 in the dungeon of a brothel years. Though are-in-vigor
 2 3
 sensus animi, ducenda tamen sunt
 the faculties of the mind, to be led forth yet are
 1 2 5 1 4
 Funera natorum, rogos adspiciendus amatæ
 the funerals of (his) children, the pyre to-be-gazed-at of a loved
 2 3
 Conjugis et fratris, plenæque sororibus urnæ.
 wife and brother, and full of sisters urns.
 1 2 3 1
 Hæc data pœna diu viventibus, ut,
 This (is) imposed the penalty on the long-lived, that
 2 1
 renovatâ Semper clade domus, multis in
 renewed ever with-the-death-blow in the house, many in
 4 3 1 2 2 1
 luctibus, inque Perpetuo mœiore, et nigrâ
 griefs, and in perpetual mourning, and black
 veste senescant. Rex Pylius, magno si
 vesture they-must-grow-old. King the Pylian, to great if
 2 1 4 1
 quidquam credis Homero, Exemplum vitæ
 anything you trust Homer, an instance of life
 3 2
 fuit a cornice secundæ. Felix nimirum, qui
 was from the crow second. Happy no doubt (was he) who
 2 3 1
 tot per sæcula mortem Distulit, atque
 so many for generations death put off, and
 2 1
 suos jam dextrâ computat annos, Quique
 his now on the right hand reckons years, and who
 3 1 5 2 4
 novum toties mustum bibit. Oro,
 the new-made so often wine has drunk. I pray,
 2 1
 parumper Attendas, quantum de legibus
 for a little space attend, how much of the decrees
 3
 ipse queratur Fatorum, et nimio de
 he himself complains of the fates, and a too prolonged of
 1 2 2 1
 stamine, quum videt acris Antilochi barbam
 thread-of-life when he sees of the spirited Antilochus beard
 3 2
 ardentem, quum quærit ab omni, Quisquis
 the blazing, when he asks from every, whatever
 1

adest socius, cur hæc in tempora
 is present companion. why these into times
 2 1 3 2 4
 duret, Quod facinus dignum tam longo
 he lasts, what crime worthy of so long
 1
 admiserit ævo? Hæc eadem Peleus, raptum
 he-has-committed an age? These same (things) Peleus, snatched away,
 2 1 4
 quum luget Achillem, Atque alius, cui
 when he mourns Achilles, and (that) other, to whom
 1 2 3
 fas Ithacum lugere natantem. Incolumi
 (was) the fate Ithacensian to grieve the floating. (remaining) safe
 3 1 2 2
 Trojâ Priamus venisset ad umbras
 Troy Priam w'd have gone to the shades
 1
 Assaraci magnis solennibus, Hectore funus
 of Assaræus with great solemnities, Hector (his) corpse
 Portante, ac reliquis fratrum cervicibus,
 bearing, and on the other of his brothers necks,
 2 1
 inter Iliadum lacrymas, ut primos edere
 amid of the Trojans the tears, that so the first to utter
 2 1 4 3
 planctus Cassandra inciperet, scissâque Polyxena
 wailings Cassandra w'd begin, and with rent Polyxena
 5 1 2 2 1
 pallâ, Si foret exstinctus diverso tempore, quo
 mantle, if he had died at a different time (from that) in which
 non Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
 not had begun (his) audacious Paris to build keels.
 3 2 4 6 1 5
 Longa dies igitur quid contulit? omnia
 a long life therefore what did confer? all (things)
 4 5 2 1 3 6
 vidit Eversa, et flammis Asiam ferroque
 he saw overthrown, and by flames Asia and the sword
 3 1
 cadentem. Tunc miles tremulus positâ
 falling. Then soldier the tottering put aside
 2 2 1 6
 tulit arma tiarâ, Et ruit ante aram
 donned (his) arms [his] crown, and fell before the altar
 3 4 5
 summi Jovis, ut vetulus bos, Qui
 of supreme Jove, as an old ox, who
 domini cultris tenue et miserabile collum
 to [his] master's knife [his] thin and miserable neck
 Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.
 yields, by the ungrateful long since scorned plough.
 3 4 1 2

Exitus the death ille that utcumque however hominis: of a man: sed but [his] fierce
 canino with canine⁷ Latravit barked⁶ rictu, jaws,⁸ quæ who² post after⁴ hunc him⁵
 vixerat, lived,³ uxor. wife.¹ Festino I hasten ad to nostros, our own [countrymen,]
 et and regem the king² transeo pass by¹ Ponti, of Pontus,
 quem whom vox voice² justi of the just facunda the eloquent¹ Solonis Solon Respicere to have respect²
 ad to³ longæ of a long⁶ jussit commanded¹ spatia scenes⁵ ultima the last⁴ vitæ. life.
 Exsilium, Exile,
 et and carcer, prison,
 Minturnarumque and of-Minturnæ²
 paludes, the marshes¹ Et and mendicatus begged² victâ in conquered³ Carthagine Carthage
 panis, bread,¹ Hinc hence [their] causas causes habuère. had.
 Quid What¹ illo than that¹⁰
 cive citizen¹¹ tulisset c'd have-produced⁶ Natura Nature³ in in terris, the world,⁹ quid what [could]⁴
 Roma Rome⁵ beatius more happy⁸ unquam, ever,⁷ Si if circumducto surrounded
 captivorum of captives² agmine, by a train,¹ et and omni all Bellorum of wars²
 pompâ, the pomp,¹ animam soul³ exhalâsset he-had-breathed-forth¹ opimam, his glutton,² Quum when
 de from (his) Teutonico Teutonic vellet he w'd² descendere alight curru? car?¹
 Provida in (her) foresight Pompeio to Pompey⁴ dederat had given³ Campania Campania¹ febres fevers²
 Optandas: to be preyed for: sed but multæ many urbes cities et and publica public
 vota prayers Vicerunt. prevailed. Igitur therefore Fortuna the fortune ipsius of himself et and
 Urbis of the City Servatum the preserved² victo (to him) conquered⁴ caput head³ abstulit. took off¹
 Hoc this cruciatu torture Lentulus, Lentulus,
 hâc this pœnâ penalty caruit wanted²

ceciditque and fell	Cethegus Cethegus 1	Integer, unmutilated,	et and	jacuit lay 2
Catilina Catiline 1	cadavere with corpse	toto. entire.	Formam beauty 8	optat prays for 7
modico with a subdued 10	pueris, for (her) boys, 9	maiore with a greater 12	puellis for (her) girls 13	Murmure, murmur, 11
quum when 3	Veneris Venus' 5	fanum temple 6	videt she visits 4	anxia the anxious 1
Usque even	ad to	delicias the delight	votorum. of vows.	Cur "Why 2
inquit, she says,	Corripias? "sh'd you chide?"	Pulchrâ in the beautiful 3	gaudet delights 2	Latona Latona 1
Dianâ. Diana."	Sed But	votet forbids 2	optari to be prayed for 7	faciem a face 3
qualem such as 4	Ipsa she herself 5	habuit: had: 6	cuperet w'd desire 2	Rutilæ of Rutila 5
Virginia Virginia 1	gibbum the wen 4	Accipere, to receive, 3	atque and	suam her (face)
Rutilæ to Rutila	dare. to give.	Filius a son 2	autem but 1	Corporis of person
miseros wretched 4	trepidusque and fearful 5	parentes (his) parents 3	Semper always 1	habet. keeps. 2
Rara Rare 2	est is	adeò so 1	concordia the union	formæ of beauty
pudicitia. chastity.	Sanctos Unsullied 5	licèt though 1	horrida austere (in virtue) 3	mores morals 6
Tradiderit may-have-handed-down 4	domus, the house, 2	ac and	veteres the ancient 2	imitata having-imitated 1
Sabinos; Sabines,	Præterea besides 6	castum a chaste 7	ingenium mind 8	vultumque and a face 9
modesto with modest 11	Sanguine blood 12	ferventem glowing 10	tribuat may bestow 5	natura nature 2
benignâ with benignant 3	Larga bounteous 1	manu; hand; 4	(quid (what 2	enim for 1
conferre to confer 12	potest is able 4 11	plus more 3	Custode than a guardian 7	et and 8
				curâ care 10

natura nature 5	potentior more powerful 6	omni?) all ?) 9	Non it is not	licet permitted (them) to be	esse
viris : men :	nam for	prodiga the prodigal	corruptoris of the corrupter 2	Improbilas villainy 1	
ipsos themselves 6	audet dares 3	tentare to assail 4	parentes. the parents. 5	Tanta so great	in in
muneribus bribes	fiducia. (is) the confidence.	Nullus No	ephebum a youth 6	Deformem deformed 7	
sæva (his) cruel 3	castravit castrated 5	in in 2	arce palace 4	tyrannus : tyrant : 1	Nec nor
prætextatum stripling 4	rapuit seized 2	Nero Nero 1	loripedem, a bow-legged, 3	vel or	
Strumosum, neck-swelled,	atque and	utero in (his) belly	pariter, equally,	gibboque and hump	
tumentem. swelling.	I, Go,	nunc, now,	et and	juvenis youth 4	specie in the appearance 2
lætare exult 1	tui, of your, 3	quem whom	Majora greater	expectant await 2	discrimina. perils. 1
Fet he will become	adulter adulterer 2	Publicus, a public, 1	et and	pœnas punishments 3	metuet, will dread. 1
quascunque whatsoever 2		maritus husband 5	Exigit inflicts 6	iratus ; an enraged ; 4	
nec nor		erit will he be	felicior more lucky	astro than the star	
Martis, of Mars,	ut though	in into	laqueos the nets	nunquam never	incidat : he may fall :
exigit exacts	autem but	Interdum sometimes	ille that	dolor grief	plus, more
quam than	lex law	ulla any	dolori to grief	Concessit. concedes.	Necat slays 2
ferro, with the sword	secat cuts 2	ille that one 1	cruentis with bloody	Verberibus, stripes,	hic this one 1
quosdam some	mœchos adulterers	et also	mugilis the mullet	intrat. enters.	Sed But
tuus your	Endymion Endymion	dilectæ of a beloved 3	fiet will become 1	adulter the adulterer 2	Matronæ : matron :
mox soon	cum when	dederit shall-have-given 2	Servilia Servilia 1	nummos, money,	

Fiet	et	illius	quam	non	amat;
he will become	also	hers	whom	not	he loves;
exuet	omnem	Corporis	ornatum.	Quid	
and will despoil (her) of every	of the body	adornment.			
enim	ulla	negaverit	udis	Inguinibus,	sive est
				whether	is
hæc	Hippia,	sive	Catulla?	Deterior	totos
she	a Hippia,	or	a Catulla?	a depraved	all
habet	illic	fœmina	mores.	Sed	casto
has	there	woman	(her) morals.	"But (one) chaste	
quid	forma	nocet?	quid	profuit	immo
what does	beauty	harm?	what	profited	nay
Hippolyto	grave	propositum?	quid	Bellerophonti?	
Hippolytus	his virtuous	resolve?	what	Bellerophon?	
Erubuit	nempe	hæc,	ceu	fastidita,	repulsa.
reddened	why	she	as if	scorned,	repulsed.
Nec	Sthenobœa	minus	quam	Cressa,	excanduit
Nor	Sthenobœa	less	than	Cressa,	burned
et	se	Concussère	ambæ.	Mulier	sævissima
and themselves	roused	both.	a woman	most cruel	
tunc	est,	Quum	stimulos	odio	pudor
then	is,	when	spurs	to (her) hate	shame
admovet.	Elige	quidnam	Suadendum	esse	putes,
puts.	Choose	what	ought-to-be-advised	you think	
cui	nubere	Cæsar's	uxor	Destinat?	
[him] whom	to marry	Cæsar's	wife	purposes?	
Optimus	hic	et	formosissimus	idem	Gentis
the best	this	and	most beautiful	same	of the race
patriciæ	rapitur	miser	exstinguendus		
patrician	is seized,	wretched [man],	to be extinguished		
Messalinæ	oculis:	dudum	sedet	illa	
by Messalina's	eyes:	long since	sits	she	
parato	Flammeolo,	Tyriusque	palam	genialis	
with prepared	bridal-veil	and-the-Tyrian	openly	marriage-bed	
in	hortis	Sternitur,	et	ritu	decies
in the gardens	is spread,	and	rito	a million(sesterces)	
centena dabuntur	Antiquo;	veniet	cum	signatoribus	
will be given	according to the antique;	will come	with	the signers	

auspex. Hæc tu secreta et paucis
 the soothsayer. these (acts) you secret and to a few
 1 4 2 5 6 8
 commissa putabas? Non, nisi legitime,
 entrusted did think? Not, unless in-due-form,
 7 1 3 3 5
 vult nubere. Quid placeat, dic: Ni
 she will, marry. What may please [you,] say: unless
 1 2 4
 parere velis, pereundum erit ante lucernas.
 to obey you are willing you must die before night fall.
 Si scelus admittas, dabitur mora
 if the crime you do commit, will-be-afforded delay
 3 2
 parvula, dum res Nota Urbi et
 a very brief, until the thing known to the city and
 1
 populo contingat Principis aures. Dedecus
 the people reaches the Prince's ears. The dishonor
 ille domûs sciet ultimus: interea tu
 he of [his] house will know last: meanwhile do you
 Obsequere imperio si tanti vita dierum
 obey [her] behest if so much [worth] the life days
 2
 Paucorum. Quidquid melius leviusque
 of a few. whichever the better and the smoother (course)
 1
 putaris, Præbenda est gladio pulchra
 you shall consider, must be presented to the sword beautiful
 5 6
 hæc et candida cervix. Nil ergo
 this and white neck. Nothing then
 1 3 4
 optabunt homines? Si consilium vis,
 shall pray for men? if counsel you wish,
 1 3 2
 Permittes ipsis expendere numinibus,
 you will permit themselves, to determine the deities,
 2 3 1
 quid Conveniat nobis, rebusque sit utile
 what may be expedient for us, and circumstances (what) may be useful
 1 2
 nostris. Nam pro jucundis aptissima
 to our. For instead of merely pleasant (things) most fit
 3
 quæque dabunt Dî. Carior est illis
 everything will give the gods. dearer is to them
 3 2 1
 homo, quam sibi. Nos animorum Impulsu,
 man, than to himself. We of our minds by the impulse,
 2 1
 et cæcâ magnâque cupidine ducti, Conjugium
 and by blind and great desire led on, wedlock

petimus, partumque uxoris: at illis Notum,
 seek, and the issue of a wife: but to them it is known,
 qui pueri, qualisque futura sit uxor.
 what our children. and of what character shall be (our) wife.
 Ut tamen et poscas aliquid, voveasque
 that yet also you may ask something, and may vow
 2 1 4 3
 sacellis Extæ, et candiduli divina
 to (their) shrines the entrails, and of the white the consecrated
 3 1
 tomacula porci; Orandum est, ut sit
 mince-meat porker; You must pray that, there be
 2 4
 mens sana in corpore sano. Fortem
 a mind sound in a body sound. a brave
 2
 posce animum, mortis terrore carentem,
 ask for spirit, of death the dread wanting,
 1 3 2 1
 Qui spatium vitæ extremum inter munera
 which scene of life the last among the boons
 3 4 2
 ponat Naturæ, qui ferre queat quoscunque
 places of Nature, which endure can whatsoever
 1
 labores, Nesciat irasci, cupiat nihil, et
 labors, Knows not to be angry, covets nothing, and
 potiores Herculis ærumnas credat sævosque
 more desirable of Hercules the cares believes and cruel
 6 5 2 1 3
 labores Et Venere, et cœnis, et plumâ
 labors (than) both Venus, and banquets, and the downy couch
 4
 Sardanapali. Monstro, quod ipse tibi
 of Sardanapalus. I show, what thou thyself to thyself
 possis dare: semita certe Tranquillæ
 mayst be able to give: path surely of a tranquil
 2 3
 per virtutem patet unica vitæ. Nullum
 through virtue is open the only life. No
 6 7 5 1 4
 numen habes, si sit prudentia: nos te,
 divinity thou hast, if (there) is foresight: we thee,
 3
 Nos facimus, Fortuna, Deam; cœloque locamus.
 We make, O Fortune, a Goddess, and in heaven place (thee)
 1 2 2 1

SATIRE XI.

ARGUMENT.

Under the form of an invitation to his friend Persicus, Juvenal takes occasion to enunciate many admirable maxims for the due regulation of life. After ridiculing the miserable state to which a profligate patrician had reduced himself by his extravagance, he introduces the picture of his own domestic economy, which he follows by a pleasing view of the simplicity of ancient manners, artfully contrasted with the extravagance and luxury of the current times. After describing with great beauty the entertainment he proposes to give his friend, he concludes with an earnest recommendation to him to enjoy the present with content, and await the future with calmness and moderation.

ATTICUS ATTICUS 2	eximiè sumptuously 4	si if 1	cœnat, dines, 3	lautus a splendid (fellow)
habetur; he is considered; 2	Si if	Rutilus, Rutilus (does so, he is thought)	demens, mad.	Quid what 2
enim for 1	maiore with greater 4	cachinno laughter 5	Excipitur is received 3	vulgi, of the people, 6
quàm than	pauper impoverished	Apicius? Apicius?	Omnis every	Convictus, dinner-party,
thermæ, the baths,	stationes, knots-of-loungers,	omne every	theatrum theatre (talk)	De about
Rutilo. Rutilus.	Nam For	dum while (his)	valida sturdy	ac and
juvenilia youthful				
membra limbs	Sufficiunt Suffice	galeæ, for the helmet,	dumque and while (he is)	ardens hot

sanguine, fertur, Non cogente quidem,
 in blood, he is driven, (not forcing indeed,
 sed nec prohibente tribuno, Scripturus
 but neither prohibiting the tribune.) to write out
 leges, et regia verba lanistæ. Multos
 the rules, and imperial commands of-the-trainer-of-gladiators. many
 porrò vides, quos sæpè elusus ad ipsum
 moreover you see, whom the often eluded at the very
 Creditor introitum solet expectare macelli,
 creditor entrance is wont to-look-out-for of the market,
 Et quibus in solo vivendi causa palato
 and to whom in alone of living the cause the palate
 est. Egrediùs cœnat, meliùsque miserrimus
 is. the more-sumptuously sups, and the better the greatest wretch
 horum, Et citò casurus jam perlucente
 of these, and soon about to fall already letting the light through
 ruinâ. Interea gustus elementa per omnia
 the ruin. meanwhile delicacies the elements through all
 quærent, Nunquam animo pretiis obstantibus.
 they seek, never (their) desire prices standing-in-the-way-of.
 Interiùs si Attendas, magis illa juvant,
 more closely if you attend, more those [things] please
 quæ pluris emuntur. Ergò haud
 which for more are bought. Therefore not
 difficile est, perituram arcessere
 a difficult [matter of conscience] it is, to be squandered to procure
 summam, Lancibus oppositis, vel matris imagine
 a sum plates being pawned, or of a mother image
 fractâ, Et quadringentis nummis condire
 a broken, and with the four-hundred sestercies to season
 gulosum Fictile: sic veniunt ad miscellanea
 a gluttonous earthen-dish: thus they come to the hotchpotch
 ludi. Refert ergò, quis hæc
 of the (gladiatorial) school. It matters therefore, who these
 eadem paret: in Rutilo nam Luxuria
 same (things) procures: in Rutilus for luxuriousness
 est; in Ventidio laudabile nomen Sumit,
 it is; in Ventidius a praise-worthy name it takes,
 (16)

et a censu famam trahit. Illum ego
 and from (his) estate credit derives. him I
 2 1
 jure Despiciam, qui scit, quanto sublimior
 rightly sh'd despise, who knows, how much more lofty
 Atlas Omnibus in Libyâ sit montibus;
 Atlas than all in Libya is the mountains;
 2 4 1 3
 hic tamen idem Ignoret, quantum ferratâ
 this yet same (man) knows not, how much an iron-bound
 2 1 4
 distet ab arcâ Sacculus. E cœlo descendit
 differs from chest a little-purse. From heaven descended
 2 3 1
 γινῶδὲ σεαυτὸν, Figendum et memori tractandum
 "KNOW THYSELF," (a maxim) to be fixed and in-the-mindful to be cherished
 2 1
 pectore, sive Conjugium quæras, vel sacri
 breast, whether matrimony you seek, or of the sacred
 3
 in parte senatûs Esse velis: nec enim
 in a part senate to be you wish: not for
 1 2 2 1 4 1
 lorica poscit Achillis Thersites, in quâ
 the armour asks for of Achilles Thersites, in which
 6 3 5 2
 se transducebat Ulixes Ancipitem, seu
 himself exposed Ulysses a doubtful, or whether
 3 2 1 4
 tu magno discrimine causam Protegere
 you of great risk cause to defend
 1 6 5 3
 affectas; te consule, dic tibi, qui sis,
 aim; yourself consult, tell yourself, who you are,
 2 2 1
 Orator vehemens, an Curtius et Matho
 an orator vehement, or a Curtius and a Matho
 buccæ. Noscenda est mensura sui
 (mere) cheeks. must be known the measure of one's-ownself
 3 1 2
 spectandaque rebus In summis minimisque;
 and kept-in-view matters in the highest and least;
 4 1 2 3
 etiam quum piscis emetur, Ne mullum
 even when a fish shall be bought, lest a mullet
 cupias, quum sit tibi gobio tantum
 you desire, when there is to you a gudgeon only
 4 1 2
 In oculis. Quis enim te, deficiente
 in the purse. What for you, failing
 3 2 1 5 7
 crumenâ, Et crescente gulâ, manet exitus,
 [your] purse, and increasing gluttony, awaits end,
 6 8 10 9 4 3

ære paterno (your) patrimony	Ac and	rebus estate	mersis sunk	in ventrem, into [your] belly,	
fœnoris of interest 2	atque and 3	Argenti silver 5	gravis, heavy, 4	et pecorum and flocks	
agrorumque and lands	capacem? capacious? 1	Talibus such 2	a from 1	dominis masters	
post after	cuncta all	novissimus last	exit goes forth		
Annulus, the ring,	et and	digito with finger 3	mendicat begs 2	Pollio Pollio 1	nudo. bare. 4
Non Not	præmaturi premature (are)	cineres, the ashes (of the funeral pile)	nec nor	funus death	
acerbum bitter	Luxuriæ; to luxury;	sed but (than)	morte death 4	magis more 2	
metuenda to-be-dreaded 3	senectus. of l-age. 1	Hi These	plerumque (are) commonly	gradus: the steps :	
conducta (is) borrowed 2	pecunia money 1	Romæ at Rome	Et and	coram dominis before-the faces-of the owners	
consumitur : is spent :	inde then	ubi when	paulum, a little,	Nescio I know not	quid, what,
superest, remains,	et and	pallet grows pale 2	fœnoris auctor, the money-lender, 1	Qui (they) who	
vertère have changed	solum, (their) soil,	Baias to Baiæ	et and	ad to	ostrea shell-fish
currunt. run away.	Cedere to quit 2	namque for 1	foro the forum	jam now-a-days	non est not is 2 1
deterius, more discreditable,	quàm than	Esquilias to Esquiline 2	a from 3	ferventi hot	migrare to remove 1
Suburâ. Subura.	Ille This	dolor grief 2	solus the only 1	patriam (their) country 4	fugientibus, to those fleeing, 3
illa this	Mœstitia the (only) sorrow	est, is,	caruisse to have lost	anno year 2	Circensibus the Circensian (games)
uno. for one. 1	Sanguinis of blood 3	in facie in their face 5	non not 1	hæret remains 4	gutta : a drop: 2
morantur delay 2	Pauci few 1	ridiculum ridiculous 5	effugientem fleeing 4	ex Urbe from the city	
pudorem. modesty. 3	Expriëre You-shall-prove	hodie, to-day,	nunquid whether (these things)	pulcherrima very fine	

dictu, Persice, non præstem vitâ vel
to-be-talked-about, Persieus, I do not exhibit in my life or
moribus et re; Sed laudem siliquas occultus
morals and in deed; but praise pulse [while] in secret
ganeo; pultes coram aliis dictem
[I am] a glutton: pottage in-the-presence of others I order of my
puero, sed in aure placentas Nam,
slave, but in his ear cheese-cakes. For,
quum sis conviva mihi promissus,
since you are guest my promised,
habebis Evandrum, venies Tirynthius,
you shall have an Evander, you shall come a Tirynthian,
aut minor illo Hospes, et ipse tamen
or less than he a guest, and himself yet
contingens sanguine cœlum, Alter aquis:
akin to by blood heaven, the one by water:
alter flammis ad sidera missus. Fercula
the other by flames to the skies sent. the courses of dishes
nunc audi nullis ornata macellis. De
now hear by no furnished markets. From [my]
Tibertino veniet pinguisissimus agro Hædulus,
Tiburtian shall come the fattest farm little kid,
et toto grege mollior, inscius herbæ,
and than the whole flock more tender, ignorant of grass,
Necdum ausus virgas humilis mordere
not yet having ventured the twigs of the low to browse on
salicti, Qui plus lactis habet, quam
willow-bed, Which more of milk has, [in his veins] than
sanguinis; et montani Asparagi,
blood; and mountain Asparagus,
posito quos legit villica
having-been-laid-down which gathered (my) farm-steward's wife
fuso. Grandia præterea tortoque calentia
(her) spindle. huge besides and in twisted warm
fœno Ova adsunt ipsis cum matribus
hay eggs are-on-hand themselves with the mothers,
et servatæ Parte anni, quales fuerant
and kept a portion of the year, as they had been

in on	vitibus, the vines,	uvæ : grapes :	Signinum the Signian	Syriumque and Syrian
pyrum, pear,	de from	corbibus baskets	isdem the same,	Æmula rivalling (those)
Picenis of Picenum	et and	odoris odor	mala apples	recentis, of a fresh,
metuenda to be feared	tibi, by you,	siccatum dried	frigore by the cold	postquam since
Autumnum (their) Autumnal moisture	et and	crudi of crude	posuere they have lost	pericula the dangers
succi. juice.	Hæc This	olim in-past-times	nostri for our	jam already
senatus senate	Cæna supper	fuit. was.	Curius, Curius,	parvo in (his) little
legerat he had gathered	horto, garden,	Ipse himself	focis over [his] little fires	brevibus used-to-place
oluscula, pot-herbs,	quæ which	nunc now	Squalidus the squalid	in in [his]
fastidit seorns	compede fetter	fossor, digger,	Qui who	meminit, remembers,
calidæ of the reeking	sapiat tastes	quid how	vulva the vulva	popinæ. cook-shop.
terga flitches	suis, swine,	rarâ from the wide-barred	pendentia hanging	Sicci of the smoked
Moris the custom	erat it was	quondam formerly	festis for festal	servare to keep
diebus, days,	Et and [as]	natalitium a birth-day-treat before	cognatis [one's] relations	ponere to set
lardum, bacon,	Accedente being added	novâ, fresh,	si if	quam any
hostia, a-sacrificial-victim	carne. meat.	Cognatorum of the kin	aliquis, some one,	titulo with the title
ter of "thrice	consulis, consul,"	atque and	Castro- of camps	imperiis the command
dictatoris of dictator	honore the honor	Functus, having discharged,	ad to	has these
				epulas feasts

solito [than] usual 3	maturius earlier 2	ibat, used to go, 1	Erectum thrown-over-his-shoulder 6	domito the subdued 3		
referens bearing back 1	a from 2	monte mountain (his) 4	ligonem. spade. 5	Quum When (men) 2	tremere trembled at	
autem but 1	Fabios, the Fabii, 2	durumque and the stern 3	Catonem, Cato, 4	Et and 5		
Scauros, the Scauri, 6	et and 7	Fabricios, the Fabricii, (when) 8	postremò in fine 9	severos the severe 4		
Censoris of the Censor 6	mores character 5	etiam even (his) 1	collega colleague 2	timeret; feared; 3		
Nemo No one 1	inter among 4	curas cares 5	et seria and serious (things) 6	duxit considered (it was) 2		
habendum to be ranked 3	Qualis What-kind-of 4	in in 3	oceani Ocean's 4	fluctu wave 1	testudo tortoise 2	nataret, swam, 3
Clarum a splendid 2	Trojugenis for the Trojugenæ 5	factura destined-to-make 1	ac and 2	nobile noble 3		
fulcrum couch-foot 4	Sed but 5	nudo bare (of ornament) 2	latere with side 1	et and 2	parvis small 3	
frons front 3	ærea the brazen 2	lectis sofas, 1	Vile the rude 2	coronati of a vine crowned 4	caput head 3	
ostendebat displayed 1	aselli, ass, 2	Ad near 3	quod which 4	lascivi the frolicsome 5	ludebant used to play 3	
ruris of the country 2	alumni. lads. 1	Tales such 2	ergò then 3	cibi, the food, 4	qualis as 5	
domus the house 6	atque and 7	supellex. the furniture. 8	Tunc Then 1	rudis rude 3	et and 4	
Graias Grecian 7	mirari to admire 6	nescius unknowing 5	artes, arts, 8	Urbibus cities having been overthrown 16	eversis, 17	
prædarum of the booty 15	in in 16	parte (his) part 14	reperta found 13	Magnorum of great 11		
artificum artists 12	frangebat used to break 9	pocula the drinking-cups 10	miles, the soldier, 2	Ut that 3		
phaleris in his trappings 3	gauderet might rejoice 2	equis (his) horse 1	cæлатаque and (his) embossed 4	cassis helmet 5		
Romuleæ of the Romulean 5	simulacra likenesses 4	feræ wild beast 6	mansuescere to grow tame 8			

jussæ bidden 7	Imperii of the empire 10	fato, by the fate, 9	geminos the twin 11	sub beneath 13	rupe the rock 14
Quirinos, Quirini, 12	Ac and 15	nudam the naked 16	effigiem image 17	clypeo with buckier 20	
venientis coming down 19	et and 21	hastâ spear 21	Pendentisque and hanging (over him) 22	dei, of the god 18	
perituro about-to-perish 3	ostenderet might display 1	hosti. to (his) enemy. 2	Argenti of silver	quod what	
erat, there was, 4	solis alone 4	fulgebat shone 1	in in 2	armis. arms, 3	Ponebant They put,
igitur therefore, 2	Tusco in a Tuscan 4	farrata (their) meal-foods 3	catino dish	Omnia all 2	
tunc, in those days 1	quibus which	invidas, you w'd envy,	si if	lividulus in-any-degree-envious	
sis. you were.	Templorum of temples 2	quoque also 3	majestas the majesty 1	præsentior (was) more present	
et and	vox a voice	Nocte about 2	ferè midnight 3	mediâ and the midst of 4	mediamque 6
audita heard 1	per through 5	Urbem, the city, 7	Littore the shore 4	ab from 3	Oceani of ocean 5
Gallis. the Gauls. 1	venientibus, coming, 2	et and	dis the gods	Officium the office	vatis of a prophet
peragentibus, discharging,	his of-these-things 3	monuit warned 1	nos. us. 2	Hanc This 1	rebus affairs 7
Latiis for the Latian 6	curam care 2	præstare to show 5	solebat used (while still) 4	Fictilis of earthenware, 8	
et and 9	nullo by no 11	violatus profaned 10	Jupiter Jupiter 3	auro. gold.	Illa Those 1
domi at home 6	natas grown 5	nostrâque and our own 7 9	ex from 8	arbore tree 10	mensas tables 4
Tempora times 2	viderunt; saw: 3	hos these 2	lignum the wood 4	stabat was applied 5	in to 1
usus, uses, 3	Annosam full-of-years 6	si if 1	forte perchance 2	nucem a walnut-tree 5	dejecerat had prostrated 4
Eurus. Eurus. 3	At But	nunc now	divitibus to the rich	cœnandi in dining 3	nulla (there is) no 1

voluptas, pleasure, 2	Nil nothing	rhombus, the turbot,	nil nothing	dama the vension	sapit: tastes:
putere to stink 4	videntur seem 3	Unguenta perfumes 1	atque and	rosæ, roses, 2	
latos the broad 5	nisi unless 1	sustinet sustains 4	orbes circumferences (of the tables)	Grande a hugo 2	
ebur, ivory, 3	et and	magno with wide 3	sublimis a rampant 1	pardus leopard 2	hiatu, gaping (jaws) 4
Dentibus tusks 3	ex (made) from 1	illis, those, 2	quos which	mittit sends 3	porta the gate 1
Syenes, of Syene, 2	Et and	Mauri Moors 2	celerēs, the swift, 1	et and (than)	Mauro the Moor 3
obscurior duskier (in hue) 2	Indus, the Indian, 1	Et and	quos which	deposuit has deposited 2	
Nabataeo in a Nabathæan 3	bellua the huge-beast 1	salu, glen, 4	Jam now	nimios, too great,	
capitique and to the head 2	graves. burdensome. 1	Hinc Hence	surgit arises	orexis, appetite,	
Hinc Hence	stomacho in the stomach	bilis: gastric-juice:	nam for	pes a (table) foot	argenteus of silver
illis, (is) to them, 3	Annulus ring (would be)	in digito on the finger	quod what 1	ferreus. an iron. 2	
Ergò Therefore	superbum a proud	Convivam guest	caveo, I shun,	qui who	me me
sibi with himself	comparat, compares,	et and	res means 3	Despicit despises (my) 1	exiguas. scanty. 2
Adeò insomuch	nulla that not	uncia an ounce	nobis to us	Est is	eboris of ivory,
nec neither	tessellæ, (my) dice	nec nor	calculus counter	ex of	hâc this
Materiâ : material:	quin nay	ipsa the very	manubria handles	cultellorum of (my) knives	
Ossea. (are) of bone.	Non Not 2	tamen yet 1	his from these 8	ulla any 3	unquam ever 5
opsonia viands 4	fiunt become 6	Rancidula, rank, 7	aut or on-that-account	ideo the	pejor worse
gallina does my hen	secatur. cut up.	Sed But	nec neither	structor a carver	erit will there be

cui to whom	cedere to yield 4	debeat ought 3	omnis every 1	Pergula, carving-school, 2	discipulus a pupil
Trypheri of Trypherus	doctoris, the professor	apud at whose	quem house	Sumine sow's udder 4	
cum with 2	magno a great 3	lepus, the hare, 1	atque and	aper, the wild-boar,	et and
pygargus, the white antelope,	Et and	Scythicæ Scythian	volucres, birds,	et and	
phœnicopterus flamingo	ingens, huge,	Et and	Gætulus Gætulian	oryx, wild-goat	
hebeti with a blunted 5	lantissima a most sumptuous 1	ferro knife 6	Cæditur, is carved, 4	et and 7	
totâ though the whole 9	sonat resounds 8	ulmea (though) of elm 3	cœna supper 2	Suburâ. Suburra. 10	
Nec Neither	frustrum a slice	capræ of roe	subducere, to-take-dexterously-off,	nec nor	
latus the side	Afræ of an African	Novit knows 2	avis bird 1		
noster our	tirunculus, little novice,	ac and	rudis untutored	omni all (his)	
Tempore, life,	et and	exiguæ of a small 3	frustis in pieces 2	imbutus initiated (only) 1	ofellæ. cutlet.
Plebeios Plebeian 8	calices, cups,	et and	paucis for a few	assibus pence	emptos bought
Porriget will hand (you) 7	incultus unadorned 2	puer a slave 1	atque and only 3	a from 5	frigore the cold 6
tutus: protected: 4	Non not	Phryx, a Phrygian,	aut or	Lycius, a Lyeian,	non not
a from 3	mangone a slave-dealer	petitus got 2	Quisquam any one 1	erit, will he be,	et and
magno. at a great (price).	Quum When	posces, you-ask-for-anything,	posce ask	Latinè. in Latin.	
Idem (There is) the same	habitus dress	cunctis, to all,	tonsi, close-cropt,	rectique and straight	
capilli, hair,	Atque and	hodie to-day	tantum only	propter on account of	
convivia company	pexi. combed.	Pastoris shepherd 2	duri of a hardy 1	hic this one	est is

mediocribus. Hæc eadem illi Omnia
in (those) of moderate means. These same (things) those (who are rich) all
² ³ ⁵ ¹
quum faciant, hilares nitidique vocantur.
when do, jovial and splendid (fellows) they are called.
⁴ ⁶
Nostra dabunt alios hodie convivia
Our will give other to-day. banquet
³ ⁴ ² ¹
ludos : Conditor Iliados cantabitur, atque
entertainments: the author of the Iliad shall be chanted, and
¹
Maronis Altisoni dubiam facientia carmina
Maro of high-sounding doubtful rendering the verses
⁴ ³ ⁷ ⁵ ²
palmam. Quid refert, tales versus quâ
the palm. What matters it, such verses with what
⁶ ¹ ³ ⁴ ¹
voce legantur? Sed nunc dilatis averte
voice may be read? But now being put off lay aside
² ²
negotia curis, Et gratam requiem dona
business cares, and a pleasing respite grant
¹
tibi, quando licebit, Per totam cessare
yourself since it-will-be-permitted, through the whole to be idle
² ¹
diem : non fœnoris ulla Mentio, nec,
day : not of interest money any mention, nor,
primâ si luce egressa reverti Nocte
if at daybreak having gone out to return at night
solet, tacito bilem tibi contrahat uxor,
she is accustomed, silent the bile to you let stir up (your) wife
⁶ ⁴ ⁵ ¹ ³ ²
Humida suspectis referens multitia rugis,
Vexatasque comas, et vultum, auremque calentem.
Protinus ante meum quidquid dolet,
forthwith, before my whatever grieves (you)
³ ⁴
exue limen : Pone domum et servos,
divest yourself of threshold: Put aside house and servants,
² ¹
et quidquid frangitur illis, Aut perit:
and whatever is broken by them, or is wasted:
ingratos ante omnia pone sodales. Interea
ungrateful before all put aside friends. Meanwhile
⁴ ¹ ² ³
Megalesiacæ spectacula mappæ Idæum solenne
of the Megalesian the spectacles, napkin the Idæan solemnity
² ¹
colunt, similisque triumpho Præda caballorum
grace, and like one in a triumph the prey of horses

Prætor the Prætor	sedet ; sits;	ac, and, 1	mihi me 4	pace without offence 5	Immensæ of the immense 6
nimiæque and over-grown 7	licet it be permitted if 3	si 2	dicere, to say it, 9	plebis, crowd 8	
Totam entire 4	hodie to-day 2	Romam Rome 5	circus the circus 1	capit, takes in, 3	et and
fragor the applause	aurem (my) car 2	Percutit, strikes, 1	eventum the success 3		
viridis of the green	quo from which 1	colligo I infer 2	panni. cloth.	Nam, For,	si if
deficeret, it sh'd fail,	mœstam sad	attonitamque and astonished	videres you w'd see	Hanc this	
urbem, city,	veluti as if	Cannarum of Cannæ 5	in in 3	pulvere the dust 4	victis conquered 2
Consulibus. for Consuls. 1	Spectent Let behold [the games] 1 3	juvenes, young men, 2	quos whom	clamor shouting	
et and	audax bold	Sponsio, betting,	quos whom	cultæ a spruce 3	deceat it becomes 1
assedisse to sit by 2	puellæ ; damsel ;	Spectent Let behold 1 3	hoc that 4	nuptæ, married women, 2	
juxta near 3	recubante reclining 2	marito, the husband, 1	Quod which	pudeat it w'd shame	
narrâsse to have narrated 2	aliquem any one, 1	præsentibus being present 2	ipsis. themselves 1	Nostra Our 2	
bibat let imbibe 1 5	vernum the vernal	contracta wrinkled 3	cuticula skin 4	solem, sun,	
Effugiatque and shun	togam. the toga.	Jam Already	nunc now	in into	balnea the bath
salvâ with unblushing	Fronte brow	licet you	vadas, may go,	quanquam although	solida a solid
hora hour	supersit remains	Ad to	sextam. the sixth.	Facere To do	hoc this
non you may not	possis be able	quinque for five	diebus days 2	Continuis, continuous 1	
quia because	sunt there are	talis of such 2	quoque also 1	tædia tædia 5	vitæ a life 3
Magna. great. 4	Voluptates Pleasures 4	commendat enhances 3	rarior a rarer 1	usus. indulgence 2	

SATIRE XII.

ARGUMENT.

Catullus, a valued friend of the poet, had narrowly escaped shipwreck. In a letter of rejoicing to their common friend, Corvinus, Juvenal describes the danger that his friend had incurred, and his own hearty and disinterested delight at his preservation, contrasting his own sacrifices of thanksgiving at the event, with those offered by the designing legacy-hunters, by which the rich and childless were attempted to be ensnared.

NATALI,	Corvine,	die	mihi	dulcior	hæc
(than my) NATAL,	Corvinus,	day	to me	sweeter (is)	this
lux,	Quâ	festus	promissa	deis	animalia
day,	in which	the festal	promised	to the gods	the animals
	1	1	5	6	4
cespes	Expectat.	Niveam	Reginæ	ducimus	
turf	awaits.	a snow-white	to the queen	(of the gods) we lead	
2	3	2	4	1	
agnam :	Par	vellus	dabitur	pugnanti	
lamb:	a similar	fleece	shall be given	to (her) fighting	
3					
Gorgone	Maura.	Sed	procul	extensum	
Gorgon	with the Mauritanian.	But (his)	far	stretched	
2	1		7	8	
petulans	quatit	hostia	funem,	Tarpeio	
the petulant	shakes	victim	rope,	for Tarpeian	
1	6	2	9	4	
servata	Jovi,	frontemque	coruscat :	Quippe	
reserved	Jove,	and [his] forehead	brandishes:	Since he is	
3	5	2	1		
ferox	vitulus,	templis	maturus	et	aræ,
a spirited	calf,	for temples	ripe,	and for the altar,	
		2	1		
Spargendusque	mero	quem	jam	pudet	
and ready to be-sprinkled	with wine	which	now	it shames	

ubera the teats	matris of [his] mother	Ducere, to drain,	qui who	vexat butts
nascenti with his sprouting 2	robora the oaks 1	cornu. horn.	Si If	res fortune 2
domi, at home, 4	similisque and equal	affectibus to [my] wishes	esset, were, 3	Pinguior fatter [than] 2
Hispullâ Hispulla 3	traheretur sh'd be drawn [to sacrifice] 8	taurus, a bull, 1	et and 4	ipsâ from [his] very 5
Mole bulk 6	piger, slow-paced, 7	nec nor	finitimâ a neighboring 3	nutritus fed 1
herbâ, pasture,	Læta the joyous 5	sed but 1	ostendens giving-evidence-of 4	Clitumni of Clitumnus 7
pascua pastures 6	sanguis (his) blood 2	Iret, sh'd flow, 3	et a and by 8	grandi a strong 4
	ferienda requiring-to-be-struck 2	ministro, assistant, 5	Ob on account of	reditum the return
trepidantis trembling 2	adhuc, still, 3	horrendaque and horrible [things] 4	passi having suffered 5	
Nuper, lately, 6	et and 9	incolumem safe 12	sese himself 11	mirantis wondering at 10
amici. of (my) friend. 1	Nam For	præter besides	pelagi of the sea 2	casus, the dangers, 1
fulguris the lightning's	ictum stroke	Evasit he escaped 1	densæ thick	cœlum the sky 3
tenebræ darkness 1	Nube cloud 2	unâ, with one, 1	subitusque and a sudden	antennas the yard-arms 3
impulit struck 2	ignis thunderbolt 1	Quum when	se himself 3	quisque everyone 1
percussum struck 4	crederet, believed, 2	et and	mox at once	Attonitus amazed
nullum no 2	conferri to be compared 5	posse to be able 4	putaret thought 1	Naufragium shipwreck 3
velis to sails 6	ardentibus. burning.	Omnia All (things) are made	fiunt	Talia, such,
graviter, strongly,	siquando whenever	poetica a poetical	surgit arises 2	Tempestas. tempest. 1

Genus Kind 8	ecce behold 1	aliud another 2	discriminis: of peril:	audi hear	Et and
miserere pity	iterum, a second-time,	quanquam although	sint are 2	cætera the rest 1	
sortis sort 4	Ejusdem: of the same: 3	pars part 2	dira a dreadful 1	quidem, Indeed,	sed but
cognita known to	multis, many,	Et and	quam which	votivâ with a votive 4	testantur attest 8
fana temples 2	tabellâ tablet	Plurima. full many. 1	Pictores (Painters 3	quis who 1	nescit knows not 2
ab by	Iside Isis 5	pasci? to be maintained? 4	Accidit happens 3	et also	nostro to our
similis a similar 1	fortuna fortune 2	Catullo. Catullus.	Quum When	plenus full 4	
fluctu with the wave	medius the middle 1	foret was 3	alveus, hold, 2	et and	jam, now,
Alternum the alternate 3	puppis of (his) ship 5	latus side 4	evertentibus heaving up 2	undis, the waves, 1	
Arbori mast 8	incertæ to the uncertain, 7	nullam no 5	prudentia the foresight 1	cani of the hoary 2	
Rectoris pilot 3	conferret c'd render 4	opem; aid; 6	decidere to compound by casting 2	jactu overboard 4	
Cœpit he began 1	cum with	ventis, the winds, 3	imitatus having imitated	castora, the beaver,	qui who
se himself	Eunuchum a eunuch	ipse himself	facit, makes,	cupiens desiring	evadere to escape
damno with the loss	Testiculi: of a testicle:	adeo so	medicatum medicinal	intelligit he understands	
inguen. the privy-member[to be]	Fandite, "cast out,	quæ which 2	mea mine 4	suut, are," 3	dicebat, said,
cuncta, "all [things], 1	Catullus, Catullus,	Præcipitare, to pitch over, 3	volens willing 1	etiam even 2	
pulcherrima, [his] most beautiful [things],	vestem a robe	purpuream, of purple,	teneris for luxurious 3		
quoque even 2	Mæcenatibus Mæcenases,	aptam, fit,	Atque and	alias, others,	quarum whose

generosi of the generous 4	graminis pasture 5	ipsum very 1	Infecit has tinged 6	natura the quality 3	
pecus, fleece, 2	sed moreover	et also	egregius the excellent	fons spring-water, 2	Viribus powers 2
occultis, with [its] hidden, 1	et and	Bæticus the Bætic	adjuvat assists 2	aër. atmosphere. 1	Ille He
nec neither [his] silver	argentum	dubitabat hesitated	mittere, to cast away,	lances salver	
Parthenio by Parthenius	factas, made,	urnæ of-three-gallons 3	cratera a bowl 1	capacem, capable, 2	
Et and	dignum worthy	sitiente the thirsting	Pholo, Pholus,	vel or	conjuge the wife
Fusci. of Fuscus.	Adde Add	et also	bascaudas, bascaudæ,	et and	mille a thousand
escaria, chargers,	multum much	Cælati, of chased [work,]	biberat had drunk 2	quo from which 1	
callidus the cunning	emptor purchaser	Olynthi. of Olynthus:	Sed But	quis what	nunc now 2
alius, other [man] 1	qua in what	mundi of the world 2	parte, part, 1	quis who	audet dares
Argento to his silver 3	præferre to prefer 1	caput, [his] head, 2	rebusque and to [his] property 2	salutem? (his) safety? 1	
Non Not	propter for-the-sake-of	vitam living	faciunt make 2	patrimonia fortunes	quidam, some, 1
Sed but from vice	vitio	cæci blind	propter for the sake of	patrimonia fortunes	vivunt. they live.
Jactatur is-thrown-overboard 5	rerum (even) of things 3	utilium useful 4	pars part 2	maxima: the greatest: 1	
sed but	nec neither	Damna do (these) losses	levant. relieve the ship.	Tunc, Then,	adversis the perils
urgentibus, being urgent,	illuc to that pass	Recidit, it came,	ut that	malum the mast	ferro to the axe
submitteret, he submitted,	ac and	se himself	Explicat extricates	angustum: reduced-to-straits:	
Discriminis of danger	ultima [it is] the last resource	quando when	Præsidia helps		
afferimus, we apply,	navem the ship	factura designed to make	minorem. less.	I Go	nunc, now,

et and	ventis to the winds	animam [your] life	committe, commit,	dolato, to a hewn, 2	Confisus trusting 1
ligno, plank,	digitis fingers 3	a from	morte death	remotus removed 1	Quatuor, four, 2
aut or	septem, seven,	si if	sit be 2	latissima the thickest	tæda! the pine! 1
cum with	reticulis, net-bags,	et and	pane bread	et and	ventre a belly
Adspice look after	sumendas to-be-taken-in-hand 2	in in 3	tempestate the tempest 4	secures. the hatchets. 1	
Sed But	postquam after	jacuit lay 2	planum level 3	mare, the sea, 1	tempora the times 2
postquam after 1	Prospera propitious [were]	vectoris, of the pilot,	fatumque and destiny	valentius more prevailing over	
Euro, Eurus,	Et and	pelago, the deep,	postquam after	Parcæ Parcæ 2	meliora better 6
benignâ with a benign 4	Pensa tasks 7	manu hand 5	ducunt draw 3	hilares, the cheerful, 1	et and
staminis thread 3	albi of a white 2	Lanificæ; (are) spinsters, 1	modicâ than a moderate 4	nec nor 1	
multum much 2	fortior stronger 3	aurâ breeze 5	Ventus the wind	adest: is:	inopi with a poor 3
miserabilis the wretched 1	arte contrivance 4	cucurrit ran along 5	Vestibus (the sailor's) clothes 6	extentis, spread out, 7	
et, and 8	quod which 11	superaverat had remained 13	unum, alone, 12	Velo sail 10	prora prow 2
suo. with its. 9	Jam Now	deficientibus subsiding 2	Austris, the south-winds, 1	Spes the hope	
vitæ of life	cum with	sole the sun	redit: returns:	tum then 1	gratus pleasing 4
Atque and 6	novercali to (hls) step-mother 9	sedes (as) an abode 7	præлата preferred 8	Lavino, Lavinium, 10	
Conspicitur is beheld 11	sublimis the lofty 2	apex, peak, 3	cui to which	candida the white 1	
nomen name 4	Scrofa Sow 2	dedit, gave, 3	(lætis to the gladdened 3	Phrygibus Phrygian	mirabile wonderful 2

sumen,) Et nunquam visis triginta clara
 an udder, and never before seen for thirty famous
 1 4 5 2 1
 mamillis. Tandem intrat positas inclusa
 teats. At length (the ship) enters built the enclosed
 3 2 4
 per æquora moles, Tyrrhenamque Pharon
 through waters the moles, and the Tuscan Pharos
 3 5 1
 porrectaque brachia rursum, Quæ pelago
 and extended the arms back, which sea
 1 3 2 3
 occurrunt medio, longèque relinquunt Italiam.
 jut-out into the middle, and far leave behind Italy.
 1 2
 Non sic igitur mirabere portus,
 Not thus therefore will you wonder at the harbors,
 Quos natura dedit. Sed truncâ puppe
 Which nature has made. But with mutilated bark
 magister Interiora petit Baianæ pervia
 the master the inner steers for to a Baian pervious
 2 1 7 6
 cymbæ Tuti stagna sinûs. Gaudent ibi
 wherry of the safe still-waters harbor. rejoice there
 8 4 3 5 6 1
 vertice raso Garrula securi narrare
 with crowns shaven [their] garrulous the secure to narrate
 4 5 8 2 7
 pericula nautæ. Ite igitur, pueri, linguis
 dangers sailors. Go, then, boys, with tongues
 9 3
 animisque faventes, Sertaque delubris et
 and minds favoring, and garlands in the temple and
 1 3
 farra imponite cultris, Ac molles
 meal place on the sacrificial-knives, and the soft
 2
 ornate focus glebamque virentem: Jam
 adorn hearths and turf-altar green: soon
 1 2 1
 sequar, et sacro, quod præstat, ritè
 I shall follow, and the sacred rite, which is most important, duly having
 peracto, Indè domum repetam, graciles
 been performed, then home I shall return, slender
 8
 ubi parva coronas Accipiunt fragili simulacra
 where [my] little chaplets receive with brittle images
 1 2 9 7 5 3
 nitentia cerâ. Hic nostrum placabo Jovem,
 shining wax. Here my own I shall propitiate Jove,
 4 6 2 1
 laribusque paternis thura dabo atque
 and to (my) lares paternal incense I shall give and

omnes all 2	violae of the violet 4	jactabo shall scatter 1	colores. colors. 3	Cuncta all (things)
nitent: look bright:	longos long 3	erexit has set up 2	janua the gateway 1	ramos, branches,
matutinis with morning-lighted 3	operatur celebrates 1	festas the festivities 2	lucernis. lamps.	Nec nor 1
suspecta suspected 5	tibi by you 6	sint let be 2 4	hæc, these (things), 3	Corvine. Corvinus.
Pro for	cujus whose	reditu return	tot so many 2	pono I erect 1
			altaria, altars,	parvos little 3
Tres three 2	habet has 1	hæredes. heirs.	Libet You-may	expectare, look-out-for (one),
				quis who
ægram a sick 2	Et and 4	claudentem closing [her] 5	oculos eyes 6	gallinam hen 3
impendat w'd expend 1	amico on a friend	Tam so	sterili. unproductive.	Verùm But
hæc this (even)	nimia too-great 2	est is 1	impensa: an outlay:	coturnix quail 2
				Nulla no 1
unquam ever 4	pro for 6	patre a father 7	cadet. will fall. 3 5	Sentire to feel 7
				calorem a fever 8
Si if 1	cœpit begins 6	locuples rich 2	Gallita, Gallita, 3	et and
				Paccius, Paccius, 4
orbi, childless, 5	Legitimè in-due-form 6	fixis affixed 5	vestitur is clothed 3	tota the whole 1
				tabellis with-votive-tablets 4
Porticus: temple-porch: 2	exsistunt, there are,	qui who	promittant w'd promise	hecatomben, a hecatomb,
Quatenus Since	hic here 2	non not 5	sunt are 4	nec neither 1
				venales for-sale 6
elephanti, elephants, 3		Nec nor	Latio, in Latium,	aut or
usquam anywhere	nostro our 2	sub in 1	sidere climate	talis such
Bellua a beast	concipitur; is generated;	sed but	furvâ from the dusky 2	gente nation 3
				petita, fetched, 1
Arboribus in the forests 2	Rutulis Rutulian 3	et and 4	Turni of Turnus 6	pascitur he is fed 1

agro, field, 5	Cæsar's Cæsar's	armentum, herd,	nulli no 3	servire to serve 2	paratum prepared 1
Privato: private (individual:)	siquidem since 1	Tyrio Tyrian 6	parere to obey 5	solebant used 4	
Hannibali, Hannibal, 7	et and	nostris our	ducibus, generals,	regique and King	Molosso, Molossus,
Horum their 2	maiores, ancestors, 3	ac and	dorso on (their) back	ferre to bear	cohortes, cohorts,
Partem portion 2	aliquam no mean 1	belli, of the war,	et, and	euntem going 2	in into 3
prœlia battles	turrim. a tower. 1	Nulla No	igitur therefore 2	mora delay 1	per through
Novium, Novius,	mora delay	nulla none	per through	Histrum Hister	Pacuvium, Pacuvius,
quin that not	illud that	ebur ivory	ducatur is led	ad to the	aras, altars,
ante before	lares the lares	Gallitæ, of Gallita,	victima a victim	sola alone	Tantis such great 2
digna worthy of 1	deis, gods,	et and	captatoribus the favor-courtiers of these (i.e. the rich and childless).	horum.	
Alter one-or-other 2	enim, for 1	si if	concedas you allow (him) to sacrifice,	mactare, will vow	vovebit
De from (his) flock	grege of slaves	servorum the grown-up	magna or	aut the most beautiful 2	pulcherrima
quæque all 1	Corpora; bodies;	vel or	pueris on [his] boys	et and	frontibus the brows
ancillarum of [his] female slaves	Imponet will place	vittas: fillets:	et, and.	si if	qua any
est is 3	nubilis marriageable 1	illi to him 4	Iphigenia Iphigenia 2	domi, at home, 5	dabit he will give
hanc her	altaribus; to the altars;	etsi though	Non he does not	sperat hope for	tragicæ of the tragic 3
furtiva the furtive 1	piacula substitution 2	cervæ. stag.	Laudo I commend	meum my	
civem, fellow-citizen,	nec and	comparo do not compare	testamento to a will	Mille a thousand	

rates: ships:	nam, for,	si if	Libitinam Libitina	evaserit shall have escaped	æger, the sick man
			3	2	1
Delebit he will destroy	tabulas, [his] will,	inclusus inclosed	carcere in the prison	nassæ of the wheel	
Post after	meritum a service	sane so truly	mirandum, wonderful,	atque and	
omnia all	soli alone	Forsan perhaps	Pacuvio to Pacuvius		
4	6	1	5		
breviter in a few words	dabit. will give.	Ille He	superbus proud		
2	3				
Incedet will strut over (his)	victis defeated	rivalibus. rivals.	Ergò Therefore	vides, you see,	
quàm how	Grande great	operæ pretium a recompense	faciat may gain (for him)	jugulata the slain	
			3	1	
Mycenis. Mycenian maid.	Vivat Pacuvius, may Pacuvius live,	quæso, I pray,	vel even		
2					
Nestora Nestor:	totum: a whole	Possideat, may he possess,	quantum as much as	rapuit plundered	
				2	
Nero: Nero:	montibus to mountains	aurum [his] gold	Exæquet; may-he-make equal;	nec nor	
1	4	2	1 3		
amet may-he-love	quenquam, anybody,	nec nor	ametur be loved	ab by	ullo! any one!

SATIRE XIII.

ARGUMENT.

Calvinus had left a sum of money in the hands of a confidential person, who, when he came to redemand it, forswore the deposit. The indignation and fury expressed by Calvinus at this breach of trust, reached the ear of his friend Juvenal, who endeavors to sooth and comfort him under his loss. The different topics of consolation follow one another naturally and forcibly, and the horrors of a troubled conscience were perhaps never depicted with such impressive solemnity as in this Satire.

EXEMPLO EXAMPLE 4	quodcunque whatever 1	malo with bad 3	committitur, is committed, 2		
ipsi himself 3	Displicet displeases 1	auctori. the author. 2	Prima the first 3	est is 2	hæc this 1
ultio, revenge, 3	quòd that 1	se himself [being] 2	Judice judge 3	nemo no one 2	nocens guilty 1
absolvitur, is absolved, 3	improba the corrupt 2	quamvis although 1	Gratia influence 3	fallaci by the false 6	
Prætoris of the Prætor 4	vicerit may-have-gained-his-cause 5	urnâ. urn. 7	Quid what 3	sentire feel 3	
putas do you think 1	omnes, all, 2	Calvine, Calvinus, 2	recenti the recent 2	De about 1	scelere villany 1
et and 1	fidei of faith 2	violatæ violated 3	crimine? the charge? 1	Sed But 1	nec neither 1
tenuis slender 1	census our income 2	tibi to you 3	contigit, has fallen, 1	ut that 1	mediocris of a moderate 2
Jacturæ loss 3	te you 5	mergat s'd sink 4	onus; the weight; 1	nec nor 1	rara rarely 1
					videmus, do we see, 1

Quæ (the things)	pateris. which you are suffering.	Casus a misfortune	multis to many	hic this (is)
cognitus, known,	ac and	jam now	Tritus, trite,	et and
Fortunæ of Fortune's	ductus drawn	acervo. heap.	Ponamus Let us lay aside	medio the midst
gemitus: complaints:	flagrantior more violent than	æquo just	Non not	debet ought
dolor grief	esse to be	virī, a man's,	nec nor (than)	vulnere the wound
Tu you	quamvis whereas	levium of light	minimam the least	exiguamque and trifling
malorum ills	Particulam particle	vix scarcely	ferre to bear	potes, are able,
spumantibus with foaming	ardens burning	Visceribus, bowels,	sacrum a sacred	tibi to you
quòd because	non not	reddat returns	amicus (your) friend	Depositum. deposit.
Stupet Can he be amazed at	hæc, these (things),	qui who	jam already	post behind (his)
reliquit has left	Sexaginta sixty	annos, years,	Fonteio Fonteius [being]	Consule Consul
natus? born?	An nihil nothing	in for	melius the better	tot of so many
proficis do you profit	usu? by the experience?	Magna great	quidem, indeed,	sacris in the sacred
quæ which	dat gives	præcepta the precepts	libellis, books,	Victrix the conqueror
Sapientia. Wisdom.	Ducimus We deem	autem yet	Hos those	Fortunæ of Fortune
felices, happy,	qui who	ferre to bear	incommoda the inconveniences	vitæ, of life,
jactare to cast off	jugum, the yoke,	vitâ life	didicêre have learned (being their)	magistrâ. mistress.
Quæ What	tam so	festâ solemn	dies, day,	ut that
			cesset it fails	prodere to disclose

furem, a thief,	Perfidiam, perfidy,	fraudes, frauds,	atque and	omni every 4	
ex from 3	crimine crime 5	lucrum gain 1	Quæsitum, sought, 2	et and	partos gotten 2
gladio by the sword	vel or	pyxide poison	nummos? money? 1	Rari rare	quippe forsooth (are)
boni: the good:	numerus the number	vix scarcely	est is	totidem, so many,	quot as
Thebarum of Thebes 2	portæ, the gates, 1	vel or	divitis of fertilizing 2	ostia the mouths 1	Nili. Nile.
Nona the ninth	ætas age	agitur, is now passing,	pejoraque and worse	sæcula periods	ferri of iron 2
Temopribus, (than) the times, 1	quorum of which 2	sceleri for the villany 1	non not 6	invenit has found 5 7	
ipsa herself 4	Nomen a name 8	et a nullo and from no 9 11 12	posuit has imposed (one) 10	natura nature 3	
metallo. metal.	Nos We	hominum of men 3	divûmque and gods	fidem the faith 2	
clamore with clamor	ciemus, invoke, 1	Quanto with-as-much-as	Fæsidium Fæsidius 4	laudat praises 3	
vocalis the vocal 1	agentem pleading	Sportula. Sportula. 2	Dic, Say,	senior, old man,	
bullâ the bulla 2	dignissime, most worthy of, 1	nescis, know you not,	Quas what	habeat has 4	
Veneres charms 1	aliena another's 2	pecunia? money? 3	nescis, know-you-not,	Quem tua what your 2	
simplicitas simplicity 3	risum a laugh 1	vulgo in-the-crowd 5	moveat, may excite, 4	quum when	
Exigis you exact from	a quoquam, anyone, (that)	ne pejeret, he sh'd not forswear,	et and	putet ullis sh'd think to any 4	
Esse to be 3	aliquod any 1	numen divinity 2	templis, temples,	aræque and to the altar	
rubenti? red [with blood]?	Quondam Formerly	hoc in this 3	indigenæ the aborigines 1	vivebant lived 2	
more, manner,	priùs quàm before	Sumeret took 3	agrestem the rustic 4	posito laid down 7	

diadematē [his] diadem 6	falcem sickle 5	Saturnus Saturn, 1	fugiens; fleeing; 2	tunc, then,
quum when	virguncula a little maid 2	Juno, Et Juno [was], and 1	privatus private 3	adhuc as yet 2
Idæis in the Idæan	Jupiter Jupiter 1	antris. caves.	Nulla no	super above 3
nubes the clouds	convivia feasts 1	cœlicolarum, of the heavenly habitants, 2	Nec nor	puer boy 2
Iliacus, Trojan, 1	formosa beauteous 2	nec nor 1	Herculis of Hercules 4	uxor wife 3
cyathos, the cups,	et and	jam now	siccato drained 2	nectare the nectar 1
Brachia [his] arms 5	Vulcanus Vulcan 3	Liparæâ with the Liparæan 7	nigra black 6	tabernâ. forge. 8
Prandebat dined 3	sibi by himself	quisque every 1	deus, god, 2	nec nor
deorum of gods	Talis, such,	ut as	est it is	hodie, now-a-days,
sidera the stars 1	paucis with a few	Numinibus divinities	miserum the wretched 2	urgebant pressed on 1
Atlanta Atlas	minori with a less	Pondere. weight.	Nondum Not yet	aliquis any one
sortitus shared	triste the gloomy	profundi of the deep 2	Imperium, Empire, 1	aut or
Siculâ (his) Sicilian 5	torvus (was there) the grim 1	cum with 4	conjugē wife 6	Pluton. Pluto. 3
Nec nor [Ixion's] wheel,	rota, wheel,	nec nor	Furiæ, the Furies,	nec nor [Sisyphus'] stone,
aut or	vulturis vulture 3	atri of the black 2	Pœna; punishment; 1	sed but
hilares jocund 2	sine without 3	regibus Kings	umbræ. the shades [were]. 1	Improbitas Villany
illo in that	fuit was 2	admirabilis [a thing] to be wondered at	ævo. age. 1	Credebant They believed
hoc this	grande a great	nefas, crime,	et and	morte by death
Si if	juvenis a youth	vetulo to an elderly [man] 4	non not 2	adsurrexerat, et si had risen and if 1 3

Barbato bearded 3	cuicunque to any one 2	puer, a boy, 1	licèt though	ipse he himself	videret might see
Plura more 2	domi at home 1	fraga, strawberries,	et and	maiores greater	glandis of acorn 2
acervos. heaps. 1	Tam so	venerabile venerable	erat was it	præcedere to preceed	
quatuor by four	annis, years.	Primaque and the first	par (was) equal 2 4	adeò so 3	sacræ to sacred
lanugo down 1	senectæ! old age!	Nunc, now,	si if	depositum a deposit 5	
non not 3	infitiatur sh'd deny 2 4	amicus, a friend, 1	Si if	reddat hesh'd give back	
veterem an old	cum with 2	totâ all the	ærugine rust	follem, purse, 1	
Prodigiosa [it is] prodigious	fides, honesty,	et and	Tuscis the Tuscan 2	digna worthy 1	libellis, books,
Quæque and which	coronatâ by a crowned 3	lustrari to be expiated 2	debeat ought 1	agnâ. she-lamb.	
Egregium an excellent	sanctumque and upright	virum man	si if	cerno, I behold,	
bimembri to a double-limbed 3	Hoc this 1	monstrum monster 2	puero, boy,	aut or	
miranti the wondering 4	sub under 3	aratro plough	Piscibus to fishes. 1	inventis, found, 2	et and
fætæ with foal 2	comparo I compare 3	mulæ, a mule, 1	Sollicitus, solicitous,	tanquam as though	
lapides stones 3	effuderit had poured forth 2	imber, a shower 1	Examenve or a swarm	apium of bees	
longâ in a long 2	consederit had settled 1	uvâ cluster	Culmine on the top	delubri, of a temple,	
tanquam as though	in into 3	mare the sea	fluxerit had flowed 2	amnis a river 1	Gurgitibus with gulfs
miris, wondrous,	et and	lactis of milk 3	vortice with a whirlpool 2	torrens. rushing. 1	Intercepta interecepted 4
decem ten 2	quereris do-you-complain-of 1	sestertia sestertia 3	fraude fraud 6	Sacrilegâ? by impious? 5	

Quid What	si if	bis centum two hundred 3	perdidit has lost 2	alter another 1	Hoc in this 5
arcana secret 4	[sestertia]	modo? manner?	majorem a greater 2	tertius a third 1	illâ than that 4
Summam, sum, 3	quam which	patulæ of his wide 2	vix scarce 5	ceperat had contained, 4	angulus the corner, 1
arca? chest? 3	Tam so	facile easy	et and	pronum natural	est is it
superos the gods above 2	contemnere to condemn 1	testes, (who are) witnesses	Si if	mortalis mortal 2	idem the same 4
nemo no 1	sciât! know! 3	Adspice, see,	quantâ with how	voce great a voice	neget; he denies (it);
quæ what	sit there is 2	ficti of feigned 3	constantia steadiness 1	vultus. countenance.	Per by
solis the sun's	radios, rays,	Tarpeiaque and the Tarpeian	fulmina thunderbolts	jurat, he swears,	
Et and	Martis of Mars 2	frameam, the glaive, 1	et and	Cirrhæi of the Cirrhæan 2	spicula the darts 1
vatis, prophet,	Per by	calamos the shafts	venatricis huntress 4	pharetramque and quiver 1 2	
Puellæ, of the Virgin, 3	Perque and by	tuum, thy,	pater father 3	Ægæi, of Ægæus 4	
Neptune, O Neptune, 2	tridentem; trident; 1	Addit et He adds also	Herculeos the Herculean	arcus, bows,	
hastamque and the spear	Minervæ, of Minerva,	Quidquid Whatever	habent have 3	telorum of weapons	
armamentaria the armories 1	cœli. of heaven. 2	Si If	verò indeed	et also	pater a father
est: he is:	Comedam, "I w'd eat,"	inquit, he says,	flebile the to-be-lamented	nati of my son 2	
Sinciput head 1	elixi, boiled, 3	Pharioque and with Pharian 4	madentis dripping 5	aceto. vinegar.	Sunt, There are,
in in 4	Fortunæ of Fortune 6	qui who 1	casibus the accidents 5	omnia all (things) 3	ponant, place, 2
Et and	nullo no one 4	credant believe 1	mundum the world (being) 2	rectore ruler 5	moveri, to move, 3
Naturâ nature	volvante bringing round	vices the vicissitudes	et both	lucis of light	et anni; and the year;

Atque and	ideo therefore	intrepidi fearless	quæcunque whatsoever 3	[any]	altaria altars 2
tangunt. they touch. 1	Est there is	alius, another,	metuens fearing	ne lest	crimen crime 3
pœna punishment 1	sequatur: may follow: 2	Hic he	putat thinks (there) are	esse deos, gods,	
et and	pejerat, forswears,	atque and	ita thus (thinks) with himself:	secum: 1	Decernat let decree 3
quodcunque whatever	volet, she will,	de concerning	corpore body	nostro our	Isis, Isis, 2
et and with (her)	irato angry	feriat strike 2	mea my	lumina eyes 3	sistro, sistrum, 1
Dummodo so that	vel even	cœcus blind	teneam, I may keep,	quos which 2	abnego, I deny,
nummos. the money. 1	Et Both	phthisis, consumption,	et and	vomicæ sores	putres, putrid,
et and	dimidium a half	crus leg	Sunt are they	tanti? of so much (consequence)?	Pauper (if) poor 4
locupletem the rich 7	optare to wish for 6	podagram gout 8	Ne Let not 1 2	dubitet hesitate 5	
Ladas, Ladas, 3	si if	non not 2	eget he needs 1	Anticyrâ, Antieyra,	nec nor
Archigene. Archigenes.	Quid What 2	enim for 1	velocis of a swift 5	gloria the glory 4	plantæ foot
Præstat, avails, 3	et and	esuriens the hungry	Pisææ of the Pisæan 2	ramus branch 1	olivæ? olive?
Ut Though	sit may be 3	magna, great, 4	tamen yet 5	certè surely 6	lenta slow 8
ira the anger 1					
deorum of the gods 2	est. it is. 7	Si If	curant they care	igitur therefore	cunctos all 2
punire to punish 1	nocentes, the guilty,	Quando When	ad to 2	me me	venient? will-they-come? 1
sed but 1	et also 3	exorabile exorable 6	numen the deity 5	Fortasse perhaps 2	experiar; I may find; 4
solet he is wont	his these (things)	ignoscere. to forgive.	Multi Many	Committunt commit	

eadem the same	diverso with a different 2	crimina crimes 1	fato: Ille fate: one	crucem the cross 2
sceleris of wickedness 4	pretium (as) a reward 3	tulit, has borne, 1	hic, another,	diadema. a diadem.
Sic Thus (their)	animum mind	diræ of dire 3	trepidum agitated 1	formidine by the fear 2
culpæ guilt	Confirmant. they fortify.	Tunc Then	te you	sacra the sacred 3
ad to 2	delubra shines			
vocantem calling (him) 1	Præcedit, he precedes,	trahere to draw (you) 3	immo or rather 1	ultra of-his-own-accord 4
ac and 5	vexare to worry [you] 6	paratus. [he is] ready. 2	Nam, For,	quum when
mala to a bad 3	superest remains 2	audacia impudence 1	causæ, cause,	Creditur it is believed by
multis many [to be]	fiducia. the confidencee [of innocence.]	Mimum a farce	agit acts	ille, he
Urbani of the witty 4	qualem such as 1	fugitivus the runaway 2	scurra buffoon 3	Catulli: Catullus:
Tu miser You poor-wretch	exclamas, cry out,	ut that	Stentora Stentor 3	vincere overcome 2
possis, you might, 1				
Vel or	potius, rather,	quantum as much as	Gradivus Gradivus 2	Homerici: the Homeric: 1
Audis, "Hearest thou,	Jupiter, O Jupiter,	hæc, these (things)	nec and not 1	labra (thy) lips 3
moves, movest, 2				
quum when	mittere to send forth	vocem (thy) voice	Debueras, thou oughtest,	vel whether
marmoreus, (thou art) of marble,	vel or	aëneus? of brass?	aut or	cur why,
In on	carbone coal 2			
tuo, thy, 1	chartâ wrapper 5	pia the pious 2	thura frankincense 3	solutâ from the loosened 4
Ponimus, place we, 1				
et and	sectum the cut	vituli of a calf 2	jecur, liver, 1	albaque and the white 2
porci of a hog 2				
Omenta? caul? 1	Ut As	video, I see,	nullum no	discrimen difference
habendumest is to be reckoned				
Effigies images 3	inter between 1	vestras, your, 2	statuamque and the statue	Vagelli. of Vagellius."

Accipe, Hear (now,)	quæ what	contrâ on-the-other-hand 2	valeat he can 3	solatia consolations 1	
ferre, bring,	Et and	qui who	nec neither	Cynicos the Cynics,	nec nor
Stoica the Stoic	dogmata doctrines	legit has read	A from	Cynicis the Cynics (only)	tunicâ by a tunic
distantia; differing,	non not 2	Epicurum Epicurus 3	Suspicit admires 1	exigui of a small 3	
lætum happy 1	plantaribus in the plants 2	horti. garden.	Curentur may-be-taken-care-of 3		
dubii the dubious 1	medicis physicians 5	majoribus by greater 4	ægri; sick; 2	Tu do you	venam (your) vein 2
vel even	discipulo to the apprentice	committe commit 1	Philippi. of Philip.	Si nullum If no	
in in 4	terris the world 5	tam so 2	detestabile detestable 3	factum deed 1	Ostendis, you show,
taceo ; I am silent;	nec nor	pugnis with (your) fists 5	cædere to beat 3	pectus (your) breast 4	Te You 2
veto, do I forbid, 1	nec nor	plana with open 3	faciem (your) face 2	contundere to bruise 1	
palmâ, palm,	Quandoquidem since	accepto having-been-received 2	claudenda est must-be-shut 4		
janua the gate 3	damno, loss 1	Et and	maiore with greater	domûs of the house 2	gemitu, lamentation, 1
maiore with greater	tumultu tumult	Planguntur, is bewailed 2	nummi, money, 1	quàm than	
funera. deaths.	Nemo Nobody	dolorem grief	Fingit feigns	in in	hoc casu, this case,
vestem the garment 4	deducere to sever 2	summam the-upper-part-of 3	Contentus, content, 1	vexare to vex	
oculos the eyes	humore with moisture 2	coacto: constrained: 1	Ploratur is deplored 3	lacrymis with tears 4 6	
amissa lost 1	pecunia money 2	veris. true. 5	Sed But	si if	cuncta all 2
vides you see 1	simili with the like 5	fora the courts 3	plena filled 4	querelâ; complaint:	

Si, if,	decies ten-times 3	lectis being-read 2	diversâ by the opposite 4	parte party	tabellis, the tables, 1
Vana (are) vain 5	supervacui of the useless 3	dicunt they say 1	chirographa the hand-writings 2	ligni, wood, 4	
Arguit convicts 4	ipsorum of themselves 3	quos whom 1	litera the letter 2	gemmaque and gem 2	
princeps a principal 1	Sardonychum, of a Sardonyx,	loculis in cases 3	quæ which 1	custoditur is guarded 2	
eburnis: of ivory: 4	Ten', you, 2	O delicias! my dear fellow!	extra beyond	communia the common	
censes do you think (are) 1	Ponendum? to be put?	Qui How (are) you	tu of a hen 2 4	gallinæ the chick 1	
albæ, white, (while) we 3	Nos (are) a vile	viles brood	pulli hatched	nati from unlucky	infelicibus
ovis? eggs?	Rem matter 3	pateris you suffer 1	modicam, a moderate, 2	et and	mediocri with moderate
bile cholera	ferendam, to be borne,	Si if	flectas you bend (your) eyes	oculos greater 2	majora
ad to 1	crimina. crimes.	Confer Compare	Conductum the hired	latronem, robber,	
incendia burnings	sulphure with sulphur 2	cœpta begun 1	Atque and	dolo, by guile,	primos the first 4
quum when 1	janua the gate 2	colligit collects 3	ignes; fires;	Confer compare	et also
veteris of an old 5	qui who 1	tollunt carry off 2	grandia the massive 3	templi temple 6	Pocula cups 4
adorandæ of venerable	robiginis, rust,	et and	populorum of nations 2	Dona, the gifts, 1	vel or
antiquo an ancient 4	positas deposited 2	a rege by king 3 5	coronas. crowns. 1	Hæc these 2	ibi there 5
si if 1	non not 4	sunt, are, (one) 3	minor less 2	exstat there-stands-forth 1	sacrilegus, sacrilegious,
Radat may serape	inaurati of a gilded 2	femur the thigh 1	Herculis, Hercules,	et and	faciem the face
ipsam itself	Neptuni; of Neptune;	qui who	bracteolam the leaf-gold 2	de Castore ducat. from Castor may-draw-off. 1	

Si videas hoc Gentibus in nostris, risu
 If you sh'd see this nations in our, with laughter
 quatiare; sed illic, Quanquam eadem assiduè
 you w'd be shook; but there, though the same constantly
 spectentur prælia, ridet Nemo, ubi tota
 may be seen battles, laughs nobody, when the whole
 cohors pede non est altior uno. Nullane
 cohort foot not is higher (than) one. "No
 perjuri capitis fraudisque nefandæ Pœna
 of a perjured head and of fraud atrocious punishment
 erit? Abreptum crede hunc graviore
 shall there be?" dragged-away suppose this (man) with a heavier
 catenâ Protenus, et nostro (quid plus velit ira?)
 chain immediately, and at our (what more would anger?)
 necari Arbitrio: manet illa tamen jactura,
 to-be-killed will: remains that yet loss,
 nec unquam Depositum tibi sospes erit.
 nor ever the deposit to you safe will be."
 Sed corpore trunco Invidiosa dabit minimus
 "But, from (his) body maimed, enviable will give the least
 solatia sanguis: At vindicta bonum vitâ
 consolations blood: but revenge (is) a good [than] life
 jucundius ipsâ. Nempe hoc indocti, quorum
 more pleasant itself." Truly this the ignorant [think], whose
 præcordia nullis Interdum aut levibus
 breasts from none sometimes or from slight
 videas flagrantia causis. Quantulacunque adeò
 you-may-see burning causes. How small so ever
 est occasio, sufficit iræ. Chrysippus non
 is the occasion, it is sufficient for anger. Chrysippus not
 dicet idem, nec mite Thaletis
 will say the same, nor the mild of Thales
 Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto,
 disposition, and to-sweet the-old-man neighbor Hymettus,
 Qui partem acceptæ sæva inter vincla
 who a part of the received cruel amid chains

cicutæ hemlock 8	Accusatori to the accuser 9	nollet w'd not 4	dare. give. 5	Plurima very many 5
felix happy 1	Paulatim by degrees 4	vitia vices 6	atque and 7	errores errors 9
omnes all 8	Prima first	docet teaches	rectum the right	Sapientia: Wisdom: 2
quippe since 1	minuti of a minute 6	Semper always 4	et and 7	infirmi weak 8
exiguë and little 9 10	voluptas the pleasure 5	Ultio. revenge. 2	Continuò at once	est est 3
collige, conclude,	quòd because	vindictâ in revenge	Nemo no one	magis more
quàm than	fœmina. a woman.	Cur Why 2	tamen yet 1	hos these 6
putes, sh'd think, 3 5	quos whom	diri of a dire 3	conscia conscious 2	facti deed
habet keeps	attonitos, in terror,	et and	surdo with-an-unheard 2	verbere thong 3
Occultum a secret 4	quatiente shaking 3	animo conscience (their) 1	tortore tormentor 2	flagellum? scourge?
Pœna (is their) 3	punishment 4	autem nay 1	vehemens vehement 2	ac and
illis, than those,	Quas which	et both	gravis severe 1	multo much
et and	Rhadamanthus	Nocte night	dieque and day	suum their 2
in in (their) 4	pectore breast 5	testem. witness. 3	Spartano Spartan 2	cuidam to a certain 1
Pythia the Pythian	vates: prophetess:	Haud not	impunitum unpunished	quondam in-time-to-come
fore, he sh'd be,	quòd because	dubitaret he hesitated	Depositum a deposit 2	retinere, to retain, 1
et and	fraudem the fraud	jure tueri to defend	Jurando. by an oath.	Quærebat he asked 2
enim for 1	quæ what 3	numinis of the divinity 6	esset was 4	Mens, the mind, 5
illi to him 5	facinus deed 4	suaderet advised 2	et and	an whether
			Apollo? Apollo? 1	hoc this 3
			Reddidit he restored (it)	

ergò metu, non moribus; et tamen omnem
 therefore from fear, not from principle; and yet every
 Vocem adyti dignam templo veramque
 word of the shrine worthy the temple and true
 probavit Exstinctus totâ pariter cum
 he proved having been extinguished all together with
 prole domoque, Et, quamvis longâ deductis
 (his) progeny and house, and, although from a long derived
 gente, propinquis. Has patitur
 clan, kin. These suffers
 pœnas peccandi sola voluntas.
 punishments of sinning alone the wish.
 Nam scelus intra se tacitum qui cogitat
 For wickedness within himself secret who meditates
 ullum, Facti crimen habet. Cedo, si
 any, of the act the guilt he has. "Tell me, (what) if
 conata peregit? Perpetua anxietas nec
 [his] attempts he has accomplished? a perpetual anxiety [is his], nor
 mensæ tempore cessat, Faucibus ut morbo
 of-the-table at the time does it cease, with jaws as by disease
 siccis interque molares Difficili crescente cibo:
 dry, and between [his] grinders the difficult increasing food:
 Setina misellus Exspuit; Albani veteris
 (his) Setine (wines) the wretch spits out; Abanian of old
 pretiosa senectus Displicet. Ostendas melius,
 the precious old age Displeases. Show (him) better,
 densissima ruga Cogitur in frontem, velut
 the thickest wrinkle is gathered on his forehead, as
 acri ducta Falerno. Nocte brevem si fortè
 by sour drawn Falernian. In the night a brief if haply
 indulisit cura soporem, Et toto versata toro
 has indulged care sleep, and over-the-whole tossed bed
 jam membra quiescunt: Continuò templum
 now (his) limbs are at rest: immediately the temple
 et violati numinis aras, Et, quod
 and of the violated divinity the altars, and, (what
 præcipuis mentem sudoribus urget, Te videt
 with especial (his) mind pains urges,) thee he sees

in somnis: tua sacra et major imago
 in his dreams: thy sacred and greater image¹

Humanâ turbat pavidum, cogitque fateri.
 (than) human disturbs the trembling (wretch), and compels (him) to confess.

Hi sunt qui, trepidant, et ad omnia
 These are (they) who tremble, and at all

fulgura pallent, Quam tonat, exanimes
 lightning-flashes, pale, when it thunders, dead (with terror)

primo quoque murmure cœli; Non quasi
 at-the-first even rumbling of the sky; not as if²

fortuitus, nec ventorum rabie, sed Iratus
 by chance, nor of winds by the rage, but in wrath

cadat in terras et judicet ignis. Illa
 falls upon the earth and is-fraught-with-justice fire. That¹

nihil nocuit, curâ graviore timetur Proxima
 nothing harmed, concern² with heavier is feared the next³

tempestas, velut hoc dilata sereno. Præterea,
 tempest, as if by this deferred¹ calm. moreover,

lateris vagili cum febre dolorem Si cœpère
 of the side a watchful with fever a pain if they have begun

pati, missum ad sua corpora morbum Infesto
 to suffer, sent to their bodies the disease a hostile⁶

credunt a numine: saxa deorum Hæc et
 they believe by divinity: the stones of the gods These (things) and⁴

tela putant. Pecudem spondere sacello
 darts they think. sheep to vow to the shrine

Balantem, et Laribus cristam promittere galli
 a bleating, and to the Lares the comb to promise of a cock

Non audent: quid enim sperare nocentibus
 They do not dare: what for to hope for to the guilty⁴

ægris Concessum? vel quæ non dignior
 sick (is) vouchsafed? or what not more worthy of³

hostia vitâ? Mobilis et varia est fermè
 victim life? fickle and variable is for-the-most-part

natura malorum. Quam scelus admittunt,
 the character of the bad. When crime they admit,¹

superest constantia. Quid fas Atque
 is super abundant (their) resolution. What (is) right and (what is)

nefas, tandem incipiunt sentire peractis
 wrong, at length they begin to feel, being-perpetuated²

Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit
 (their) crimes. yet to morals nature recurs⁴
 1 5 7 1

Damnatos, fixa et mutari nescia: Nam quis
 (its) depraved, fixed and immutable: For who
 6 2 3

Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
 of sinning an end has proposed to himself? when recovered he
 4 3 1 2

Ejectum semel attrita de fronte ruborem?
 banished once (his) hardened from brow the blush (of shame)?
 3 2 5 4 6 1

Quisnam hominum est, quem tu contentum
 who of men is there, whom you content²

videris uno Flagitio? Dabit in laqueum
 shall see with one base action? will get into a snare⁶
 1 3 5

vestigia noster Perfidus, et nigri patietur carceris
 (his) feet our Perfidious (friend), and of a gloomy will suffer dungeon⁴
 4 1 2 3 1

uncum, Aut maris Ægæi rupem, scopulosque
 the hook, or sea of the Ægean a crag, and the cliffs
 2 3 2 1

frequentes Exsulibus magnis. Poenâ gaudebis
 swarming with exiles of rank. Punishment you-will-rejoice¹
 3 1

amarâ Nominis invisi, tandemque fatebere
 in the bitter of (his) name hated, and at length you-will-confess
 2 2 1

lætus, Nec surdum nec Tiresiam quenquam
 with joy, neither deaf nor a Tiresias any one

esse deorum.
 to be of the gods.

SATIRE XIV.

ARGUMENT.

The whole of this Satire is directed to the one great end of self-improvement. By showing the dreadful facility with which children copy the vices of their parents, the poet points out the necessity as well as the sacred duty of giving them examples of domestic purity and virtue. After briefly enumerating the several vices, gluttony, cruelty, debauchery, etc., which youth imperceptibly imbibe from their seniors, he enters more at large into that of avarice; of which he shows the fatal and inevitable consequences. Nothing can surpass the exquisiteness of this division of the Satire, in which he traces the progress of that passion in the youthful mind from the paltry tricks of saving a broken meal to the daring violation of every principle, human and divine. Having placed the absurdity as well as the danger of immoderate desires in every point of view, he concludes with a solemn admonition to rest satisfied with those comforts and conveniences which nature and wisdom require, and which a decent competence is easily calculated to supply.

PLURIMA	sunt,	Fuscine,	et	famâ	digna
very many (things)	there are,	Fuscinus,	both	reputation	worthy of
				3	1
sinistrâ,	Et	nitidis	maculam	hæsuram	figentia
a sinister,	and	on splendid	a spot	that-will-stick	fixing
2		4	2	3	1
rebus,	Quæ	monstrant	ipsi	pueris	traduntque
things,	which	point out	themselves	to (their) children	and deliver
		3	2	5	4
parentes.	Si	damnosa	senem	juvat	alea,
parents.	If	the destructive	the old man	delights	die,
1			3	2	1

ludit et hæres Bullatus, parvoque eadem
 plays also the heir wearing-the-bulla, and in (his) little the same
 3 4 1 2 4 2
 movet arma fritillo. Nec melius de se
 shakes weapons dice-box. Nor better of himself
 1 3 5 7 8
 cuiquam sperare propinquo Concedet juvenis, qui
 any to hope relation will allow the youth, who
 4 6 5 1 3 2
 radere tubera terræ, Boletum condire, et eodem
 to peel truffles, a mushroom to season, and in the same
 2 3 5 4 6 10
 jure natantes Mergere ficedulas didicit, nebulone
 sauce swimming, to immerse beccaficos has learned, (his) gourmand
 11 9 7 8 1
 parente, Et canâ monstrante gulâ. Quum septimus
 parent, and hoary showing (him) gluttony. When the seventh
 2 1
 annus Transierit puero, nondum omni
 year has passed over the boy, not as yet every
 2 3 1
 dente renato, Barbatos licet admoveas
 tooth renewed, bearded though you sh'd range
 2 4 1 2
 mille inde magistros, Hinc totidem, cupiet
 a thousand there masters, here as many, he will desire
 3 6 5
 lauto cœnare paratu Semper, et a magnâ
 in sumptuous to sup style always, and from a great
 2 1 3 4
 non degenerare culinâ. Mitem animum et mores
 not to degenerate kitchen. a mild disposition and a character
 1 2 5
 modicis erroribus æquos Præcipit, atque
 to moderate errors indulgent inculcates, and
 2 1
 animas servorum et corpora nostrâ Materiâ
 the souls of slaves and bodies of our own matter
 3 1 2 5 6
 constare putat paribusque elementis; An
 to consist thinks and of similar elements; or
 4
 sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
 to be cruel docs teach Rutilus, who delights in the bitter
 2 1
 Plagarum strepitu, et nullam Sirena flagellis
 of stripes sound, and no Siren to whips
 2 1
 Comparat, Antiphates trepidi laris, ac
 compares, the antiphates of (his) trembling household, and
 Polyphemus, Tum felix, quoties aliquis
 Polyphemus, then happy, as often as anyone

tortore the tormentor	vocato being called	Uritur is burned	ardenti with a hot	duo two 3	propter on-account-of 2
lintea towels 4	ferro? iron? 1	Quid What	suadet advises he	juveni a youth	lætus joyous
stridore at the clank	catenæ, of a chain,	Quem whom	mirè wonderfully 5	afficiunt delight 6	inscripta branded 1
ergastula slaves, 2	carcer jail 4	Rusticus? a country? 3	Expectas, Do you expect,	ut non that not 4	
sit sh'd be 3 5	adultera an adulteress 6	Largæ of Larga 2	Filia, the daughter, 1	quæ who	nunquam never
maternos (her) mother's 3	dicere say over 2	mœchos gallants 4	Tam so	citò quickly 5	nec nor 6
tanto with so much 8	poterit c'd 1	contexere join together 7	cursu, rapidity, 9	Ut that	non not
ter decies thirty times	respiret? she must take breath?	Conscia a confidante	matri to the mother	Virgo the virgin 2	
fuit: was: 1	ceras tablets 4	nunc now 1	hâc this (mother) 5	dictante dictating 6	pusillas (her own) little 3
Implet, She fills, 2	et and	ad mœchos to the gallants 5 6	dat gives 1	eisdem to the same 2	ferre cinædis. to carry agents 4 3
Sic Thus	natura nature	jubet: commands:	velociùs more swiftly	et and	citiùs speedily 5
Corrumpunt corrupt 4	vitiorum of vices 3	exempla examples 2	domestica, domestic (proceeding) 1	magnis from great 2	
Quum when 1	subeunt they impress 4	animos (our) minds 5	auctoribus. influencers. 3	Unus One	et or
alter two	Forsitan perhaps 2	hæc these (things) 4	spernant may spurn 3	juvenes, young men, 1	quibus whose
arte with art 2	benignâ benign 3	Et and	meliore with better 4	luto clay 5	finxit præcordia has formed hearts 7 1
Titan: Titan: 6	Sed But	reliquos the rest 5	fugienda to be shunned 3	patrum of (their) fathers 2	vestigia the footsteps 1
ducunt, lead 4	Et and	monstrata shown them 5	diù long 4	veteris of old 2	trahit draws them on 6
orbita the routine 1	culpæ. depravity. 3	Abstineas abstain	igitur therefore from [things]	damnandis: to be condemned:	

hujus enim vel Una potens ratio est, ne
 of this 2 for 1 at least one powerful reason there is, lest
 crimina nostra sequantur Ex nobis geniti;
 crimes 6 our 5 sh'd follow 4 from 2 us 3 [those] begotten; 1
 quoniam dociles imitandis Turpibus ac pravis
 since docile 3 in imitating base and wicked (things)
 omnes sumus; et Catilinam Quocunque in
 all 2 we are: 1 and a Catiline whatsoever 2 in 1
 populo videas, quocunque sub axe: Sed nec
 people you may see, whatsoever 2 under 1 clime: but neither
 Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.
 a Brutus will be, 4 of Brutus 3 nor 1 an uncle 2 anywhere.
 Nil dictu fœdum visuque hæc limina
 nothing to be said 2 foul 1 and to be seen those thresholds
 tangat, Intra quæ puer est. Procul hinc,
 sh'd touch within which a child is. Far hence,
 procul inde puellæ Lenonum, et cantus
 far thence the girls of bawds, and the songs
 pernoctantis parasiti. Maxima debetur puero
 rioting-through-the-night 2 of the parasite. 1 The greatest is due 2 to a child
 reverentia. Si quid Turpe paras, ne tu
 reverence. 1 If any base (thing) you-are-preparing, not thou 2 3
 pueri contempseris annos: Sed peccaturo
 of [thy] child 5 despise 1 the years: 4 But about to sin 7
 obstet tibi filius infans. Nam si quid
 let hinder 1 5 you 6 (your) son 2 4 infant. 3 For if anything 2
 dignum Censoris fecerit irâ Quandoque, et
 worthy 3 of the Censor 5 he shall do 1 the anger 4 (since, also
 similem tibi se non corpore tantum Nec
 like 3 to you 4 himself 2 not in body only nor
 vultu dederit, morum quoque filius,
 in countenance 1 he will show, of [your] morals also the son,) 5
 et qui Omnia deterius tua per vestigia
 and who all 4 the worse 2 your 5 by 3 footsteps 6
 peccet, Corripies nimirum et castigabis acerbo
 may sin, 1 you will reprove forsooth and chastise with bitter

Clamore, clamor,	ac and	post after	hæc these [things]	tabulas [your] will	mutare to change
				3	2
parabis. you-will-set-about.	Unde Whence (do you take)	tibi to yourself	frontem the front		
1					
libertatemque and liberty	parentis, of a parent,	Quum when	facias you do	pejora worse [things]	
			1	3	
senex, an-old-man,	vacuumque and void of	cerebro brain	Jam pridem long since	caput head	
2	3	4	5	2	
hoc this	ventosa the exhausted	cucurbita cupping-glass	quærat? is-looking-out-for?	Hospite a guest	
1					
venturo, about to come,	cessabit will be idle	nemo no one	tuorum. of yours.	Verre "Sweep	
	3	1	2		
pavimentum, the pavement,	nitidas shining	ostende display	columnas, the columns,		
	3	1	2		
Arida the shrivelled	cum with	totâ the whole	descendat let come down	aranea spider	telâ; web;
2	5	6	1	3	7
Hic this (one)	leve the smooth	argentum, silver,	vasa vessels	aspera the embossed	tergeat let clean
2	4	5	8	7	1 3
alter; another;"	Vox the voice of the master	domini blusters forth	instantis, urging,	virgamque and a rod	
6				2	
tenentis. holding.	Ergò Therefore	miser wretch	trepidas, dost thou tremble,	ne lest	stercore dung
1					3
fœda foul	canino with canine (your)	Atria halls	displaceant sh'd displease	oculis the eyes of (your)	venientis coming
1	2				
amici, friend,	Ne lest	perfusa overspread	luto with mud	sit sh'd be	porticus; et the porch; and
tamen yet	uno with one	Semodio half-bushel	scobis of saw-dust	hæc emundat these c'd clean	servulus little-slave
				4	3
unus. one.	Illud it	non do you not	agitas, manage,	ut that	sanctam pure
1					4
omni any	Adspiciat may see	sine without	labe stain	domum, (your) house,	vitioque and vice
6	2	5	7	3	8 10
carentem? wanting?	Gratum deserving-of-acknowledgment	est, it is,	quòd that to (your)	patriæ country	
9				3	
civem a citizen	populoque and people	dedisti, you-have-given,	Si if	facis, you-bring-it-to-pass,	
2		1			

ut patriæ sit idoneus; utilis agris,
 that for (his) country he may be fit; useful to (her) lands,
 Utilis et bellorum et pacis rebus
 useful both of wars and of peace in managing
 agendis. Plurimum enim intererit, quibus
 the affairs. very much for it will import, in what
 artibus, et quibus hunc tu Moribus
 arts, and in what him you moral habits
 instituas. Serpente ciconia pullos Nutrit,
 train. With a serpent a stork [her] young ones nourishes,
 et inventâ per devia rura lacertâ:
 and found through out-of-the-way fields with a lizard:
 Illi eadem sumptis quærant animalia pinnis.
 They the same being taken seek animals [their] feathers.
 Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,
 the vulture, cattle and dogs and gibbets being left behind,
 Ad fœtus properat, partemque cadaveris
 to (her) young hastens, and part of a carcass
 affert. Hic est ergò cibus magni quoque
 brings. This is therefore the food of a great also
 vulturis, et se Pascentis, propriâ quum
 vulture, and of one herself feeding, in her own when
 jam facit arbore nidos. Sed leporem aut
 now she makes tree nests. But the hare or
 capream famulæ Jovis et generosæ In
 the kid the ministers of Jove and noble in
 saltu venantur aves: hinc præda cubili
 the forest hunt birds: hence prey in (their) nest
 Ponitur: inde autem, quum se matura levârit
 is put: thence too, when itself the mature has raised (on wing)
 Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,
 progeny, stimulating hunger, it hastens to that,
 Quam primam prædam rupto gustaverat ovo.
 which first prey being broken it-had-tasted the egg.
 Ædificator erat Cetronius, et modo curvo
 a builder was Cetronius, and now on-the-crooked

Littore Cajetæ, summâ nunc Tiburis arce,
 shore of Caieta, on the highest now of Tibur peak,
 2 1 4 3
 Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
 now the Prænestine in mountains, the high was preparing
 2 1 3 5 4
 Culmina villarum, Græcis longèque petitis
 tops of villas, with Grecian and far sought
 Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem,
 marbles, surpassing of Fortune and of Hercules the temple,
 2 3 1
 Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
 as the eunuch out-did Capitols our Posides.
 2 4 3 1
 Dum sic ergò habitat Cetronius, imminuit
 while thus therefore dwells Cetronius, he diminished
 rem, Fregit opes; nec parva tamen mensura
 (his) estate, he impaired [his] wealth; nor small yet the measure
 6 1 3
 relictæ Partis erat: totam hanc turbavit filius
 left of the portion was: all this squandered [his] son
 5 4 2 4 1 3
 amens, Dum meliore novas attolit marmore
 senseless, while with better new he reared marble
 2 3 2 1
 villas. Quidam sortiti metuentem sabbata
 villas. some having-for-their-lot fearing sabbaths
 2 8
 patrem, Nil præter nubes et cœli numen
 a father, nothing beside the clouds and of the sky the divinity
 1 2 1
 adorant; Nec distare putant humanâ carne
 adore; nor to differ do they think from human flesh
 6 1 7 8
 suillam, Quâ pater abstinuit; mox et
 pork, from which the father abstained: soon also (their)
 2 3 4 5
 præputia ponunt: Romanas autem soliti
 foreskins they put away: the Roman but accustomed
 4 1 2
 contemnere leges, Judaïcum ediscunt, et servant,
 to despise laws, the Jewish they study, and observe,
 3 4 1 2
 ac metuunt jus, Tradidit arcano quodcunque
 and fear law, delivered in the secret whatsoever
 3 3 1
 volumine Moses. Non monstrare vias, eadem
 volume Moses. not to show the ways, the same
 2 3
 nisi sacra colenti; Quæsitum ad fontem
 unless sacred rites to [one] observing; the-sought-for to fountain
 1 4 2 5 4 6

solos deducere verpos. Sed pater in
 alone to conduct the circumsised. But the father (is) in
 8 1 2
 causâ, cui septima quæque fuit lux
 fault, to whom seventh every was day
 1 2 1 4 3
 Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.
 idle, and part of life not he touched any.
 4 5 2 1 3
 Sponte tamen juvenes imitantur cætera:
 of-their-own-accord however young men imitate other [vices]:
 5 1 2 3
 solam Inviti quoque avaritiam exercere
 alone against-their-will even avarice to exercise
 2 4 3 1 6
 jubentur. Fallit enim vitium specie
 they are commanded. deceives for the vice under the appearance
 5 3 1 2
 virtutis et umbrâ, Quum sit triste
 of virtue and shadow, since it is grave
 8 1 2
 habitu vultuque et veste severum.
 in bearing and countenance and in dress severe.
 3 4 5 6
 Nec dubiè tanquam frugi, laudatur avarus,
 nor doubtfully, as frugal, is praised the miser,
 1 2 3 4 5
 Tanquam parcus homo, et rerum tutela suarum
 as a sparing man, and things a safeguard of his own
 2 3 1 2
 Certa magis, quàm si fortunas servet easdem
 certain more, than if fortunes sh'd keep the same
 2 1 7 5 6
 Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quòd
 of the Hesperides the serpent, or of Pontus. add that
 2 1 3 4
 hunc, do Quo loquor, egregium populus
 this [man] of whom I speak, an excellent the people
 1 2 3 1
 putat acquirendi Artificem: quippe his
 think of [his own] fortune Artificer: since to these
 2 5 4
 crescunt patrimonia fabris. Sed crescunt
 increase patrimories workmen. But they increase
 3 2 1
 quocunque modo, majoraque fiunt Incude
 by whatsoever mode, and greater become by the anvil
 2
 assiduâ, semperque ardente camino. Et pater
 assiduous, and ever glowing forge. and the father
 1
 ergò animi felices credit avaros, Qui
 therefore of mind happy believes the covetous, who
 4 3 1 2
 miratur opes, qui nulla exempla beati
 admires wealth, who no examples of a happy
 1 2 3 4

Pauperis poor-man	esse to be	putat: thinks: [his]	juvenes young men	hortatur, he exorts,
ut illam that that	Ire to go	viam way	pergant, they continue, and	et eidem to the same
sectæ. sect.	Sunt There are	quædam certain	vitiorum of vices	elementa: elements:
his with these	protenus in regular order	illos them	Imbuit, he imbues, and	et cogit compels
ediscere to learn	sordes. stinginess.	Mox By-and-by	acquirendi of acquiring	docet he teaches
insatiabile an insatiable	votum. wish.	Servorum the servants,	ventres bellies	modio with a measure
castigat he chastises	iniquo, unjust,	Ipse himself	quoque also	esuriens: hungering:
neque neither	enim for	omnia all	sustinet does he bear	unquam ever
cærulei of blue	panis bread	consumere to consume	frusta, pieces,	Hesternum yesterday's
solitus accustomed	medio in mid	servare to keep	minutal hash	Septembri: September:
nec nor	non not	differre to defer	in to	tempora the times
Alterius of another	conchem bean	æstivam the summer	cum parte with a piece	lacerti of stock-fish
Signatum, sealed up,	vel or	dimidio a half	putrique rotten	siluro, siurus, and the threads
sectivi of chopped	numerata numbered	includere to shut up	porri. leek.	Invitatus invited
ad hæc to these	aliquis anyone	de from	ponte a bridge	negabit. will refuse.
divitias riches	hæc these	per by	tormenta torments	coactas, seraped-together, since
furor madness	haud dubius, undoubted,	quum sit since it is	manifesta manifest	phrenesis, phrensy,
Ut that	locuples rich	moriaris, you may die,	egentis of (one) in want	vivere to live
Interea meanwhile,	pleno with full	quum though	turget swells	sacculus the sack
				ore, mouth,

Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia
 grows the love of money, as much as itself money
 3 1 2 4 6 5
 crevit; Et minus hanc optat, qui non
 has grown; and less it he covets, who not
 1 2 1 2
 habet. Ergo paratur Altera villa tibi,
 has (it). Therefore is being prepared another villa for you,
 1
 quum rus non sufficit unum, Et proferre
 since country-seat is not sufficient one, and to extend
 2 1 2
 libet fines; majorque videtur Et melior
 it pleases (your) borders; and greater seems and better
 1
 vicina seges: mercaris et hanc, et
 the neighboring corn-land: you buy also this, and
 Arbusta, et densâ montem qui canet
 the groves, and with dense the hill which whitens
 4 1 2 3
 olivâ. Quorum si pretio dominus non vincitur
 olive. of which if price the owner not is prevailed on
 6 1 3 2 4
 ullo, Nocte boves macri, lassoque famelica
 with any, by night the oxen lean, and with tired the famished
 5 2 1 3 1
 collo Jumenta ad virides hujus mittentur aristas;
 neck cattle to the green of this (man) will be sent corn:
 4 2 6 8 5 7
 Nec prius inde domum, quàm tota novalia
 nor thence home, before the whole crop
 sævos In ventres abeant, ut credas faucibus
 (their) ravenous into bellies goes, so that you w'd believe (it) by sickles
 3 2 4 1 2
 actum. Dicere vix possis, quàm multi talia
 done. Tell hardly you c'd, how many such things
 1 3 2 1
 plorent, Et quot venales injuria fecerit agros.
 lament, and how many for sale injury (like this) has made fields.
 4 2 3 1
 Sed qui sermones? quàm fœdæ buccina
 "But what speeches? how of foul the trumpet
 2 1
 famæ? Quid nocet hoc? inquit. Tunicam
 fame?"— "What does this hurt?" says he. The pod
 mihi malo lupini, Quam si me toto
 to me I had rather of a lupin, than, if me in-the-whole
 5 2
 laudet vicinia pago, Exigui ruris paucissima
 sh'd praise the neighborhood district, of a little farm the very scanty
 4 1 3 4 5 2
 farra secantem. Scilicet et morbis et debilitate
 crops cutting." Forsooth both diseases and weakness
 3 1

carebis, Et luctum et curam effugies, et
 you will want, and grief and care you will escape, and
 tempora vitæ Longa tibi post hæc fato
 times of life long to you after these (things) fate
 2 3 1 2
 meliore dabuntur, Si tantum culti solus
 with a better will be given, if so much of cultivated you only
 1 3 4 1
 possederis agri, Quantum sub Tatio populus
 possess ground, as under Tatius people
 2 2
 Romanus arabat. Mox etiam fractis ætate
 the Roman used to plough. Afterward even to (those) broken with age
 1
 ac Punica passis Prælia, vel Pyrrhum
 and the Punic having suffered wars, or Pyrrhus
 2 1
 immanem, gladiosque Molossos, Tandem pro multis
 the cruel, and swords Molossian, at length for many
 vix jugera bina dabantur Vulneribus. Merces
 scarce acres two a piece were given wounds. Reward
 2 4 3 5 6 1 2
 ea sanguinis atque laboris Nullis visa unquam
 that of blood and of toil to none seemed ever
 1
 meritis minor, aut ingrata Curta fides patriæ.
 (than) deserts less, or of an ungrateful the scant faith country.
 2 1 3 1 2 4
 Saturabat glebula talis Patrem ipsum,
 used to satisfy a little glebe such the father himself,
 3 2 1
 turbamque casæ, quâ fœta jacebat Uxor, et
 and the troop of (his) cottage, in which the pregnant was lying wife, and
 2 1
 infantes ludebant quatuor, unus Vernula, tres
 children were playing four, one a little-slave, three
 2 1
 domini: sed magnis fratribus horum, A
 freeborn: but for-the-grown-up brothers of these, from
 scrobe vel sulco redeuntibus, altera cœna
 the trench or furrow returning, another supper
 Amplior et grandes fumabant pultibus ollæ. Nunc
 more ample and the great smoked with pottage pots. Now
 2 3 1
 modus hic agri nostro non sufficit horto.
 measure this of ground for our is not sufficient garden.
 2 1 2 3 1
 Indè ferè scelerum causæ, nec plura venena
 Thence commonly of villanies the causes, nor more poisons
 2 1

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum
has mixed, or with the sword assaults oftener any
1 6 7 10 9 8 2
Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido
of the human mind vice, than the fierce lust
4 5 3
Indomiti censús: nam dives qui fieri vult,
of unbounded income: for rich who would be,
Et cito vult fieri. Sed quæ reverentia
also quickly would be. But what reverence
legum, Quis metus aut pudor est unquam
of the laws, what fear or shame is there ever
properantis avari? Vivite contenti casulis
of a hasting miser? "Live contented little-cottages
2
et collibus istis, O pueri, Marsus dicebat
and hills with those, O youths," the Marsian used-to-say
1
et Hernicus olim Vestinusque senex; panem
and Hernician formerly and Vestine sire; bread
quæramus aratro, Qui satis est mensis:
let us seek by the plough, which enough is for (our) tables:
laudent hoc numina ruris, Quorum ope
approve this the deities of the country, by whose aid
3 4 1 2
et auxilio, gratæ post munus aristæ,
and intervention, of-the-grateful after the gift corn,
3 1 2 4
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
there happen to man of the old loathings oak.
2 1
Nil vetitum fecisse volet, quem non
Nothing forbidden to do does-he-desire, whom not
2 1 2
pudet alto Per glaciem perone tegi;
it shames with a high through ice country-boot to be covered;
1 4 2 3 5 1
qui submovet Euros Pellibus inversis.
who keeps off the East winds by skins inverted.
2 1
Peregrina ignotaque nobis Ad scelus atque
foreign and unknown to us to crime and
3 4
nefas, quæcunque est, purpura ducit.
impiety, whatsoever it is, purple leads."
5 1 2
Hæc illi veteres præcepta minoribus:
these those olden-times (fathers) precepts (gave) to (their) children:
2 3 1 4 5
at nunc Post finem autumni mediâ de nocte
but now after the end of autumn at midnight

supinum the supine 4	Clamosus the clamorous 1	juvenem youth 5	pater father 2	excitat: rouses: 3		
Accipe take	ceras, the tablets,	Scribe, write,	puer, boy,	vigila, wake up,	causas indictments	
age, draw,	perlege read over	rubras the red	Majorum of (our) forefathers 2	leges, laws, 1	aut or	
vitem a centurion's-post	posce ask for	libello. by a petition.	Sed But (your)	caput head	intactum untouched	
buxo with box	naresque and nostrils 2	pilasas hairy 1	Annotet, must observe, 2	et and 3	grandes (your) brawny 5	
miretur must admire 4	Lælius Lælius 1	alas. shoulders. 6	Dirue destroy	Maurorum of the Moors 2		
attegias, the huts, 1	castella the forts	Brigantum, of the Brigantes,	Ut that	locupletem the enriching 5		
aquilam eagle 6	tibi to you 4	sexagesimus the sixteenth 1	annus year 2	Afferat; may bring; 3		
aut, or,	longos the long 4	castrorum of the camp 6	ferre to bear 3	labores labors 5	Si if 1	piget, et it irks and 2
trepidum (your) trembling 7	solvunt relax 5	tibi your 6	cornua the horns 1	ventrem belly 8		
Cum with 3	lituis the clarions 4	audita, heard, 2	pares, you-may-procure,	quod what	vendere to sell	
possis you may be able	Pluris at more	dimidio, by a half,	nec nor	te you 6	fastidia the dislike 2	
mercis trade 4	Ullius of any 3	subeant let steal upon 1 5	ablegandæ (that is) to be banished	Tiberim the Tiber 2		
ultra: beyond 1	Neu nor	credas believe	ponendum to be put 3	aliquid any 1	discriminis difference 2	
inter between	Unguenta, perfumes,	et and	corium. leather.	Lucri Of gain	bonus est good is	
odor the smell	ex from	re thing 2	Quâlibet. whatever. 1	Illa That 2	tuo your 8	sententia sentiment 3
semper always 5	in in 7	ore mouth 9	Versetur, let be turned, 1 6	dis the gods 11	atque and 12	ipso himself 14
Jove Jove 13	digna, worthy, 10	poëtæ: of the poet: 4	Unde whence 3	habeas, you have, 4	quærit asks 2	
nemo: nobody: 1	sed but	oportet it behooves	habere. to have.	Hoc This	monstrant (maxim) point out 3	

nec talia suasi. Mentis causa malæ tamen
 "nor such counselled." mind the cause of a bad yet
 4 2 3 1
 est et origo penes te. Nam quisquis magni
 is and (its) origin with you. For whoever of a great
 7 5 6 3
 censùs præcepit amorem, Et lævo monitu
 income has inculcated the love, and by sinister lessons
 4 1 2
 pueros producit avaros, Dat libertatem, et
 boys produces avaricious, grants license, and
 3 1 2
 totas effundit habenas Curriculo: quem
 all loosens the reins to the chariot's course: whom
 2 1
 si revoces, subsistere nescit, Et te contempto
 if you-w'd-recall, to stop he knows not, and you contemned
 rapitur metisque relictis. Nemo satis
 is-hurried-on the goal even being left behind. no one enough
 2
 credit tantùm delinquere, quantum Permittas:
 thinks [it] so much to offend, as you may permit:
 1 4 3
 adeò indulgent sibi latiùs ipsi. Quum
 so much indulge themselves the more widely they themselves. when
 3 4 1 2
 dicis juveni, stultum, qui donet amico,
 you say to a youth, (that man is) a fool, who gives to a friend,
 Qui paupertatem levet attolatque propinqui;
 who the poverty lightens and raises up of a relative;
 Et spoliare doces, et circumscribere, et omni
 both to rob you teach (him), and to cheat, and by every
 2 3 1
 Crimine divitias acquirere, quarum amor in
 crime riches to acquire, of which (as great) a love (is) in
 2 1
 te, Quantus erat patriæ Deciorum in pectore
 you, as (there) was of (their) country of the Decii in the breast
 2 1
 quantùm Dilexit Thebas, si Græcia vera,
 as much as loved Thebes, if Greece [is] true,
 2 3
 Menœceus: In quorum sulcis legiones dentibus
 Menœceus: in whose furrows legions from the teeth
 1
 anguis Cum clypeis nascuntur, et horrida
 of a serpent with bucklers are born and horrid
 bella capessunt Continuo, tanquam et
 wars undertake at once, as though also
 tubicen surrexerit una. Ergò ignem, cujus
 a trumpeter had arisen with-them. Therefore the fire whose

scintillas sparks	ipse yourself	dedisti, have given,	Flagrantem raging	latè far-and-wide
et and	rapientem seizing	cuncta all [things]	videbis. you will see.	Nec tibi nor to your ²
parcetur will it be spared ¹	misero, miserable self, ³	trepidumque and the trembling	magistrum master	
In caveâ In (his) den	magno with great ³	fremitu roaring ⁴	leo the lion ¹	tollet alumnus: will despatch pupil. ⁵ ²
Nota Known	mathematicis to the astrologers	genesis (is) nativity ²	tua: your: ¹	sed grave but (it is) tedious
tardas slow ²	Expectare to await ¹	colus. distaffs.	Morieris You will die	stamine (your) thread
nondum not yet	Abrupto. broken-off.	Jam Already	nunc now	obstas you-stand-in-the-way-of
et and	vota (his) wishes ²	moraris: delay: ¹	Jam now	torquet vexes ⁴
longa a long ¹	et cervina and stag-like ²	senectus. old-age. ³	Ociùs quickly	Archigenen Archigenes
quære, seek,	atque and	eme, buy	quod what	Mithridates Mithridates
si if	vis you wish	aliâ another ²	decerpere to pluck ¹	ficum fig
tractare to handle ¹	rosas. roses.	Medicamen A drug	habendum must be	est, had,
Sorbere to swallow ⁷	ante before ⁸	cibum food ⁹	quod which ¹	debeat ought ⁶
et and	rex. a king. ⁴ ⁵	Monstro I show	voluptatem gratification ²	egregiam, an especial, ¹
nulla no ³	theatra, theatres, ⁴	Nulla no ⁵	æquare compare ²	queas you can ¹
pulpita platforms ⁶	lauti, of the sumptuous, ⁷	Si if	spectes, you behold,	quanto in what great
discrimine peril ¹	constent stand-one-in	Incrementa the additions	domûs, of a house,	æratâ a brass-bound ⁴
multus much ¹	in arcâ in chest ³ ⁵	Fiscus, treasure, ²	et and	ad at ³
Castora Castor	nummi, money ¹	Ex from	quo Mars what (time) Mars	ultor the avenger
				galeam (his) helmet

quoque perdidit, et res Non potuit servare
 also lost, and possessions Not could protect
 suas. Ergò omnia Floræ Et Cereris licet
 his own. Therefore all of Flora and of Ceres you may
 et Cybeles aulæa relinquo: Tanto majores
 and of Cybele the scenic representations leave: so much greater
 humana negotia ludi. An magis oblectant
 (are) human affairs sports. Do more delight
 animum jactata petauro Corpora, quique
 the mind projected from the petaurum bodies, and (he) who
 solet rectum descendere funem, Quàm tu,
 is used the tight to descend rope, than thou
 Coryciâ semper qui puppe moraris Atque
 in a Corycian always who bark abidest and
 habitas, Coro semper tollendus et Austro,
 dwellest, by Corus always to be tossed up and down and by Auster,
 Perditus ac vilis sacci mercator olentis;
 the irreclaimable and vile sack merchant of a stinking
 Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
 who rejoicest the rich of ancient from the shore Crete
 Passum et municipes Jovis advexisse lagenas?
 raisin wine and the fellow-countrymen of Jove to have brought wine-flasks?
 Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ
 This (rope-walker) yet with hazardous fixing (his) steps tread
 Victum illâ mercede parat, brumamque
 a living by that trade procures, and cold
 famemque Illâ reste cavet: tu propter
 and hunger by that rope he avoids: you for the sake of
 mille talenta Et centum villas temerarius.
 a thousand talents and a hundred villas (are) daring
 Adspice portus, Et plenum magnis trabibus
 Behold the ports, and full of great hulks
 mare: plus hominum est jam In pelago:
 the sea: the greater (part) of men is now on the sea:
 veniet classis, quocunque vocârit Spes lucri,
 will come a fleet, wherever shall call the hope of gain,
 nec Carpathium Gætulaque tantùm Æquora
 nor the Carpathian and Gætulian only seas

transsiliet; sed, longè Calpe relictâ,
will-it-bound-across; but far 3 Calpe 1 being left behind, 2 4

Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
will hear in the Hereulean 3 hissing 2 gulf 4 the sun. 1

Grande operæ pretium est, ut tenso folle
a grand of toil, 2 reward 1 it is, that with distended purse

reverti Indè domum possis, tumidâque superbus
to return thence 2 home 4 you are able, 1 and with a swelled 2 proud 3 1

alutâ Oceani monstra et juvenes vidisse
money-bag 4 Ocean's 2 monsters 3 and 4 young 5 to have seen 1

marinos. Non unus mentes agitat furor.
mermen. 6 Not one 3 minds 2 distracts 1 madness. 1

Ille sororis In manibus vultu
That (one) a sister's 2 in 1 arms with the countenance 2

Eumenidum terretur et igni: Hic bove
of the Eumenides 4 is terrified 1 and 3 toreh: this (one) an ox

percusso mugire Agamemnona credit Aut
being stricken 3 to roar 3 Agamemnon 2 believes 1 or

Ithacum. Parcat tunicis licet atque
the Ithacensian. He may spare 2 (his) tunics 1 though and

lacernis, Curatoris eget, qui navem mercibus
(his) cloaks, a keeper he needs, who 3 a ship with merchandise

implet Ad summum latus, et tabulâ distinguitur
fills to the topmost edge, and by-a-plank is parted

undâ; Quum sit causa mali tanti,
from the wave; since 7 is 1 the motive of hardship 2 so great, 3

et discriminis hujus, Concisum argentum
and 4 peril 6 of this 5 cut up 8 silver 7

in titulos faciesque minutas. Occurrunt nubes
into titles and faces 2 small. 1 (There) occur clouds

et fulgura. Solvite funem, frumenti dominus
and lightnings. "Loose the cable," 3 of the corn 2 the master

clamat piperisque coëempti; Nil color hic
cries 1 and of the pepper 2 bought-up; 1 nothing color 2 this 1

coeli, nil fascia nigra minatur; Æstivum
of the sky, nothing 2 belt 1 the black threatens; It is summer-

tonat. Infelix hâc forsitan ipsâ Nocte
thunder. Unhappy wretch 2 on this perhaps 1 very Night

cadet fractis trabibus, fluctuque,
 he will fall being broken the ship's timbers, and by the wave,
 premetur Obrutus, et zonam lævâ
 will be borne down overwhelmed, and (his) money-belt with his left hand
 morsuque tenebit. Sed cujus votis modò non
 and (his) teeth will hold. But for whose wishes lately not
 suffecerat aurum, Quod Tagus, et rutilâ
 had sufficed the gold, which Tagus, and in shining
 volvit Pactolus arenâ, Frigida sufficient
 rolls Pactolus sand, (his) cold will suffice
 velantes inguina panni, Exiguusque cibus;
 covering groins rags, and scanty food,
 mersâ rate naufragus assem Dum rogat,
 being sunk [his] bark, shipwrecked a penny while he asks,
 et pictâ se tempestate tuetur. Tantis
 and by a painted himself tempest supports. with so great
 parta malis, curâ majore metuque Servantur.
 (things) gotten hardships with care greater and fear are kept.
 Misera est magni custodia census. Dispositis
 wretched is of a great the guardianship fortune. set in order
 prædives hamis vigilare cohortem Servorum
 the very rich with water-buckets to watch (his) troop of slaves
 noctu Licinus jubet, attonitus pro Electro,
 by night Licinus commands, in dread alarm for (his) electrum,
 signisque suis, Phrygiâque columnâ, Atque
 and his statues, and Phrygian column. and
 ebore, et latâ testudine. Dolia nudi
 (his) ivory and massive tortoise-shell. The tubs of the naked
 Non ardent Cynici: si fregeris, altera
 do not burn Cynic: if you sh'd break (them) another
 fiet Cras domus, aut eadem plumbo
 will be made to-morrow house, or the same with lead
 commissa manebit. Sensit Alexander, testâ
 soldered will remain. felt Alexander, tub
 quum vidit in illâ Magnum habitatorem,
 when he saw in that (its) great habitant

quanto¹ felicior² hic³, qui⁴ Nil⁵ cuperet,⁶
 how much happier he, who nothing des re l,
 quàm¹ qui² totum³ sibi⁴ posceret⁵ orbem,⁶
 than (he) who the whole for himself demanded woric,
 Passurus¹ gestis² æquanda³ pericula⁴ rebus.⁵
 doomed-to-suffer achieved equivalent perils to the exploits.
 Nullum¹ nūmen² habes,³ si⁴ sit⁵ prudentia:⁶ nos⁷
 no divinity thou hast, if there be foresight: we
 te,¹ Nos² facimus,³ Fortuna,⁴ Deam.⁵ Mensura⁶
 thee, we make, O, Fortune, a goddess. Measure
 tamen¹ quæ² Sufficiat³ censûs,⁴ si⁵ quis⁶ me⁷
 yet what may suffice of an income, if any one me
 consulat,¹ edam:² In³ quantum⁴ sitis⁵
 sh'd consult, I sh'd say: Just as much as thirst
 atque¹ fames² et³ frigora⁴ poscunt,⁵
 and hunger and cold demand,
 Quantum,¹ Epicure,² tibi³ parvis⁴ suffecit⁵ in⁶
 as much as, Epicurus, thee (thy) little sufficed in
 hortis,¹ Quantum² Socratici³ ceperunt⁴ antè⁵
 gardens, as much as the Socratic contained before
 penates.¹ Nunquam² aliud³ Natura,⁴ aliud⁵
 household. never one thing nature, another
 Sapientia¹ dicit,² Acribus³ exemplis⁴ videor⁵
 Wisdom says, by too strict examples I seem
 te¹ claudere.² Misce³ Ergò⁴ aliquid⁵ nostris⁶
 you to hem in. Mix therefore something our own
 de¹ moribus:² effice³ summam,⁴ Bis⁵ septem⁶
 from manners: make up the sum, twice seven
 ordinibus¹ quam² lex³ dignatur⁴ Othonis.⁵ Hæc⁶
 rows which the law deems worthy of of Otho. this
 quoque¹ si² rugam³ trahit,⁴ extenditque⁵ labellum;⁶
 also if a wrinkle draws, and extends the lip;
 Sume¹ duos² Equites,³ fac⁴ tertia⁵ quadringenta.⁶
 take two Knights, make the third four hundred.
 Si¹ nondum² implevi³ gremium,⁴ si⁵ panditur⁶
 if not yet I have filled (your) lap, if it is extended
 ultra,¹ Nec² Cræsi³ fortuna⁴ umquam,⁵ nec⁶
 further, neither of Cræsus the fortune ever, nor

Persica the Persian 2	regna realms 3	Sufficient will suffice (your) 4 6	animo, mind, nec nor	divitiæ the riches
Narcissi, of Narcissus,	Indulsit indulges 4	Cæsar Cæsar 3	cui whom 1	Claudius Claudius 2
omnia. all (things) 5	cujus whose	Paruit he obeyed 2	imperiiis, commands, 1	uxorem (his) wife 3
occidere to kill 2	jussus. (when) ordered. 1			

SATIRE XV.

ARGUMENT

After enumerating with great humour the animal and vegetable gods of the Egyptians, the author directs his powerful ridicule at their sottish and ferocious bigotry; of which he gives an atrocious and loathsome example. The conclusion of the Satire, which is a just and beautiful description of the origin of civil society, (infinitely superior to any thing that Lucretius or Horace has delivered on the subject,) founded not on natural instinct, but on principles of natural benevolence implanted by God in the breast of man, and of man alone, does honor to the genius, good sense, and enlightened morality of the author.

QUIS nescit, Volusi Bithynice, qualia demens
Who knows not, O Volusius Bithynicus, what-kind-of infatuated

Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Egypt monsters worships? the Crocodile venerates

Pars hæc; illa pavet saturam serpentibus
part this; that trembles before gorged with serpents

ibin. Effigies sacri nitet aurea cercopitheci,
an Ibis. The image of a sacred shines golden monkey,

Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
from the halved the magic resound where Memnon chords,

Atque vetus Thebe centum jacet obruta
and old Thebes with (her) hundred lies buried in ruins

portis. Illic cæruleos, hic piscem fluminis,
gates. There sea-fish, here a fish of the river,

illic Oppida tota canem venerantur, nemo
there towns whole a dog worship, no one

Dianam. Porrum et cape nefas violare,
 Diana. a leek and an onion (it is) impious to violate,
 et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus
 and break with the bite, O holy nations, for whom
 hæc nascuntur in hortis Numina! Lanatis
 these grow in (their) gardens divinities! from wooly
 animalibus abstinet omnis Mensa. Nefas
 animals abstains every table. (It is) an impiety
 illic foetum jugulare capellæ: Carnibus humanis
 there the offspring to slay of the goat: flesh human
 vesci licet. Attonito quum Tale super
 to eat it is lawful. To the amazed if such at
 coenam facinus narraret Ulixes Alcinoos, bilem
 supper a deed should narrate Ulysses Alcinous, bile
 aut risum fortasse quibusdam Moverat,
 or laughter perhaps in some he had moved,
 ut mendax aretalogus. In mare nemo Hunc
 as a lying babbler. "Into the sea does no one this [fellow]
 abicit, sævâ dignum verâque Charybdi,
 cast, a fierce deserving of and a true Charybdis,
 Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas?
 inventing (as he does) huge Læstrygones and Cyclops?
 Nam citiùs Scyllam, vel concurrentia saxa
 For sooner Scylla, or the clashing rocks
 Cyaneas, plenos et tempestatibus utres
 Cyaneæ, filled and with tempests the skins
 Crediderim, aut tenui percussum verberare
 I would credit, or with the light (to have been) struck stroke
 Circes, Et cum remigibus grunnisse
 of Circe, and with the rowers to have granted
 Elpenora porcis. Tam vacui capitis populum
 Elpenor [turned into] swine. so empty-headed people
 Phæaca putavit? Sic aliquis meritò nondum
 the Phæacian has he thought? so any one with reason not yet
 ebrius, et minimun qui De Corcyraë
 drunk, and the least who from thy Corcyraean
 temetum duxerat urnâ: Solus enim hoc
 strong-wine had drawn bowl: alone for this

Ithacus the Ithæan 2	nullo no 7	sub under 6	teste witness 8	canebat. related. 3	Nos We 1
miranda wonderful 4	quidem, indeed, 5	sed but 6	nuper lately 7	Consule Consul 10	Junio Junius [being] 9
Gesta [things] achieved 3 8	super above 11	calidæ of sultry 13	referemus shall relate 2	mœnia the walls 12	
Copti; Coptos; 3	Nos We 1	vulgi of a [whole] people 2	scelus, the crime [shall recount] 1	et and 1	
cunctis than all [deeds] 2	graviora more atrocious 1	cothurnis. tragedies. 1	Nam For 1	scelus the guilt 13	a from 2
Pyrrhâ, Pyrrha, 3	quanquam though 4	omnia all 5	syrmata tragedies 6	volvas, you turn over, 7	
Nullus no 8	apud in 10	tragicos the tragedians 11	populus [entire] people 9	facit. perpetrates. 12	Accipe, Hear [then,] 1
nostro in our own 6	Dira a dire 3	quod what 1	exemplum an example 2	feritas ferocity 4	produixerit produced 5
ævo. age. 7	Inter Between 1	finitimos neighbors 1	vetus an inveterate 4	atque and 1	antiqua long-standing 1
simultas, grudge, 1	Immortale an immortal 1	odium, hatred, 1	et and 1	nunquam a never 1	
sanabile cureable 1	vulnus wound 1	Ardet burns 1	adhuc, as yet, 1	Ombos Ombos 2	et and 1
Tentyra. Tentyra. 3	Summus the highest 1	utrinque on-both-sides 3	Indè thence [arises] 2	furor fury 1	
vulgo, among-the-people, 1	quòd because 1	numina the divinities 4	vicinorum of [its] neighbors 1	Odit hates 3	
uterque each 1	locus, place, 2	quum since [those] 1	solos alone 1	credat it believes 1	habendos sh' be held 1
Esse deos, [as] gods, 1	quos which 1	ipse itself 1	colit. worships. 1	Sed But 1	tempore at a period 2
festo festive 1	Alterius of one of these 1	populi peoples 1	rapienda to be seized 4	occasio the occasion 1	cunctis by all 5
Visa seemed (a fair one) 2	inimicorum [their] enemies 3	primoribus the chiefs 8	ac and 6	ducibus, leaders, 7	ne lest 1
Lætum a joyous 1	hilaremque and mirthful 1	diem, day, 1	ne lest 1	magnæ of a grand 2	gaudia the delights 1
cœnæ supper 1	Sentirent, they sh'd know, 1	positis being placed 2	ad near 1	templa et the temples and 1	compita crossways 1

mensis, Pervigilique toro, quem nocte ac
 (their) tables, and the ever-wakeful couch, which night and
 luce¹ jacentem Septimus interdum sol invenit.
 day spread the seventh sometimes sun finds.
 Horrida sane Ægyptus: sed luxuriâ, quantum
 Savage indeed (is) Egypt: but in luxury as far as
 ipse notavi, Barbara famoso non cedit
 I myself have observed, the barbarous to infamous not yields
 turba Canopo. Adde, quòd et facilis victoria
 crowd Canopus. add, that also easy [is] the victory
 de madidis, et Blæsis, atque mero titubantibus.
 over (men) reeking, and stammering and with wine reeling.
 Indè virorum Saltatus nigro tibicine,
 on-that-side of men (is) a dancing a black (being) the piper,
 qualiacunque Unguenta, et flores, multæque
 of-any-sort-soever perfumes, and flowers, and many a
 in fronte coronæ: Hinc jejunum odium. Sed
 on the brow gariand: on-this-side fasting hate. But
 jurgia prima sonare Incipiunt animis ardentibus:
 railings the first to sound they begin with minds inflamed:
 hæc tuba rixæ. Dein clamore
 this (is) the signal-blast of the fray. then with a clamor
 pari concurritur, et vice teli Sævit
 on-both-sides, it is run together, and instead of a dart rages
 nuda manus: paucae sine vulnere malæ:
 the naked hand: few without a wound (are) the cheeks:
 Vix cuiquam, aut nulli toto certamine
 scarcely to any one or to no one in the whole contest
 nasus Integer. Adspiceres jam cuncta per
 (is there) a nose whole. you might see now all through
 agmina vultus Dimidios, alias facies, et
 the ranks faces halved, quite altered features, and
 hiantia ruptis Ossa genis, plenos oculorum
 protruding from torn bones cheeks, full of of eyes
 sanguine pugnòs. Ludere se credunt ipsi
 the blood fists. to play themselves believe they themselves
 tamen, et pueriles Exercere acies, quòd nulla
 yet, and boyish to practice contests, because no

cadavera corpses	calcent. They trample.	Et sanè quò tot rixantis and, forsooth, why so many of a contending				
millia thousands 1	turbæ, crowd, 1	Si if	vivant live 2	omnes? all? 1	Ergò Therefore	acrior sharper 2
impetus, (is) the onset,	et and	jam now	Saxa stones 8	inclinatis inclined 2	per along 3	humum the ground 4
quæsita sought 7	lacertis with arms 1	Incipiunt they begin 5		torquere, to hurl, 6	domestica familiar 2	
seditioni to sedition 3	Tela; weapons; 1	nec nor	hunc such	lapidem, a stone,	quales as	
et both	Turnus, Turnus,	et and	Ajax, Ajax [hurled]	Vel quo or with what	Tydides Tydides 2	
percussit struck 3	pondere weight 1	coxam the thigh	Æneæ; of Æneas;	sed but	quem what	
valeant are able 2	emittere to cast 3	dextræ, right-hands, 1	Illis those [of theirs] 2	dissimiles unlike 1		
et nostro and in our	tempore time	natæ. born.	Nam For	genus race 2	hoc this 1	
vivo [being] alive 7	jam already 4	decrescebat was decreasing 3	Homero. Homer. 6	Terra the earth	malos bad 3	
homines men 4	nunc now 1	educat produces 2	atque and	pusillos. puny.	Ergò Therefore	
deus deity	quicunque whatsoever	adspexit, has looked at them,		ridet, laughs at,	et odit. and hates [them].	
A deverticulo from [this] digression		repetatur let be resumed 1	fabula. [our] story. 2	Postquam after		
Subsidiis by subsidies [they had been]		aucti, reinforced,	pars party 2	altera one 1	promere to draw	
ferrum the sword	Audet, dares, 3	et and	infestis with deadly-aiming 3	pugnam the fight 2	instaurare to renew 1	
sagittis; arrows;	Terga [their] backs 10	fugæ flight 12	celeri to swift 11	præstantibus presenting 9		
omnibus, all 8	instant, press upon, 7	Qui [they] who 1	vicina neighboring 4	colunt inhabit 2	umbrosæ to the shady 5	
Tentyra Tentyra 3	palmae. palm. 6	Labitur falls 3	hic hereupon 1	quidam, a certain one, 2	nimiâ in excessive	

formidine terror	cursum [his] course	Præcipitans, precipitating,	capiturque: and is taken:
astillum but him	in into	plurima very-many	sectum cut
ut that	multis many	mortuus dead [man]	unus one
corrosis being gnawed	ossibus the (very) bones	edit eat	Victrix the victorious
ardenti in a glowing	decoxit they boiled (him)	aëno, cauldron,	Aut or
longum usque adeò so very long	tardumque and slow	putavit they thought (it)	Expectare to wait for
focos, fires,	contenta content	cadavere with the carcass	crudo. raw.
libet, we may,	quòd that	non they did not	violaverit violate
summâ the highest	cœli of heaven	raptum stolen	de from
Donavit gave	terris. to the earth.	Elemento the element	gratulator, I congratulate,
Exsultare (Volusius) exult	reor. I ween.	Sed But	qui who
Sustinuit, endured,	nil nothing	unquam ever (than)	hâc this
Nam for	scelere a crime	in in	tanto so great
an whether	Prima the first	voluptatem a pleasure	gula gullet
autem, also,	Qui [He] who	stetit stood,	absumpto consumed
corpore, body,	ductis being drawn	Per along	terram the ground
de of	sanguine the blood	gustat. tastes.	Vascones, The Vascones,
est, is,	alimentis nutriments	talibus by such	olim formerly
sed but	res the case	diversa, [is] different,	sed but
			illie there
			Fortunæ of Fortune
			invidia the spite

est, is, 1	bellorumque and of wars 2	ultima, the last extremity, 1	casus sufferings	Extremi, extreme,		
longæ of a long 3	dira the dire 1	obsidionis siege 4	egestas. destitution. 2	Hujus of this 3	enim, for, 1	
quod which 5	nunc now 6	agitur, is under consideration 7	miserabile a-matter-of-pity 10	debet ought 8		
Exemplum the example 2	esse to be 9	cibi: food: 4	sicut as 2	modò just 2	dicta spoken of 8	mihi by me
gens the nation 1	Post after	omnes all	herbas, herbs,	post after	cuncta all	
animalia, animals,	quidquid whatever	Cogebat compelled 4	vacui of an empty 2	ventris belly 3	furor, the fury. 1	
hostibus (their) enemies	ipsis themselves	Pallorem, (their) paleness, 2	ac and	maciem, emaciation,	et and	
tenuēs wasted	miserantibus pitying 1	artus, limbs,	Membra limbs 2	aliena others' 1	fame in hunger	
lacerabant, they-tore-in-pieces,	esse to eat 3	parati ready 1	Et Even 2	sua. their own.	Quisnam Who	
hominum of men	veniam pardon 5	dare, to grant, 4	quisve or what 1	deorum god 2	Viribus to energies 6	
abnuerit w'd refuse 3	dira dire 8	atque and	immania frightful (sufferings) 9	passis, having endured, 7	Et	
quibus whom	illorum of those 2	poterant c'd have 6	ignoscere forgiven 7	manes, the manes, 1	Quorum whose 3	
corporibus bodies 4	vescebantur? they fed on? 5	Meliùs Better 5	nos us 4	Zenonis Zeno's 1		
præcepta precepts 2	monent, teach, 3	nec not 3	enim for 1	omnia, all, 4	quædam some (things) 2	
Pro for-the-sake-of 3	vitâ life	facienda ought to be done 2	putat. he thinks. 1	Sed But	Cantaber Cantabrian 3	
unde whence 1	Stoicus, a Stoic, 2	antiqui of old 3	præsertim especially 1	ætate in the age 2	Metelli? Metellus?	
Nunc now	totus the whole	Graias the Grecian 3	nostrasque and our 4	habet has 2	orbis world 1	
Athenas. Athens.	Gallia Gaul 2	causidicos pleaders 5	docuit has taught 3	facunda eloquent 1		

Britannos: De conducendo loquitur jam rhetore
 the Britons (to be): about hiring talks now a rhetorician
 4 4 5 3 2 6
 Thule. Nobilis ille tamen populus, quem
 Thule. noble that yet people, whom
 1 3 2 1
 diximus, et par Virtute atque fide, sed
 we-have-spoken-of, and (their) equal in valor and fidelity, but
 major clade Saguntus Tale quid excusat.
 more [than equal] in calamity, Saguntus any such (deed) excuses.
 Mæotide sævior arâ Ægyptus. Quippe illa
 (than) the Mæotian more cruel altar Egypt (is). Since that
 3 2 1
 nefandi Taurica sacri Inventrix homines (ut
 of the impious Tauric rite inventress men (supposing
 3 1 2
 jam, quæ carmina tradunt, Digna fide
 now, what poems deliver, worthy of faith
 2 3
 credas) tantum immolat, ulterius nil Aut
 you believe) only immolates, further nothing or
 1 2 1
 gravius cultro timet hostia. Qui
 more grievous (than) the sacrificial knife fears the victim. what
 2 1
 modò casus Impulit hos? quæ tanta
 if nothing more calamity impelled these? what extreme
 2 1
 fames, infestaque vallo Arma coëgerunt
 hunger, and threatening (their) rampart arms compelled
 1 3 2
 tam detestabile monstrum Audere? Anne
 so detestable a prodigy (of guilt) (them), to dare? could they
 2 1
 aliam, terrâ Memphitide siccâ, Invidiam
 anyother, the land of Memphis (being) parched, infamy
 facerent nolenti surgere Nilo? Quâ nec
 bring unwilling to rise on the Nile? with which neither
 2 3 1
 terribiles Cimbri nec Britones unquam,
 the terrible Cimbri nor the Britons ever,
 Sauromatæve truces, aut immanes Agathyrsi,
 or Sarmatians fierce, or savage Agathyrsi,
 Hæc sævit rabie imbelli et inutile vulgus,
 with this raged madness the weak and worthless rabble,
 2 1
 Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,
 puny to earthenware accustomed to give sails pinnaces,
 3 5 1 2 4

Et brevibus pietæ remis incumbere testæ.
 and the short of (their) painted oars to ply pottery-canoe.

Nec pœnam sceleri invenies, nec digna
 Neither a penalty for crime will you find, nor worthy

parabis Supplicia his populis, in quorum
 will you devise tortures these peoples, in whose

mente pares sunt Et similes ira atque fames.
 mind equal are and similar anger and hunger.

Mollissima corda Humano generi dare se
 the softest hearts to the human race to give herself

natura fatetur, Quæ lacrymas dedit:
 nature confesses, who tears has given:

hæc nostri pars optima sensûs.
 this of our part (is) the best feeling,

Plorare ergò jubet casum lugentis amici,
 to bewail therefore she bids (us) the misfortune of a distressful friend,

Squaloremque rei, pupillum ad jura vocantem
 and the squalor of one accused, an orphan to justice summoning

Circumscriptorem, cujus manantia fletu Ora
 a defrauder, whose suffused with tears face

puellares faciunt incerta capilli. Naturæ
 (his) girl-like makes uncertain hair. at nature's

imperio gemimus, quum funus adultæ
 dictate we mourn, when the funeral just-grown-up

Virginis occurrit, vel terrâ clauditur infans,
 of a virgin meets (us), or in the earth is enclosed the infant,

Et minor igne rogi. Quis enim bonus
 and (one) too young for the fire of the funeral-pile. what for good (man)

et face dignus Arcanâ, qualem Cereris
 and torch worthy of the mystic, such as Ceres'

vult esse sacerdos, Ulla aliena sibi credat
 wishes (him) to be priest, any foreign to himself deems

mala? Separat hoc nos A grege mutorum
 ills? distinguishes this us from the herd of dumb-beasts

atque ideo venerabile soli Sortiti ingenium,
 and therefore the revered we alone having received gift-of-intellect

divinorumque capaces, Atque exercendis
 and of divine things capable, and for practising

capiendisq[ue]	artibus	apti,	Sensum	a	cœlesti
and receiving	arts	apt,	a moral-sense from	the celestial	
		1	2	4	5
demissum	traximus	arce,	Cujus	egent	
sent-down	have received	citadel,	which	lack [brutes]	
3	1	6		5	1
prona	et terram	spectantia.	Mundi	Principio	
prone	and earthward	looking.	of the world	in-the-beginning	
2	4	3	2	1	
indulsit	communis	conditor	illis	Tantum	
vouchsafed	the common	creator	to them	only	
3	1	2	4		
animas,	nobis	animum	quoque,	mutuus	
the vital-principle to us		a mind	also,	mutual	
				2	
ut	nos	Affectus	petere	auxilium	et præstare
that	us	affection	to seek	aid	and afford [it]
1	5	3			
juberet,	Dispersos	trahere	in	populum,	
might urge,	the scattered	to draw	into	one people,	
4	2	1			
migrare	vetusto	De	nemore,	et proavis	
to migrate	the ancient	from	grove,	and by [our] forefathers	
	2	1		4	
habitas	linquere	silvas;	Ædificare	domos	
inhabited	to abandon	the woods;	to build	houses,	
3	1	2			
Laribus	conjungere	nostris	Tectum		
homes	to join	to our own	dwelling		
5	1	4	3		
aliud,	tutos	vicino	limine	somnos	
another's,	safe	by a neighboring	threshold	slumbers	
2	7	4	5	8	
Ut	collata	daret	fiducia:	protegere	armis
that mutually-inspired	might	bestow the confidence;	to cover with (our) arms		
1	3	6	2		
Lapsum	aut	ingenti	nutantem	vulnere	
having fallen	or	from a great	staggering	wound	
2	3	5	4	6	
civem,	Communi	dare	signa	tubâ,	defendier
a fellow-citizen,	from a common	to give	the signals	trumpet,	to be defended
1	3	1	2		
isq[ue]	Turribus,	atque	unâ	portarum	clave
by the same	fortifications,	and	by one	of the gates	key
			2	4	3
teneri.	Sed	jam	serpentum	major	concordia.
to be closed in.	But	now	of serpents	greater (is)	the concord.
1					
Parcit	Cognatis	maculis	similis	fera.	Quando
Spare	kindred	spots	the similar	wild-beast.	When
3	4	5	1	2	1
leoni	Fortior	eripuit	vitam	leo?	quo nemore
a lion's	a stronger	did take away	life	lion?	in what wood
6	3	2	7	4	

unquam Exspiravit aper majoris dentibus apri?
 ever perished a boar of a greater by the tusks boar?
 Indica tigris agit rabidâ cum tigride
 The Indian tigress maintains the fierce with tigress
 pacem Perpetuam: sævis inter se convenit
 peace Perpetual: to savage among themselves there is agreement
 ursis. Ast homini ferrum letale incude nefandâ
 bears. But for man iron the-death-dealing anvil on-the execrable
 Produxisse parum est; quum rastra et
 to have forged too-little it is. while rakes and
 sarcula tantum Assueti coquere, et marris
 hoes only accustomed to forge, and with mattocks
 ac vomere lassi Nescierint primi gladios
 and ploughshare wearied Knew not the primeval swords
 extundere fabri. Adspicimus populos, quorum
 to beat out smiths. We behold peoples, whose
 non sufficit iræ Occidisse aliquem; sed
 it-does-not-suffice anger to have killed anyone; but
 pectora, brachia, vultum Crediderint genus
 breasts, arms, face have believed a kind
 esse cibi. Quid diceret ergò, Vel quo
 to be of food. What w'd say then, or whither
 non fugeret, si nunc hæc monstra videret
 w'd lie not flee, if now these atrocities he sh'd see
 Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
 Pythagoras, from all animals abstained who
 Tanquam homine, et ventri indulsit non omne
 as from man, and to [his] appetite indulged not every
 legumen? .
 kind of pulse?

SATIRE XVI.

ARGUMENT.

Under a pretence of pointing out to his friend Gallus the advantages of a military life, Juvenal attacks with considerable spirit the exclusive privileges which the army had acquired or usurped, to the manifest injury of the civil part of the community.

QUIS numerare queat felicis præmia, Galle,
 Who enumerate c'd [when] fortunate the advantages, Gallus,
 Militiæ? Nam si subeuntur prospera castra,
 of military-service? For if is entered a successful camp,
 Me pavidum excipiat tironem porta secundo
 me a timid may receive recruit (its) gate under an auspicious
 Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,
 star. More for fate avails an hour of benignant,
 Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,
 than if us of Venus sh'd commend a letter to Mars,
 Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
 and in the Samian (his) mother who delights sandy-shore.
 Commoda tractemus primùm communia, quorum
 advantages let-us-treat first common, of which
 Haud minimum illud erit, ne te pulsare
 not the least that will be, that not you to strike
 togatus Audeat; immo, etsi pulsetur,
 a civilian must dare: nay, even though he be beaten,
 dissimulet, nec Audeat excussos Prætori
 he-must-dissemble nor dare the knocked out to the prætor
 ostendere dentes, Et nigram in facie tumidis
 to show teeth, and the black in the face with swellings

livoribus⁵ offam,¹ Atque¹ oculum² medico²
 livid bruise, and the eye the physician
 nil⁴ promittente³ relictum.¹ Bardaïcus¹ judex³
 nothing promising left. a Bardaïc judge
 datur hæc³ punire² volenti¹ Calceus,¹
 is assigned these [things] to punish to [him] wishing (namely) a soldier's boot,
 et grandes³ magna³ ad² subsellia⁴ suræ,¹ Legibus²
 and stout the capacious at benches calves, the Laws
 antiquis¹ castrorum,¹ et¹ more¹ Camilli¹ Servato,²
 ancient of the camp and the custom of Camillus being observed,
 miles¹ ne² vallum⁵ litiget¹ extra,⁴ Et¹ procul¹
 (that) a soldier not the trench must litigate beyond, and at a distance
 a signis.¹ Justissima¹ Centurionum⁴ Cognitio³
 from the standards. Most just [of course] of the Centurions the decision
 est igitur¹ de² milite;⁵ nec mihi deerit¹ Ultio,³
 is therefore respecting the soldier; nor will there be wanting to me revenge
 si justæ² defertur⁴ causa¹ querelæ.³ Tota²
 if for just be alleged a ground complaint. the whole
 cohors³ tamen¹ est¹ inimica,¹ omnesque³ manipuli²
 cohort yet is [your] enemy, and all the maniples
 Consensu² magno¹ efficiunt,¹ curabilis⁴ ut¹
 with unanimity great bring-it-to-pass, to be apprehended that
 sit³ Vindicta² et¹ gravior,¹ quàm⁴ injuria.¹
 may be [your] redress and more grievous, than the injury.
 Dignum³ erit² ergo¹ Declamatoris³ mulino¹
 Worthy will it be therefore of the declaimer the mulish
 corde² Vagelli,¹ Quum¹ duo³ crura¹ habeas,¹
 heart Vagellius, when two legs you have,
 offendere¹ tot¹ caligas,¹ tot¹ Millia¹ clavorum.¹
 to-run-foul-of so many soldier-shoes, so many thousands of hob-nails.
 Quis tam² procul³ absit¹ ab¹ Urbe?¹ Præterea¹
 Who so far can-be-absent from the City? Besides
 quis tam¹ Pylades,¹ molem⁴ aggeris¹ ultra³
 who [will be] such a Pylades, the mole of the rampart beyond
 Ut veniat?¹ lacrymæ² siccentur¹ protenus, et se⁶
 as to go? let tears be dried forthwith, and themselves
 Excusaturos⁵ non² sollicitemus³ amicos.⁴ Da¹
 sure-to-excuse let us not importune (our) friends. "Produce

testem, judex quum dixerit: audeat ille,
 (your] witness," the judge when shall say: let dare that man,

Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere,
 I know not who, the cuffs who saw, to say,

Vidi. Et credam, dignum barbam dignumque
 "I saw," and I shall believe (him) worthy of the beard and worthy

capillis Majorum. Citiùs falsum producere
 the long hair of our ancestors. More readily a false suborn

testem Contra paganum possis, quàm vera
 witness against a civilian you c'd, than (one) the truth

loquentem Contra fortunam armati, contraque
 speaking against the fortune of-the-man-at-arms, and against

pudorem. Præmia nunc alia, atque alia
 (his) honor. Rewards now other, and other

emolumenta notemus Sacramentorum. Convallem
 emoluments let-us note of military-oaths. A valley

ruris aviti Improbus, aut campum mihi si vicinus
 rural-estate of (my) ancestral a dishonest, or a field me if neighbor

ademit Et sacrum effodit medio de
 has deprived of and the sacred has dug up the intermediate from

limite saxum, Quod mea cum vetulo coluit
 boundary stone, which my with the ancient has honored

puls annua libo; Debitor aut sumptos
 pulse annual offering-cake; a debtor or loaned

pergit non reddere nummos, Vana supervacui
 persists not to return money, (are) false of the useless

dicens chirographa ligni: Expectandus erit,
 saying the hand-writings wood: will-have-to-be-waited-for,

qui lites inchoet, annus Totius populi:
 which litigations begins, the year of a whole people:

sed tunc quoque mille ferenda Tædia,
 but then also a thousand must-be-borne tedious things,

mille moræ; toties subsellia tantùm
 a thousand delays; so many times the benches only

Sternuntur; jam facundo ponente lacernas
 are spread [with cushions;] now the eloquent laying-aside [his] cloak

Cædicio, et Fusco jam micturiente, parati
 Cædieius, and Fuscus now making-water, (though) prepared

Digredimur, lentâque fori pugnamus arenâ
 We part, and in the slow of the forum fight arena

Ast illis, quos arma tegunt, et balteus
 But for those, whom arms cover, and the belt

ambit, Quod placitum est ipsis, præstat
 surrounds Which pleases themselves, is fixed,

tempus agendi, Nec res atteritur longo
 the time for pleading, nor is [their] fortune rubbed away by the long

sufflamine litis. Solis præterea testandi
 drag-chain of litigation. alone besides of making a will

militibus jus, Vivo patre, datur: nam,
 to soldiers the privilege (being) alive the father, is granted: for,

quæ sunt parta labore Militiæ,
 what has been earned by the toil of military-service,

placuit non esse in corpore censûs,
 it-has-been-determined not is in the body of the estate,

Omne tenet ejus regimen pater. Ergò
 the entire holds of which disposal the father. Therefore

Coranum, Signorum comitem, castrorumque
 Coranus, of the standards an attendant, and of the camp

æra merentem, Quamvis jam tremulus,
 the pay earning, although now trembling (with age),

captat pater. Hunc favor æquus
 pays court to [his] father. Him favor equal

Provehit, et pulchro reddit sua dona labori.
 advances, and to honorable renders its gifts labor.

Ipsius certè ducis hoc referre videtur,
 himself certainly the general this to concern seems.

Ut, qui fortis erit, sit felicissimus idem,
 that who brave shall be, sh'd be the most fortunate the same.

Ut læti phaleris omnes, et torquibus
 that joyous in (their) trappings all (may be), and in (their) chains

omnes.
 all.

THE END.